





Во славу Бга Оца, и Сна, и ст҃аго
Дха, Повелѣніемъ Великаго Гдѣ
нашего Ца, и Великаго Кнзя,
ПЕТРА АЛЕКСѢВИЧА ВСЕА ВЕЛИКІА И
МАЛЫА И БѢЛЫА РУСИИ САМОДѢРЖЦА,
при багороднѣишемъ Гдѣ нашемъ
Цѣвнѣ и великомъ Кнзѣ **АЛЕЖИ**
ПЕТРОВИЧѣ, Благословеніемъ же прешесте-
нныхъ архіереевъ междѣ патриаршество
издадеа сіа книга букварь славенскіама
греческіама, римскіама писмены,
оучитиел хотѣщимъ, и лѣкомбдрѣ
в ползу душепачительнѣю шербѣти тща-
щымеа, в црѣвнѣишемъ великомъ градѣ
моукѣ, лѣта мѣрозданіа **7364** го
ржтва же бга слови **17** а го, мѣца **1** ѳнїа.





Θείας σοφίας	Ποικιλιομορφά άνθη	Εν τῆς βίβλου	Ὅπως πάσις μάθη
Ὁ λόγος ἀρετῶν	Λειψάν' ἀποκτάσθαι	Δουμάτου φρεσίν	Τῆς καταχρησθῆναι
Ὡς τέχνης χρῆσθαι	Καὶ σοφῶν γονεῶν	Ρ' ἔς' ἀπολάσσει	Ἀθανάτων αἶνον
Ὅστινος ταύτην	Ρ' ἴσα Φοιτημένη	Κερτοῦ τυτικῶς	Πᾶσι προσεβλήθη
Ὁδῶν ἴσθι	Ὅτι ἀμύστοις μόνον	Πρὸς λάμπριν νοδῶς	Ὡς αἰ θεῶν δῶρον
Ὁ παρ. μελέων	Δίωκον ἀποκτατοί	Σοφῶς ἐσφραστῆ	Ἐπ' αὐτῶν ἐξῆς γένοι



ΕΓΩΜΑΡΤΑ ΕΓΝΩΣΤΑΝ ΤΑ ΚΑΤΑ	ΟΡΑΖΗΝ ΖΗΤΑΤΑ ΔΑ ΕΧΑΤΑ ΔΕΤΗ
ΠΡΟΚΗΝ ΔΟΓΜΑ ΜΑΔΟΥΤΗ ΣΕΒΟΝΑΤΗ	ΟΓΝΕ ΒΑΠΗ ΔΕΛΑΖ ΜΑΚΟΥΤΗ ΣΟΥΝΑΤΗ
ΔΑ ΧΡΑΝΗ ΤΕΡΕΔΟ ΔΜΑ ΕΘ ΟΥΡΑΔΕ	ΑΝΕ ΤΟ ΕΒΕΤ ΕΚΝΗΜΟ ΒΙΣΤΕΡΑΔΕ
ΡΟΚΟΚΟΔΗ ΣΗΒΕΚΕ ΤΡΕΛΑΖΗΝΗ	ΑΓΝΟΥ ΜΑΔΟΥΤΑ ΓΑΔ ΓΑΛ ΕΣΗΚΑΔ ΖΥΝΗΝ
ΤΡΑΔ ΕΒΕΤ ΖΝΑΤΗ ΝΑΧΛΑΟΥΤΗ	ΡΑΖΜΑ ΕΝ ΜΑΚΗΜΑ ΒΟΥΛΗΝ ΣΕΒΕΡΑΔ
ΕΚΩ ΠΕ ΠΛΑΚΗ ΔΕΤΗ ΣΕΛΑΤΑΤΗ	ΔΟΥΡΟΝΗ ΜΑΚΕ ΤΕΤΥ ΣΟΥΝΑΤΗ



ДѢЯ СВАТАГО
 АПОСТОЛШЕ БЫСТЬ
 ИМА ОУЧЕНІЕ
 БОГА МЯКИ

ДАРЪ КЪ ДЕНА ПАТДЕСАТНЫМ
 В МЯЗЫНЪ ИНА ПРІАТНЫМ
 ЕМОДО ПО ВСЕЛЕННЕН
 КЪ ЖИЗНИ БЛАГОДЕННЕН



ПРЕДЛОЖЕНІЕ

БЛГОЧЕСТИВОМУ ЧИТАТЕЛЮ ШГДѢ РАДОВА-

ТИСЯ, ЗДРАВСТВОВАТИ И БМДРАТИСЯ.

ВОНЕ ТВО РАЗЛІЧНЫХЪ ДІАЛЭКТОВЪХЪ БРАЗГЛА-
ГОЛСТВАХЪ ЗНАТИ, НЕ ЗЕМНЫИ Ш ЗЕМНЫХЪ
ЗЕМЛЕХОДЦЕ ДАЕМЫИ ДАРЪ, НО СЪ ВЬСОТЫ СТЫИ
Ш САМАГО ПАРАКЛИТА ИСТОЧАЮЩЕ ИЖШ ВОИ-
СТИННУ Ш ПМОТЕКУЩАГО МДРОСТИ ИСТОЧНИКА,
СИХЪ ИЩУЩИ ВЪРДЕТСЯ (БЛГОЧЕСТИВЫИ ЧИТАТЕЛЮ).
СОБТВЕРЖДАЕТЪ СІЕ СЛОВО, ИЖЕ БЪ ПРОПОВЕДЬ
СЛОВА ИЗБРАННЫИ СОБДЪ ПАВЕЛЪ АПАЛЪ, ГЛАГОЛА:
КОЕМЪЖДО ДАЕТСЯ ЯВЛЕНІЕ ДХА НА ПОЛЬЗУ,
ОВОМЪ ОУБШ ДХОМЪ ДАЕТСЯ СЛОВО ПРЕМДРОСТИ,
ОВОМЪЖЕ РАЗСДЖЕНІЕ ДХШВЪ, ИНОМЪЖЕ РУДИ
ИЗЫКШВЪ, И ИНОМЪ СКАЗАНІЕ ИЗЫКШВЪ,
ВСАЖЕ СІА ДБІСТВУЕТЪ ЕДИНЪ И ТОИЖЕ ДХЪ,
РАЗДБЛАА ВЛАСТІЮ КОЕМЪЖДО ИЖОЖЕ ХОЩЕТЪ.

ИЗЫКШВЪ

КОТЪ
БІ

✠


Свѣтъ радн и самосовѣршинаа въспѣтааа
мѣдрость, и снъ Сцѣ и дхъ свѣтоуиыи о
хотѣи за прѣвосходѣннѣю свою блгость ра-
стоуѣннѣа въ концѣхъ землн многѣсѣжнѣмъ
залаждѣннѣ рѣзныи нѣзыкн о во едннѣ еѣже
въ трѣипостѣнаго еднносѣрнѣе пскланѣема блг
вѣрѣ собрѣти, чрѣ происвѣдѣ стѣхъ егѣ
оученикѣ и апѣшвѣ, блговолнѣа по свѣщѣннѣю
своемѣ, икъ любимыхъ своихъ пѣчеже брѣтнѣю,
любимыи и нѣзмѣннѣннѣмъ даремъ ѡдарствѣтн,
азыкоуи нѣзрачнѣю дхѣ блгодѣтнѣю, еѣже бы
родѣлн нѣзыкѣмъ ииорѣднѣмъ вѣщѣтн, икъ
зрѣтѣа во истѣрнн оудкн стѣгѣ повѣстѣеделѣо:
внѣгда исполнѣтнѣа днѣю пѣтдѣсѣтнѣны, бѣша
всѣ еднносѣшнѣмъ вѣдѣннѣ, и прочѣа. и бѣе шѣа
нѣмъ раздѣлѣннѣ азыцы икъ ѡгненнѣ, и стѣде
на коемѣждѣ нхъ, и исполннѣшѣа всѣ дхѣ стѣгѣ,
и начѣша глѣгѣлатн ииѣмн нѣзыкн, икъ еѣ
дхѣ да хѣше нѣмъ провѣщѣватн. ѡ глѣбннѣ
богатѣства, премѣдрѣстн и рѣдѣма бжѣа!

КАКЪ И НА СМЕРЕННЫЯ ПРИЗРАЕТЪ , И ВЫСОКАЯ
 ИЗДАЛУЧА ВЪСТЬ . И ГОРДЫЯ СМЕРАЕТЪ , И СМЕРЕ-
 ННЫЯ ВОЗНОСИ . НЕО ЕГДА ВЫСОКОВЫННІИ ДРЕВЛЕ
 НЕВРЪДОВЫ СОВѢТНИЦЫ НА БОЛЮ БЖІЮ ВОСУХСТІША
 СТОЛПЪ БГОПРОТІВНЫЯ СЛОВА , РАВЕНЪ НБСИ СО-
 ЗИДАТИ , ГЛАЮЩЕ : ПРИИДИТЕ ДА СОЗИЖДЕМУ СЕБѢ
 СТОЛПЪ , ЕМЪЖЕ БЪДЕТЪ ВЕРХЪ ДО НБСЕ , И
 СОТВОРИМУ СЕБѢ ИМА . ТОГДА ОУСЛЫШАША ГДА
 ГЛАГОЛЮЩА : ПРИИДИТЕ И СШЕДШЕ СЛІАНИМЪ ИЗЪИКИ
 НХЪ , ДАНЕ ОУСЛЫШАТЪ КОЖДО ДРУГА СВОЕГЪ ,
 ЕЖЕ И БЫТЬ ЗА ВЫСОКОМІЕ НХЪ . ЕГДА ЖЕ
 СМЕРЕННИИ ОУЧИЦЫ , ОУЧИТЕЛЯ СМЕРЕНШАГШЕСА ДАЖЕ
 ДО СМЕРТИ , СМЕРТИ ЖЕ КРЪТНЫЯ , Ш СТРАХА
 ІДДЕЙСКА СМЕРЕНШЕСА СОБРАНИ ЕДНОДУШНО
 ВЕДѢША , ТОГДА Ш ВОЗНОСАЩАГШ СМЕРЕННЫЯ ,
 НЕПОЛНИШАСА ДХА СТАГШ , И ВСИ НАЧАША ГЛАТИ
 СТРАННЫМИ ИЗЪИКИ ВЕЛИЧІА БЖІА , В СОЗИДАТИЕ
 СТОЛПА ВЪРЫ , ЕГШЖЕ ВЫСОТЪ ВСИ КОНЦЫ
 ЗЕМЛИ К СВОЕМЪ СПАСЕНІЮ ВІДѢША .

Сего оубо православыя вѣры столпа аплскою
оутверждена проповѣдію, и восточными оуира-
шеніаго догматы, и какъ да всаку руссогреческіа
цркве снз, и смотря Основу на греческихъ
книгахъ шпертѣ, блгонзволлахъ всестый параклітѣ
шзрнѣти оумзнымыя вѣрнѣишемѣ стыйа право-
славнокатолическіа вѣры защитникѣ, любомѣдрѣа
и трудолюбѣа взыскателю прилежнѣишемѣ, и
блгочестивѣишемѣ великомѣ гдрю нашемѣ Црю,
и великомѣ Кнзю Петрѣ Алексѣевичю, всаа
великіа, и малыа, и бѣлыа руссінсамодеержиѣ,
и многыхъ гдрствъ повелителю и шбладателю
ѣже бы оутверднѣти емѣ своего [вх немже
воспитаса,] православіа столпу, давидовѣ
подозенѣ, и книгамн разнозвучнымн акн
цигамн в защитѣ цркве шграднѣти, и пред-
поставнѣти средоземнш в созерцаніе миролюбивоѣ
русскомѣ народѣ, и чрезъ нзданіе московскіа
тѣпографін ннѣ, и какъ да чре таковыа книги бѣхъ
прославляется, и вѣра стѣа греческіа оумножается,

оу́чѣніе процвѣтаетъ , ꙗ́ко ѿ цр҃ковъ досто́йно-
вѣ́стныа сла́вы ꙗ́ма , за се́ ꙗ́ко сто́лпъ крѣ́пскъ
ѿ до́мъ бж҃и́н бѣ́детъ , по рече́нномъ во апока-
ли́псѣ : побѣ́ждаю́щаго со́творю ꙗ́ко сто́лпъ
во хра́мѣ бж҃а мо́его , ꙗ́ко напшѹ́ на не́мъ
ꙗ́ма бж҃а мо́его :

Оу́чѣю ѿ цр҃кнъ бл҃гоуче́стныа по́веле́-
ніа сѣ́ кратко́сочленѣ́ннѹ кнѣ́жнцѹ а́лѣксѣ́андру
рѣ́кше бж҃е́въ славеногрѣ́колатѣ́нски ново-
первопечата́ннѹ на свѣ́тѣ́ произне́ше , ꙗ́ко
первонача́льное дѣ́тскомъ воскоподо́бномъ оумѣ́
рѣ́ководство , въ златѹ́хъ лѣ́тѣхъ к ма́дрости
у́честнѣ́ншей злата , ꙗ́ко ка́меннѹ драгоцѣ́нныа ,
предѣ́лаше ма́дролѹ́бное ꙗ́ко дѣ́толю́бное оу́чѣ-
зрѣ́ніе , ꙗ́ко да́ръ бж҃оу дарова́ннѹ предла́гаемѹ .
ю́же ѿго́рѣ́ннѹ кнѣ́ждѹ бл҃гоуче́стныа , бл҃говоли-
чѣ́ла по́лзобатна ꙗ́ко по́лзобати , со́дѣ́ржаса
ꙗ́ко оумѣ́драса ѿ писаныа во спасѣ́ніе . ꙗ́ко се́
оу́чѣніе бж҃е́въ вѣ́рѣ́ на́шей ключѣ́нно е́сть . ꙗ́ко сѣ́
же ꙗ́ко да ꙗ́ко не на́ше ꙗ́ко вѣ́ры е́ще , ꙗ́ко кнѣ́жнѹ наро́днѹ



СІА ЖЕ КНИГИ ЧИТАЮЩЕ , ПРАВОСЛАВНОЙ НАШЕЙ
ВЪРЪ ПРИЦЕПЛѢТЕСЯ , ЮЖЕ КРѢПКУ ДЕРЖИМЪ , И ПИ-
САНИ ГРЕЧЕСКИМИ ПОДТВЕРЖДАЕМЪ , ВЪДАЩЕ ЯКЪ
ШЕ СІЮ НА ИЗЫДЕ ЗАКОНЪ , И СЛОВО ГДНЕ ШЕ ИЕРЛІМА ,
ЕМОЖЕ КРОМѢ ЯЩЕ И АГГЛЪ БЛГОВѢСТІИ НЕВѢРЮИТЕ .
ЯЩЕ ЖЕ И РИМСКАЯ , ПРОСТУ ЛАТИНСКАЯ ПИ-
САНА СІМЪ ПРИПЕЧАТАНА ЗРАТЕСЯ , И ТА НЕ
КО ВРЕДЪ , ИБО НЕ РИМСКАЯ НО ГРЕЧЕСКАЯ СІМИ
ТВЕРДАТЕСЯ ЗДЕ ДОГМАТЫ .

ДУШЪ СПАСАЕТЪ , НЕ ЯЗЫКЪ НО ВЪРА ,
ВСЕМЪ ДОЛГЪ ХРАНИТИ , ПРАВЫ ДОГМЪ ПРЕДЕЛА .
ГРЕЧЕСКИ РИМКИ , И ЕВРЕЙСКИ ЗНАША
ЕТИИ МНОЗИ , И КНИГИ ПИСАША .

НО ТЕМЪ ВСЕТВОРИШЪ , ВЪ ЖИЗНИ ОУГОДИЛИ ,
ВЪ ВЪРЪ ЛОВАШЕ ЛЮДЪ , ВЪНЦЫ ПОЛУЧИЛИ .
ЛЮЩЕ СВОИМИ , ЧЪЖИХЪ ОУЛОВАТИ ,
НЕЖЕЛИ ВЪ ЧЪЖИХЪ , САМИХЪ ОУГЛѢБАТИ .

ВЫ ЖЕ **С**ТРОДОЛЮБИВИИ ЕДИНАКУ ЛАТИНСКА
ЯЗЫКА РАЧИТЕЛІЕ , СЪЩІА ВО ХРТА ВЪЕРЫ
ПИТОМЦЫ , ИЖЕ ЕДИНЫМЪ ТОКМУ СОЩЕМЪ



ЛАТИНСКІА МѢДРОСТИ ПИТАЕТЕСЯ , ПРИИМИТЕ И
 ВТОРЫИ , ПАЧЕЖЕ ПЕРВЫИ ПО ВѢРѢ НАШЕЙ ПРАВО-
 СЛАВНОЙ , ПО ЧИНѢ ВОСТОЧНЫА ЦРКВЕ , И ПО ДРЕВНО-
 СТИ , ГРЕЧЕСКУ В МѢДРОСТИ ДІАЛЕКТУ КЪ ВОСНТАЛІИ
 РАЗУМА СТРАЖАТИ . НЕ ТАНТЕСЯ ВАСЪ ГРЕЧЕСКАГО
 ЯЗЫКА ДРЕВНОСТЬ , НЕ КРЫТЕСЯ ЕЖЕ ВЪ НѢМЪ
 ПРОСТРАНСТВО И МѢДРОСТЬ . ИМЕНУ ВСѢМЪ ПРА-
 ВОВѢДНЫМЪ , ВЪ НѢМЪ ВѢРЫ ЗАКОНОВЪ И ДО-
 ГМАТОВЪ СОХРАНСТВО . ИМЕНУ ПРЕМѢДНЫМЪ АЪ
 НАДКАУЪ СВОБОДНЫХЪ НА РАЗНЫХЪ ЯЗЫЦѢХЪ
 ІУ СЕРЦУ РЕЧЕНІИ ВЗАИМНОСТЬ , ІУ САМЫХЪ ПРИЕ-
 МЛЮЩИХЪ ТѢ ПРОПОВѢДДЕМА СИЦЕ .

principio omnē differendi rationem graeci, bonarum discipli-
 narum omnium suae inventores in sua lingua .

Сирѣчь

Вначалк кѣ еже бытица слово греци , добрыхъ надѣя вѣхъ ,
 едѣта и зовѣтатѣлѣ , на своѣма нѣма языцѣ .

Cum verē omnium bonarum artium parens extitisse praes-
 esteris graecia audiat , cui & merito maximam partem
 latinitas nostra acceptum referendum habet .

и герард Сирѣчь на грѣмѣ

Понѣже истинноу вѣхъ добрыхъ хадожества родитѣлицѣ
 обрѣтатѣлѣ паче нѣхъ грецимъ вѣщитѣлѣ , еажѣ и подостоин-
 стѣ в болюшѣи частѣ латинскѣи наша язы прѣмѣтѣ пренесѣнѣ имѣѣ .



ТѢМЖЕ ОУБѢШЪ Э ТРДОЛЖЕНІИ МДРОСТИ ПЧЕЛЫ
 СБѢШО СЛГТАЙТЕСА КЪ ЕЖЕ СОЗЕРЦАТИ ВЪ РАЗНОПЕ-
 СТРОБНДОМЪ ГРЕЧЕСКАГО ОУЧЕНІА ВЕРТОГРАДѢ ,
 БЛГОУХАННЮ РАЗДОПОДАТЕЛНЫХЪ И ВЪРСКРПН-
 ТЕЛНЫХЪ ЦВѢТѢВЪ КРАСОТѢ , ЦРКОВНЫМИ ОУЧЕ-
 НЕ БАСНОТВОРЦЫ ОУСТРОЕНЮ . ЗДѢ БО ОУСМОТРИТЕ
 МЛАДЕНСТВОАВШІА ЗАНЫ ПРЕВѢЧНЫА МДРОСТИ ,
 МЛНЦЫ ОУМДРОЮЩІА , И НЪЗ МЛЕКОПИТАЕМЫ ОУСЧЪ
 ХВАЛѢ СЕБѢ СОКЕРШАЮЩІА СЛОВА БЖІА СЛОВО ,
 КЪ СЛОВОПРОПОВѢДНИКѢ ВНАЧАЛѢ СЛОВО ОУБѢГА БЫТИ
 КОГРЕМѢШЕМЪ РЕЧЕНО , АЪЗЪ ЕСМЪ АЛФА И ѠМЕГА ,
 НАЧАЛО И КОНЕЦЪ . АЛФЪ ОУБѢШ Ѡ АЛФѢ НАЧАТЪ ,
 И ѠМЕГЪ Ѡ ѠМЕГѢ СЪ ПОСЛѢДСТВЮЮЩИМИ НМЪ
 СЛАВНОРѢСКИМИ ИЪЗАСНѢНИИ СВЕРШЕНЪ , ВЛДУЩЕ
 ПОЗНАНІЕ , И МЛНЦЕМЪ ЛНЦЕВНДНО ПРДОЛОЖЕНОЕ .
 ЗДѢ ѠЪЗЮХАЕТЕ ТРОЕАЗЫЧНО НО ЕДИНОМДРОННО
 ПО ПРАВОСЛАВНОМЪ ГРЕЧЕСКІА ЦРКВЕ ОУСТАВѢ ВСЕЛѢ-
 ДОВАНІЕ МЛТВЪ , ПСАЛМШВЪ , СТАГЪ СѸМВОЛА ,
 АГГЛЕСКАГО ПОЗДРАВЛЕНІА КЪ ПРИСНОДѢБѢ БГОМТРИ
 МРІИ , И ПРОЧАА ПОУЧНЪ ВОСТОУНЫХЪ СОУЛЕНЕНО .

ПЛО
 А
 ША
 ПО
 А



Здѣ оукрепитеса законами , не ш солона
н лѹкѹрга предаными , но ш всетворца бга дрѣгѹ
ѣгѹ мѹѹсею на двѣ скрижалѣхѹ дароваными
десатословныи , н прочими не ш цїцерона н
сократѹ , но ш црковныхѹ оукрасителен цвѣ-
тословїами , свѣдѣагѹ человека свѣдѣа
чѹства , кѹ дозродѣтелемѹ наставляющими
воспѣтеводствитеса .

Здѣ шажете стїхн не Овндїевы , нже
вїргїлїевы , но країннѣншагѹ оумѹ бгословїи
грнгорїа , не точїю града назїанза но н всемірна
свѣтїаннка мѹдростїхотворный плодѹ , ѣгѹже
н єдїнѹ стїхѹ проюдолнтѹ каменшвѣрзное
срце человекѹ оумословеснѹ .

Не єшпа фр҃гїнсагѹ здѣ смѣхотворныа
оузрїте блснн тѹпографскѹ зрїмы , но ш вѣр-
цете сєзѣ предложєнѹ стостепенный в нѣо
восходѣ , столѣвѹ глаголю генадїа патрїарха
стїагѹ , єшже к блгочестїю возсєжденїе ,



аще іакъвѣмъ лѣстѣнцѣ оуподобѣнъ кто , не
 погрѣшѣнъ негли , іакъвѣмъ возводящъ въ горнѣи
 сїю , и іакъвѣмъ многоплотны , аки агглы беплѣтны .
 Можете наконецъ ѡтвѣстѣи иреченїи по вѣщемъ
 разлїчнѣмъ къ познанию греколатїнска іазыка
 число немало , къ поширенїю бесѣды , и на
 вышше къ надкамъ возшествїе , съ лдчшнмъ
 греческа и славенска іазыка поправленїемъ ,
 ѡ сѣмъ меншїа книжнцы .

Прочее сїю нїѣ іакъвѣмъ крїнъ бѣлыи , ѡ всѣмъ
 иновѣрнѣмъ браски чїстѣмъ благоволенїе взѣмше
 смотрѣти , трѣднѣшнхъ же въ дѣлѣ сѣмъ ,
 (аще гдѣмъ каколико занѣвость дѣла , и за
 нешзкнѣсть худѣжнїкѣмъ погрѣшенїе случїса ,
 мношво бо согрѣшлѣмъ всѣмъ .) іакъвѣмъ плотнѣщѣмъ

немошн оустѣплѣюще , проценїа
 сподозлати , прѣснмъ
 смнрѣннмъ , и
 кланѣемса .



ПРАВИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧИННОВА ЧТЕНИЯ И ПИСАНИЯ .

ОУЧАЕМЫМЪ , И ЧТЪЩЕМЪ , И ПИШУЩЕМЪ , ДОЛЖНО
СВОИМЪ ПРОИЗНОШЕНІАМЪ , ОУДАРЕНІАМЪ , ПРЕПИНАНІАМЪ ,
И ПРАВОПИСАНІАМЪ ВЪ КНИГАХЪ ЗНАТИ . НЕБО ВСАКАЯ
ЯЗЫКА ОСОБОЕ ОБЫКНОВЕНІЕ ВЪ СЯХЪ ЗРИТСА .
И ПЕРВО ОУЧУ КОМУЩЕДО СЯХЪ ЯЗЫКА КНИГИ
ЧИТАТИ , И ПИСАТИ ДОСТОИТЕ РЕЧЬ Ш РЕЧЬ
РАЗДЕЛНУ .

ЗА ЗАПАТЫМИ ШДЫХАТИ , А ТОЧКАМИ ЦЕЛЪ
РАЗЪМЪ ШПРЕДЕЛАТИ .

ПРОСЪДІИ ИЛИ ОУДАРЕННИ ЧИННУ РАЗЪМЪ
РЕЧЕНИИ ЯВЛАТИ , ИНО БО МЪКА , ИНО МЪКА .
ИНО БЪДН , И ИНО БЪДН , И ПРОУЛА .

ВМѢСТУ Е НЕ ГЛН ІЕ , ЯКШ ЕГДА НЕ ІЕГДА , ЕУЛІЕ
НЕ ІЕУЛІЕ , НИЖЕ ІЕ ВМѢСТУ Е . ЯКШ ВЕДЪ ,
НЕ ВЕДЪ . ОБЕСЪ , НЕ ОБЕСЪ .

ВМѢСТУ В , НЕ ГЛН Ф , ЯКШ ХВАЛА , А НЕ ХФАЛА .

ВМѢСТУ Ш , НЕ ПИШН Ч , И Ю , ПОНЕЖЕ Ч ,
ВНАЧАЛѢ РЕЧЬИ , А Ш ВЪ СРЕДИНѢ , И НА КОНЦѢ

ПОЛАГАЕТСЯ , ІАКЪ ОУСТАВЪ , А НЕ ДСТАВЪ .
ОУЖЕ , НЕ ЮЖЕ .

ВМѢСТѢ Ф НЕ ГЛАГОЛИ ХВ : ІАКЪ ФІЛІППЪ , А
НЕ ХВІЛІППЪ . ФАРАОНЪ , А НЕ ХВАРАОНЪ .

ВМѢСТѢ Ц , НЕ ГЛАГОЛИ , НИЖЕ ПИШИ Ъ .
НЪО ДѢЛІТЪ РАЗЪМЪ : ІАКЪ ННО ІАДЪ , Н
ННО ІАДЪ , ННО ПЕРЕТЪ , Н ННО ПЕРЕТЬ .

ВМѢСТѢ Н НЕ ПИШИ Ъ , ІАКЪ ѠНДЪ , ПРЕД-
НДЪ , А НЕ ѠТЫДЪ , ПРЕДЫДЪ .

ВМѢСТѢ П , НЕ ГЛН Е , ІАКЪ ПѢНІЕ , А НЕ ПЕ-
НІЕ , СѢНЬ , А НЕ СЕНЬ . КРЕСТЪ , А НЕ КРЕСТЪ . НИЖЕ

ВМѢСТѢ П , ГЛН И . ІАКЪ ПѢВЦЫ , ВѢНЦЫ ,
ВѢНЧАЮТСЯ , А НЕ ПИВЦЫ , ВИНЦЫ , ВИНЧАЮТСЯ .

ВМѢСТѢ Ж , НЕ ПИШИ КЕ . ІАКЪ ЖЕНІА ,
НЕ КЕЕНІА . ЖЕНОФОНТЪ , НЕ КЕЕНОФОНТЪ ,
НИ В ПРОТІВНОЕ ІАКЪ КЕЕМЪ , А НЕ ЖЕМЪ .

ВМѢСТѢ Ц , НЕ ПИШИ ПЕ : ІАКЪ ЦАЛОМЪ , А НЕ
ПСАЛОМЪ . НИ ВПРОТІВНОЕ , ІАКЪ ПЕН , А НЕ ЦН .

ТАКОЖДЕ ХРАНИ ЧИТАТЕЛЮ ѠПАСЕНІЮ КОЕЖДО

літєры , нлї писмене прилїчноє вєоїетво н
вз грєчєскнх рєчєнїнх , їакже вз послєдѣ-
юцнх образѣх зрїши .

Вмѣстѣ д нє глаголи ф , нїжє т , їакѡ
дєодѡрѣ , а нє фєодѡрѣ . нн тєодѡрѣ , нн
хдєодѡрѣ . протївно бо рѣзѡмѣ пѡ пронз-

вєдєнїю рєчєнїѡ , занє чрє д : дєодѡрѣ ,
бгѡдѡрѣ , чрєз ф , фєодѡрѣ , смїодѡрѣ .

Вмѣстѣ в нє глаголи ѡ , їакѡ мартѡрїѡ ,
а нє мартѡрїѡ , ѡплѡ , а нє ѡплѡ . трѡфѡнѣ ,
а нє трѡфѡнѣ .

Гѡмма ѡгдѡ стоїтѣ , прє у , нлї прє з , нлї
прє х , нлї к . вмѣстѣ в нє глаголетѣѡ . їакѡ
λαυγιον , λαρυξ , ελευχος , Γορλο , ωβλνϋενїє ,
глн , ѡвангєлїонѣ , лѡрїнѣ , ѡленѡс .

Ѣгдѡ же у пишєтѣѡ прєд к , тогдѡ , у ,
вмѣстѣ в . а к вмѣстѣ в , у пронзносї-
тѣѡ . їакѡ пєфѡука , пєфанга ,
σ прє м , нлї ρ пишємо , вмѣстѣ в з ,

ПРОИЗНОСИТСЯ ἴκω κοσῖος, κόσμος, Ἰσραὴλ,
Ἰσραὴλ, κοσμάς, κόσμος. Ἰσραήλ, Ἰσραήλ.
π. ПОСЛЕДНІИ ἘΓΔΑ ΠΗШЕТСЯ ВМѢСТѢ В, ПРОИЗ-
НОСИТСЯ ἴκω καμπάρα, камбана, κάμπος, κάμβο.
ζ. ἘΓΔΑ ἩΜѢЕТЗ ПРѢД СОБОЮ Т, ГЛАГОЛЕТСЯ Т:
ВМѢСТѢ Ц, ἴκω τζακίζω, цаки́зω. ломáю.
ТАКОЖДЕ ἦ ν: ἘΓΔА ἩΜѢЕТЗ ПРѢД СОБОЮ Т:
ГЛЕТСЯ ВМѢСТѢ Д. ἴκω ἀντόμος, конτάκιον,
ВМѢСТѢ АНДΩНІИ, конδάκτιον. ἐν τῷ κόσμῳ
ВМѢСТѢ ЭН Δὲ κόσμῳ, снрѣчь въ мірѣ.
НѢЦЫН ЖЕ Вῶ ΕΥΡΩΠІИ ГРѢЧЕСКАА ДУОГЛАСНАА
РАЗДѢЛАЮЩЕ ГЛАГОЛЮТЗ, ἴκω θεός, ἄ не θεός,
БЖЕСТВЕННЫЙ Ο Ἰησοῦς, ἄ не Ἰησοῦς, χαίρε,
ἄ не χαίρε, ράδῳσα. κατοικεῖ, ἄ не κατοικεῖ,
ЖИВѢТЗ. И ВЗ СѢМХ ТАКОВІИ ГРѢШÁТЗ ПРОТІ
ВЩЕСЯ ПРÁВНЛМХ ὩБЫКНОВѢННЫМХ ГРѢЧЕСКІА
ГРАММАТІКІИ: НÁМХ ЖЕ ГРѢЧЕСКУХ ПРÁВНЛЗ
ὩБЫКНОВѢНІЮ, ВЗ СЛῶБѢ, ἦ Б СЛῶЗѢ ДῶЛЖНῶ
Пῶ ВСЕΜῶ ПОДРАЖÁТИ.



ВѢМЪ УИТАТЕЛЮ ПРЕРУЧЕННЫМЪ ЛЕПОТЪТЕБЕГЪ.
ЗНАТИ ѿ ЧАСТИ Н ѿ ПРОУЕМЪ ПРОИЗНОШЕНІИ
Н ПИСАНІИ ЛАТИНСКАГО ДІАЛЕКТА .

ЛКЪ А , ОВІН ДѢБЕЛЮ НЗНОСАТЪ , ВМѢСТЮ Л
ЛКЪ laus , laudo , ЛАДЪСЪ , ЛАДЪО , ХВАЛА , ХВАЛЮ .
ОВІН ЖЕ ЗА НА ГЛАСАТЪ ЛКЪ ЛАДЪСЪ , ЛАДЪО ,
Н СІЕ ОБЫЧЮ ДА СЛЪЖИТЪ .

С СО А , СО О СО И , ЗА К ГЛЕТСА , ЛКЪ causa ,
comprobo , cursus , ГАН КАДЪЗА , КОМПОНО , КЪРЪДЕСЪ .

СГДА ЖЕ С СО С , НАН СО І НАН С ДІФ. Д. ОВІН
Е ѿ , ТОГДА ЗА Ц ГЛАГОЛЕТСА , ЛКЪ
cedes , caelum , cereuisia , cicero , ГЛАГОЛН , ЦЕДЕСЪ ,
ЦЕАДЪМЪ , ЦЕРЕВІЗІА , ЦІЦЕРО .

Е ОУ ГРЕКОВЪ , Н ОУ ЛАТИ , НЕ ПРОИЗНОСИТСА ДѢБЕЛЮ
ЛКЪ , БІТЬ , НАН Е НО ЛЕКЪ Н ТОНКЪ , Э .

Н ОВІН ЗА АДЪХЪ ПРИМАЮЩЕ ЧЛАТЪ ВЪ СЛѢВѢ
ЛКЪ homo ЧЕЛОВѢКЪ , humilis , смиреннѣнн
ГЛАГОЛОТЪ ОМО , ДМНАНЪСЪ , ОВІН ЖЕ ЗА Г
ГЛАСАТЪ , ЛКЪ ГОМО , ГДМНАНЪСЪ , Н СІЕ
МѢСТА ОБЫЧЮ ѿДАИТСА .



Г , ПРѢД ДВОМѢ ГЛАСНЫМИ СЪЩО , ЗА Ц ,
 ГЛЕТСА , ѿкъ ratio , sententia , sapientia , рѣцїо , сен-
 тѣнцїа , сапїенцїа , слѡво , мѡдрость , раздѣленїе .
 У , ЗА Ю , ПРОНЗОСАТЪ МАГКШ НѢЩИН ПО
 МѢСТѢ , ѿкъ caelum , цѣлю ОВѢИЖЕ ГЛЮТЪ ЦЕЛѢ .
 Сh , ВМѢСТѢ Х , ПИШѢТЪ , charitas , харїтасъ .
 Ph , ЗА Ф , ѿкъ philippus , фїлїппѡсъ .
 Th , ЗА Д , ѿкъ theodorus , деодѡрѡсъ .
 Ч , ГРЕЧЕСКОЕ ὑψιλον , греческихъ реченїи бначалѣ
 ѡ прилагѡютъ ѿкъ hypostasis , посреде же реченїа
 кромѣ ѿ ѿкъ polycrates , polycarpus , хранѡтъ же
 правописанїе неѡложни греческое .
 Сїѡ оуѡш малаа малыми , хотѡцыми же
 болаша ѡ снхъ познѡти , доволни ѿмать
 коетѡждѡ ѿзыка грамматїка сказѡти .



О ГЛАВЛЕНІИ ВЪСНѢНЪ ШЕРЪТЪНЦІИХЪ ИЗЪ КНИЖИЦѢ СЕИ .

И зображеніе славенскіи писменъ .
началныхъ , аистъ а .

И звѣки славенскіа разныхъ ,
начертаніи , аистъ г .

И разделеніи славенскихъ писменъ
аистъ д .

Г реческіа азвѣки , аистъ аі .

И разделеніи писменъ греческихъ
аистъ аі , на шборотѣ .

С логи греческии е рѣскимъ .
аистъ аі .

Л атинскіа азвѣки аистъ аз .

С логи латинскіа е рѣскимъ аи аи .

Ц ю неныи нс про матѣамъ аи м .

Д есѣтъ заповѣдей бжій , аистъ н .

С ѣдмъ чѣннъ новаго завета аица
аистъ , на на шборотѣ .

И дѣла всѣкаго православаго .
христіанна аистъ , на на шборотѣ .

И но собраніе полезно ко шбдчїи
хдкетѣ тѣлесныхъ аистъ
хз . на шборотѣ .

С тїхи неководчїтаніи гргогїа
агослока , аистъ хз .

И бзѣ , и ш дѣхъ глава а аи п .

И мѣрѣ , нѣсн , и стїхїахъ ,
глава , в . аистъ па .

И времѣнѣхъ , и праздницѣхъ
глава г . аистъ па на шборотѣ .

И водахъ , глава д . аистъ пи
на шборотѣ .

И мѣстѣхъ и земляхъ .
аистъ ч , глава е .

И члвѣцѣ , и егѣ частѣхъ .
глава , з аистъ чд .

И болѣзняхъ , глава , з .
аистъ , чс .

И брашнѣхъ , глава и .
аистъ , чд .

И пнтіи , глава д .
аистъ р на шборотѣ .

И животныхъ глава , г .
аистъ ра . на шборотѣ .

И птнїахъ глава аі , аистъ
г на шборотѣ .

И червѣхъ глава бї аистъ ре

И рыбахъ глава гї , аистъ рс

И древесѣхъ глава дї аистъ рз



РАЗНЫХ ПЛОДѢХЪ, ГЛАВА СІ
ЛНСТЪ РЗ, НА ШБОРОТѢ.

ЖИТАХЪ И СѢМЕНАХЪ,
ГЛАВА СІ, ЛНСТЪ РИ.

ЧАСТЕХЪ ДРЕВЕСЪ ГЛАВА ЗІ,
ЛНСТЪ, РИ, НА ШБОРОТѢ.

ТРАВАХЪ, И ЦВѢТАХЪ,
ГЛАВА НІ, ЛНСТЪ РД.

СѢЛАХЪ АРОМАТНЫХЪ ГЛАВА ДІ,
ЛНСТЪ РІ.

ЦРКВИ, И ШУНИХЪ ЦРКОВНЫХЪ,
ГЛАВА К, ЛНСТЪ РІ НА ШБОРОТѢ.

ЧИНѢХЪ ПОЛИТНИЧНЫХЪ ГЛАВА КА,
ЛНСТЪ РАІ, НА ШБОРОТѢ.

ИНАДКА, ГЛАВА КВ, ЛНСТЪ РВІ.

ОУЧИЛНИЦИ, ГЛАВА КГ, ЛН РГІ.

ИМЕНА ЦРТВЪ И ЗЕМЕЛЪ, ГЛАВА КД,
ЛНСТЪ, РГІ НА ШБОРОТѢ.

ИМЕНА ГРАДОВЪ, ГЛАВА, КЕ,
ЛНСТЪ, РАІ, НА ШБОРОТѢ.

ГРАДѢ, И ИЖЕ СЪТЪ ВЪ НИМЪ,
ГЛАВА КЕ, ЛНСТЪ, РСИ.

ВОИНСТВѢ, И ИЖЕ ПРИЛИЧЕСТВОН
И СЕМО ГЛАВА, КЗ, ЛНСТЪ РЗИ.

ВРОДСТВѢ, ГЛАВА, КИ,
ЛНСТЪ, РНИ, НА ШБОРОТѢ.

СДѢВНИХЪ ДѢЛѢХЪ, ГЛАВА,
КДИ, ЛНСТЪ, РДИ.

РЪКОДЕЛНИКАХЪ, И РЪКОДЕ-
ЛІАХЪ ГЛАВА, Л, ЛНСТЪ, РДИ.

НА ШБОРОТѢ:

КАМНИАХЪ, И РЪДА, ГЛАВА,
ЛА, ЛНСТЪ, РІК, НА ШБОРОТѢ.

КАРАВАН, ГЛАВА ЛБ,
ЛНСТЪ, РЗИ.

ДОМѢ И ИЖЕ ПРИЛИЧЕСТВОНТЪ
СЕМЪ, ГЛАВА ЛГ, ЛНСТЪ, РНИ.

ОДЕЖАНІИ, ГЛАВА ЛД, ЛНСТЪ,
РІК: НА ШБОРОТѢ.

ДЕРЕВНИ, ГЛАВА ЛЕ,
ЛНСТЪ, РІКА.

СТО ГЛАВА ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫХЪ
СТАГШ ГЕННАДІА ПАТРИАРХА
ВЪ КОНЦѢ ЛНСТЪ А.

ВАСІЛІА ВЕЛИКАГО ПОДЧІНѢ ВЪ
ИНЫМЪ ЛНСТЪ РІ.

И ЗАВЛЕНІЕ ЖИТИА ГЕНГОРІА
БГОСЛОВА ЛНСТЪ ТОНЖЕ НА ШБОРОТѢ.

ІШАННА ЗЛАТОСТАГШ Ш ЖИТИИ
И Ш СТАГШ БЖІИ, ЛНСТЪ ДІ.

СТІХИ Ш СМЕРТИ НА ПРН СТАТИИ
ЛНСТЪ ТОНЖЕ НА ШБОРОТѢ.





Подъ твою милость
 сына твоего
 вѣмъ е молба стою
 мудрости правды

дѣво призываемъ
 и тѣ воспѣваемъ
 рѣски скатителн
 клѣзи оучителн

ИЗЪВРАЖЕНІЕ СЛАВЕНСКИ ПИСМЕНЪ НАЧАЛНІЕ.

Г
А

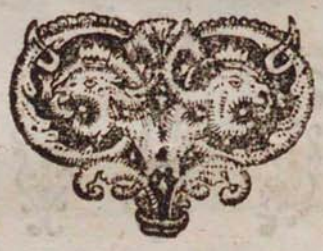
Ѧ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ

Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ

Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ

Ѻ ѻ Ѽ ѿ ѿ ѿ ѿ

Г
А





А Б В Г Д Е Ж

З З Н І К Л

М Н О П Р С Т

У У Ф Х Ѡ Ц

Ч Ш Щ Ъ Ы Ь



Ѧ А Б В Г Д Е Ж З З
 Н І К Л М Н О П Р С Т У Ф
 Х Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Е Ю Ж
 Ѣ М Ѡ ѡ ѣ ѵ Ѧ ѧ Ѩ ѩ

А Б В Г Д Е Ж З З Н І К Л М
 Н О П Р С Т У Ф Х Ѣ Ц Ч Ш Щ
 Ъ Ы Ь Ъ Е Ю Ж Ѣ М Ѡ ѡ ѣ ѵ Ѧ ѧ Ѩ ѩ

А Б В Г Д Е Ж З З Н І К Л М
 Н О П Р С Т У Ф Х Ѡ Ц Ч Ш Щ
 Ъ Ы Ь Ъ Е Ю Ж Ѣ М Ѡ ѡ ѣ ѵ Ѧ ѧ Ѩ ѩ



О РАЗДѢЛЕНІИ ПИМЕНЪ СЛАВЕНСКИХЪ
ВЪ КРАТЦѢ ПО ГРАММАТИЦѢ .

ПИМЕНА СЛАВЕНСКАЯ ПО ПЕРВОМУ РАЗДѢЛЕНІЮ
РАЗДѢЛЯЮТСЯ НА ГЛАСНАЯ И СОГЛАСНАЯ ,
ЛАСНАЯ СЪТЯ ДЕСЯТЬ , А , Е , И ,

І , О , Ъ , Ь , Ъ , Ш , У ,

РАЗДѢЛЯЮТСЯ ЖЕ ГЛАСНАЯ , НА САМОГЛАСНАЯ ,
И ПРИПРЯЖНОГЛАСНАЯ .

САМОГЛАСНАЯ ОУБѢСЪ СЪ ОУБѢСЪ , А , Е , И , І ,
О , Ъ , Ш , У ,

ПРИПРЯЖНОГЛАСНАЯ ЖЕ СЪТЯ ДВА , Ъ , И , Ъ ,

СИМЪ ПОСЛѢДУЮТЬ И ДВОГЛАСНАЯ ЧЕТЫРЕ
ІА , ІАН , ІА , ІУ , ІА , ІУ , ІА , ІУ ,

СЪТЯ ЖЕ И ИНА СВОИТВЕННАЯ СЛАВЕНСКОМУ
ДВОГЛАСНАЯ И ТРЕГЛАСНАЯ ГЛАСНАЯ , О НИХЪ
ВЪ ГРАММАТИЦѢ ПРОСТРАННО ЗРИТЕА .

ДВОГЛАСНАЯ ЗОВѢТСЯ ПОНЕЖЕ ИЗЪ ДВУ
ГЛАСНЫХЪ ПИМЕНЪ СЛАГАЮТСЯ , ТАКОЖЕ



ЧРЕЗ СЕБЕСАМЫХЪ ГЛАСА ИЗДАТИ НЕ МОГУТЪ ,
ТАКЖЕ . В . Д . К . И ПРОЧАА , ИЛИ И ДВА
СОГЛАСНАА СЛОЖЕНА , ТАКЖЕ . ВЛ . ДМ . КВ .
ИЛИ И ТРИ , ТАКЖЕ , СКЛ , СМР , СТР .
ГЛАСНОМУ ЖЕ ПИСМЕНИ ПРИЛОЖЕНО СОГЛА-
СНОЕ ПИСМА ИЛИ ДВА СОГЛАСНАА ,
ТВОРАТЪ СЛОГЪ , И ИЗДАЮТЪ ГЛАСЪ .
ТАКЖЕ , ВЕ , ДО , КА , ВЛА , ДМУ , КВА ,
СКЛА , СМРА , СТРА .

ПРИПРАЖНОГЛАСНАА ЖЕ ЗОВУТСЯ , ПО-
НЕЖЕ ГЛАСА ЧРЕЗ СЕБЕСАМЫА ИЗДАТИ
НЕ МОГУТЪ , ТАКЖЕ , Ъ , Ь . СОГЛАСНЫМЪ
ЖЕ ПИСМЕНЕМЪ ПРИПРАЖЕНА , ШКОНЧЕНІА
РЕЧЕНІИ ТВОРАТЪ . Ъ , ШЕШ ДЕБЕШ ,
ТАКЖЕ КРОВЪ , ПЕРЕТЪ , ЧАСТЬ , ІАДЪ .
Ь , ЖЕ ТОНКШ ТАКЖЕ КРОВЬ , ПЕРЕТЬ ,
ЧАСТЬ , ІАДЬ . И ПРОЧАА .



СЛѢЗИ ДВОПИСМЕННИИ , ѿ СОГЛАСНЫХЪ
НАУЧИАЕМІИ .

А ВА ГА ДА ЖА СА ЗА КА ЛА
МА НА ПА РА СА ТА ФА ХА ЦА
ЧА ША ЩА ХА ПСА ДА .

БЕ ВЕ РЕ ДЕ ЖЕ СЕ ЗЕ КЕ ЛЕ МЕ
НЕ ПЕ РЕ СЕ ТЕ ФЕ ХЕ ЦЕ ЧЕ ШЕ
ЩЕ ХЕ ПСЕ ДА .

БИ ВИ ГИ ДИ ЖИ СИ ЗИ КИ ЛИ МИ
НИ ПИ РИ СИ ТИ ФИ ХИ ЦИ ЧИ ШИ
ЩИ ХИ ПСИ ДИ .

БО ВО ГО ДО ЖО СО ЗО КО ЛО МО
НО ПО РО СО ТО ФО ХО ЦО ЧО ШО
ЩО ХО ПСО ДО .

БѸ ВѸ ГѸ ДѸ ЖѸ СѸ ЗѸ КѸ ЛѸ МѸ
НѸ ПѸ РѸ СѸ ТѸ ФѸ ХѸ ЦѸ ЧѸ ШѸ
ЩѸ ХѸ ПСѸ ДѸ .



БЫ ВЫ ГЫ ДЫ ЖЫ СЫ ЗЫ КЫ
 ЛЫ МЫ НЫ ПЫ РЫ СЫ ТЫ ФЫ
 ХЫ ЦЫ ЧЫ ШЫ ЩЫ ЪЫ ЫЫ ДЫ .

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖѢ СѢ ЗѢ КѢ
 ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ ФѢ
 ХѢ ЦѢ ЧѢ ШѢ ЩѢ ЪѢ ЫѢ ДѢ .

БЮ ВЮ ГЮ ДЮ ЖЮ СЮ ЗЮ КЮ
 ЛЮ МЮ НЮ ПЮ РЮ СЮ ТЮ ФЮ
 ХЮ ЦЮ ЧЮ ШЮ ЩЮ ЪЮ ЫЮ ДЮ .

БА ВА ГА ДА ЖА СА ЗА КА
 ЛА МА НА ПА РА СА ТА ФА
 ХА ЦА ЧА ША ЩА ЪА ЫА ДА .

С ОЗН **ТРИПЪЕМНИИ** .

БЛА ВЛА ГЛА ДЛА ЖЛА СЛА ЗЛА КЛА
 ЛЛА МЛА НАА ПЛА РЛА СЛА ТЛА ФЛА
 ХЛА ЦЛА ЧЛА ШЛА ЩЛА ЪЛА ЫЛА ДЛА .

БЛЕ ВЛЕ ГЛЕ ДЛЕ ЖЛЕ ЗЛЕ КЛЕ ЛЛЕ



мле нле пле рле сле тле фле хле
цле чле шле щле зле ψле дле .

Бли бли гли дли жли зли кли лли
мли нли пли рли сли тли фли хли
цли чли шли щли зли ψли дли .

Бло бло гла дло жло зло кло лло
мло нло пло рло сло тло фло хло
цло чло шло щло зло ψло дло .

Блѣ блѣ глѣ длѣ жлѣ злѣ клѣ ллѣ
млѣ нлѣ плѣ рлѣ слѣ тлѣ флѣ хлѣ
цлѣ члѣ шлѣ щлѣ злѣ ψлѣ длѣ .

Блѹ блѹ глѹ длѹ жлѹ злѹ клѹ ллѹ
млѹ нлѹ плѹ рлѹ слѹ тлѹ флѹ хлѹ
цлѹ члѹ шлѹ щлѹ злѹ ψлѹ длѹ .

Блѹ блѹ глѹ длѹ жлѹ злѹ клѹ ллѹ
млѹ нлѹ плѹ рлѹ слѹ тлѹ флѹ хлѹ
цлѹ члѹ шлѹ щлѹ злѹ ψлѹ длѹ .



БЛА БЛА ГЛА ДЛА ЖЛА ЗЛА КЛА ЛЛА
МЛА НЛА ПЛА РЛА СЛА ТЛА ФЛА ХЛА
ЦЛА ЧЛА ШЛА ЩЛА **Ъ**ЛА **Ѳ**ЛА ДЛА .

БРА БРА ГРА ДРА ЖРА ЗРА КРА ЛРА
МРА НРА ПРА РРА СРА ТРА ФРА ХРА
ЦРА ЧРА ШРА ЩРА **Ъ**РА **Ѳ**РА ДРА .

БРЕ БРЕ ГРЕ ДРЕ ЖРЕ ЗРЕ КРЕ ЛРЕ
МРЕ НРЕ ПРЕ РРЕ СРЕ ТРЕ ФРЕ ХРЕ
ЦРЕ ЧРЕ ШРЕ ЩРЕ **Ъ**РЕ **Ѳ**РЕ ДРЕ .

БРН БРН ГРН ДРН ЖРН ЗРН КРН ЛРН
МРН НРН ПРН РРН СРН ТРН ФРН ХРН
ЦРН ЧРН ШРН ЩРН **Ъ**РН **Ѳ**РН ДРН .

БРО БРО ГРО ДРО ЖРО ЗРО КРО ЛРО
МРО НРО ПРО РРО СРО ТРО ФРО ХРО
ЦРО ЧРО ШРО ЩРО **Ъ**РО **Ѳ**РО ДРО .

БРѢ БРѢ ГРѢ ДРѢ ЖРѢ ЗРѢ КРѢ ЛРѢ
МРѢ НРѢ ПРѢ РРѢ СРѢ ТРѢ ФРѢ ХРѢ



црѣ чрѣ шрѣ црѣ зрѣ врѣ дрѣ .

Бры вры гры дры жры зры кры лры

мры нры пры рры сры тры фры хры

цры чры шры цры зры врѣ дрѣ .

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ

мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ

црѣ чрѣ шрѣ црѣ зрѣ врѣ дрѣ .

Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю

мрю нрю прю ррю срю трю фрю хрю

црю чрю шрю црю зрю врѣ дрѣ .

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ

мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ

црѣ чрѣ шрѣ црѣ зрѣ врѣ дрѣ .

Слѡзѣ знаменательнѣиѣ, трѣхъименнѣиѣ .

Ума , мнѣ , здѣ , тлѣ , гдѣ , ктѣ ,

чтѣ , мнѣ , слѣ , адѣ , гадѣ , гадѣ ,

внѣ , мнѣ , тѣю , нѣю , тлѣ , тлѣ .



АЗЪ **А** . БДКИ **Б** . ВЪДН **В** .
 ГЛАГОЛЬ **Г** . ДОБРО **Д** . ЕСТЬ **Е** .
 ЖИВѢТЕ **Ж** . СЪЛО **С** . ЗЕМЛЯ **З** .
 ИЖЕ **И** . **І** . КАКО **К** . ЛЮДИ **Л** .
 МЫСЛѢТЕ **М** . НАШЪ **Н** . ОНЪ **О** .
 ПОКОИ **П** . РЦЫ **Р** . СЛОВО **С** . ТВЕРДО **Т** .
 НКЪ **У** . ФЕРТЪ **Ф** . ХЪРЪ **Х** . ОГЪ **Ц** .
 ЦЫ **Ц** . ЧЕРВЪ **Ч** . ША **Ш** . ЦА **Щ** .
 ЕРЪ **Ъ** . ЕРЪ **Ы** . ЕРЪ **Ь** . ИГЪ **Ѣ** .
 Ю . ЮСЪ **Ж** . КЕН **Ѥ** . ПЕН **Ѧ** .
 АНТА **Ѧ** . ИЖИЦА **Ѧ** .





В О Н П Р А В Л Е Н І Е **А** З Ы К А **О** Т Р О Ч А Т Е
С Л О З И И М Е Н Ъ П О А З Ы Ч Е С Т В У , П О Д Т И Т Л А М И .

А **А** Г Г Л Ъ . **А** Г Г Л А С К И . **А** Р Х А Г Г Л Ъ .
А Р Х А Г Г Л И . **А** Р Х А Г Г Л А С К І И .

Б **Б** Г Ъ . **Б** Ж Т В О . **Б** Ж Т В Е Н Н Ы И . **Б** Ц А .
Б Г О Р О Д И Ч Е Н Ъ . **Б** Л Ж Е Н Ъ . **Б** Л Г О С Л О В Е Н Ъ .
Б Л Г Т Ъ . **Б** Г О Б Л Г Т Н Ы И .

В **В** Л А К А . **В** Л А Ц А . **В** Л А Ч Е С Т В О . **В** О С К Р Е Н І Е .
Г **Г** Д Ъ . **Г** А С Т В О . **Г** А С Т В Е Н Н Ы И . **Г** Д И .
Г Д Р Ъ . **Г** Д И Ч Ъ . **Г** Ж А .

Д **Д** Х Ъ . **Д** Х О В Е Н Ъ . **Д** В Ц А . **Д** В Д Ъ .
Д В Д В Ъ . **Д** В Т В О . **Д** Ш А . **Д** Н Ъ . **Д** Н С Ъ .

Е **Е** С Т В О . **Е** У Л І Е . **Е** У Л І С Т Ъ . **Е** П И П Ъ .
Е П И П С Т В О .

И **И** І И Л Ъ . **И** І Л Е К І И . **И** Н Е Ч Ъ . **И** Е Р Л И М Ъ .

К **К** Р Т Ъ . **К** Р Ц Е Н І Е . **К** Р Т Л Ъ .



Л Люкомръ . Люскн .
М Мръ . мръть . мать . мрдіе .
матына . мтва . мтн . мріа . мтръ .
мннкъ . мнчество . мцъ . манецъ .
Н Нбо . нбнын . нбомраннын . ннѣ . ншъ .
О Оцъ . очь . очествоъ . оческъ .
П Премрость . пртъ . пртлъ . првнъ .
првбнъ . прркъ . пртча . пррочнца . прнш .
Р Ржтво . ржтвенъ .
С Стъ . слнце . срце . срчнын . стртъ .
смръть . щенникъ . слава . стль .
Т Трца . трческъ . трче . тртъ . тртын .
Оу Оучгль . оучнкъ . оучнцы .
оучннцы . оучнческъ .
Х Хртосъ . хртовъ . хртіанскн .
Ц Црь . црца . црковь . цртво . цркн .
Ч Чакъ . чачь . чакн . чть . чте . чтынн .

Провѣдѣя вѣрхнаа , или оударѣніа
гласа таже оупотребають славане .

Озѣя , или остраа . Варіа , или
тажкаа . Періспоменн , или шеле-
ченнаа . Пѣлн , или тонкаа .

Давіа , или гдѣтаа . Ёрикъ .
Пѣрикъ . Слитнаа . Мѣккаа .

Остроунаа препинаніа .

Чертѣ . Запѣтаа . Двоѣточіе . :

Точка . Разѣтнаа . Единітнаа . -

Вопроснаа . ; Оудивнаа . . .

Вмѣстнаа . [] ѿ ложнаа . ()





Числа .

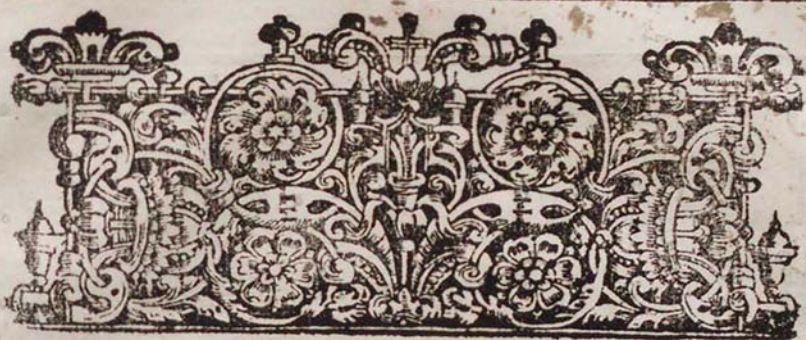
Ѧ	Ѣ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ
ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ	ѦѦ
ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ	ѦѦѦ
ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ	ѦѦѦѦ

По сихъ и прочая да раздѣляются .





ХВАЛИТИ БГА
ДОЛГЪ ОУЧИТЕСЯ
ОУЧЕНИЕМЪ БО
В ЦРТВО НВНО
ТЕМЖЕ ЮНИИ
ВРЕМЕ И ЧАСОВЪ
ЧЕЛОВѢКЪ ВСЛКЪ,
ПИСМЕ СЛОВЕСЪ ЗНАКЪ.
БЛАГШ РАЗДУМЕТЪ,
С СТЫМИ ДСПУЕТЪ.
В ТРДѢ СЕ БЫВАЙТЕ,
ВЪ ГДЛВѢ НЕ ТЕРДИТЕ.



Ἡ ΖΩΣΙΑ ΚΕΝΤΑ ΕΛΛΗΝΟΓΡΑΪΚΗΣ ΠΗΞΜΕΝΗΣ .
ΣΟ ΗΨΑΒΛΕΝΙΕΜΖ ΣΛΑΒΕΝΣΚΗΧ Ζ ΠΗΞΜΕΝΗΣ .

Α Α Α α α α , ἄλφα . ἄλφα . α .

Β Β Β β β β , βήτα . βήτα . β .

Γ Γ Γ γ γ γ , γάμμα . γάμμα . γ .

Δ Δ Δ δ δ δ , δέλτα . δέλτα . δ .

Ε Ε Ε ε ε ε , ἐψιλόν . ἐψιλόν . ε .

Ζ Ζ Ζ ζ ζ ζ , ζήτα . ζήτα . ζ .

Η Η Η η η η , ήτα . ήτα . η .



Θ Θ Θ Θ Θ Θ , ὄϊτα . ᾠήτα . ᾠ .

Ι Ι Ι Ι Ι Ι , ἰῶτα . ἰῶτα . ἰ .

Κ Κ κ κ κ κ , κάππα . κάππα . κ .

Λ Λ Λ Λ Λ Λ , λάμβδα . λάμβδα . λ .

Μ Μ Μ Μ Μ Μ , μῦ . μῆ . μ .

Ν Ν Ν Ν Ν Ν , νῦ . νῆ . ν .

Ξ Ξ Ξ Ξ Ξ Ξ , ξι . ξῆ . ξ .

Ο Ο Ο Ο Ο Ο , ὀμικρόν . ὀμικρόν . ο .

Π Π Π Π Π Π , πῖ . πῆ . π .

Ρ Ρ Ρ Ρ Ρ Ρ , ρῶ . ρὸ . ρ .

Σ Σ Σ Σ Σ Σ , σῖγμα . σῖγμα . σ .



Ϝ Γ Γ γ γ γ γ , τὰ β . τὰ β̄ . τ .

Υ Υ γ γ γ γ , ὑψιλόν . ὑψιλόνε . ὕ .

Φ Φ φ φ φ φ , φῖ . φῆ . φ .

Χ Χ χ χ χ χ , χῖ . χῆ . χ .

Ψ Ψ ψ ψ ψ ψ , ψῖ . ψῆ . ψ .

Ω Ω ω ω ω ω , ὠμέγα . ὠμέγα . ω .





**Περὶ διαρέσεως τῶν
γραμμάτων**

**ВРАЗДѢЛЕНІИ ПН-
СМЕНЪ**

Τὰ τῶν ἑλλήνων γραμμάτων,
τὰ μὲν σύμφωνα ἴσιν
δεκαεπτὰ .

οἶον, β, γ, δ, ζ, θ,
κ, λ, μ, ν, ξ, π,
ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Τὰ δὲ φωνήεντα εἰσὶν ἑπτὰ.
α, ε, ι, ο, υ, καὶ ω.

Λέγουται μὲν σύμφω-
να . ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν
οὐκ ἔχουσι φωνὴν,
συυχεῖμενα δὲ μετὰ τῶν
φωνήεντων, αὐτὴν λαμβάνου-
σιν, οἶον . πα . ρα .

Τὰ δὲ φωνήεντα λέγουται,
ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἔχουσι
φωνὴν, οἶον α, ε .

Ἑλληνογράφου πέντε
να, согласная двѣ сѣтъ
седмидесятъ .

ѣкѡ, β, γ, δ, ζ, θ,
κ, λ, μ, ν, ξ, π,
ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Γλῆσινά же сѣтъ сѣдмь.
α, ε, ι, ο, υ, ѣω.

Γλιотца оубѡ согла-
сная, занѣ ѡ себесамы
нѣ имѣютъ гласа,
слагасема же съ глас-
ными, тоѣ прѣемлю,
ѣкѡ, па ρα .

Γλῆσινά же гλιотца,
занѣ ѡ себесамыχъ имѣю
гласъ, ѣкѡ α, ε .



Περὶ προσῳδίας

Αἰτῶν ἑλλήνων προσω-
δίου ἑσὶ δέκα .
ὄξεϊα , . βαρεῖα , .
περισπασμέν , . μακρὰ , .
βραχεῖα , . δασεῖα , .
ψιλῆ , . ἀπέντροφος , .
ἰφέν , .
καὶ ὑποδιαστολή ;

**Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν
γραμμάτων**

α β γ δ ε ς ζ η θ ι
ια ιβ γυ ιδ ιε ις ιζ
ιη ιθ κ λ μ ν ξ ο π ς
ρ σ τ υ φ χ ψ ω θ
α β γ δ ε ς ζ
η θ ι

Θήμz τὰκω **βκράτцѣ** **раздѣленымz** **да**
присѣпимz ἢ **кz** **слогымz** .

Ω προσῳδῖν

Ἑλληνογρηγορικήα προ-
ῳδῖν εἶτῃ δέκατῃ .
ὄστρα . τὰζκαα .
ὠβλεθένναα . δόλγαα .
κράτκαα . γδύτλα .
τόνκαα . ἄποστροφῃ .
ποδσοεδιηνήτλαα .
ἠ εοπρόβλαα , ;

**Ω ἡσλήτελωνῶν
ἡσμενῶν**

α β γ δ ε ς ζ η θ ι
ια ιβ γυ ιδ ιε ις ιζ
ιη ιθ κ λ μ ν ξ ο π ς
ρ σ τ υ φ χ ψ ω θ
α β γ δ ε ς ζ
η θ ι



СЛОЗН ДВОПИСМЕННИН ꙗ ꙗ ТРИПИСМЕННИН

А л	ав	ар	ас	ав	М л	лн	лр	лс	лв
ел	ев	ер	ес		эл	эн	эр	ес	
ал	ав	ар	ас		эл	эн	эр	ес	
ил	ив	ир	ис		нл	нн	нр	нс	
ам	ем	ам			ам	эм	эм		
им	и	и	ем	ом	нм	ім	ѳм	нм	нм
ом	ом	ом			ом	ом	ум		
ив	ир	ис			ін	ір	іс		
ов	ор	ос			он	ор	ос		
ов	ор	ос			он	ор	ос		

В а	вал	ван	вар	вас	ван	В а	вал	ван	вар	вас	ван
ве	вай	вез	вел	вен	ваив	ве	ве	вез	вел	вен	вен
вер	ваир	вез	ваис		вер	вер	вез	вез			
ви	ви	ву	vei	вои	вн	ви	ѳв	вн	вн		
вил	вил	вул	veil	воил	внл	вїл	ѳвл	внл	внл		
вив	вив	вув	veiv	воив	внн	вїн	ѳвн	внн	внн		
вир	вир	вур	veir	воир	внр	вїр	ѳвр	внр	внр		
вис	вис	вус	veis	воис	внс	вїс	ѳвс	внс	внс		



βο	βω	βον	βων	βορ	BO	BW	BON	BWN	BOP		
βωρ	βος	βος			BWP	BOS	BOS				
Γα	γαλ	γαν	γαρ	γας	γαυ	ΓΑ	ΓΑΛ	ΓΑΝ	ΓΑΡ	ΓΑΣ	ΓΑΥ
γε	γαι	γελ	γαιλ	γεν	ΓΕ	ΓΕ	ΓΕΛ	ΓΕΛ	ΓΕΝ		
γαιν	γερ	γαιρ	γες	γαις	ΓΕΝ	ΓΕΡ	ΓΕΡ	ΓΕΣ	ΓΕΣ		
γι	γι	γυ	γει	γοι	ΓΗ	ΓΙ	ΓΥ	ΓΗ	ΓΗ		
γιλ	γιλ	γυλ	γειλ	γοιλ	ΓΗΛ	ΓΙΛ	ΓΥΛ	ΓΗΛ	ΓΗΛ		
γιν	γιν	γυν	γειν	γοιν	ΓΗΝ	ΓΙΝ	ΓΥΝ	ΓΗΝ	ΓΗΝ		
γινρ	γινρ	γυνρ	γειρ	γοινρ	ΓΗΡ	ΓΙΡ	ΓΥΡ	ΓΗΡ	ΓΗΡ		
γινς	γινς	γυνς	γεις	γοινς	ΓΗΣ	ΓΙΣ	ΓΥΣ	ΓΗΣ	ΓΗΣ		
γο	γω	γον	γων	γορ	GO	GW	GON	GWN	GOP		
γωρ	γος	γως			GWP	GOS	GWS				

Δα	δαλ	δαν	δαρ	δας	δαυ	ΔΑ	ΔΑΛ	ΔΑΝ	ΔΑΡ	ΔΑΣ	ΔΑΥ
δε	δαι	δελ	δαιλ	δεν	ΔΕ	ΔΕ	ΔΕΛ	ΔΕΛ	ΔΕΝ		
δαιν	δερ	δαιρ	δες	δαις	ΔΕΝ	ΔΕΡ	ΔΕΡ	ΔΕΣ	ΔΕΣ		
δη	δι	δυ	δει	δοι	ΔΗ	ΔΙ	ΔΥ	ΔΗ	ΔΗ		
δηλ	διλ	δυλ	δειλ	δοιλ	ΔΗΛ	ΔΙΛ	ΔΥΛ	ΔΗΛ	ΔΗΛ		
διν	διν	δυν	δειν	δοιν	ΔΗΝ	ΔΙΝ	ΔΥΝ	ΔΗΝ	ΔΗΝ		
δινρ	δινρ	δυνρ	δειρ	δοινρ	ΔΗΡ	ΔΙΡ	ΔΥΡ	ΔΗΡ	ΔΗΡ		



δης δις δυς δεις δεις ΔΗΣ ΔΙΣ ΔΥΣ ΔΗΣ ΔΗΣ
 δο δω δου δων δορ ΔΟ ΔΩ ΔΟΗ ΔΩΗ ΔΟΡ
 δωρ δος δως ΔΩΡ ΔΟΣ ΔΩΣ .

Ζα Ζαλ Ζαν Ζαρ Ζας Ζαυ **ΖΑ** ΖΑΛ ΖΑΗ ΖΑΡ ΖΑΣ ΖΑΥ
 Ζε Ζαι Ζελ Ζαιλ Ζεν ΖΕ ΖΕ ΖΕΛ ΖΕΛ ΖΕΗ
 Ζαιυ Ζερ Ζαιρ Ζες Ζαις ΖΕΗ ΖΕΡ ΖΕΡ ΖΕΣ ΖΕΣ
 Ζη Ζι Ζυ Ζει Ζοι ΖΗ ΖΪ ΖΥ ΖΗ ΖΗ
 Ζηλ Ζιλ Ζυλ Ζειλ Ζοιλ ΖΗΛ ΖΪΛ ΖΥΛ ΖΗΛ ΖΗΛ
 Ζηυ Ζιυ Ζου Ζειυ Ζοιυ ΖΗΗ ΖΪΗ ΖΥΗ ΖΗΗ ΖΗΗ
 Ζηρ Ζιρ Ζυρ Ζειρ Ζοιρ ΖΗΡ ΖΪΡ ΖΥΡ ΖΗΡ ΖΗΡ
 Ζης Ζις Ζυς Ζεις Ζοις ΖΗΣ ΖΙΣ ΖΥΣ ΖΗΣ ΖΗΣ
 Ζο Ζω Ζον Ζων Ζορ ΖΟ ΖΩ ΖΟΗ ΖΩΗ ΖΟΡ
 Ζωρ Ζος Ζως ΖΩΡ ΖΟΣ ΖΩΣ .

Θα Θαλ Θαν Θαρ Θας Θαυ **ΘΑ** ΘΑΛ ΘΑΗ ΘΑΡ ΘΑΣ ΘΑΥ
 Θε Θαι Θελ Θαιλ Θευ ΘΕ ΘΕ ΘΕΛ ΘΕΛ ΘΕΗ
 Θαυ Θερ Θαιρ Θες Θαις ΘΕΗ ΘΕΡ ΘΕΡ ΘΕΣ ΘΕΣ
 Θη Θι Θυ Θει Θοι ΘΗ ΘΪ ΘΥ ΘΗ ΘΗ
 Θηλ Θιλ Θυλ Θειλ Θοιλ ΘΗΛ ΘΪΛ ΘΥΛ ΘΗΛ ΘΗΛ
 Θηυ Θιυ Θου Θευ Θοιυ ΘΗΗ ΘΪΗ ΘΥΗ ΘΗΗ ΘΗΗ



Θηρ	Θηρ	Θυρ	Θειρ	Θοιρ	ΔΗΡ	ΔἹΡ	ΔῚΡ	ΔΗΡ	ΔΗΡ
Θης	Θης	Θυς	Θεις	Θοις	ΔΗς	ΔἹς	ΔῚς	ΔΗς	ΔΗς
Θο	Θω	Θου	Θων	Θορ	ΔΟ	ΔΩ	ΔΟΗ	ΔΩΗ	ΔΟΡ
Θωρ	Θος	Θως			ΔΩΡ	ΔΟς	ΔΩς		.

Κα	καλ	καν	καρ	κας	καυ	ΚΑ	ΚΑΛ	ΚΑΗ	ΚΑΡ	ΚΑΣ	ΚΑΥ
κε	και	κελ	καιλ	κεν		κε	κε	κελ	κελ	κεν	
κων	κερ	καιρ	κες	καις		κεν	κερ	κερ	κες	κες	
κη	κι	κυ	κει	κοι		κη	κἹ	κῚ	κη	κη	
κηλ	κιλ	κυλ	κειλ	κοιλ		κηλ	κἹλ	κῚλ	κηλ	κηλ	
κην	κιν	κυν	κεν	κοιν		κην	κἹν	κῚν	κην	κην	
κιρ	κιρ	κυρ	κειρ	κοιρ		κηρ	κἹρ	κῚρ	κηρ	κηρ	
κισ	κισ	κυσ	κεις	κοις		κης	κἹς	κῚς	κης	κης	
κο	κω	κον	κων	κορ		κο	κω	κοη	κωη	κορ	
κωρ	κος	κως				κωρ	κος	κως		.	

Λα	λαλ	λαν	λαρ	λας	λαυ	ΛΑ	ΛΑΛ	ΛΑΗ	ΛΑΡ	ΛΑΣ	ΛΑΥ
λε	λαι	λελ	λαιλ	λεν		λε	λε	λελ	λελ	λεν	
λων	λερ	λαιρ	λες	λαις		λεν	λερ	λερ	λες	λες	
λη	λι	λυ	λει	λοι		λη	λἹ	λῚ	λη	λη	
ληλ	λιλ	λυλ	λειλ	λοιλ		ληλ	λἹλ	λῚλ	ληλ	ληλ	



λην	λιυ	λυυ	λεην	λουυ	ΛΗΗ	ΛΙΉ	ΛΥΉ	ΛΗΗ	ΛΗΗ
ληρ	λιρ	λυρ	λειρ	λοιρ	ΛΗρ	ΛΙρ	ΛΥρ	ΛΗρ	ΛΗρ
λης	λις	λυσ	λεις	λοις	ΛΗς	ΛΙς	ΛΥς	ΛΗς	ΛΗς
λο	λω	λον	λων	λορ	ΛΟ	ΛΩ	ΛΟΗ	ΛΩΗ	ΛΟρ
λωρ	λος	λως	.	.	ΛΩρ	ΛΟΣ	ΛΩς	.	.

Μ α	μαλ	μυ	μαρ	μας	μαυ	Μ Α	ΜΑΛ	ΜΑΡ	ΜΑΣ	ΜΑΥ
με	μαι	μελ	μαιλ	μεν	μει	ΜΕ	ΜΕ	ΜΕΛ	ΜΕΛ	ΜΕΝ
μαν	μερ	μαιρ	μες	μαις	μειρ	ΜΕΝ	ΜΕρ	ΜΕρ	ΜΕς	ΜΕς
μη	μι	μυ	μει	μοι	μοι	ΜΗ	ΜΙ	ΜΥ	ΜΗ	ΜΗ
μηλ	μιλ	μυλ	μειλ	μοιλ	μοιλ	ΜΗΛ	ΜΙΛ	ΜΥΛ	ΜΗΛ	ΜΗΛ
μην	μιυ	μυν	μειν	μοιν	μοιν	ΜΗΗ	ΜΙΗ	ΜΥΗ	ΜΗΗ	ΜΗΗ
μηρ	μιρ	μυρ	μειρ	μοιρ	μοιρ	ΜΗρ	ΜΙρ	ΜΥρ	ΜΗρ	ΜΗρ
μης	μικ	μυς	μεις	μοικ	μοικ	ΜΗς	ΜΙς	ΜΥς	ΜΗς	ΜΗς
μο	μω	μον	μων	μορ	μορ	ΜΟ	ΜΩ	ΜΟΗ	ΜΩΗ	ΜΟρ
μωρ	μος	μως	.	.	ΜΩρ	ΜΟΣ	ΜΩς	.	.	.

Ν α	ναλ	νυ	ναρ	νας	ναυ	Η Α	ΗΑΛ	ΗΑΡ	ΗΑΣ	ΗΑΥ
νε	ναι	νελ	ναιλ	νευ	νει	ΗΕ	ΗΕ	ΗΕΛ	ΗΕΛ	ΗΕΝ
ναν	νερ	ναιρ	νες	ναις	νειρ	ΗΕΝ	ΗΕρ	ΗΕρ	ΗΕς	ΗΕς
νη	νι	νυ	νει	νοι	νοι	ΗΗ	ΗΙ	ΗΥ	ΗΗ	ΗΗ



νηλ	νιλ	νολ	νελ	νοιλ	νηλ	νιλ	νυλ	νηλ	νηλ
νην	νιν	νουν	νειν	νοιν	νηη	νιη	νυη	νηη	νηη
νηρ	νιρ	νυρ	νερ	νορ	νηρ	νιρ	νυρ	νηρ	νηρ
νης	νις	νυς	νερς	νοις	νης	νις	νυς	νης	νης
νω	νω	νον	νων	νωρ	νω	νω	νων	νωη	νωρ
νωρ	νως	νως	.	.	νωρ	νως	νως	.	.

Ξ	Ξαλ	Ξαν	Ξαρ	Ξας	Ξων	Ξ	Ξαλ	Ξαν	Ξαρ	Ξας	Ξων
Ξε	Ξαι	Ξελ	Ξαιλ	Ξειν	Ξε	Ξε	Ξε	Ξε	Ξε	Ξε	Ξε
Ξαν	Ξερ	Ξαιρ	Ξερς	Ξαις	Ξαν	Ξαν	Ξαν	Ξαν	Ξαν	Ξαν	Ξαν
Ξη	Ξι	Ξυ	Ξει	Ξοι	Ξη	Ξη	Ξη	Ξη	Ξη	Ξη	Ξη
Ξηλ	Ξιλ	Ξυλ	Ξειλ	Ξοιλ	Ξηλ	Ξηλ	Ξηλ	Ξηλ	Ξηλ	Ξηλ	Ξηλ
Ξην	Ξιν	Ξυν	Ξειν	Ξοιν	Ξην	Ξην	Ξην	Ξην	Ξην	Ξην	Ξην
Ξηρ	Ξιρ	Ξυρ	Ξειρ	Ξοιρ	Ξηρ	Ξηρ	Ξηρ	Ξηρ	Ξηρ	Ξηρ	Ξηρ
Ξης	Ξις	Ξυς	Ξεις	Ξοις	Ξης	Ξης	Ξης	Ξης	Ξης	Ξης	Ξης
Ξω	Ξω	Ξων	Ξων	Ξωρ	Ξω	Ξω	Ξων	Ξωη	Ξωρ	Ξωρ	Ξωρ
Ξωρ	Ξως	Ξως	.	.	Ξωρ	Ξως	Ξως	.	.	Ξωρ	Ξως

Π	Παλ	Παν	Παρ	Πας	Πων	Π	Παλ	Παν	Παρ	Πας	Πων
Πε	Παι	Πελ	Παιλ	Πειν	Πε	Πε	Πε	Πελ	Πελ	Πην	Πην
Παν	Περ	Παιρ	Περς	Παιν	Παν	Παν	Παν	Παν	Παν	Παν	Παν
Πη	Πη	Πηρ	Πης	Πην	Πη	Πη	Πηρ	Πηρ	Πης	Πην	Πην



ΠΗ ΠΙ ΠΥ ΠΕΙ ΠΟΙ ΠΗ ΠΙ ΠΥ ΠΗ ΠΗ
 ΠΙΛ ΠΙΛ ΠΥΛ ΠΕΙΛ ΠΟΙΛ ΠΗΛ ΠΙΛ ΠΥΛ ΠΗΛ ΠΗΛ
 ΠΙΝ ΠΙΝ ΠΥΝ ΠΕΝ ΠΟΝ ΠΗΝ ΠΙΝ ΠΥΝ ΠΗΝ ΠΗΝ
 ΠΙΡ ΠΙΡ ΠΥΡ ΠΕΡ ΠΟΙΡ ΠΗΡ ΠΙΡ ΠΥΡ ΠΗΡ ΠΗΡ
 ΠΙΣ ΠΙΣ ΠΥΣ ΠΕΙΣ ΠΟΙΣ ΠΗΣ ΠΙΣ ΠΥΣ ΠΗΣ ΠΗΣ
 ΠΟ ΠΩ ΠΟΝ ΠΩΝ ΠΟΡ ΠΟ ΠΩ ΠΟΗ ΠΩΗ ΠΟΡ
 ΠΩΡ ΠΟΣ ΠΩΣ . ΠΩΡ ΠΟΣ ΠΩΣ .

Ρ α ραλ ραν ραρ ρας ραν **Ρ** α ραλ ραν ραρ ρας ραν
 ρε ρει ρελ ρουλ ρεν ρε ρε ρελ ρελ ρεν
 ριν ρερ ριρ ρεις ροι ρη ρι ρυ ρη ρη
 ριλ ριλ ρυλ ρειλ ροιλ ρηλ ριλ ρυλ ρηλ ρηλ
 ριν ριν ρυν ρεν ροιν ρηη ριη ρυη ρηη ρηη
 ριρ ριρ ρυρ ρειρ ροιρ ρηρ ριρ ρυρ ρηρ ρηρ
 ρις ρις ρυς ρεις ροις ρης ρις ρυς ρης ρης
 ρο ρω ρον ρων ρορ ρο ρω ροη ρωη ρορ
 ρωρ ρος ρως . ρωρ ρος ρως .

Σ α σαλ σαν σαρ σας σου **Σ** α σαλ σαν σαρ σας σου
 σεσαι σελ σαιλ σεν σε σε σελ σελ σεη



σαιν	σερ	σαιρ	σες	σαις	εην	εερ	εερ	εεε	εεε
ση	σι	συ	σει	σοι	εη	εϊ	εϋ	εη	εη
σηλ	σιλ	συλ	σειλ	σοιλ	εηλ	εϊλ	εϋλ	εηλ	εηλ
σην	σιν	συν	σειν	σοιρ	εηη	εϊη	εϋη	εηη	εηρ
σηρ	σιρ	συρ	σειρ	σοιρ	εηρ	εϊρ	εϋρ	εηρ	εηρ
σης	σις	συσ	σεις	σοις	εηε	εϊε	εϋε	εηε	εηε
σο	σω	σον	σων	σορ	εο	εω	εοη	εωη	εορ
σωρ	σος	σως			εωρ	εοε	εωε		

ΓΛΩΣΣΗ ΤΡΑΠΗΣΜΕΝΗΤΗ ἢ ἤ ΨΕΤΒΕΡΟΠΗΣΜΕΝΗΤΗ .

Σ θχ	θιαλ	θιαν	θιαρ	Γ Δ Λ	Ε Δ Λ Λ	Ε Δ Λ Η	Ε Δ Λ Ρ
θιας	θιαυ			Ε Δ Λ ε	Ε Δ Λ υ		

Θ ε	θαι	θειλ	θαιλ	Γ Δ Ε	Ε Δ Ε	Ε Δ Ε Λ	Ε Δ Ε Λ
θεν	θαν	θερ	θαιρ	Ε Δ Ε Η	Ε Δ Ε Η	Ε Δ Ε Ρ	Ε Δ Ε Ρ
θες	θαις	θη	θι	Ε Δ Ε ε	Ε Δ Ε ε	Ε Δ Η	Ε Δ Ι
θου	θει	θοι	θηλ	Ε Δ υ	Ε Δ Η	Ε Δ Η	Ε Δ Η Λ
θουλ	θουλ	θβιλ	θοιλ	Ε Δ Ι Λ	Ε Δ υ Λ	Ε Δ Η Λ	Ε Δ Η Λ
θυν	θιν	θυν	θβιν	Ε Δ Η Η	Ε Δ Ι Η	Ε Δ υ Η	Ε Δ Η Η
θοιν	θιρ	θιρ	θυρ	Ε Δ Η Η	Ε Δ Η Ρ	Ε Δ Ι ρ	Ε Δ υ ρ
θειρ	θοιρ	θης	θις	Ε Δ Η Ρ	Ε Δ Η Ρ	Ε Δ Η ε	Ε Δ Ι ε



οθυσ οθεις οθους οθο ε.θ.υ.ς ε.θ.η.ς ε.θ.η.ς ε.θ.ο
 οθω οθου οθων οθορ ε.θ.ω ε.θ.ο.η ε.θ.ω.η ε.θ.ο.ρ
 οθωρ οθος οθως . ε.θ.ω.ρ ε.θ.ο.ς ε.θ.ω.ς .
Σκα σκαλ σκαυ σκαρ **ΕΚΑ** εκαλ εκαν εκαρ
 σκας σκαυ . εκας εκαν .
Σκε σκαι σκελ σκαιλ σκαιν **ΕΚΕ** εκε εκελ εκελ εκεν
 σκαιν σκερ σκαιρ σκες σκαις εκεν εκερ εκερ εκες εκες
 σκη σκι σκυ σκει σκοι εκη εκι εκυ εκη εκη
 σκιλ σκιλ σκυλ σκειλ σκοιλ εκηλ εκιλ εκυλ εκηλ εκηλ
 σκιν σκιν σκυν σκειν σκον εκηη εκτη εκυη εκηη εκηη
 σκιρ σκιρ σκιρ σκειρ σκοιρ εκηρ εκτηρ εκυρ εκηρ εκηρ
 σκις σκις σκυσ σκεις σκοις εκης εκτης εκυς εκης εκης
 σκο σκω σκον σκων σκορ εκο εκω εκον εκων εκορ
 σκωρ σκος σκως . εκωρ εκος εκως .
Σπα σπαλ σπαυ σπαρ **ΕΠΑ** επαλ επαη επαρ
 σπας σπαυ . επας επαυ .
Σπε σπαι σπελ σπαιλ σπει **ΕΠΕ** επε επελ επελ επεν
 σπαιν σπερ σπαιρ σπες σπαις επεν επερ επερ επες επες
 σπι σπι σπυ σπει σποι εκη εκι εκυ εκη εκη
 σπιλ σπιλ σπυλ σπειλ σποιλ εκηλ εκιλ εκυλ εκηλ εκηλ



σπιν σπιν σπυν σπειν σποιλ
 σπιρ σπιρ σκυρ σπειρ σποιρ
 σπης σπις σπυς σπεις σποις
 σπο σπω σπον σπων σπορ
 σπωρ σπος σπως .

επην επ̄ην επ̄ν̄η επ̄ην επ̄ηλ
 επ̄ηρ επ̄ῖρ επ̄ν̄ρ επ̄ηρ επ̄ηρ
 επ̄ης επ̄ῖς επ̄ν̄ς επ̄ης επ̄ης
 επο επ̄ω εποη επ̄ωη επορ
 επ̄ωρ επ̄ος επ̄ως .

Στα ζαλ ζαν ζαρ
 ζας ζαυ .

Ετα εταλ εταν εταρ
 ετας εταν̄ .

Στε ζαι ζελ ζαιλ ζευ

Ετε ετε ετελ ετελ ετην

ζαν̄ ζερ ζαιρ ζες ζαις

ετην̄ ετερ̄ ετερ̄ ετες̄ ετες̄

ζη̄ ζῑ ζῡ ζεῑ ζοῑ

ετη̄ ετῖ̄ ετῦ̄ ετη̄ ετη̄

ζηλ̄ ζιλ̄ ζυλ̄ ζειλ̄ ζοιλ̄

ετηλ̄ ετῖλ̄ ετῦλ̄ ετηλ̄ ετηλ̄

ζην̄ ζιν̄ ζυν̄ ζειν̄ ζοιν̄

ετην̄ ετῖν̄ ετῦν̄ ετην̄ ετην̄

ζηρ̄ ζιρ̄ ζυρ̄ ζειρ̄ ζοιρ̄

ετηρ̄ ετῖρ̄ ετῦρ̄ ετηρ̄ ετηρ̄

ζης̄ ζις̄ ζυς̄ ζεις̄ ζοις̄

ετης̄ ετῖς̄ ετῦς̄ ετης̄ ετης̄

ζο̄ ζω̄ ζοῡ ζαν̄

ετο̄ ετω̄ ετον̄ ετων̄

ζορ̄ ζωρ̄ ζος̄ ζως̄ .

ετορ̄ ετωρ̄ ετες̄ ετως̄ .

Σχα χαλ χαυ χαρ
 χας χαυ .

Εχα χαλ̄ χαη̄ χαρ̄
 χας̄ χαῡ .

Σχε χελ̄ χελ̄ χαιλ̄ χεν̄
 χαν̄ χερ̄ χερ̄ χες̄ χης̄

Εχε̄ χε̄ χελ̄ χελ̄ χεν̄
 χεν̄ χερ̄ χερ̄ χες̄ χες̄



σχι σχι σχυ σχει σχοι
 σχιλ σχιλ σχυλ σχειλ σχοιλ
 σχιν σχιν σχυν σχειν σχοιν
 σχιρ σχιρ σχυρ σχειρ σχοιρ
 σχις σχις σχυς σχεις σχοις
 σχο σχω σχον σχων σχορ
 σχωρ σχος σχως .

εχη εχι εχυν εχη εχη
 εχλη εχιλ εχυνλ εχλη εχλη
 εχνη εχιν εχυνε εχνη εχνη
 εχηρ εχιρ εχυνρ εχηρ εχηρ
 εχης εχης εχυνε εχης εχης
 εχο εχω εχον εχων εχορ
 εχωρ εχος εχως .

Τα ταλ ταν ταρ τας ταυ .

ΤΑ ΤΑΛ ΤΑΝ ΤΑΡ ΤΑΣ ΤΑΥ

Τε ται τελ ταιλ τευ

ΤΕ ΤΕ ΤΕΛ ΤΕΛ ΤΕΝ

ταιν τερ ταιρ τες ταις

ΤΕΝ ΤΕΡ ΤΕΡ ΤΕΣ ΤΕΣ

τι τι τυ τει τοι

ΤΗ ΤΙ ΤΥ ΤΗ ΤΗ

τηλ τιλ τυλ τειλ τοιλ

ΤΗΛ ΤΙΛ ΤΥΛ ΤΗΛ ΤΗΛ

τιν τιν τυν τειν τοιν

ΤΗΝ ΤΙΝ ΤΥΝ ΤΗΝ ΤΗΝ

τηρ τηρ τυρ τειρ τοιρ

ΤΗΡ ΤΙΡ ΤΥΡ ΤΗΡ ΤΗΡ

της τις τυς τεις τοις

ΤΗΣ ΤΙΣ ΤΥΣ ΤΗΣ ΤΗΣ

το τω τον των τορ

ΤΟ ΤΩ ΤΟΝ ΤΩΝ ΤΟΡ

τωρ τος τως .

ΤΩΡ ΤΟΣ ΤΩΣ .

Φα Φιλ Φιν Φαρ Φας Φαυ

ΦΑ ΦΑΛ ΦΑΝ ΦΑΡ ΦΑΣ ΦΑΥ

Φε Φαι Φελ Φαιλ Φεν

ΦΕ ΦΕ ΦΕΛ ΦΕΛ ΦΕΝ

Φιν Φερ Φιρ Φες Φαις

ΦΕΝ ΦΕΡ ΦΕΡ ΦΕΣ ΦΕΣ



Φι	Φι	Φυ	Φει	Φοι	Φη	Φϊ	Φῦ	Φη	Φη
Φιλ	Φιλ	Φυλ	Φειλ	Φοιλ	Φηλ	Φϊλ	Φῦλ	Φηλ	Φηλ
Φιν	Φιν	Φυν	Φειν	Φοιν	Φηη	Φϊη	Φῦη	Φηη	Φηη
Φιρ	Φιρ	Φυρ	Φειρ	Φοιρ	Φηρ	Φϊρ	Φῦρ	Φηρ	Φηρ
Φις	Φις	Φυς	Φεις	Φοις	Φης	Φϊς	Φῦς	Φης	Φης
Φω	Φω	Φων	Φων	Φορ	Φο	Φω	Φον	Φων	Φορ
Φωρ	Φως	Φως	.		Φωρ	Φος	Φως	.	

Χα	χαλ	χαν	χαρ	χαις	χαι	Χα	χαλ	χαν	χαρ	χαις	χαι
Χε	χαι	χελ	χαιλ	χεν	χαιν	Χε	χε	χελ	χελ	χην	χην
χαιν	χερ	χειρ	χης	χαις	χην	χερ	χερ	χες	χες	χην	χην
χη	χι	χυ	χει	χοι	χην	χι	χῦ	χην	χην	χην	χην
χιλ	χιλ	χυλ	χειλ	χοιλ	χηνλ	χιλ	χῦλ	χηνλ	χηνλ	χηνλ	χηνλ
χιν	χιν	χυν	χειν	χοιν	χηνη	χιν	χῦη	χηνη	χηνη	χηνη	χηνη
χιρ	χιρ	χυρ	χειρ	χοιρ	χηνρ	χιρ	χῦρ	χηνρ	χηνρ	χηνρ	χηνρ
χισ	χισ	χυσ	χεις	χοις	χηνς	χισ	χῦς	χηνς	χηνς	χηνς	χηνς
χω	χω	χων	χων	χορ	χο	χω	χον	χων	χορ	χων	χων
χωρ	χος	χως	.		χωρ	χος	χως	.		χωρ	χωρ

Ψα	ψαλ	ψαν	ψαρ	ψαλ	Ψα	ψαλ	ψαν	ψαρ	ψαλ	ψαν	ψαρ
ψας	ψαυ	.			ψας	ψαν	.		ψας	ψαν	ψαρ
Ψε	ψαι	ψελ	ψαιλ	ψεν	Ψε	ψε	ψελ	ψελ	ψεν	ψεν	ψεν



ψαιν	ψερ	ψιρ	ψε	ψις	ψεν	ψερ	ψερ	ψес	ψес
ψη	ψι	ψυ	ψει	ψοι	ψη	ψї	ψү	ψη	ψη
ψηλ	ψιλ	ψυл	ψειл	ψοил	ψηл	ψїл	ψүл	ψηл	ψηл
ψην	ψιν	ψυν	ψειν	ψοιν	ψηн	ψїн	ψүн	ψηн	ψηн
ψир	ψир	ψур	ψер	ψир	ψир	ψїр	ψүр	ψир	ψир
ψис	ψис	ψус	ψис	ψоис	ψис	ψїс	ψүс	ψис	ψис
ψо	ψω	ψон	ψωн	ψор	ψо	ψω	ψон	ψωн	ψор
ψар	ψос	ψωс			ψар	ψос	ψωс		

В да	Вдаи	Вдар	Вдал	В ДА	ВДАН	ВДАР	ВДАЛ
Вдас	Вдаи			ВДАС	ВДАН		

В де	Вди	Вдел	Вдаил	Вдеи	В ДЕ	ВДЕ	ВДЕЛ	ВДЕЛ	ВДЕН
Вдаин	Вдер	Вдаир	Вдес	Вдаис	ВДЕН	ВДЕР	ВДЕР	ВДЕС	ВДЕС
Вди	Вди	Вди	Вдеи	Вдои	ВДН	ВДї	ВДү	ВДН	ВДН
Вдил	Вдил	Вдил	Вдеил		ВДНЛ	ВДїЛ	ВДүЛ	ВДНЛ	
Вдоил	Вдин	Вдин	Вдин		ВДНЛ	ВДНН	ВДїН	ВДүн	
Вдеи	Вдоин	Вдир	Вдир		ВДНН	ВДНН	ВДНр	ВДїр	
Вдур	Вдеир	Вдои	Вдис		ВДур	ВДНр	ВДНН	ВДНС	
Вдис	Вдус	Вдеис	Вдоис		ВДїс	ВДүс	ВДНС	ВДНС	
Вдо	Вдо	Вдои	Вдои		ВДО	ВДО	ВДОН	ВДОН	



βδορ	βδωρ	βδος	βδως	βδορ	βδωρ	βδος	βδως
Β λα	βλαλ	βλαυ	βλαρ	Β λα	βλαλ	βλαν	βλαρ
βλας	βλαυ	βλε	βλαι	βλελ	βλαν	βλε	βλελ
βλαιλ	βλεν	βλαιν	βλερ	βλελ	βλεν	βλεν	βλερ
βλαιρ	βλες	βλαις	βλι	βλερ	βλες	βλες	βλη
βλε	βλυ	βλει	βλοι	βλι	βλυ	βλη	βλη
βλιλ	βλιλ	βλυλ	βλειλ	βληλ	βλιλ	βλυλ	βληλ
βλοιλ	βλιυ	βλιν	βλω	βληλ	βλην	βλιν	βλυν
βλειν	βλοιν	βλιρ	βλιρ	βλην	βλην	βληρ	βλιρ
βλυρ	βλειρ	βλοιρ	βλις	βλυρ	βληρ	βληρ	βλις
βλις	βλυσ	βλεις	βλοις	βλις	βλυσ	βλις	βλις
βλο	βλω	βλον	βλων	βλο	βλω	βλον	βλων
βλορ	βλωρ	βλος	βλως	βλορ	βλωρ	βλος	βλως
Β ρα	βραλ	βραν	βραρ	Β ρα	βραλ	βραν	βραρ
βρας	βραυ	βρε	βραι	βρας	βραν	βρε	βρε
βρελ	βραιλ	βρεν	βραιν	βρελ	βρελ	βρεν	βρεν
βρερ	βραιρ	βρες	βραις	βρερ	βρερ	βρες	βρες
βρι	βρι	βρυ	βρει	βρι	βρι	βρυ	βρι
βροι	βριλ	βριλ	βρυλ	βρι	βριλ	βριλ	βρυλ



Βρειλ	Βροιλ	Βριν	Βριν	βρηλ	βρηλ	βρην	βριη
βρου	βρευ	βρου	βριρ	βρῆν	βρην	βρην	βριρ
βριρ	βρυρ	βρειρ	βροιρ	βρι̅ρ	βρῆ̅ρ	βρην̅ρ	βριρ̅ρ
βρις	βρις	βρυς	βρεις	βρης	βρι̅ς	βρῆ̅ς	βρης
βροις	βρο	βρω	βρου	βρων	βρο	βρω	βρον
βρων	βρων	βρων	βρων	βρων	βρω	βρων	βρων
βρορ	βρωρ	βρος	βρις	βρορ	βρωρ	βρος	βρις
Γλα	γλαλ	γλαν	γλαρ	Γλα	Γλαλ	Γλαν	Γλαρ
γλας	γλαυ	γλε	γλαι	Γλας	Γλαῦ	Γλε	Γλε
γλελ	γλαιλ	γλεν	γλαιν	Γλελ	Γλελ	Γλεν	Γλεν
γλερ	γλαιρ	γλες	γλαις	Γλερ	Γλερ	Γλες	Γλες
γλι	γλι	γλυ	γλει	Γλη	Γλι	Γλυ	Γλη
γλοι	γλιλ	γλιλ	γλυλ	Γλη	Γληλ	Γλιλ	Γγλα
γλειλ	γλοιλ	γλην	γλιν	Γληλ	Γληλ	Γλην	Γλιη
γλυν	γλειν	γλοιν	γλιρ	Γλῆν	Γλην	Γλην	Γληρ
γλιρ	γλυρ	γλειρ	γλοιρ	Γλι̅ρ	Γλυ̅ρ	Γληρ̅	Γληρ̅
γλις	γλις	γλυσ	γλεις	Γλης	Γλι̅ς	Γλυ̅ς	Γλης
γλοις	γλο	γλω	γλον	Γλης	Γλο	Γλω	Γλον
γλων	γλορ	γλωρ	γλος	Γλων	Γλορ	Γλωρ	Γλος
γλως	γνα	γναλ	γναν	Γλως	Γνα	Γναλ	Γναν



уѣ	уѣи	уѣл	уѣил	уѣи	ГНЕ	ГНЕ	ГНЕЛ	ГНЕЛ	ГНЕН
уѣи	уѣер	уѣир	уѣес	уѣис	ГНЕН	ГНЕР	ГНЕР	ГНЕС	ГНЕС
уѣи	уѣи	уѣи	уѣеи	уѣои	ГНИ	ГНІ	ГНѸ	ГНИ	ГНИ
уѣил	уѣил	уѣул	уѣеил	уѣоил	ГНИЛ	ГНІЛ	ГНѸЛ	ГНИЛ	ГНИЛ
уѣиу	уѣиу	уѣиу	уѣеиу	уѣоиу	ГНИИ	ГНІИ	ГНѸИ	ГНИИ	ГНИИ
уѣир	уѣир	уѣир	уѣеир	уѣоир	ГНИР	ГНІР	ГНѸР	ГНИР	ГНИР
уѣис	уѣис	уѣис	уѣеис	уѣоис	ГНИС	ГНІС	ГНѸС	ГНИС	ГНИС
уѣо	уѣо	уѣоу	уѣоу	уѣор	ГНО	ГНО	ГНОИ	ГНОИ	ГНОР
уѣор	уѣос	уѣос	.	.	ГНОР	ГНОС	ГНОС	.	.

Грѣ	грѣл	грѣи	грѣил	Грѣ	Грѣ	ГрѣЛ	ГрѣЛ	ГрѣР
грѣс	грѣи	.	.	Грѣс	ГрѣУ	.	.	.

Грѣ	грѣи	грѣл	грѣил	Грѣ	Грѣ	ГрѣЛ	ГрѣЛ
грѣи	грѣиу	грѣер	грѣир	ГрѣИ	ГрѣИ	ГрѣР	ГрѣР
грѣс	грѣис	грѣи	грѣи	ГрѣС	ГрѣС	ГрѣИ	ГрѣИ
грѣи	грѣеи	грѣои	грѣил	ГрѣѸ	ГрѣИ	ГрѣИ	ГрѣЛ
грѣил	грѣул	грѣеил	грѣоил	ГрѣІЛ	ГрѣѸЛ	ГрѣЛ	ГрѣЛ
грѣиу	грѣиу	грѣиу	грѣеиу	ГрѣИИ	ГрѣІИ	ГрѣѸИ	ГрѣИИ
грѣиу	грѣир	грѣир	грѣир	ГрѣИИ	ГрѣИР	ГрѣІР	ГрѣѸР
грѣиу	грѣис	грѣис	грѣис	ГрѣИИ	ГрѣИР	ГрѣИС	ГрѣІС



γρυσ	γρεις	γροισ	γρο	ΓΡΥΣ	ΓΡΗΣ	ΓΡΗΣ	ΓΡΟ
γρω	γρον	γρων	γρορ	ΓΡΩ	ΓΡΟΗ	ΓΡΩΗ	ΓΡΟΡ
γρωρ	γρος	γρως	.	ΓΡΩΡ	ΓΡΟΣ	ΓΡΩΣ	.
Δρα	δραλ	δραυ	δραρ	ΔΡΑ	ΔΡΑΛ	ΔΡΑΗ	ΔΡΑΡ
δρας	δραυ	.	.	ΔΡΑΣ	ΔΡΑΥ	.	.
Δρε	δραι	δρελ	δραιλ	δρεν	ΔΡΕ	ΔΡΕ	ΔΡΕΛ
δραιλ	δρερ	δραιρ	δρες	ΔΡΕΗ	ΔΡΕΡ	ΔΡΕΡ	ΔΡΕΣ
δραις	δρι	δρι	δρι	ΔΡΕΣ	ΔΡΗ	ΔΡΪ	ΔΡΪ
δρει	δροι	δριλ	δριλ	ΔΡΗ	ΔΡΗ	ΔΡΗΛ	ΔΡΪΛ
δριλ	δρειλ	δροιλ	δριν	ΔΡΪΛ	ΔΡΗΛ	ΔΡΗΛ	ΔΡΗΗ
δριν	δριν	δρεν	δρον	ΔΡΪΗ	ΔΡΪΗ	ΔΡΗΗ	ΔΡΗΗ
δριρ	δριρ	δριρ	δρειρ	ΔΡΗΡ	ΔΡΪΡ	ΔΡΪΡ	ΔΡΗΡ
δροιρ	δρις	δρις	δρις	ΔΡΗΡ	ΔΡΗΣ	ΔΡΪΣ	ΔΡΪΣ
δρις	δρο	δρω	δρον	ΔΡΗΣ	ΔΡΟ	ΔΡΩ	ΔΡΟΗ
δρις	δρω	δρων	δρων	ΔΡΗΣ	ΔΡΩ	ΔΡΩ	ΔΡΩΗ
δρις	δρις	δρις	δρις	ΔΡΩ	ΔΡΩ	ΔΡΩ	ΔΡΩΗ
δρις	δρις	δρις	δρις	ΔΡΩ	ΔΡΩ	ΔΡΩ	ΔΡΩΗ
Θλα	θλαλ	θλαιν	θλαιρ	ΘΛΑ	ΘΛΑΛ	ΘΛΑΗ	ΘΛΑΡ
θλας	θλαι	.	.	ΘΛΑΣ	ΘΛΑΥ	.	.
Θλε	θλαι	θλελ	θλαιλ	ΘΛΕ	ΘΛΕ	ΘΛΕΛ	ΘΛΕΛ
θλεν	θλαιν	θλερ	θλαιρ	ΘΛΕΗ	ΘΛΕΗ	ΘΛΕΡ	ΘΛΕΡ
θλες	θλαις	θλι	θλι	ΘΛΕΣ	ΘΛΕΣ	ΘΛΗ	ΘΛΪ



ολυ	ολει	ολοι	οληλ	ΔΛΥ	ΔΛΗ	ΔΛΗ	ΔΛΗΛ
ολιλ	ολυλ	ολειλ	ολοιλ	ΔΛΙΛ	ΔΛΥΛ	ΔΛΗΛ	ΔΛΗΛ
ολην	ολιν	ολυν	ολειν	ΔΛΗΗ	ΔΛΙΗ	ΔΛΥΗ	ΔΛΗΗ
ολοιν	ολιρ	ολιρ	ολυρ	ΔΛΗΗ	ΔΛΗΡ	ΔΛΙΡ	ΔΛΥΡ
ολειρ	ολοιρ	ολις	ολις	ΔΛΗΡ	ΔΛΗΡ	ΔΛΗΣ	ΔΛΙΣ
ολυς	ολεις	ολοις	ολο	ΔΛΥΣ	ΔΛΗΣ	ΔΛΗΣ	ΔΛΟ
ολω	ολου	ολων	ολορ	ΔΛΩ	ΔΛΟΗ	ΔΛΩΗ	ΔΛΟΡ
ολωρ	ολος	ολως		ΔΛΩΡ	ΔΛΟΣ	ΔΛΩΣ	
Θυα	θυαλ	θυαν	θυαρ	ΔΗΛ	ΔΗΛΛ	ΔΗΛΗ	ΔΗΛΡ
θυας	θυαυ			ΔΗΛΣ	ΔΗΛΥ		
Θε	θει	θειλ	θειιλ	ΔΗΕ	ΔΗΕ	ΔΗΕΛ	ΔΗΕΛ
θειν	θειιν	θειρ	θειριρ	ΔΗΕΗ	ΔΗΕΗ	ΔΗΕΡ	ΔΗΕΡ
θεις	θειις	θειη	θει	ΔΗΕΣ	ΔΗΕΣ	ΔΗΗ	ΔΗΙ
θυυ	θυει	θυοι	θυηλ	ΔΗΥ	ΔΗΗ	ΔΗΗ	ΔΗΗΛ
θυιλ	θυυλ	θειιλ	θυοιλ	ΔΗΙΛ	ΔΗΥΛ	ΔΗΗΛ	ΔΗΗΛ
θυην	θυιν	θυυν	ευειν	ΔΗΗΗ	ΔΗΙΗ	ΔΗΥΗ	ΔΗΗΗ
θυοιν	θυιρ	θυιρ	θυυρ	ΔΗΗΗ	ΔΗΗΡ	ΔΗΙΡ	ΔΗΥΡ
θυειρ	θυοιρ	θυις	θυις	ΔΗΗΡ	ΔΗΗΡ	ΔΗΗΣ	ΔΗΙΣ
θυυς	θυεις	θυοις	θυο	ΔΗΥΣ	ΔΗΗΣ	ΔΗΗΣ	ΔΗΟ
θυω	θυου	θυων	θυορ	ΔΗΩ	ΔΗΟΗ	ΔΗΩΗ	ΔΗΟΡ



θνωρ θνος θνως . ΔΗΩΡ ΔΗΟΣ ΔΗΩΣ .

Θρα θραλ θραν θραρ ΔΡΑ ΔΡΑΛ ΔΡΑΝ ΔΡΑΡ

θρας θραυ . ΔΡΑΣ ΔΡΑΥ .

Θρε θραι θρελ θραιλ ΔΡΕ ΔΡΕΛ ΔΡΕΛ ΔΡΕΛ

θρεν θραιν θρερ θραιρ ΔΡΕΝ ΔΡΕΝ ΔΡΕΡ ΔΡΕΡ

θρες θραις θρι θρι ΔΡΕΣ ΔΡΕΣ ΔΡΗ ΔΡΗ

θρυ θρει θροι θριλ ΔΡΥ ΔΡΗ ΔΡΗ ΔΡΗΛ

θριλ θρυλ θρειλ θροιλ ΔΡΗΛ ΔΡΗΛ ΔΡΗΛ ΔΡΗΛ

θριν θριν θρυν θρειν ΔΡΗΝ ΔΡΗΝ ΔΡΗΝ ΔΡΗΝ

θροιν θριρ θριρ θριρ ΔΡΗΝ ΔΡΗΡ ΔΡΗΡ ΔΡΗΡ

θρειρ θροιρ θρις θρις ΔΡΗΡ ΔΡΗΡ ΔΡΗΣ ΔΡΗΣ

θρυς θρεις θροις θρο ΔΡΥΣ ΔΡΗΣ ΔΡΗΣ ΔΡΟ

θρω θρον θρων θρορ ΔΡΩ ΔΡΟΝ ΔΡΩΝ ΔΡΟΡ

θρωρ θρος θρως . ΔΡΩΡ ΔΡΟΣ ΔΡΩΣ .

Κλα κλαλ κλαν κλαρ ΚΛΑ ΚΛΑΛ ΚΛΑΝ ΚΛΑΡ

κλας κλαυ . ΚΛΑΣ ΚΛΑΥ .

Κλε κλει κλειλ κλαιλ ΚΛΕ ΚΛΕ ΚΛΕΛ ΚΛΕΛ

κλεν κλαιν κλερ κλαιρ ΚΛΕΝ ΚΛΕΝ ΚΛΕΡ ΚΛΕΡ

κλες κλαις κλη κλι ΚΛΕΣ ΚΛΕΣ ΚΛΗ ΚΛΗ

κλυ κλει κλοι κληλ κληλ ΚΛΥ ΚΛΗ ΚΛΗ ΚΛΗΛ ΚΛΗΛ



κλωλ	κλειλ	κλοιλ	κλιυ	κλῶλ	κληλ	κληλ	κληη
κλιυ	κλυυ	κλειυ	κλον	κλήη	κλήη	κληη	κληη
κλιρ	κλιρ	κλυρ	κλειρ	κληρ	κλήρ	κλήρ	κληρ
κλοιρ	κλις	κλις	κλυς	κληρ	κλης	κλής	κλής
κλεις	κλοις	κλω	κλω	κλης	κλης	κλω	κλω
κλον	κλων	κλωρ	κλωρ	κλον	κλων	κλωρ	κλωρ
κλος	κλως	.	.	κλος	κλως	.	.
Κ να	κναλ	κναυ	κναρ	Κ ηλ	κηλ	κηη	κηρ
κνας	κναυ	.	.	κνης	κναυ	.	.
Κ νε	κνει	κνελ	κνειλ	Κ ηε	κηε	κηελ	κηελ
κνει	κνειυ	κνειρ	κνειρ	κηηη	κηηη	κηερ	κηερ
κνες	κνεις	κνη	κνη	κνης	κνης	κηη	κηή
κνω	κνει	κνοι	κνηλ	κηῦ	κηη	κηη	κηηλ
κνιλ	κνουλ	κνειλ	κνοιλ	κηήλ	κηῦλ	κηηλ	κηηλ
κνιυ	κνιυ	κνιυ	κνειυ	κηηη	κηήη	κηῦη	κηηη
κνοιυ	κνιρ	κνιρ	κνιρ	κηηη	κηηρ	κηήρ	κηῦρ
κνειρ	κνοιρ	κνις	κνις	κηηρ	κηηρ	κηης	κηής
κνυς	κνεις	κνοις	κνω	κνης	κνης	κηης	κνω
κνω	κνον	κνων	κνωρ	κνω	κνον	κνων	κνωρ
κνωρ	κνως	κνως	.	κνωρ	κνος	κνως	.



κτειν	κτου	κτιρ	κτιρ	κτιηη	κτιηη	κτιηρ	κτι̅ρ
κτιρ	κτειρ	κτοιρ	κτις	κτι̅ρ	κτιηρ	κτιηρ	κτιης
κτις	κτις	κτεις	κτοις	κτι̅ς	κτι̅ς	κτιης	κτιης
κτο	κτω	κτου	κτων	κτο	κτω	κτον	κτων
κτορ	κτωρ	κτος	κτως	κτορ	κτωρ	κτος	κτως
Μ να	μναλ	μναυ	μναρ	Μ να	μναλ	μναν	μναρ
μνας	μναυ	μνε	μνοι	μνας	μναυ	μνε	μνε
μνελ	μναιλ	μνευ	μνοιυ	μνελ	μνελ	μνην	μνην
μνερ	μναρ	μνες	μνοις	μνερ	μνερ	μνες	μνες
μνι	μνι	μνι	μνει	μνοι	μνη	μνη	μνη
μνιλ	μνιλ	μνιυ	μνειυ	μνηλ	μνηλ	μνηλ	μνηλ
μνοιλ	μνιυ	μνιυ	μνιυ	μνηλ	μνηη	μνηη	μνηη
μνειν	μνοιυ	μνιρ	μνιρ	μνηη	μνηη	μνηρ	μνηρ
μνιρ	μνειρ	μνορ	μνις	μνηρ	μνηρ	μνηρ	μνης
μνις	μνις	μνεις	μνοις	μνης	μνης	μνης	μνης
μνο	μνω	μνου	μνων	μνο	μνω	μνον	μνων
μνορ	μνωρ	μνος	μνως	μνορ	μνωρ	μνος	μνως
Μ πα	μπαλ	μπαυ	μπαρ	Μ πα	μπαλ	μπαν	μπαρ
μπας	μπαυ	μπαυ	μπαρ	μπας	μπαυ		



Μπε μπαί μπελ μπαίλ μπεν
 μπαίν μπερμπαιρ μβες μπαίς
 μπι μπι μπυ μπει μοι
 μπιλ μπιλ μπυλ μπειλ μοιλ
 μπιν μπιν μπυν μπειν μοιν
 μπιρ μπιρ μπυρ μπειρ μοιρ
 μπις μπις μπυς μπεις μοις
 μο μο μω μολ μων μορ
 μορ μορ μορ μως

Μβε μβε μβελ μβελ μβεν
 μβεν μβερ μβερ μβες μβες
 μβεν μβεν μβν μβν μβν
 μβηλ μβηλ μβν μβη μβη
 μβη μβη μβν μβη μβη
 μβη μβη μβν μβη μβη
 μβηρ μβηρ μβνρ μβηρ μβηρ
 μβης μβης μβνς μβη μβη
 μβω μβω μβω μβω μβω
 μβωρ μβωρ μβωρ

Σλόζη τεττεροπής μενηήη η η πατεροπής μενηήη

Μπλα μπλα μπλα μπλαρ
 μπλας μπλαυ
Μπλε μπλε μπλε μπλε
 μπλε μπλε μπλε μπλε
 μπλες μπλαίς
Μπλι μπλι μπλυ μπλει μπλοι
 μπλι μπλι μπλυ μπλει
 μπλοι μπλιν μπλιν μπλιν
 μπλειν μπλοιν μπλιρ μπλιρ

Μβλα μβλα μβλα μβλαρ
 μβλας μβλαυ
Μβλε μβλε μβλε μβλε
 μβλε μβλε μβλε μβλε
 μβλες μβλες
Μβλη μβλι μβλυ μβλη μβλι
 μβλη μβλι μβλυ μβλη
 μβλη μβλη μβλη μβλη
 μβλη μβλη μβλη μβλη
 μβλη μβλη μβλη μβλη



μπλου μπλειρ μπλοιρ μπλις ΜΕΛΥΡ ΜΕΛΗΡ ΜΕΛΗΡ ΜΕΛΗΣ
 ΜΠΛΙΣ ΜΠΛΥΣ ΜΠΛΕΙΣ ΜΠΛΟΙΣ ΜΕΛΙΣ ΜΕΛΥΣ ΜΕΛΗΣ ΜΕΛΗΣ
 ΜΠΛΟ ΜΠΛΩ ΜΠΛΟΛ ΜΠΛΩΝ ΜΕΛΟ ΜΕΛΩ ΜΕΛΟΛ ΜΕΛΩΝ
 ΜΠΛΟΡ ΜΠΛΩΡ ΜΠΛΟΣ ΜΠΛΩΣ ΜΕΛΩΡ ΜΕΛΩΡ ΜΕΛΟΣ ΜΕΛΩΣ

Πλα πλαλ πλαν πλαρ **Π**λα πλαλ πλαν πλαρ
 πλας πλου πλας πλαν

Πλε πλαι πλελ πλαιλ πλεν **Π**λε πλε πλελ πλελ πλεν
 πλαιν πλερ πλαιρ πλες πλαις πλεν πλερ πλερ πλες πλες
 πλι πλι πλυ πλει πλοι πλι πλι πλυ πλι πλι πλι
 πλιλ πλιλ πλυλ πλειλ πλιλ πλιλ πλιλ πλιλ πλιλ
 πλοιλ πλιλ πλιλ πλυλ πλιλ πλιλ πλιλ πλιλ πλιλ
 πλειν πλον πλιρ πλιρ πλυρ πλιλ πλιλ πλιρ πλιρ πλιρ
 πλειρ πλοιρ πλις πλις πλιρ πλιρ πλις πλις
 πλυς πλεις πλοις πλο πλις πλις πλις πλο
 πλω πλον πλων πλορ πλω πλον πλων πλορ
 πλωρ πλος πλας πλωρ πλορ πλωρ

Πνα πναλ πναν πναρ **Π**να πναλ πνηλ πνηλ
 πνας πναυ πλας πλαν

Πνε πναλ πνελ πναλ **Π**νε πνε πνηλ πνηλ



πνευ	πνικυ	πνερ	πνουρ	πνεη	πνεη	πνερ	πνερ
πνες	πναις	πνη	πνη	πνες	πνες	πνη	πνη
πνυ	πνει	πνοι	πνηλ	πνῦ	πνη	πνη	πνηλ
πνιλ	πνιλ	πνειλ	πνοιλ	πνηλ	πνῦλ	πνηλ	πνηλ
πνιν	πνιν	πνυν	πνειν	πνην	πνην	πνῦν	πνην
πνον	πνιρ	πνιρ	πνυρ	πνην	πνηρ	πνηρ	πνῦρ
πνειρ	πνοιρ	πνις	πνις	πνηρ	πνηρ	πνης	πνης
πνυς	πνεις	πνοις	πνο	πνῦς	πνης	πνης	πνο
πνω	πνον	πνων	πνορ	πνω	πνων	πνων	πνορ
πνωρ	πνος	πνως		πνωρ	πnows	πnows	
Πρα	πραλ	πρακ	πραρ	Пра	прал	пран	прар
πρας	πραυ			πρασ	πραν		
Πρε	πραι	πρελ	πραιλ	Пре	пре	прел	прел
πρεν	πραιν	πρερ	πραιρ	πρεη	πρεη	πρερ	πρερ
πρες	πραις	πρι	πρι	πρες	πρες	πρι	πρι
πρυ	πρει	προι	πριλ	πρῦ	πρι	πρι	πριλ
πριλ	πριλ	πρειλ	προιλ	πριλ	πριλ	πριλ	πριλ
πριν	πριν	πρυν	πρειν	πριη	πριη	πριν	πριη
προν	πριρ	πριρ	πρυρ	πριη	πριρ	πριρ	πριρ



πρειρ	προιρ	πρις	πρις	πρηρ	πρηρ	πρης	πρις
πρις	πρις	προις	προ	πρῆς	πρης	πρης	προ
πρω	προν	πρων	προρ	πρω	προν	πρων	προρ
πρωρ	προς	πρως	.	πρωρ	προς	πρως	.
Πτα	πταλ	πταν	πταρ	Πτα	πταλ	πταν	πταρ
πτας	πται	.		πτας	πταν	.	
Πτε	πται	πτελ	πταιλ	Πτε	πτε	πτελ	πτελ
πτεν	πταν	πτερ	πταιρ	πτεν	πτεν	πτερ	πτερ
πτες	πταις	πτι	πτι	πτες	πτες	πτη	πτι
πτυ	πτει	πτοι	πτιλ	πτῦ	πτη	πτη	πτηλ
πτιλ	πτυλ	πτειλ	πτοιλ	πτίλ	πτῦλ	πτηλ	πτηλ
πτην	πτν	πτυν	πτειν	πτην	πτιν	πτῦν	πτην
πτοιν	πτηρ	πτηρ	πτυρ	πτην	πτηρ	πτιρ	πτῦρ
πτερ	πτοιρ	πτης	πτις	πτηρ	πτηρ	πτης	πτις
πτυς	πτεις	πτοις	πτο	πτυς	πτης	πτης	πτο
πτω	πτον	πτων	πτορ	πτω	πτον	πτων	πτορ
πτωρ	πτος	πτως	.	πτωρ	πτος	πτως	.
Σβα	σβαλ	σβαν	σβαρ	Сβα	сβαλ	сван	свар
σβας	σβαυ	.		свас	сван	.	



Σβε σβαι σβελ σβαιλ σβεγ **Σ**βε σβε σβελ σβελ σβην
 σβκιν σβερ σβαιρ σβες σβαις σβην σβερ σβερ σβες σβες
 σβη σβι σβυ σβει σβοι σβη σβϊ σβϛ σβη σβη
 σβηλ σβιλ σβυλ σβειλ σβοιλ σβηλ σβϊλ σβϛλ σβηλ σβηλ
 σβην σβιν σβυν σβεν σβοιν σβηη σβϊη σβϛη σβηη σβηη
 σβηρ σβϊρ σβϛρ σβειρ σβοιρ σβηρ σβϊρ σβϛρ σβηρ σβηρ
 σβης σβις σβυς σβεις σβοις σβης σβις σβϛς σβης σβης
 σβο σβω σβον σβων σβορ σβο σβω σβον σβων σβορ
 σβωρ σβορ σβως . σβωρ σβως σβως .

Σμα σμαλ σμαν σμαρ **Σ**μα σμαλ σμαν σμαρ
 σμας σμαν . σμας σμαν .

Σμε σμαι σμελ σμαιλ **Σ**με σμε σμελ σμελ
 σμεν σμαιν σμερ σμαιρ σμεη σμεη σμερ σμερ
 σμες σμαις σμη σμι σμες σμες σμη σμϊ
 σμυ σμει σμοι σμιλ σμϛ σμη σμη σμη σμηλ
 σμιλ σμυλ σμειλ σμοιλ σμϊλ σμϛλ σμηλ σμηλ
 σμην σμιν σμυν σμειν σμηη σμϊη σμϛη σμηη
 σμοιν σμηρ σμρ σμυρ σμηη σμηρ σμϊρ σμϛρ



σμειρ	σμοιρ	σμης	σμς	εμηρ	εμηρ	εμης	εμς
σμυς	σμεις	σμοις	σμο	εμνε	εμνε	εμνε	εμθ
σμω	σμου	σμων	σμορ	εμω	εμον	εμων	εμορ
σμωρ	σμος	σμως	.	εμωρ	εμοε	εμωε	.

Σ τρα	εραλ	εραν	εραρ	Ε τρα	ετραλ	ετραη	ετραρ
ερας	εραυ	.		ετραε	ετραυ	.	

Σ τρε	εραι	ερελ	εραιλ	Ε τρε	ετρε	ετρελ	ετρελ
ερεν	εραν	ερερ	εραιρ	ετρεη	ετρεη	ετρερ	ετρερ
ερες	εραις	ερη	ερι	ετρεε	ετρεε	ετρη	ετρι
ερυ	ερει	εροι	εριλ	ετρῦ	ετρη	ετρη	ετρηλ
εριλ	ερυλ	ερειλ	εροιλ	ετριλ	ετριλ	ετρηλ	ετρηλ
εριν	εριν	ερυν	ερειν	ετρηη	ετριη	ετριη	ετρηη
εροιν	εριρ	εριρ	ερυρ	ετρηη	ετρηρ	ετριρ	ετριρ
ερειρ	εροιρ	ερις	ερις	ετρηρ	ετρηρ	ετριε	ετριε
ερυς	ερεις	εροις	ερο	ετριε	ετριε	ετριε	ετρο
ερω	ερον	ερων	ερορ	ετριω	ετροη	ετριωη	ετρορ
ερωρ	ερος	ερωε	.	ετριωρ	ετροε	ετριωε	.

Σ φα	οφαλ	οφαν	οφαρ	Ε φα	εφαλ	εφαν	εφαρ
οφας	οφαι	.		εφαε	εφαι	.	



ΣΦΕ σΦαι σΦελ σΦαιλ
 σΦεν σΦαιν σΦερ σΦαιρ
 σΦες σΦαις σΦι σΦι
 σΦυ σΦει σΦοι σΦιλ
 σΦιλ σΦυλ σΦειλ σΦοιλ
 σΦιν σΦιν σΦυν σΦειν
 σΦοιν σΦιρ σΦιρ σΦυρ
 σΦειρ σΦοιρ σΦις σΦις
 σΦυς σΦεις σΦοις σΦο
 σΦω σΦον σΦων σΦορ
 σΦωρ σΦως σΦως .

ΦΕ ΦΕ ΦΕΛ ΦΕΛ
 ΦΕΗ ΦΕΗ ΦΕΡ ΦΕΡ
 ΦΕς ΦΕς ΦΗ Φΐ
 Φΰ ΦΗ ΦΗ ΦΗΛ
 ΦΐΛ ΦΰΛ ΦΗΛ ΦΗΛ
 ΦΗΗ ΦΐΗ ΦΰΗ ΦΗΗ
 ΦΗΗ ΦΗΡ ΦΐΡ ΦΰΡ
 ΦΗΡ ΦΗΡ ΦΗς Φΐς
 Φΰς ΦΗς ΦΗς ΦΟ
 ΦΩ ΦΟΗ ΦΩΗ ΦΟΡ
 ΦΩΡ ΦΩς ΦΩς .

ΣΧα σΧαλ σΧραν
 σΧαρ σΧας σΧραν .

ΧΡΑ ΧΡΑΛ ΧΡΑΗ
 ΧΡΑΡ ΧΡΑΣ ΧΡΑΥ .

ΣΧοε σΧοαι σΧοελ σΧοαιλ
 σΧοεν σΧοαιν σΧοερ σΧοαιρ
 σΧοες σΧοαις σΧοη σΧοι
 σΧοου σΧοει σΧοοι σΧοιλ
 σΧοιλ σΧουλ σΧοειλ σΧοοιλ
 σΧοιν σΧοιν σΧουν σΧοειν

ΧΡε ΧΡε ΧΡελ ΧΡελ
 ΧΡεΗ ΧΡεΗ ΧΡερ ΧΡερ
 ΧΡες ΧΡες ΧΡη ΧΡΐ
 ΧΡΰ ΧΡη ΧΡη ΧΡΗΛ
 ΧΡΐΛ ΧΡΰΛ ΧΡΗΛ ΧΡΗΛ
 ΧΡΗΗ ΧΡΐΗ ΧΡΰΗ ΧΡΗΗ

σχορον σχοριρ σχοριλ σχοριλ
σχορειλ σχοροιρ σχορις σχορις
σχορις σχορεις σχοροις σχορο
σχωρω σχορον σχωρων σχορορ
σχωρωρ σχορος σχωρος .

Τζα τζαλ τζαν τζαρ
τζας τζαυ .

Τζε τζαι τζειλ ζαιλ τζεν
τζαν τζει τζαιρ τζες τζαις
τζη τζει τζυ τζει τζοι
τζηλ τζειλ τζυλ τζειλ τζοιλ
τζην τζιν τζυν τζειν τζοιν
τζηρ τζιρ τζυρ τζειρ τζοιρ
τζης τζις τζυς τζεις τζοις
τζο τζω τζον τζων τζορ
τζωρ τζος τζως .

Τλα τλαλ τλαν τλαρ
τλας τλαυ .

Τλε τλαι τλελ τλαιλ

εχηνη εχηνη εχιλ εχιλ
εχηνη εχηνη εχνης εχις
εχις εχνης εχνης εχο
εχω εχον εχων εχορ
εχωρ εχος εχως .

Ца цал цан цар
цас цав .

Це це цел цел цен
цен чер чер цес цес
чи чи чї чѣ чн чн
цнл цїл цѣл цнл цнл
цнн цїн цѣн цнн цнн
цнр цїр цѣр цнр цнр
цне цїе цѣе цне цне
цо цω цон цων цορ
цωρ цοе цωе .

Тла тлал тлан тлар
тлас тлав .

Тле тлае тлеа тлеа

ΤΛΕΝ ΤΛΑΙΝ ΤΛΕΡ ΤΛΑΥΡ ΤΛΕΗ ΤΛΕΗ ΤΛΕΡ ΤΛΕΡ
 ΤΛΕΣ ΤΛΑΙΣ ΤΛΗ ΤΛΙ ΤΛΕΣ ΤΛΕΣ ΤΛΗ ΤΛΙ
 ΤΛΥ ΤΛΕΙ ΤΛΟΙ ΤΛΗΛ ΤΛΥ ΤΛΗ ΤΛΗ ΤΛΗΛ
 ΤΛΙΛ ΤΛΥΛ ΤΛΕΙΛ ΤΛΟΙΛ ΤΛΙΛ ΤΛΥΛ ΤΛΗΛ ΤΛΗΛ
 ΤΛΗΝ ΤΛΙΝ ΤΛΥΝ ΤΛΕΝ ΤΛΗΝ ΤΛΙΝ ΤΛΥΝ ΤΛΗΝ
 ΤΛΟΙΝ ΤΛΗΡ ΤΛΙΡ ΤΛΥΡ ΤΛΗΝ ΤΛΗΡ ΤΛΙΡ ΤΛΥΡ
 ΤΛΕΙΡ ΤΛΟΙΡ ΤΛΗΣ ΤΛΙΣ ΤΛΗΡ ΤΛΗΡ ΤΛΗΣ ΤΛΙΣ
 ΤΛΥΣ ΤΛΕΙΣ ΤΛΟΙΣ ΤΛΟ ΤΛΥΣ ΤΛΗΣ ΤΛΗΣ ΤΛΟ
 ΤΛΩ ΤΛΟΝ ΤΛΩΝ ΤΛΟΡ ΤΛΩ ΤΛΟΝ ΤΛΩΝ ΤΛΟΡ
 ΤΛΩΡ ΤΛΟΣ ΤΛΩΣ ΤΛΩΡ ΤΛΩΡ ΤΛΟΣ ΤΛΩΣ
Τμα τμαλ τμαν τμαρ **Τμα** τμαλ τμλη τμαρ
 τμας τμαυ τμας τμαυ
Τμε τμαι τμελ τμαιλ **Τμε** τμε τμελ τμελ
 τμεν τμαιν τμερ τμαιρ τμεν τμεν τμερ τμερ
 τμες τμαις τμη τμι τμες τμες τμη τμι
 τμυ τμει τμοι τμηλ τμυ τμη τμη τμηλ
 τμιλ τμυλ τμειλ τμοιλ τμιλ τμυλ τμηλ τμηλ
 τμην τμιν τμυν τμειν τμην τμιν τμυν τμην
 τμοιν τμηρ τμιρ τμυρ τμην τμηρ τμιρ τμυρ



τμειρ	τμοιρ	τμης	τμис	τμηρ	τμηρ	τμης	τμῆς
τμυς	τμεις	τμοис	τμο	τμυς	τμης	τμης	τμο
τμω	τμον	τμων	τμορ	τμω	τμον	τμωη	τμορ
τμωρ	τμος	τμως	.	τμωρ	τμος	τμως	.
Τρα	τραλ	τραυ	τραρ	ΤΡΑ	τραλ	τραη	τραρ
τρας	τραυ	.		τρας	τραυ	.	
Τρα	τραι	τραλ	τραιλ	ΤΡΕ	τρε	τραλ	τραλ
τρεν	τραιν	τρερ	τραιρ	τρεη	τρεη	τρερ	τρερ
τρες	τραις	τρι	τρι	τρες	τρες	τριη	τρι
τρυ	τρι	τροι	τριλ	τρῦ	τριη	τριη	τριη
τριλ	τριλ	τρειλ	τροιλ	τριλ	τριλ	τριη	τριη
τριη	τριη	τρεη	τρεη	τριηη	τριηη	τριηη	τριη
τριον	τριρ	τριρ	τριρ	τριηη	τριηρ	τριηρ	τριηρ
τριερ	τροιρ	τρις	τρις	τριηρ	τριηρ	τριης	τρις
τρις	τρις	τροις	τρο	τριης	τριης	τριης	τρο
τρω	τρον	τρωη	τρορ	τρω	τροη	τρωη	τρορ
τρωρ	τρος	τρως	.	τρωρ	τρος	τρως	.
Φα	φαλ	φαι	φαρ	ΦΑΑ	φαλ	φαη	φαρ
Φας	φαι	.		ΦΑΑΣ	φαλ	.	



Φε	Φαι	Φελ	Φαιλ	Φδε	Φδε	Φδελ	Φδελ
Φεν	Φαιν	Φερ	Φαιρ	Φδεη	Φδεη	Φδερ	Φδερ
Φες	Φαις	Φη	Φι	Φδες	Φδες	Φδη	Φδι
Φυ	Φει	Φοι	Φηλ	Φδϛ	Φδη	Φδη	Φδηλ
Φιλ	Φυλ	Φειλ	Φοιλ	Φδιλ	Φδϛλ	Φδηλ	Φδηλ
Φην	Φιν	Φυν	Φειν	Φδηη	Φδιη	Φδϛη	Φδηη
Φον	Φηρ	Φηρ	Φηρ	Φδηη	Φδηρ	Φδιρ	Φδϛρ
Φειρ	Φοιρ	Φης	Φης	Φδηρ	Φδηρ	Φδης	Φδις
Φυς	Φης	Φοις	Φο	Φδϛς	Φδης	Φδης	Φδο
Φω	Φου	Φων	Φερ	Φδω	Φδων	Φδων	Φδωρ
Φωρ	Φος	Φως	.	Φδωρ	Φδος	Φδως	.
Φα	Φαλ	Φαν	Φαρ	Φα	Φαλ	Φαν	Φαρ
Φας	Φαν	.	.	Φας	Φαν	.	.
Φε	Φει	Φελ	Φειλ	Φε	Φε	Φελ	Φελ
Φεν	Φειν	Φερ	Φειρ	Φεη	Φεη	Φερ	Φερ
Φες	Φης	Φη	Φη	Φες	Φες	Φη	Φη
Φυ	Φει	Φοι	Φηλ	Φϛ	Φη	Φη	Φηλ
Φιλ	Φυλ	Φειλ	Φοιλ	Φηλ	Φϛλ	Φηλ	Φηλ



Φλιν	Φλιυ	Φλιυ	Φλειυ	ΦΛΗΗ	ΦΛΪΗ	ΦΛΥΗ	ΦΛΗΗ
Φλοιυ	Φλιρ	Φλιρ	Φλυρ	ΦΛΗΗ	ΦΛΗρ	ΦΛΪρ	ΦΛΪρ
Φλειρ	Φλοιρ	Φλις	Φλις	ΦΛΗρ	ΦΛΗρ	ΦΛΗΣ	ΦΛΪς
Φλυς	Φλεις	Φλοις	Φλο	ΦΛΪς	ΦΛΗΣ	ΦΛΗΣ	ΦΛΟ
Φλω	Φλου	Φλων	Φλορ	ΦΛΩ	ΦΛΟΗ	ΦΛΩΗ	ΦΛΟρ
Φλωρ	Φλος	Φλως	.	ΦΛΩρ	ΦΛΟΣ	ΦΛΩς	.
Φ ρα	Φραλ	Φραυ	Φραρ	Φ ρα	Φραλ	Φραη	Φραρ
Φρας	Φραυ	.		Φρας	Φραυ	.	
Φ ρε	Φραι	Φρελ	Φραιλ	Φ ρε	Φρε	Φρελ	Φρελ
Φρευ	Φραιυ	Φρερ	Φραιρ	Φρεη	Φρεη	Φρερ	Φρερ
Φρες	Φραις	Φρι	Φρι	Φρες	Φρες	Φρη	Φρι
Φρυ	Φρει	Φροι	Φριλ	Φρϋ	Φρη	Φρη	Φρηλ
Φριλ	Φρυλ	Φρειλ	Φροιλ	Φριλ	Φρϋλ	Φρηλ	Φρηλ
Φριυ	Φριυ	Φρυυ	Φρειυ	Φρηη	Φριη	Φρϋη	Φρηη
Φροιν	Φριρ	Φριρ	Φρυρ	Φρηη	Φρηρ	Φριρ	Φρϋρ
Φρειρ	Φροιρ	Φρις	Φρις	Φρηρ	Φρηρ	Φρης	Φρις
Φρυς	Φρεις	Φροις	Φρο	Φρϋς	Φρης	Φρης	Φρο
Φρω	Φρον	Φρων	Φρορ	Φρω	Φρον	Φρων	Φρορ



Φρωρ	Φρος	Φρως	.	Φρωρ	Φρος	Φρως	.
Χ θα	χθαλ	χθαν	χθαρ	Χ θα	χθαλ	χθαν	χθαρ
χθας	χθαν	.		Χθας	Χθαν	.	
Χ θε	χθαι	χθελ	χθαιλ	Χ θε	χθε	χθελ	χθελ
χθεν	χθιν	χθερ	χθαιρ	Χθεν	Χθην	Χθερ	Χθαιρ
χθες	χθαις	χθη	χθι	Χθες	Χθαις	Χθη	Χθι
χθυ	χθει	χθου	χθιλ	Χθυ	Χθει	Χθου	Χθιλ
χθιλ	χθυλ	χθειλ	χθουιλ	Χθιλ	Χθυλ	Χθειλ	Χθουιλ
χθην	χθιν	χθιν	χθειν	Χθην	Χθιν	Χθιν	Χθειν
χθου	χθιρ	χθιρ	χθυρ	Χθου	Χθιρ	Χθιρ	Χθυρ
χθειρ	χθουρ	χθις	χθις	Χθειρ	Χθουρ	Χθις	Χθις
χθυσ	χθεις	χθους	χθο	Χθυσ	Χθεις	Χθους	Χθο
χθω	χθον	χθων	χθορ	Χθω	Χθον	Χθων	Χθορ
χθωρ	χθος	χθως	.	Χθωρ	Χθος	Χθως	.
Χ να	χναλ	χναν	χναρ	Χ να	χναλ	χναν	χναρ
χνας	χναν	.		Χνας	Χναν	.	
Χ νε	χναι	χνελ	χναιλ	Χ νε	χνε	χνελ	χνελ
χνευ	χναιυ	χνερ	χναιρ	Χνευ	Χναιυ	Χνερ	Χναιρ



ХРУС	ХРЕИС	ХРОИС	ХРО	ХРУС	ХРНС	ХРНС	ХРО
Хру	Хруи	Хруи	Хру	Хру	Хруи	Хруи	Хру
Хрур	Хрус	Хрус	.	Хрур	Хрус	Хрус	.
В ам	Вем	Вем	Вим	В ам	Вем	Вем	Вим
Ви	Ви	Ви	Ви	Вим	Вим	Вим	Вим
Вим	Вим	Вим	.	Вим	Вим	Вим	.
Г ам	Гем	Гем	Гим	Г ам	Гем	Гем	Гим
Ги	Ги	Ги	Ги	Гим	Гим	Гим	Гим
Гим	Гим	Гим	.	Гим	Гим	Гим	.
Д ам	Дем	Дем	Дим	Д ам	Дем	Дем	Дим
Ди	Ди	Ди	Ди	Дим	Дим	Дим	Дим
Дим	Дим	Дим	.	Дим	Дим	Дим	.
З ам	Зем	Зем	Зим	З ам	Зем	Зем	Зим
Жи	Жи	Жи	Жи	Зим	Зим	Зим	Зим
Зим	Зим	Зим	.	Зим	Зим	Зим	.
Ө ам	Өем	Өем	Өим	Ө ам	Өем	Өем	Өим
Өи	Өи	Өи	Өи	Өим	Өим	Өим	Өим
Өим	Өим	Өим	.	Өим	Өим	Өим	.
К ам	Кем	Кем	Ким	К ам	Кем	Кем	Ким



κικε	κικε	κεικε	κοικε	ΚΙΜ	ΚΥΜ	ΚΗΜ	ΚΗΜ
κοικε	κοικε	κοικε		ΚΟΜ	ΚΩΜ	ΚΥΜ	
Λαικε	λεικε	λοικε	λιικε	ΛΑΜ	ΛΕΜ	ΛΕΜ	ΛΗΜ
λιικε	λιικε	λεικε	λοικε	ΛΙΜ	ΛΥΜ	ΛΗΜ	ΛΗΜ
λοικε	λωικε	λουικε		ΛΟΜ	ΛΩΜ	ΛΥΜ	
Μαικε	μεικε	μοικε	μιικε	ΜΑΜ	ΜΕΜ	ΜΕΜ	ΜΗΜ
μιικε	μυικε	μεικε	μοικε	ΜΙΜ	ΜΥΜ	ΜΗΜ	ΜΗΜ
μοικε	μωικε	μουικε		ΜΟΜ	ΜΩΜ	ΜΥΜ	
Ναικε	νεικε	νοικε	νιικε	ΝΑΜ	ΝΕΜ	ΝΕΜ	ΝΗΜ
νιικε	νυικε	νεικε	νοικε	ΝΙΜ	ΝΥΜ	ΝΗΜ	ΝΗΜ
νοικε	νωικε	νουικε		ΝΟΜ	ΝΩΜ	ΝΥΜ	
Ξαικε	ξεικε	ξοικε	ξιικε	ΞΑΜ	ΞΕΜ	ΞΕΜ	ΞΗΜ
ξιικε	ξυικε	ξεικε	ξοικε	ΞΙΜ	ΞΥΜ	ΞΗΜ	ΞΗΜ
ξοικε	ξωικε	ξουικε		ΞΟΜ	ΞΩΜ	ΞΥΜ	
Παικε	πεικε	ποιικε	πιικε	ΠΑΜ	ΠΕΜ	ΠΕΜ	ΠΗΜ
πιικε	πυικε	πεικε	ποικε	ΠΙΜ	ΠΥΜ	ΠΗΜ	ΠΗΜ
ποικε	πωικε	πουικε		ΠΟΜ	ΠΩΜ	ΠΥΜ	
Ραικε	ρεικε	ροιικε	ριικε	ΡΑΜ	ΡΕΜ	ΡΕΜ	ΡΗΜ
ριικε	ρυικε	ρεικε	ροικε	ΡΙΜ	ΡΥΜ	ΡΗΜ	ΡΗΜ



ρομ	ρωμ	ρουμ	.	ρομ	ρωμ	ρδμ	.
Σ αμ	σεμ	σαμ	σιμ	Σ αμ	σεμ	σημ	σημ
σιμ	συμ	σειμ	σοιμ	είμ	εύμ	σημ	σημ
σοιμ	σωμ	σοιμ	.	εομ	εωμ	εδμ	.
Σ δαμ	δεμ	δαμ	διμ	Σ δαμ	δεμ	δεμ	δημ
διμ	δυμ	δειμ	δοιμ	είμ	εύμ	δημ	δημ
δοιμ	δωμ	δοιμ	.	εδομ	εδωμ	εδμ	.
Σ καμ	κεμ	καμ	κιμ	Σ καμ	κεμ	κημ	κημ
κιμ	κυμ	κειμ	κοιμ	κείμ	κ εύμ	κημ	κημ
κοιμ	κωμ	κοιμ	.	εκομ	εκωμ	εκδμ	.
Σ ταμ	τεμ	ταμ	τιμ	Σ ταμ	τεμ	τημ	τημ
τιμ	θυμ	τειμ	τοιμ	είμ	εύμ	τημ	τημ
τοιμ	τωμ	τοιμ	.	επομ	επωμ	εδμ	.
Σ ταμ	σεμ	σαιμ	σιμ	Σ ταμ	σεμ	σημ	σημ
σιμ	συμ	σειμ	σοιμ	είμ	εύμ	σημ	σημ
σοιμ	σωμ	σοιμ	.	ετομ	ετωμ	εδμ	.
Σ χαμ	χεμ	χαμ	χιμ	Σ χαμ	χεμ	χημ	χημ
χιμ	χυμ	χειμ	χοιμ	είμ	εύμ	χημ	χημ
χοιμ	χωμ	χοιμ	.	εχομ	εχωμ	εδμ	.



Там тем таѣм тѣм **Т**АМ ТЕМ ТЕМ ТНМ
тиѣ туѣ теѣм тоѣм **Т**ІМ ТУМ ТНМ ТНМ
тоѣ тѣѣ тоѣм . **Т**ОМ ТУМ ТѢМ .

Фам феѣм фѣѣм фѣѣм **Ф**АМ ФЕМ ФЕМ ФНМ
фѣѣм фѣѣм фѣѣм фѣѣм **Ф**ІМ ФУМ ФНМ ФНМ
фѣѣм фѣѣм фѣѣм . **Ф**ОМ ФУМ ФѢМ .

Хам хѣѣм хѣѣм хѣѣм **Х**АМ ХЕМ ХЕМ ХНМ
хѣѣм хѣѣм хѣѣм хѣѣм **Х**ІМ ХѢМ ХНМ ХНМ
хѣѣм хѣѣм хѣѣм . **Х**ОМ ХУМ ХѢМ .

Ѳам Ѳѣѣм Ѳѣѣм Ѳѣѣм **Ѳ**АМ ѲЕМ ѲЕМ ѲНМ
Ѳѣѣм Ѳѣѣм Ѳѣѣм Ѳѣѣм **Ѳ**ІМ ѲѢМ ѲНМ ѲНМ
Ѳѣѣм Ѳѣѣм Ѳѣѣм . **Ѳ**ОМ ѲУМ ѲѢМ .

Вдаѣм вдеѣм вдеѣм вдеѣм **В**ДАМ ВДЕМ ВДЕМ ВДНМ
вдеѣм вдеѣм вдеѣм вдеѣм **В**ДІМ ВДУМ ВДНМ ВДНМ
вдеѣм вдеѣм вдеѣм . **В**ДОМ ВДУМ ВДѢМ .

Влаѣм влеѣм влеѣм влеѣм **В**ЛАМ ВЛЕМ ВЛЕМ ВЛНМ
влеѣм влеѣм влеѣм влеѣм **В**ЛІМ ВЛУМ ВЛНМ ВЛНМ
влеѣм влеѣм влеѣм . **В**ЛОМ ВЛУМ ВЛѢМ .

Воѣм воѣѣм воѣѣм воѣѣм **В**РАМ ВРЕМ ВРЕМ ВРНМ



Вриѣ	Вруѣ	Вреѣ	Вроѣ	Врѣм	Врѣм	Врѣм	Врѣм
Вромѣ	Врѡмѣ	Вроумѣ	.	Вромѣ	Врѡмѣ	Врѡмѣ	.
Глаѣ	Глеѣ	Глаѣ	Глиѣ	Гламѣ	Глемѣ	Глемѣ	Глимѣ
Глиѣ	Глиѣ	Глеѣ	Глоѣ	Гліѣм	Гліѣм	Гліѣм	Гліѣм
Гломѣ	Глѡмѣ	Глоумѣ	.	Гломѣ	Глѡмѣ	Глѡмѣ	.
Гнаѣ	Гнеѣ	Гнаѣ	Гниѣ	Гнамѣ	Гнемѣ	Гнемѣ	Гнимѣ
Гниѣ	Гниѣ	Гнеѣ	Гноѣ	Гнімѣ	Гнімѣ	Гнімѣ	Гнімѣ
Гномѣ	Гнѡмѣ	Гноумѣ	.	Гномѣ	Гнѡмѣ	Гнѡмѣ	.
Граѣ	Греѣ	Граѣ	Гриѣ	Грамѣ	Гремѣ	Гремѣ	Гримѣ
Гриѣ	Гриѣ	Греѣ	Гроѣ	Грѣмѣ	Грѣмѣ	Грѣмѣ	Грѣмѣ
Громѣ	Грѡмѣ	Гроумѣ	.	Громѣ	Грѡмѣ	Грѡмѣ	.
Драѣ	Дреѣ	Драѣ	Дриѣ	Драмѣ	Дремѣ	Дремѣ	Дримѣ
Дриѣ	Дриѣ	Дреѣ	Дроѣ	Дрѣмѣ	Дрѣмѣ	Дрѣмѣ	Дрѣмѣ
Дромѣ	Дрѡмѣ	Дроумѣ	.	Дромѣ	Дрѡмѣ	Дрѡмѣ	.
Длаѣ	Длеѣ	Длаѣ	Длиѣ	Дламѣ	Длемѣ	Длемѣ	Длимѣ
Длиѣ	Длиѣ	Длеѣ	Длоѣ	Дліѣм	Дліѣм	Дліѣм	Дліѣм
Дломѣ	Длѡмѣ	Длоумѣ	.	Дломѣ	Длѡмѣ	Длѡмѣ	.
Днаѣ	Днеѣ	Днаѣ	Дниѣ	Днамѣ	Днемѣ	Днемѣ	Днимѣ
Дниѣ	Дниѣ	Днеѣ	Дноѣ	Днімѣ	Днімѣ	Днімѣ	Днімѣ



θνομε θνωμε θνουμε .

Θραμε θρεμε θραψε θριμε

θριμε θριμε θρειμε θροψε

θροψε θραψε θρουψε .

Κλαμε κλεμε κλαψε κλιμε

κλιμε κλυμε κλειμε κλαψε

κλωμε κλωψε κλουψε .

Κναμε κνεμε κναψε κνιμε

κνιμε κνυμε κνειμε κνοψε

κνοψε κνωψε κνουψε .

Κραμε κρεμε κραψε κριμε

κριμε κρυμε κρειμε κροψε

κροψε κρωψε κρουψε .

Κταμε κτεμε κταψε κτιμε

κτιμε κτυμε κτειμε κτοψε

κτοψε κτωψε κτουψε .

Μναμε μνεμε μναψε μνιμε

μνιμε μνυμε μνειμε μνοψε

μνοψε μνωψε μνουψε .

ΔНОМ ΔНѠМ ΔНѢМ .

Δραμ Δρεμ Δραψε Δριμ

Δριμ Δριμ Δρειμ Δροψε

Δροψε Δραψε Δρουψε .

Κλαμ κλεμ κλεμ κλιμ

κλιμ κλυμ κλειμ κλαμ

κλωμ κλωψε κλουμ .

Κнам κнем κнем κним

κним κνѣм κνѣм κнѣм

κνομ κνωμ κνѣμ .

Κрам κрем κрем κрим

κрим κρυμ κρειμ κρομ

κρομ κρωμ κρѣμ .

Κтам κтем κтем κтѣм

κτιμ κτυμ κτειμ κτομ

κτομ κτωμ κтѣμ .

Μнам мнем мнем мним

мним мнѣм мнѣм мнѣм

μνομ μνωμ μнѣμ .



Μταμ μπει μπαμ μπημ
μπιμ μπημ μπειμ μοιμ
μοιμ μτωμ μοιμ .

Μλαμ μπλεμ μπλαιμ μπλημ
μτλιμ μπλυμ μπλειμ μπλοιμ
μπλομ μπλωμ μπλουμ .

Πλαμ πλειμ πλαιμ πλημ
πλιμ πλυμ πλειμ πλοιμ
πλομ πλωμ πλουμ .

Πναμ πνειμ πναιμ πνημ
πνιμ πνυμ πνειμ πνοιμ
πνοιμ πνωμ πνουμ .

Πραμ πρειμ πραιμ πριμ
πριμ πρυμ πρειμ προιμ
προιμ πρωμ προιμ .

Πταμ πτεμ πταιμ πτημ
πτιμ πτυμ πτειμ πτοιμ
πτοιμ πτωμ πτουμ .

Σβαμ σβειμ σβαιμ σβημ
σβιμ σβυμ σβειμ σβοιμ

Μβαμ μβειμ μβαιμ μβημ
μβιμ μβημ μβειμ μβοιμ
μβοιμ μβωμ μβδυμ .

Μλαμ μβλεμ μβλαιμ μβλημ
μβλιμ μβλυμ μβλειμ μβλοιμ
μβλομ μβλωμ μβλουμ .

Πλαμ πλειμ πλαιμ πλημ
πλιμ πλυμ πλειμ πλοιμ
πλομ πλωμ πλουμ .

Πναμ πνειμ πναιμ πνημ
πνιμ πνυμ πνειμ πνοιμ
πνοιμ πνωμ πνουμ .

Πραμ πρειμ πραιμ πριμ
πριμ πρυμ πρειμ προιμ
προιμ πρωμ προιμ .

Πταμ πτεμ πταιμ πτημ
πτιμ πτυμ πτειμ πτοιμ
πτοιμ πτωμ πτουμ .

Σβαμ σβειμ σβαιμ σβημ
σβιμ σβυμ σβειμ σβοιμ



σβομ σβωμ σβουμ .

БВОМ БВОУМ БВѸМ .

Σμαμ σμεμ σμαμ σμημ

СМАМ СМЕМ СМАМ СМНМ

σμημ σμωμ σμεμ σμομ

СМѸМ СМѸУМ СМНМ СМНМ

σμομ σμωμ σμουμ .

СМОМ СМУУМ СМѸМ .

Στραμ σρεμ σραιμ σρημ

СТРАМ СТРЕМ СТРЕМ СТ^МР^М

σρημ σριμ σρεμ σροιμ

СТ^МРѸМ СТ^МРѸУМ СТ^МРНМ СТ^МРН

σροιμ σρωμ σρουμ .

СТРОМ СТ^МРУУМ СТ^МРѸМ .

ΣΦαμ σφεμ σφαμ σφιμ

СФАМ СФЕМ СФЕМ СФНМ

σφιμ σφωμ σφεμ σφομ

СФѸМ СФѸУМ СФНМ СФНМ

σφομ σφωμ σφουμ .

СФОМ СФУУМ СФѸМ .

Χραμ σχρεμ σχραιμ σχρημ

СХРАМ СХРЕМ СХРЕМ СХР^М

σχρημ σχριμ σχρεμ σχρομ

СХ^МРѸМ СХ^МРѸУМ СХ^МРНМ СХ^МРНМ

σχρομ σχρωμ σχρουμ .

СХРОМ СХ^МРУУМ СХ^МРѸМ .

Τζαμ τζεμ τζαιμ τζημ

ЦАМ ЦЕМ ЦЕМ ЦНМ

τζημ τζωμ τζειμ τζομ

ЦѸМ ЦѸУМ ЦНМ ЦНМ

τζομ τζωμ τζουμ .

ЦОМ ЦУУМ ЦѸМ .

Τλαμ тλεμ тλαιμ тлиμ

ТЛАМ ТЛЕМ ТЛЕМ ТЛНМ

тлиμ тλυμ тλεμ тλοιμ

ТЛѸМ ТЛѸУМ ТЛНМ ТЛНМ

тλοιμ тλωμ тλουμ .

ТЛОМ ТЛУУМ ТЛѸМ .

Τμαμ тμεμ тμαμ тμημ

ТМАМ ТМЕМ ТМЕМ ТМНМ



τρετρε τρετρε τρετρε τρετρε ΤΜΙΜ ΤΜΥΜ ΤΜΗΜ ΤΜΗΜ

τρετρε τρετρε τρετρε . ΤΜΟΜ ΤΜΩΜ ΤΜΔΜ .

Τρετρε τρετρε τρετρε τρετρε **Τ**ραμ τρεμ τρεμ τρημ

τρετρε τρετρε τρετρε τρετρε τριμ τρυμ τρημ τρημ

τρετρε τρετρε τρετρε . τρομ τρωμ τρδμ .

Φραμ φρεμ φραμ φριμ **Φ**λαμ φδεμ φδεμ φδ^μ_μ

φριμ φριμ φριμ φριμ φδιμ φδυμ φδημ φδημ

φριμ φριμ φριμ . φδομ φδωμ φδδμ .

Φραμ φρεμ φραμ φριμ **Φ**λαμ φλεμ φλεμ φλημ

φριμ φριμ φριμ φριμ φλιμ φλυμ φλημ φλημ

φριμ φραμ φριμ . φλομ φλωμ φλδμ .

Χραμ χρεμ χραμ χριμ **Χ**λαμ χδεμ χδεμ χδημ

χριμ χριμ χριμ χριμ χδιμ χδυμ χδημ χδημ

χριμ χριμ χριμ . χδομ χδωμ χδδμ .

Χραμ χρεμ χραμ χριμ **Χ**λαμ χνεμ χνεμ χνημ

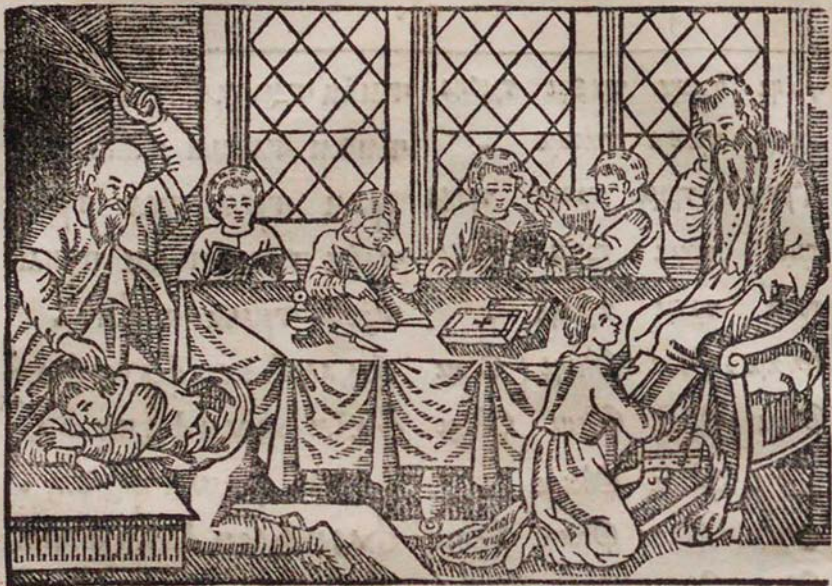
χριμ χριμ χριμ χριμ χνιμ χνυμ χνημ χνημ

χριμ χριμ χριμ . χνομ χνωμ χνδμ .

Χραμ χρεμ χραμ χριμ **Χ**ραμ χρεμ χρεμ χριμ

χριμ χριμ χριμ χριμ χριμ χρυμ χρημ χρημ

χριμ χριμ χριμ . χρομ χρωμ χρδμ .



Всѣкъ челоуѣкъ
 во слѣжедъ бѣдъ
Кто бо оучител
 языки ны
Оугодство люде
 прѣдство оныи
Лѣнивыя же
 грѣхѣ творити

въ пнемѣ подучаеа ,
 измлада шданаеа .
 слогинь съ шхотю ,
 речетъ добротою .
 въ мудрости содѣетъ ,
 вездѣ возимѣетъ .
 за правдоу бѣитъ ,
 всегда да блюдетъ .



ПИСМЕНА ЛАТИНСКАА БОЛШАА И МЕНШАА СО
ИЗЪЯВЛЕНІЕМЪ СЛАВЕНСКНУХ ПИСМЕНЪ .

A	А а ,	â .	á .	Ǻ
B	В в b ,	be .	бѣ .	Б
C	С с c ,	ce ,	цѣ .	Ц
D	Д д d ,	de ,	дѣ .	Д
E	Е е e ,	e ,	э .	Э
F	Ф ф f ,	ef ,	эф .	Ф
G	Г г g ,	ge ,	гѣ .	Г
H	Н н h ,	ha ,	гѣ .	
I	И и i ,	i ,	ї .	І



K	K k k ,	kapra . κάππα .	K
L	L l l ,	el , ἔλ .	Λ
M	M m m ,	em . ἔμ .	Μ
N	N n n ,	en . ἔν .	Ν
O	O o o ,	o . ὀ .	Ο
P	P p p ,	pe , πῆ .	Π
Q	Q q q ,	ku , κῦ .	Κ
R	R r r ,	er , ἔρζ .	Ρ
S	S s s ,	es , ἔςζ .	Σ
T	T t t ,	te , τῆ .	Τ
V	V u u ,	u , οῦ .	Ϝ
X	X x x ,	ix , ἱξζ .	Ξ
Y	Y y y ,	ypfilon , ὑψίλονζ .	Υ
Z	Z z z ,	zeta , ζῆτα .	Ζ



Vocales .

a , e , i , o , u , y .

Consonantes .

b e d f g k l m n

p q r s t x z .

h aspiratio est .

diphthongi .

x , au , ei , eu , æ .

ГЛАСНАЯ .

a , e , i , o , u , y .

СОГЛАСНАЯ .

b c d f g k l m n

p q r s t x z .

h ДѢХЪ ѐТЬ .

ДВОГЛАСНАЯ .

x , au , ei , eu , æ .

ПОДОБЯЕТЪ ВЪДАТИ ѠДВОГЛАСНЫХЪ ЛАТИНСКИХЪ
 ѠКЪ СЛОЖЕНО НЪ а . Ѡ е , ЧИТАЕТСЯ ЖЕ ВМѢСТѢ
 Ѡ au , ЧИТАЕТСЯ ВМѢСТѢ , Ѡ Ѡ , Ѡ , СЛОЖЕНО
 НЪ о , Ѡ е , ЧИТАЕТСЯ ЖЕ ВМѢСТѢ Ѡ , Ѡ КОЖЕ
 ВЪ СЛОВѢХЪ ПЪЛЕНО БЪДЕТЪ .

Consonantes

praepositae

vocalibus

СОГЛАСНАЯ

ПРЕДЛОЖЕННАЯ

ГЛАСНЫМЪ

Pa , be , bi , bo , bu .

Ca , ce , ci , co , cu .

Da , de , di , do , du .

Fa , fe , fi , fo , fu .

Ga , ge , gi , go , gu .

Ha , he , hi , ho , hu .

Ia , ie , ii , io , iu .

Ka , ke , ki , ko , ku .

La , le , li , lo , lu .

Ma , me , mi , mo , mu .

Na , ne , ni , no , nu .

Pa , pe , pi , po , pu .

Ба , бе , бѣ , бо , бѹ .

Ка , це , цѣ , ко , кѹ .

Да , де , дѣ , до , дѹ .

Фа , фе , фѣ , фо , фѹ .

Га , ге , гѣ , го , гѹ .

Ха , хе , хѣ , хо , хѹ .

Иа , ие , иѣ , ио , иу .

Ка , ке , кѣ , ко , кѹ .

Ла , ле , лѣ , ло , лѹ .

Ма , ме , мѣ , мо , мѹ .

На , не , нѣ , но , нѹ .

Па , пе , пѣ , по , пѹ .



Ra , re , ri , ro , ru .

Sa , se , si , so , su .

Ta , te , ti , to , tu .

Va , ve , vi , vo , vu .

Xa , xe , xi , xo , xu .

Za , ze , zi , zo , zu .

Vocales Præpositæ con-
sonantibus

A , eb , ib , ob , ub .

Ac , ec , ic , oc , uc .

Ad , ed , id , od , ud .

Af , ef , if , of , uf .

Ag , eg , ig , og , ug .

Ah , eh , ih , oh , uh .

Ak , ek , ik , ok , uk .

Al , el , il , ol , ul .

Am , em , im , om , um .

An , en , in , on , un .

Ap , ep , ip , op , up .

Ar , er , ir , or , ur .

As , es , is , os , us .

Ax , ex , ix , ox , ux .

Az , ez , iz , oz , uz .

Consonantes plures præ-
positæ vocalibus

Ha , ble , bli , blo , bfu .

Cla , cle , cli , clo , clu .

Dla , dle , dli , dlo , dlu .

Fla , fle , fli , flo , flu .

Pa , pe , pi , po , pu .

Ca , ce , ci , co , cu .

Ta , te , ti , to , tu .

Ba , be , bi , bo , bu .

Ξa , xe , xi , xo , xu .

Ξa , ze , zi , zo , zu .

ΓΛΩΣΣΑ ΠΡΑΔΟΚΙΝΑ ΙΟ-

Ε , εε , εε , οε , οε .

Εκ , εκ , εκ , οκ , οκ .

Ελ , ελ , ελ , ολ , ολ .

Εφ , εφ , εφ , οφ , οφ .

Εγ , εγ , εγ , ογ , ογ .

Εκ , εκ , εκ , οκ , οκ .

Ελ , ελ , ελ , ολ , ολ .

Εμ , εμ , εμ , ομ , ομ .

Εν , εν , εν , ον , ον .

Επ , επ , επ , οπ , οπ .

Ερ , ερ , ερ , ορ , ορ .

Εε , εε , εε , οε , οε .

Εξ , εξ , εξ , οξ , οξ .

Εζ , εζ , εζ , οζ , οζ .

Σ ΟΓΛΩΣΣΑ ΑΝΘΩΣΙΑ ΠΡΑ-
ΔΟΚΙΝΑ ΓΛΩΣΣΑ

Βα , βα , βα , εα , εα .

Κα , κα , κα , εα , εα .

Δα , δα , δα , εα , εα .

Φα , φα , φα , εα , εα .



Gla , gle , gli , glo , glu .	Гла , гле , глаі , глао , глаѡ .
Pla , ple , pli , plo , plu .	Пла , пле , плаі , плао , плаѡ .
Sla , sle , sli , flo , flu .	Сла , сле , слаі , слао , слаѡ .
Bra , bre , bri , bro , bru .	Бра , бре , бри , бро , брѡ .
Cra , cre , cri , cro , cru .	Кра , кре , кри , кро , крѡ .
Dra , dre , dri , dro , dru .	Дра , дре , драі , дро , дрѡ .
Fra , fre , fri , fro , fru .	Фра , фре , фри , фро , фрѡ .
Gra , gre , gri , gro , gru .	Гра , гре , гри , гро , грѡ .
Pra , pre , pri , pro , pru .	Пра , пре , при , про , прѡ .
Tra , tre , tri , tro , tru .	Тра , тре , три , тро , трѡ .
Cta , cte cti , cto , ctu .	Кта , кте , кті , кто , ктѡ .
Qua , que , qui , quo , quu .	Ква , кве , кви , кво , квѡ .
Vocales pluribus conso-	ГЛАГЛА МНОГШНАМА СОГЛА-
nantibus prapozitæ .	НЫМА ПРЕЛОЖЕНА .

A nc , enc , inc , onc , unc .	Ѧ нк , енк , їнк , онк , ѡнк .
Ans , ens , ins , ons , uns ,	Ѧне , ене , їне , оне , ѡне .
Ant , ent , int , ont , unt .	Ѧнт , ент , їнт , онт , ѡнт .
Ars , ers , irs , ors , urs .	Ѧрс , ерс , їрс , орс , ѡрс .
Aps , eps , ips , ops , ups .	Ѧпс , епс , їпс , опс , ѡпс .
Ab breuiationes quarundam	СОКРАЩЕНІА НѦКОТОРЫХЪ
syllabarum .	СЛОВЪХЪ .

ã , am , uel , an .	ã , влѡкѣтѡ ам , ѡан , ан .
ẽ , em , uel , en .	ẽ , влѡкѣтѡ ем , ѡан , ен .
ĩ , im , uel , in .	ĩ , влѡкѣтѡ їм , ѡан , ин .
õ , om , uel , on .	õ , влѡкѣтѡ ом , ѡан , он .
ũ , um , uel , un .	ũ , влѡкѣтѡ ѡм , ѡан , ѡн .





А : ГЛА Ижесть средн оучителен ,
ЗАКОНА ВѢТХА МНАЩНХА ЗРНТЕЛЕН ,



А : ПОТРЕБНО МНЫ Н СТАРЫ НАОКА ,
НЕО В МРОСТИ ВѢКМХ БИТН Н СКАКА

Б : ОУЧИ ВСА АНДН В БГА ВѢРЫ ПРАВЫ ,
ДА СПОДОБАТЕА НЕБЕСНЫА СЛАВЫ .

Г : ОУЧИШАСА БО СПАСЕНІЕ ЕПѢ ,
КУТО АН ВЪ АКАКЪ БЛГОУМЪ ПОРАДѢТЪ .



СЛАВА ТБѢ БЖЕ НАШЕ СЛАВА ТБѢ

Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι. **Δ**όξα σὶ ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σὶ.
Gloria tibi deus noster, **Г**лорiа тiбi дѣдеу нѡстеру,
gloria tibi. **Г**лорiа тiбi

Црѣю нѣньн оутѣшнтелю, дшѣ истнны, нже вездѣ
сын, н вса исполна дн сокровище блги, н жнзнь
подателю, прндн н вселнса въ ны, н ѡчнстн
ны ѡ всакѣа скверны, н спасн блже дшѣ нашѣ.

Βασιλεῦ οὐράνιε παρακλίτε **Β**ασιλεῦ οὐράνιε παρακλίτε
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὁ πνυταχοῦ παρῶν καὶ τὰ ὀπανδαχῶ παρῶν κε τὰ
πάντα πληρῶν, ὁ θισαυρὸς πάντα πληρῶν, ὀθισαυρῶν
τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χο τῶν ἀγαθῶν κε ζωῆς χο
ρυγὸς, ἔλθε κὶ σκίνωσον ἐν ρυγῶ, ἔλθε κε σκίνωσον ἐν
ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἡμῖν, κε καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος, κε σῶσον ἀπὸ πάσης κηλίδος, κε σῶσον
ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Rex caeli paraclete, spi- **Р**ѣзъ цѣлі параклите, спѣ-
ritus veritatis, qui ubique ритусъ веритатнсъ, кѣи ѡбѣкѣ
es, & omnia replet, thesa- есъ, етъ ѡмнiа реплесъ, теза-
urus bonorum, & vitae lar- хусъ конорѣ, етъ вѣте лар-
gitor. veni & habita in гѣторъ : венѣ етъ глѣбѣта ннѣ
nobis, & munda nos ab нѡенсъ, етъ мѡнда нѡсъ лѣъ
omni labe, & salva clemens ѡмнн лѣе, етъ салва клѣменсъ
animas nostras. аннмасъ нѡстрасъ :



ΕΤΥΗ ΠΟΣΙΤΗ , Η ΗΣΤΕΛΗ ΝΕΜΩΣΗ ΝΑΣΑ ,

ΗΜΕΝΕ ΤΒΟΕΓΩ ΡΑΔΗ .

αυτε επισκεψε και ιασε τας
αδελφειας ημων ενεκεν του
ονοματος σου .

sancte visita et sana infir-
mitates nostras propter
nomen tuum .

αυτε επισκεψε και ιασε τας
αδελφειας ημων ενεκεν του
ονοματος σου .

σανκτε βιζιτα εττα сана ινφίρ-
μιτάτεςη νόστρεςη προπτερη
νόμενη τδωμη .

ΓΔΗ ΠΟΜΗΛΗΗ , Γ : ΣΛΑΒΑ Η ΝΥΝΗΕ .

Κυριε ελεησον . γ' .

Δόξα και νην .

Domine miserere . 3 .

Gloria et nuuc .

Κυριε ελεησονη . Γ .

Δόξα κδ νηνηε

Δομνηε μιζερερε . Γ :

Γλορια εττα νόνηκ .

ΟΥΕ ΝΑΣΗΖ ΗΖΕ ΕΣΗ ΗΛΗΒΕΤΕ ΔΑ ΣΤΗΤΕΣΑ ΗΜΑ ΤΒΟΕ ,

Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις ,
αυλαδωτω το ονομα σου ,

Pater noster qui es in caelis ,
sanctificetur nomen tuum ,

Πατερη ημωνη ο εν ην δρανη ,
αυλαδητω το ονομα σου ,

Πατερη νόστη κβι εση ινυελαιεση ,
σανκτιφιυετδρεση νόμε τδωμη ,

ΔΛ ΠΡΗΝΔΕΤΖ ΥΡΤΒΙΕ ΤΒΟΕ , ΔΛ ΒΔΔΕΤΖ ΒΟΛΑ ΤΒΟΑ ,

ελευετω η βασιλεια σου , γεννη-
θιτω το θελημα σου ,

Adueniat regnum tuum ,
fiat voluntas tua ,

ελευετω η βασιλεια σου , γεννη-
θιτω το θελημα σου ,

Αδβενιατ ρεγνδμη τδωμη ,
φιλττβ βολδνταςη τδλα ,

ΓΔΗ ΠΟΜΗΛΩΝ , **Β**Ι . **Δ**ΟΞΑ Η ΝΥΝΗ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΗΣΙΣΟΝ , **Β**Ι . **Κ**ΥΡΙΕ ΕΛΗΣΙΣΟΝ , **Β**Ι .

ΔΟΞΑ ΚΑΙ ΝΥΝ . **Δ**ΟΞΑ ΚΑΙ ΝΥΝΗ

Domine miserere , **12** . **Δ**ΟΜΗΝΗ ΜΗΖΕΡΕΡΕ . **Β**Ι .

Gloria et nunc . **Γ**ΛΟΡΙΑ ΕΤΣ ΝΥΝΗ

ΠΡΟΙΔΗΤΕ ΠΟΚΛΟΝΗΜΕΑ **Ц**РѢВН ΗΨΗΜΩ **Б**ГѸ .

ΠΡΟΙΔΗΤΕ ΠΟΚΛΟΝΗΜΕΑ , **Η** ΠΡΟΠΑΔΕΜΕ **Χ**ΡΪΣΤѸ

ЦРѢВН ΗΨΗΜΩ **Б**ГѸ .

ΠΡΟΙΔΗΤΕ ΠΟΚΛΟΝΗΜΕΑ **Η** ΠΡΟΠΑΔΕΜΕ , **Ε**ΜΕΣΜΩ

ΧΡΪΣΤѸ **Ц**РѢВН Η **Б**ГѸ **Η**ΨΗΜΩ .

ΔΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝ ΤΩ **Δ**ΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΜΕΝ ΤΩ

ΒΑΣΙΛΕΙ ΗΜΩΝ **Θ**ΕΩ . **Β**ΑΣΙΛΗ ΗΜΩΝ ΔΕΩ .

ΔΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝ , **Κ**ΑΙ **Δ**ΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΜΕΝ ΚΑΙ

ΠΡΟΣΠΕΣΩΜΕΝ **Χ**ΡΪΣΤΩ ΤΩ **Π**ΡΟΣΠΕΣΩΜΕΝ **Χ**ΡΪΣΤΩ ΤΩ

ΒΑΣΙΛΕΙ ΗΜΩΝ **Θ**ΕΩ . **Β**ΑΣΙΛΗ ΗΜΩΝ ΔΕΩ .

ΔΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝ **Κ**ΑΙ **Δ**ΕΥΤΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΜΕΝ ΚΑΙ

ΠΡΟΣΠΕΣΩΜΕΝ **Α**ΥΤΩ **Χ**ΡΪΣΤΩ ΤΩ **Π**ΡΟΣΠΕΣΟΜΕΝ **Α**ΥΤΩ **Χ**ΡΪΣΤΩ ΤΩ

ΒΑΣΙΛΕΙ **Κ**ΑΙ **Θ**ΕΩ ΗΜΩΝ . **Β**ΑΣΙΛΗ ΚΑΙ ΔΕΩ ΗΜΩΝ .

Venite adoremus regem **Β**ΕΝΗΤΕ **Α**ΔΟΡΕΜΟΥΣ **Ρ**ΕΓΕΜΣ

nostrum deum . **nostrum deum .**

Venite adoremus christum **Β**ΕΝΗΤΕ **Α**ΔΟΡΕΜΟΥΣ **Χ**ΡΪΣΤΟΥΣ

regem nostrum deum . **regem nostrum deum .**

Venite adoremus et proci- **Β**ΕΝΗΤΕ **Α**ΔΟΡΕΜΟΥΣ **Ε**ΤΣ **Π**ΡΟΚ

damus coram ipso christo **damous koram ipso christo**

rege & deo nostro . **rege et deo nostro .**



ΨΑΛΜΟΣ Η

Ψαλμός
Psalmus 50

ΨΑΛΜΟΣ Η
ΨΑΛΜΟΣ Η

ΠΟΜΗΛΘΗ ΜΑ ΕΓΩ , ΠΟ ΒΕΛΗΨΕΗ ΜΑΤΗ ΤΒΟΗ ,
 Η ΠΟ ΜΝΟΖΕΣΤΕΘ ΨΕΔΡΩΤΖ ΤΒΟΝΧΖ ΩΨΗΣΗ
 ΒΕΖΑΚΟΝΗΕ ΜΟΕ . ΜΑΝΠΛΥΕ ΩΜΥΗ ΜΑ Ω ΒΕΖΑ-
 ΚΟΝΗΑ ΜΟΕΓΩ , Η Ω ΓΡΕΧΛ ΜΟΕΓΩ ΩΨΗΣΗ ΜΑ .
 Ε'ΛΕΗΣΟΝ ΜΕ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΤΑ Ε'ΛΕΗΣΟΝΤΖ ΜΕ Ο ΔΙΟΣΤΖ ΚΑΤΑ
 ΤΟ ΜΕΓΑ Ε'ΛΕΟΣΤΖ ΣΟ , ΚΕ ΚΑΤΑ ΤΟ ΜΕΓΑ Ε'ΛΙΟΣΤΖ ΣΟ , ΚΕ ΚΑΤΑ
 ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΤΩΝ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ΤΩΝΤΖ ΙΚΤΙΣΜΟΝΤΖ
 ΣΟΥ ΕΞΑΛΗΨΟΝΤΖ ΤΟ ΑΝΟΜΗΜΑ ΕΣ ΕΞΑΛΗΨΟΝΤΖ ΤΟ ΑΝΟΜΗΜΑ
 ΜΟ . ΕΠΙ ΠΛΕΙΟΝ ΠΛΥΝΟΝ ΜΟ ΕΠΙ ΠΛΥΟΝΤΖ ΠΛΥΟΝΤΖ
 ΜΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΜΟ , ΜΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΜΟ ,
 ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΜΟ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΜΟ
 ΚΑΘΑΡΙΣΟΝ ΜΕ . ΚΑΘΑΡΙΣΟΝΤΖ ΜΕ .

Miserere mei deus ,
 secundum magnam misericordiam tuam , & secundum multitudinem miserationum tuarum ,
 dele iniquitatem meam ,
 amplius lava me ab iniquitate mea , & a peccato meo munda me .

Μιζέρηρε μεί δέος ,
 εκδνδμα μαγματς μίσε- ρηκορδιαματς τδαματς , ετς εκδνδματς μδλτητδδινεματς
 ΜΙΣΕΡΑΤΙΟΝΔΜΑΤΣ ΤΔΑΡΔΜΑΤΣ ,
 ΔΕΛΕ ΗΝΗΚΕΝΤΑΤΕΜΑΤΣ ΜΕΑΜΑΤΣ ,
 ΑΜΠΑΙΔΕΣ ΑΛΒΑ ΜΕ ΑΒΖ ΗΝΗΚΕΝΤΑΤΕ ΜΕΑ , ΕΤΣ Α ΠΕΚΚΑΤΟ ΜΕΟ ΜΟΝΔΑ ΜΕ ,



Яко беззаконіе мое азъ знаю , и грѣхъ мой
 предомноу естъ мнѣ . Тебѣ единому согрѣ-
 шихъ , и лѣкавое предъ тобою сотвори хъ :
 яко да оправдѣиши во словесахъ твоихъ ,
 и побѣдиши внигда едѣти ти .

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
 γινώσκω , καὶ ἡ ἁμαρτία μου
 ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός .

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον , καὶ τὸ
 πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίη-
 σα . Ὅπως αὖ δικαιοῦναι
 ἐν τοῖς λόγοις σου , καὶ
 νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεισάί σε .

Quoniam iniquitatem meam
 ego cognosco , & peccatum
 meum contra me est
 semper . Tibi soli pe-
 cavi , & malum coram
 te feci . ut iustificeris
 in verbis tuis , & vincas
 cum iudicaris .

ὅτι τῆν ἀνομίαν μου ἐγὼ
 γινώσκο , καὶ ἡ ἁμαρτία μου
 ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός .

Σὶ μόνῳ ἥμαρτον , καὶ τὸ
 πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐπι-
 σα . Ὅπως αὖ δικαιοῦναι
 ἐν τοῖς λόγοις σου , καὶ
 νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεισάί σε .

Quoniam iniquitatem meam
 ego cognosco est peccatum
 meum contra me est
 semper . Tibi soli pe-
 cavi , est malum coram
 te feci : ut iustificeris
 in verbis tuis , est vincas
 cum iudicaris .



ΕΣΤΙ ΒΟ ΒΕΖΑΚΟΝΙΝΧΥ ΖΑΥΑΤΖ ΕΣΜΥ , Η ΒΟ ΓΡΕΣΤΕ
 ΡΟΔΗ ΜΑ ΜΑΤΗ ΜΟΑ . ΕΣΤΙ ΒΟ ΗΣΤΗΝΔ ΒΟΛΙΒΕΝΛΖ
 ΕΣΗ , ΒΕΖΒΕΣΤΝΑΑ Η ΤΑΝΝΑΑ ΠΡΕΜΡΕΤΗ ΤΒΟΕΑ
 ΝΑΗΛΖ ΜΗ ΕΣΗ . ΩΚΡΟΠΗΣΗ ΜΑ ΝΕΣΩΠΟΜΖ , Η
 ΩΥΗΨΕΣΑ : ΩΜΥΕΣΗ ΜΑ , Η ΠΑΥΕ ΣΗΤΕΓΑ ΟΥΒΕΓΕΛΙΣΑ .

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνε-
 λήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις
 ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου .
 Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπη-
 σασ . τὰ ἄδυνα καὶ τὰ κρύ-
 φια τῆς σοφίας σου ἐδή-
 λωσάς μοι . Ραντιεῖς με
 ὑσσώπω καὶ καθαρῶθίσο-
 μου , πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
 χιόνα λευκανθήσομαι .
 Ecce enim in iniquitatibus
 conceptus sum , & in pe-
 ceatis peperit me mater
 mea . Ecce enim ueritatem
 dilexisti , incerta & occul-
 ta sapientiae tuae mani-
 festasti mihi . Asperges
 me hyssopo , & munda-
 bor , lauabis me , & su-
 per niuem dealbabor .

ἸΔΩ ΓΑΡΤΖ ΕΝΤΖ ΑΝΟΜΙΣΕΣ ΣΗΝΗ
 ΑΗΦΔΗΝΤΖ , ΚΕ ΕΝΤΖ ΑΜΑΡΤΙΣΕΣ
 ΕΚΙΣΘΗΣΕ ΜΕ Η ΜΗΤΗΡΑ ΜΕ .
 ἸΔΩ ΓΑΡΤΖ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΗΓΑΠΗ-
 ΣΑΣ . ΤΑ ΑΔΥΝΑ ΚΕ ΤΑ ΚΡΥ-
 ΦΙΑ ΤΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΣΕ ΕΔΗ-
 ΛΩΣΕΣ ΜΗ . ΡΑΝΤΙΕΣ ΜΕ
 ΥΣΣΩΠΩ ΚΕ ΚΑΘΑΡΩΤΗΣΟ-
 ΜΕ , ΠΛΗΝΗΕΣ ΜΕ ΚΕ ΥΠΕΡ
 ΧΙΟΝΑ ΛΕΥΚΑΝΘΗΣΟΜΗ .
 ΕΚΥΣ ΕΝΗΜ ΗΝ ΗΝΙΚΕΝΤΑΤΗΕΔ
 ΚΟΝΣΕΠΤΩ ΕΣΜΥ , ΕΤΣ ΗΝ ΠΕ-
 ΚΕΑΤΗ ΜΕ ΠΕΠΕΡΗ ΜΕ ΜΑΤΕΡ
 ΜΕΑ . ΕΚΥΣ ΕΝΗΜΑΪ ΒΕΡΗΤΑΤΕΜΑ
 ΔΗΛΕΖΗΣΤΗ , ΗΝΨΕΤΑ ΕΤ ΟΚΚΩΛ-
 ΤΑ ΣΑΠΙΕΝΤΙΕ ΤΒΕ ΜΑΝΗ-
 ΦΕΣΤΑΪΤΗ ΛΗΚΗ . ΑΣΠΕΡΓΕΣ
 ΜΕ ΗΣΣΟΠΟ , ΕΤΣ ΜΩΝΔΑ-
 ΒΟΡΤΖ , ΛΑΒΑΒΕΣ ΜΕ , ΕΤΣ ΕΔ-
 ΠΕΡΤΖ ΗΝΕΜΑΪ ΔΕΑΛΒΑΒΟΡΤΖ .



ΣΛΟΧΨ ΜΟΕΜΨ ΔΛΣΗ ΡΑΔΟΤΨ Η ΒΕΣΕΛΙΕ , ΒΟΡΑΔΨ
 ΗΤΣΑ ΚΨΣΤΗ ΣΜΗΡΕΝΝΨΑ . ΨΒΡΑΤΗ ΛΙΣΕ ΤΨΣΕ
 ΨΓΡΕΨΧΨ ΜΟΗΧΨ , Η ΒΕΣΑ ΒΕΣΑΚΨΝΗΑ ΜΟΑ ΨΥΗΣΤΗ .
 ΣΡΨΕ ΥΗΣΤΟ ΕΟΖΗΚΔΗ ΒΟ ΜΗΓΕ ΕΓΕ , Η ΔΨΧΨ
 ΠΡΑΒΨ ΨΕΝΟΒΗ ΒΟ ΔΤΡΟΒΕ ΜΟΕΗ .

Ακουτιεις μοι αγαλλιασιν και
 ευφροσυνιν , αγαλλιασονται
 οσα τεταπεινομενα . Απε-
 σρεπον το προσωπον σου απο
 των αμαρτιων μου , και πασας
 τας ανομιαις μου εξάλειπον .
 Καρδιαν καθαραν κτισον εν
 εμοι ο θεος , και πνευμα εδωξ
 ευκαινισον εν τοις εγκρατοις μου .

Auditui meo dabis gau-
 dium et letitiam exul-
 tabunt ossa humiliata
 Auerte faciem tuam a
 peccatis meis , et omnes
 iniquitates meas dele .

Cor mundum crea in me
 deus , et spiritum rectum
 innoua in uisceribus meis .

Ακουτιεις μοι αγαλλιασιν και
 ευφροσυνιν , αγαλλιασονται
 οσα τεταπεινομενα . Απο-
 σρεπον το προσωπον σου απο
 των αμαρτιων μου , και πασας
 τας ανομιαις μου εξάλειπον .
 Καρδιαν καθαραν κτισον εν
 εμοι ο θεος , και πνευμα εδωξ
 ευκαινισον εν τοις εγκρατοις μου .

Αδαντδτι μοι δαβρετ γαδ-
 διδμα ετψ λητινιαιμα εξδλ-
 τρεδντη οσα γδμηλιατα
 Αβερτε φαιριεμα τδλαμα α
 πεκκατησε μενετ . ετψ ομνεσε
 ηνηκνιτατσετ μελετ δελε .
 Κορψ μονδωμα κρεα ηη με
 δεδετ , ετψ σπηρητδμα ρεκτδμα
 ηηνοβα ηητψ ψνεφρηδετ μεη



НѢ ШВѢРЖИ МЕНЕ Ш ЛИЦА ТВОЕГШ , Н АХА
 ТВОЕГШ СГЛГШ НѢ ШМНН Ш МЕНЕ . ВОЗДАЖДЬ
 МН РАДОСТЬ СПАСЕНІА ТВОЕГШ , Н АХОМЪ
 БЛЧННМЪ ОУТВЕРДІ МА . НАДЧЪ БЕЗАКОННЫА ПДТЕ
 ТВОИМЪ , Н НЕЧЕСТІВІН КЪ ТЕБѢ ШБРАТАТСА .

Μη ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ
 προσώπου σου , καὶ τὸ πνεῦμα
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλις
 ἀπ' ἐμοῦ . Ἀπόδος μοι τὴν ἀγα-
 λλίαν τοῦ σωτηρίου σου , καὶ
 πνεύματι ἠγεμονικῶς στήριξόν με .
 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου .
 καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι .

Ne proicias me à facie tua
 et spiritum tuum san-
 ctum ne auferas à me .
 Redde mihi letitiam salu-
 tatis tuę , et spiritu
 principali confirma me .
 Docebo iniquos vias tuas ,
 et impij ad te conuertentur .

Μη ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τῆς
 προσώπῃς σου , καὶ τὸ πνεῦμα
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλις
 ἀπ' ἐμοῦ . Ἀπόδος μοι τὴν ἀγα-
 λλίαν τοῦ σωτηρίου σου , καὶ
 πνεύματι ἠγεμονικῶς στήριξόν με .
 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου ,
 καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι .
 НѢ проиңціася ме а фацие твѡ ;
 штъ спрштѡмъ тѡуш сан-
 ктѡмъ не ѡдферася а ме .
 рѡдде мнѡмъ летициамъ сал-
 татнѡмъ тѡѡ , штъ спрштѡ
 прннцпалн конфирма ме :
 Лоцебо иннквосъ кїася тѡася ,
 штъ импн аб те конвертѡтѡрѡ



ΗΒΑΒΗ ΜΑ Ω ΚΡΟΒΗ ΒΓΕ ΒΓΕ ΣΠΑΣΗΝΑ ΜΟΕΓΩ
 ΒΟΖΡΑΔΕΤΕΣ ΔΖΥΚΖ ΜΟΗ ΠΡΑΒΔΕ ΤΒΟΕΗ . ΓΑΗ
 ΟΥΣΤΗΕ ΜΟΗ ΩΒΕΡΖΕΣΗ Η ΟΥΣΤΑ ΜΟΑ ΒΟΖΒΕΣΤΑ
 ΧΒΑΛΩ ΤΒΟΗ . ΠΑΚΩ ΛΙΦΕ ΒΥ ΒΟΣΧΟΤΕ ΕΣΗ ΖΕΡΤΒΥ Η
 ΔΑΛΖ ΒΥΧΖ ΟΥΒΩ Η ΒΕΣΟΖΖΕΝΙΑ ΝΕ ΒΛΓΟΒΟΛΗΣΗ .

Ρύσαι με εξ αμαρτων ο θεος
 ο θεος της σωτηριας μου . αγα-
 λλιάσεται η γλώσσα μου την
 δικαιοσύνην σου . Κύριε τα
 χείλι μου ανοίξεις , και το
 στόμα μου αναγγελεί την
 αδικίαν σου . Οτι η ήβελισας
 θυσίαν , εδωκα αν , ολοκαυτώ-
 ματα ουκ εδοκίσεις .

Libera me de sanguinibus deus
 deus salutis meae . exultabit
 lingua mea iustitiam tuam .
 Domine labia mea aperies ,
 et os meum annuntiabit
 laudem tuam . Quoniam si
 uoluisses . sacrificium
 dedissem utique , holo-
 caustis non delectaberis .

Ρίσει με εξ εμαρτων ο θεος
 ο θεος τη σωτηριας μου . αγα-
 λιάσετε η γλώσσα μου την
 δικαιοσύνην σου . Κύριε τα
 χείλη μου ανοίξεις , και το
 στόμα μου αναγγελεί την
 αδικίαν σου . Οτι η ήβελισας
 θυσίαν , εδωκα αν , ολοκα-
 υτώματα ουκ εδοκίσεις .
 Λίβεραι με δε σαγγινιβω : δεξ :
 δεξε σαλβησ μεε : εξ εμαρτων
 ληνγβα μεα ιουστιανω τβωμω .
 Δομινε λαβια μεα απερεσε :
 ετω οσ μεδω ανηδνναβιτω
 λαδδετω τβωμω . Κβονιαμ ση
 κολδισσεω : σακρifiκωμω ,
 δεδισσεμα οττικε , ολο-
 καυστηω ηονω δελεκτηβερω .



ЖЕРТВА БГЪ ДХЪ СОКРЪШЕНЪ , СРЦЕ СОКРЪШЕНО
 Н СМРЕНЕНО БГЪ НЕ ОУМНЧИЖИТЪ . ОУБЛАЖИ ГДН
 БЛГОВОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ СІΩНА , Н ДА СО-
 ЗНІЖДЪТЪ СТѢНЫ ІЕРУСАЛІМСКІА .

Θυσία τῷ θεῷ , πνεῦμα
 συντετριμένον . καρδίαν
 συντετριμένην καὶ τεταπει-
 νωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξου-
 δεύσει . Ἀγάθυνον κύριε ,
 ἐν τῇ δόξῃ σου τὴν σιών ,
 καὶ οἰκοδομήσῃ τὰ τεῖχη
 ἱερουσαλήμ .

Sacrificium Deo spiri-
 tus contribulatus , cor
 contritum et humilia-
 tum , Deus non despi-
 ciet . Benigne fac domine
 in bona uoluntate tua
 Sion , et ut ædificentur
 muri jerusalem .

Δυσία τῷ θεῷ , πνεῦμα
 συντετριμένον . καρδίαν
 συντετριμένην καὶ τεταπει-
 νομένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξου-
 δεύσει . Ἀγάθυνον κύριε ,
 ἐν τῇ δόξῃ σου τὴν σιών ,
 καὶ οἰκοδομήσῃ τὰ τεῖχη
 ἱερουσαλήμ .

Сакрифіціѣмъ део спѣри-
 тѣсъ контрѣвлѣтѣсъ , коръ
 контрѣтѣмъ ѣтъ гѣмнѣлѣ-
 тѣмъ , деѣсъ нонъ деспѣ-
 цѣтъ . кенѣгне фѣѣтъ дѣмне
 ннѣ бѣна колѣнтѣте тѣѣ
 сѣонѣ , ѣтъ ѣтъ ѣднѣцѣнтѣѣ
 мѣрн ѣерѣсалѣмѣ .



ΤΟΓΔΑ ΒΛΓΒΟΒΟΛΗΨΗ ΖΕΡΤΕΒ ΠΡΑΒΔΥ 3 ΒΟΖΝΟ-
 ΨΕΝΙΕ Η ΚΕΣΟΖΕΓΑΕΜΑΑ 3 ΤΟΓΔΑ ΒΟΖΛΟΖΑΤΖ
 ΗΑ ΟΛΤΑΡΕ ΤΒΟΗ ΤΕΛΤΥΙ .

Τότε ἀδοκίσεις θυσίαν
 δικαιουσίνης , ἀναφορὰν καὶ
 ὀλοκαυτώματα . τότε ἀνοί-
 σουσι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 σου μόσχους .

Tunc acceptabis facti-
 ficium iustitiæ . oblati-
 ones & holocausta .

tunc imponent super
 altare tuum vitulos .

Τότε ἐνδοκίσεις ἀνσίαντ
 δικεοσίνης ἀναφορὰν καὶ
 ὀλοκαυτώματα . τότε ἀνή-
 λθῶντ ἐπὶ τὸ ἀνσίαστήριον
 εἰς μόσχους .

Τὸνκ ἀκцентάβης σακρη-
 φνίδια νετνίττα . ὀβλατσί-
 ὀνέςτ , ἐττ ὀλοκάδετα :
 τὸνκ ἡμπόνεντ εἰσπερτ
 ἀλτάρε τδύμα βντδλόςτ .



СΥΜΒΟΛΗ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Σύμβολον τῆς ὀρθοδόξου πίστεως .

Symbolum orthodoxae fidei .

1

ВѢРЮ ВО ЕДИНАГО БОГА ОЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ , ТВОРЦА
НЕБЪ И ЗЕМЛИ , ВЪДННЫМЪ ЖЕ ВСЕМЪ И НЕВЪДННЫМЪ .

2

И ВО ЕДИНАГО ГДА ИИСУ ХРИСТА , БГА БЖІА , ЕДННО-
РОДНАГО , ИЖЕ ѿ ОЦА РОЖДЕННАГО ПРѢЖДЕ ВСѢ ВѢ .

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν , Πιστεύω ἕνα Διόντα ,
πατέρα παντοκράτορα , πατέρα παντοκράτορα .
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς , πῆντήν ἑρανὸν καὶ γῆν .
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν . Καὶ εἰς ἕνα
κύριον , ἰησοῦν χριστὸν , κύριον , ἰησοῦν χριστόν .
τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ , τὸν τόνον υἱόν τὸν δέον , τόνον
μονογενῆ , τὸν ἐκ τοῦ μονογενῆ , τόνον ἐκ τὸ
πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάτων τῶν εἰσῶντων .

Credo in unum deum , Κρέδο ἕνα θεόν ,
patrem omnipotentem , πατέρα ὀμνιποτέντην ,
creatorem caeli & terrae , κρεατόρεν τῆς οὐρανε καὶ τῆς γῆς ,
visibilem omnium & ἀορατόρεν τῶν ὀμνιμῶν ,
inuisibilem . & in ἰνεβιβιλιμῶν . ἔτη ἕνα
unum dominum , jesum θεόν δόμινον , ἰεσοῦν
christum , filium dei , χριστόν , φίλιον θεοῦ .
unigenitum , qui ex ἀνηγενιτόν , κβι ἔξ
patre natus est ante πάτρε νάτῶν ἔστη ἀντε
omnia secula . ὀμνια εἰσῶντων .

СВѢТА ШСВѢТА , БГА ИСТИННА , ШБГА ИСТИННА ,
РОЖДЕНА , НЕ СОТВОРЕНА , ЕДИНОВѢЩНА СЦЪ ,
ИМЖЕ БГА БЫША .

НАСЪ РАДН ЧЛКЪ , И НАШЕГШ РАДН СПАСЕНІА ,
СШЕДШАГО С НБСЪ , И ВОПЛОТІВШАГОСА Ш ДХА
СГА , И МРІИ ДБЫ , И ВОУЛЧЬШАГОСА .

Φως ἐκ φωτός, Θεὸν ἀλη-
θινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ
γεννηθέντα, οὐ ποιθέντα,
ὁμοούσιον τῷ πατρὶ, δι οὗ
τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι
ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν,
καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος
αἰγίου καὶ μαρίας τῆς παρ-
θένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Lumen de lumine, deum verū,
de deo vero, genitum, & non
factum, consubstantialē
patrī, per quem omnia facta
sunt. Qui propter nos homines,
& propter nostram salutem,
descendit de cœlis, & incar-
natus est de spiritu san-
cto, & maria virgine,
& homo factus est,

Φως ἐκ φωτός, θεὸ ἀλη-
θινόη, ἐκ θεο ἀληθινοῦ
γεννηθέντα, οὐ ποιθέντα,
ὁμοούσιον τῷ πατρὶ, δι οὗ
τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι
ἡμᾶς τὸς ἀνθρώπους, καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
κατελθόντα ἐκ τῷ ὄρανῳ,
καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματὸ
αἰγίου καὶ μαρίας τῆς παρ-
θένης, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Лѡмѣнъ дѣ лѡмѣнѣ, дѣ дѣмъ бѣрдѣ,
дѣ дѣо бѣро, гѣнѣтѣ, ѣтъ нѡнѣ
фѣктѣ, консѣбстанціалѣмъ
пѣтрѣ, пѣ кѣмъ ѡмнѣ фѣкта
сѣнтѣ. кѣ прѡптѣ нѡ гѡмнѣсѣ,
ѣтъ прѡптѣ нѡстрѣ салѡтѣмъ,
дѣцѣнднтѣ дѣцѣлѣсѣ, ѣтъ инка-
рнѣтѣсѣ ѣтъ дѣ спѣрѣтѣ сан-
ктѡ, ѣтъ марѣа виргѣнѣ,
ѣтъ гѡмѡ фѣктѣсѣсѣ ѣтъ.

МЗ

Г

Б



61

РАСПАТАГО ЖЕ ЗА НЫ ПРН ПОНТИНЕТЕМЗ ПІЛАТІ ,
Н СТРАДАВША , Н ПОГРЕБЕНА , Н ВОСКРШАГО ВЪ
ТРЕТІЙ ДЕНЬ ПО ПИСАНІЕМЗ .

151
152

Н ВОЗШЕДШАГО НА НЕБСА , Н СЕДАЩА ОУ СДѢ
Н ПІКН ГРАДЩАГО СО СЛѢВОУ , СЪДНТИ ЖИВЫМЪ
Н МЕРТВЫМЪ , ЕГОЖЕ ЦРТВІЮ НЕ БУДЕТЪ КОНЦА .

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ,
ἐπὶ ποντίου πιλάτου . καὶ παθόν-
τα , καὶ ταφέντα , καὶ ἀνα-
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τῆς γραφῆς . καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς , καὶ καθεζό-
μενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς .
καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δό-
ξης , κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς ,
οὗτῃς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος .
Crucifixus etiam pro nobis ,
sub Pontio pilato . et passus
& sepultus est , et resurrexit
tertia die secundum scripturas .
et ascendit in caelum , et sedet
ad dexteram patris . et iterum
venurus est cum gloria , iudicare
vivos et mortuos . cuius
regni non erit finis .

Ставроуθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ,
ἐπὶ ποντίου πιλάτου , καὶ παθόν-
τα , καὶ ταφέντα , καὶ ἀνα-
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τῆς γραφῆς , καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς . καὶ καθεζό-
μενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς .
καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δό-
ξης , κρίναι ζώντας καὶ νεκρούς ,
οὗτῃ βασιλείᾳ οὐκ ἔσται τέλος .
Κρυψίφιδος ἐστὶν πρό nobis ,
ἐν ποντίῳ πιλάτῳ . ἐτα πάσσο
ἐν ποντίῳ ἐστὶν , ἐν περὶ τῆς ἰτα
τέρτια δια σικδὰς σερριπτορῶν .
ἐν ἀσθενά ἰνὰ νέλο . ἐτα σέδετα
ἀὰς δέξτερας πατρί . ἐ ἰτέρω
βέττορ ἐν κὸ γλσρία . καὶ κρε
βίσοις ἐ μούτοσοις . καὶ κρε
ρέγη νόνα ἐρίτῃ φίνισ ,

ΒΤΟΡΑΓΩ ΣΟΒΟΡΑ .

ΤΗΣ δευτέρας συνόδου . ΤΗΣ δευτέρας сѣноды .
 Secunda synodi . Седьмде сѣнодѣ .

Ἡ βυ ἀχα εἶταγο , γὰλ , ζωοτεοραΐσαγο , ἦζε
 ὠ ὠα ἡχοδαΐσαγο , ἦζε εὐ ὠεμζ ἡενομζ ,
 εἰοκλαηάεμα , ἡεελαβημα , γλαγολαβшаго прѣскн ,
 βὸ εἰηηδ εἶτῆυ σοβόρηυ ἡ ἀπλακῆυ црквь .

Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὰ ἅγιον ,
 τὸ κύριον , τὸ ζωοποιόν , τὸ
 ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύο-
 μενον , τὸ σὺν πατρὶ καὶ
 ἰσῶ συνπροσκυνοῦμενον , καὶ
 συνδοξαζόμενον , τὸ λαλήσαν
 διὰ τῶν προφητῶν . Εἰς
 μίαν ἀγίαν καθολικὴν , καὶ
 ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν .

Et in spiritum San-
 ctum, dominum, uiuificantē,
 qui ex patre proce-
 dit, qui cum patre et
 filio simul adoratur, et
 conglorificatur, qui locutus
 est per Prophetas. In
 unam sanctam catholicā, et
 apostolicam ecclesiam .

Κὲ ἡεζ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιο ,
 τὸ κύριον , τὸ ζωοπιον , τὸ
 ἐκ τῆ πατρὸε εἰοορευονο-
 μενονε , τὸ εἶηε πατρη κὲ
 ἰω ἡηηπροεκηηδμενονε , κὲ
 ἡηηδοξαζόμενονε , τὸ λαλήσανε
 διὰ τῶηε προφητῶηε . Ἠεεζ
 μῆηε ἀγῆηε καθολῆηε , κὲ
 ἀποστολῆηε ἐκκλησίηε .
 Εἶτῆ ἡηε εἰεἶετῆε εἰηη-
 κτῆε . δομῆηε , βῆεε φῆεκηηε ,
 κβῆ εἶεε πατρη προεε-
 λῆετῆε , κβῆ κῆεε πατρη εἶεε
 φίλιε εἡηηδλα ἀδοράτῆε , εἶεε
 κοηηλορηφῆεκάτῆε , κβῆ λοκῆτῆε
 εἶεεε περῆε προφῆεταεε . ἡη
 ὡηη εἡηηετῆε καθολῆεκα , εἶεε
 ἀποστολῆεκαεε ἐκκλησίηηε .

ΛΗ
 Η
 Α



1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

Ομολογῶ ἐν Βάπτισμα
 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν .
 Προσδοκῶ ἀνάστασιν νε-
 κρῶν . Καὶ ζωὴν τοῦ
 μέλλοντος αἰῶνος , Ἀμήν .
 Confiteor unum baptisma
 in remissionem Peccatorum .
 Exspecto resurrectionem νε-
 κρωριῶν . Et vitam ven-
 turæ sæculi , Amen .

ὁμολογῶ ἐντὶ βάπτισμα
 ἕως ἄφεσιντῶν ἁμαρτιῶντῶν .
 Προσδοκῶ ἀνάστασιντῶν νε-
 κρωριῶντῶν . Κε ζωὴντῶν τῶν
 μέλλοντοςτῶν εἰῶνοςτῶν ἀμῆντῶν .
 Κομφίτεορτῶν ἕντῶντῶν βάπτισμα
 ἡντῶντῶν ῥεμῆσιῶνετῶντῶν πεκκατόρτῶντῶν .
 Ἐξτῶντῶν πεκτοτῶντῶν ῥεσδτῶντῶν ῥεκτιῶνετῶντῶν μωρ-
 τῶντῶν ῥετῶντῶντῶν . Ἐτῶντῶντῶν βῆτῶντῶντῶν βεν-
 τῶντῶν ῥετῶντῶντῶντῶν , Ἀμεντῶντῶν .





4. ЗАКОНЪ ШЪ БГА
ДА ВЪ ЖИЗНИ СВОИ

МОУСѢМ ДАЕТСЯ
УЛѢКЪ СПАСѢТСЯ

4. ГЛѢ
ТАМШ НА ДѢЖДА
КЪ БГА АНВОЕЛ



5. ГРОМН АУДИНІИ
ТАМШ НА ГОРѢ

ГЛАСН ТРОБНИ БЛШИ
СУРЕНІКІИ ПОДІКЪ СЫШІИ

5. БГА КО ЗНАТИ
НЪ ЗАПОВѢДИ ЕШО

6. ОУМНОСЛОВНЫИ ТУНІСЯ
ВЪ ВѢКЪ ДЕРЖІСЯ



Κο πρεσβῆν εἰς τὸ ἀρχαγγέλου
 ἑλωάνηε .

Πρὸς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον τοῦ
 ἀρχαγγέλου ἀσπασθῆναι .

Ad sanctissimam deiparam archangeli
 salutatio .

ΩΣΤΕ ΔΕΟ ΡΑΔΗΝΣΑ ΕΛΓΟ-
 ΔΑΤΗΛΑ ΜΡΙΕ ἠΓΔῆ Ἰ ΤΟΒΟΝ .
 ΕΛΓΟΣΛΟΒΕΝΑ ΤΥ Ε ΖΗΝΑΧΥΖ ἠ
 Η ΕΛΓΟΣΛΟΒΕΝΥΖ ΠΛΟΔΥΖ ΥΡΕΒΛ
 ΤΖΟΕΓΥ ἠ ἸΚΩ ΕΙΣΑ ΡΟΔΗΛΛ
 ΕΣΗ ΔΔΩΣΥΖ ΜΑΩΗΝΥΖ .

Εφοτόκε παρθένε χαῖρε κεχαρι-
 τωμένη μαρία ὁ κύριος μετὰ σοῦ,
 εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξι , καὶ
 εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοι-
 λίας σου . ὅτι σωτῆρα ἔτεκες
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν .

Deipara uirgo aue gratia plena
 maria dominus tecum, benedicta
 tu in mulieribus, & benedictus
 fructus uentris tui. quia salua-
 torē peperisti animarū nostrarū.

Εφοτόκε παρθένε χερε κεχαρι-
 τωμένη μαρία ὁ κύριος μετὰ σοῦ,
 εὐλογημένη σὺ ἐν γυνεξί, κὲ
 εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοι-
 λίας σοῦ . ὅτι σωτῆρα ἔτεκες
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν .

Deipara uirgo aue gratia plena
 maria dominus tecum, benedicta
 tu in mulieribus, & benedictus
 fructus uentris tui. quia salua-
 torē peperisti animarū nostrarū.



Всѣ оупованіе мое на тѣ возлагю мѣи бжїа ,
сохранї ма подъ кровомъ твоимъ .

Τὴν πάσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ
ἀνατίθωμι κ̅ι̅ τιρ τοῦ θεοῦ , Φύ-
λαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου .
Omnem spem meam in te
repono mater dei , serua
me sub tua protectione .

Тинъ всанъ елпѣда мѣ не се
анатїднмї мѣтї тѣ дѣд , фн-
лазонъ мѣ нпѣ тинъ скѣпннъ сѣ-
Олнемъ спѣмъ мѣамъ инъ тѣ
репѣно мѣтеръ дѣи , сѣрла
мѣ сѣбъ тѣа прѣтекцїѣне .

Всѣ сїа зпѣвѣдати дѣтнцѣ понѣ трїжды
неѣрѣчнѣ на нѣрѣдѣнствѣ прочтѣти чннѣмъ по
раздѣленомъ здѣ разпрѣдѣленїю , и не слїати ,
ниже смѣшавати чѣсть съ чѣстїю : но раздѣ-
лѣти совершенными ѣдохнвенными въ молѣтѣ
прошенїе ѣ инѣгѣ прошенїа . и въ сѣмбѣлѣ
членъ ѣ инѣгѣ члена . и всѣ вездѣ тѣчками
совершенными разѣмъ писанїа
разпрѣдѣленый раздѣлѣти .



ΔΕΣΑΤΗ ΖΑΠΟ.	ΔΙΔΕΚΑ ΕΝΤΟ.	DECEM PRÆCE-
ΒΕΛΗ ΕΪΙΑ,	ΛΑΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ,	ΡΤΑ ΔΕΙ,
η δα δόχα κερκαλίφχα	ἐπὶ δυοὶ πλαζὶ τῶ	in duabus tabulis
μουσέο πρέδаны.	μουσῆ παραδοῦσαι.	moyfi tradita.
ΠΕΡΒΑ ΖΑΠΟΚΕΔΑ,	Η ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ.	PRIMŪ PRÆCEPTUM.
ΑΖΕ ΕΣΜΕ ΓΑΕ.	ΕΥΩ ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΟΣ.	EGO SUM DOMINUS
εἰς τῶν ἡβεδάιτῶν	ὁ θεός σου, ὁ ἐξαγα-	Deus tuus, qui edu-
τῶ ζεμλῆ ἐγγεπεκίλ.	γώνσε ἐκ γῆς ἀγύπτου,	xi te de terra aegypti,
τῶ δόμῶ ρεβότυ.	ἐξ οἴκου δουλείας.	de domo servitutis.
Ἡ εἰ δ' ἀδύτῃ τρεβέ εἰσὴ	Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ	Non habebis deos
ἡνι, γάζετ μενε.	ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.	alienos, preter me.
ΒΤΟΡΑ ΖΑΠΟΚΕΔΑ.	Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΝΤΟΛΗ.	SECUNDŪ PRÆCEPTŪ.
Ἡ εἰ σὸτ κορήσιν εἰβέ	Οὐ ποιήσεις σκαυτῶ	NON FACIES SIBI
κδμίρ, ἡ βεσκαγε	εἰδωλον, οὐδὲ παντὸς	sculptile, neque omnē
πολόβίλ, ἑλίκα ἡ	ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῶ	similitudinē, quæ est
ἡβῆ γορῆ, ἡ ἑλίκα	οὐρανεῶ ἀνω, καὶ ὅσα	in caelo super, &
ἡ ζεμλῆ ἡνζβ, ἡ	ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ	quæ in terra deorsū.
ἑλίκα β' κολάχτ ποδ	ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν	nec eorum quæ sūt
ζεμλῆν, ἡ ποκλο	ὑποκάτω τῆς γῆς, οὐ	in aquis sub terra,
ἡνίσελ ἡμτ, ἡνι	προσκυνοῦσαι αὐτοῖς,	non adorabis ea,
ποσλόβησιν ἡμτ.	οὐδὲ μὴ λατρέυσεις.	neque coles.
ΤΡΕΤΙΑ ΖΑΠΟΚΕΔΑ.	Η ΤΡΙΤΗ ΕΝΤΟΛΗ.	TERTIUM PRÆCEPTUM.
Ἡ εἰ βόζμῆσιν ἡμνε	Οὐ λήψι τὸ ὄνομα	NON ASSUMES NOMEN



Η ΒΛΗΚΗΝΑΓΟ ΤΒΟΓΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΕΒΝΑΔΕ ΤΕΛΕΤΒΑ ΛΟΚΗΝΑ . σου , μαρτυρίαν ψευδή .
 Δεκάτι Ζάποβέδε . Η δέκατη εντολή .
 Η ΚΟΖΚΕΛΛΕΣΗΝ ΟΥΚ ΕΠΙΘΥΜΕΙΣΕΙΣ ΤΗΝ
 ΖΗΝΙ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΟΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΤΒΟΓΩ ; Η ΚΟΖΚΕΛΛΕΣΗΝ σου , ΟΥΚ ΕΠΙΘΥΜΕΙΣΕΙΣ
 ΔΟΜΩ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΤΒΟΓΩ , Η Η ΚΑΛΑ σου , ΟΥΤΕ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ
 ΕΓΩ , Η Η ΟΥΤΡΟΚΑ αυτοῦ , ΟΥΤΕ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ
 ΕΓΩ , Η Η ΟΥΤΡΟΚΟ αυτοῦ , ΟΥΤΕ ΤΗΝ ΠΑΙ-
 ΒΗΝΥΙ ΕΓΩ , Η Η ΔΙΣΚΗΝ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ
 ΒΟΛΑ ΕΓΩ , Η Η ΤΟΥ ΒΟΔΟΣ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ
 ΟΓΛΑΤΕ ΕΓΩ . ΤΟΥ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ ΑΥΤΟΥ .
 Η Η ΚΑΛΑΓΩ ΟΜΟΤΑ ΟΥΤΕ ΠΑΝΤΟΣ ΚΤΗΝΟΥΣ
 ΕΓΩ , Η ΗΚΕ ΕΛΗΚΑ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ ὅσα τῶ
 ΕΒ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΤΒΟΓΩ ΠΛΗΣΙΟΝ ΣΟΥ ΕΣΙ .

Η ΒΛΗΚΗΝΑΓΟ ΤΒΟΓΩ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΕΒΝΑΔΕ ΤΕΛΕΤΒΑ ΛΟΚΗΝΑ . σου , μαρτυρίαν ψευδή .
 Δεκάτι Ζάποβέδε . Η δέκατη εντολή .
 Η ΚΟΖΚΕΛΛΕΣΗΝ ΟΥΚ ΕΠΙΘΥΜΕΙΣΕΙΣ ΤΗΝ
 ΖΗΝΙ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΟΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΤΒΟΓΩ ; Η ΚΟΖΚΕΛΛΕΣΗΝ σου , ΟΥΚ ΕΠΙΘΥΜΕΙΣΕΙΣ
 ΔΟΜΩ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΠΛΗΣΙΟΥ
 ΤΒΟΓΩ , Η Η ΚΑΛΑ σου , ΟΥΤΕ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ
 ΕΓΩ , Η Η ΟΥΤΡΟΚΑ αυτοῦ , ΟΥΤΕ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ
 ΕΓΩ , Η Η ΟΥΤΡΟΚΟ αυτοῦ , ΟΥΤΕ ΤΗΝ ΠΑΙ-
 ΒΗΝΥΙ ΕΓΩ , Η Η ΔΙΣΚΗΝ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ
 ΒΟΛΑ ΕΓΩ , Η Η ΤΟΥ ΒΟΔΟΣ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ
 ΟΓΛΑΤΕ ΕΓΩ . ΤΟΥ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ ΑΥΤΟΥ .
 Η Η ΚΑΛΑΓΩ ΟΜΟΤΑ ΟΥΤΕ ΠΑΝΤΟΣ ΚΤΗΝΟΥΣ
 ΕΓΩ , Η ΗΚΕ ΕΛΗΚΑ ΑΥΤΟΥ , ΟΥΤΕ ὅσα τῶ
 ΕΒ ΒΛΗΚΗΝΑΓΩ ΤΒΟΓΩ ΠΛΗΣΙΟΝ ΣΟΥ ΕΣΙ .

contra proximū tuū
 falsum testimonium
 Decimū præceptum
 Non concupisces
 uxorem proximi
 tuī . Nec desiderabis
 domum proximi
 tuī , nec agrum
 eius , nec seruum
 eius , nec ancil-
 lam eius , nec
 bovem eius , nec
 asinum eius ,
 nec omne iumentum
 eius , nec omnia quæ
 sunt proximi tuī .

ΤΗ ΙΟΥΚΕΤΗ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΝ .

Τρεῖς βουλαὶ εὐα-
 γγελικαὶ .

Triā consilia
 evangelica .

САМОБОЛНАА
 ΗΝΙΟΥΤΑ
 ΒΕΓΔΛΗΝΑΑ ΥΝΙΟΥ-
 ΤΑ , Η
 ΠΟΛΩΠΑΝΙΕ ΟΚΕΡ-
 ΣΕΝΗΝΙΕ ΥΛΕΒΩ ΡΑΔΗΒΓΑ

Η ΉΘΕΛΟΥΡΓΟΣ
 ΠΤΩΧΕΙΑ .
 Η ΕΝΤΕΛΕΧΗΣ ΚΑΘΑ-
 ΡΟΤΗΣ , ΚΑΙ
 Η ΥΠΑΚΟΗ ΠΑΝΤΕΛΗΣ
 ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙΧ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ,

paupertas
 voluntaria .
 Castitas perpe-
 tua . &
 Obedientia perfecta
 homini propter Deū .



СЪДМЪ ТАНЪЗ НОВАГО ЗАВѢТА .
ТА ΕΠΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ
SEPTEM SACRAMENTA NOVI TESTAMENTI .

Крещеніа тѣнна .
 ѿ бѣа нѣмѣ дана .
 Трѣма погрѣшнѣ ,
 грѣзѣмѣ нѣн вѣрнн
 Бѣптимѣмо грѣцкн
 грѣжѣнѣе славенскн .
 Вѣ цркви содержнѣа ,
 бѣгъ вѣтрѣе гласнѣтѣа .

Бѣтїюма .



Грѣхн приношѣти ,
 рѣе сокрѣшѣти .
 Достойн грѣшѣцы ,
 нѣ сереѣмѣ рѣшѣцы .
Вѣтаконѣлатнѣсѣцы
 ѿ хрѣта нѣмѣшымѣ .
 Крѣмѣ нѣже тѣцнѣтѣа
 хрѣтѣ примѣрнѣтѣа .

Вѣрїма .

Прѣмѣщеніе .

Евхарїста .



Еucharistia .

Поканіе .

Мѣтїюма .



Penitentia .

Тѣло крѣва хрѣтовѣ ,
 тѣаннѣ стѣ новѣ .
 Ахъ стѣ содѣбѣаетѣ ,
 вѣрнн тѣ прїнмѣ .
 Нѣво ѿсвѣтнѣтѣа ,
 ктѣ онѣн ѿбщнѣтѣа .
 Вѣсовѣстн нѣчнстѣн ,
 наслѣдн бѣ нѣстѣн .

Хрїста .

Мѣропомѣзаніе .



Орїма .

Ктѣ мѣро сѣмѣмѣ ,
 печѣта црѣв стѣажѣ .
 Вѣспѣкѣтѣво ко бѣгѣ ,
 нѣ мѣтѣа прѣмногѣ .
 Сѣсѣдѣ ахъ вѣдетѣа
 вѣ стѣстн прѣбѣдѣ .
 Ацѣ ѿ сѣлѣ бѣжнѣтѣа
 вѣ похѣтѣ нѣлѣжнѣтѣа .

СЩЕНОСТВО



Ordo in hoc sacerdotii

Leosim

БРАТВА



Mitronium

Teios

HE

ТѢНСТВО СЩЕНОСТВА
БЛАСТА АРХИЕРЕНСТВА
ЩЕ БГА ПРДАСА
В ЦРКВИ ШНОБСА
КТО ТО ПОЧИТАЕТСЯ
ХИТЪ ОУГОЖДАЕТСЯ
НО И ПРІАВЪ БДАН
ТАКО ИСТЪ СБЪ В МДН

Externa unctio

СЛОВОЩЕНІЕ



Excellens

КТО МАСЛО СЛ СГНІТЪ
БОЛА ЗАРѢВОС ОУЛДЧН
В КРК ТО БЫКЛЕТЪ
КТО Ш БГА ЧАЕТЪ
БРАТЪ ЦРКВИ ПРДАСА
В ЧИСТОТЪ НЗБСА
КТО БЪ НЕГО БДАЕТЪ
СТРАСТИ НЕИЗБДАЕТЪ

ТѢ ДОБРОДѢТЕЛИ
СЛМІА БГОЛЮБИА
В КРА
НАДЕЖДА
ЛЮБОВА

ТѢС АРЕТАИ ЛЕГО-
МЕНАИ ТЕОЛОГИКАИ
ПІСИС
ЕΛΠΙΣ
ΑΓΑΠΗ

Les virtutes dicte
theologica
Fides
S pes
C haritas



ГОДНЫМЪ

Четыре добродѣтели
ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ

Τέσσαρες ἀρεταί
γενικαί

Quatuor uirtutes
cardinales

Μετριοσύνη

Φρόνησις

Prudentia

Σωφροσύνη

Σωφροσύνη

Temperantia

Πράξις

Δικαιοσύνη και

Iustitia &

Μόχη

Ανδρεία

Fortitudo

ΙΣΑΙΑ
ΑΙ

Семь дарова
αἷμα ἁγίου

Τὰ ἑπτὰ χαρίσματα
τοῦ παναγίου πνεύματος

Septem dona
spiritus sancti

Προσοφία

Σοφία

Sapientia

Ραζομ

Σύνεσις

Intellectus

Совѣтъ

Βουλή

Consilium

Κεπосо

Ισχυς

Fortitudo

Благост

Γνώσις

Scientia

Богост

Εὐσεβεία και

Serietas &

Бѣшеніе

Εὐσεβεία και

Timor domini

Бѣшеніе

Φόβος Θεοῦ

Fructus spiritus

Κ ΓΑΛΙΑ
Ε

Слово ама

Οἱ καρπὶ τοῦ

Fructus spiritus

слова

ἀγίου πνεύματος

sancti

любви

ἀγάπης

Caritas, Gaudium

радости

ἁγαπῆς

Caritas, Gaudium

мирности

ἰρήνης

Pax

смирности

αἰσχροθυμία

Poenitentia

смиренности

ἁρισότητις

Benignitas

любви

γαλασύνῃ

Benignitas





Βρα .	Κρότος .	Γίσις .	Υαότις .	Hes .	Modestia .
ΡΟΖΑΡΓΑΝΙΣ .		Υκρίταια .		Continentia .	
С і дма дѣла мнѣ		Τὰ ἐπτὰ ἔργα τοῦ		Septem opera mise-	
ιοστι τελέσνια .		ἐλέους σωματικά .		ricordix . pertinentia	
				ad cornus .	
Жидцаго напнтати .		ἄν πνόντα σιτίζεν .		furientem pascere .	
Жидцаго напоити		ἄν διψόντα ποτίζεν .		itienti potum dare .	
Мгго вода		ἄν γυμνὸν περιβί-		udum operi-	
ти .		λλεν .		re .	
Стрѣнаго въ домѣ		ἄν ξένον εἰς τὸν οἶκον		eregerinum hospitio	
вводѣти .		συνάγειν .		fuscipere .	
Мощнаго по-		ἄν ἀσθενῆ ἐπι-		gotum inui-	
сѣциати .		σκέψασθαι .		fere ,	
Ждѣти къ сѣцимъ		ἄν ἐλθῶν πρὸς τοὺς		edere ad eos qui sunt	
въ темницѣ , н ѣкѣ-		ἐν φυλακῇ , καὶ λυ-		in carcere , & capti-	
плѣти плѣнѣнѣа .		τροῦν τὸν ἀιχμάλωτον .		uū rodimere .	
Мѣршаго погребѣти .		ἄν θανόντα θάπτειν .		ortuum sepelire .	
С і дма дѣла мнѣ		Τὰ ἐπτὰ ἔργα τοῦ		Septem opera mi-	
сти дѣхотнича .		ἐλέους πνευματικά .		fericordix spirituali	
Срѣшѣнацаго испра-		ἄν ἀλατύνοντα δι-		escantem corri-	
влати .		орθοῦν .		gere .	
Мѣкѣцаго дѣти .		ἄν ἀγνώωντα διδάσκειν .		gnorantem docere .	
Мнѣцѣмвѣа добръ		ἄν ἀπρόϋντι ὀρθῶς		bitanti rectè	
говѣтѣвати .		συμβουλεύειν .		confulere .	

Ω πλάσεν ἡν βλήκηνα. **Υ** πὲρ τῆς σφίας τῆ **P**ro salute proximi
γω γόσποδα μο. πλησίον τὸν κυρίου deum orare .
ἀντήν . πρεσβέυειν .

Πευάλναγο οὐτκῶσῶτι. **Τ**ὸν θλιβόμενον παρ- **M**aestum consolari .
υρθεῖσθαι

Τερπῆκτι νεπράβδι **Τ**οῦ ὑπομένειν τὰς **I**niurias ferre
οὐδὲ βῶνω . ἀδικίας κερτεῶς , atienter .

Δόβλι ποβίννιμζ **Τ**οῦ τὰ ὀφειλήματα **O**ffensas
προσῶτι . τοῖς πάζσυχωρεῖν , remittere .

Σαμζ γρεχῶβα σμῆρτνῶζ ἡμζε προτῆβολικῶτε ἵτηνῶζ δομροδῆτσα .
Επτα ἁμαρτήματα θανάσιμα , οἷς ἀντίκεινται αἱ σептаῖ ἀρεταί .

Septem peccata capitalia , quibus opstant honeste virtutes .

Γορδοστῶ . εἷζε προτῆβντσα . **Σ**μῆρῆτε .

Υπερφάνεια . ἡ ἀντίκειται . **Τ**ατηνότης .
uperbia . qua obstat . umilitas .

Σεβροληβῆτε . **Η**λοδτροκῆτε .

Φλαγγυρία . **Β**ελημοσῶνι .

Αuaritia . **Μ**ifericordia .

Βελαδῶ . **Π**ελομδάρῆτε .

Πορνεῖα . **Σ**αφροσῶνι .

Λuxuria . **Τ**emperantia .

Γηβῶ . **Τ**ερπῆκῆτε .

Ορυῖ . **Μ**ακροθυμία .

Γα . **Ρ**atientia .

Υρεβονηῆστοκῆτρο . **Π**όστῶ .

Γασριλαγγία . **Ν**ησεῖα .

Γυλοσitas . **Ε**εισῆνι .

Ζάβηστῶ . **Β**ρατοληβῆτε .

Φθόνοζ . **Α**γάπῆ .

Ιnvidia . **Α**mor .

Ουῆνῆτε . **Μ**ολήτσα .

Ακιδῶ . **Π**ροσευχή .

Ρigritia . **Ρ**eces .



Τρετὴ προηΐς
 στήλω αχά .

Θυλάγιε , ἢ ἢ
 ὠλοζένηε ὦ
 εβοέμζ σπασένη .

Δύροσζ ὦ
 εβοέμζ σπασένη
 βεζ πόδνηγοβζ , ἢ
 λόβρυχζ δ'έλζ
 μαχνηνήα .

Προηβλένηε κζ πο
 ζνήνζ ἡσπνηε .

Προηβοστράστιε
 δ'χόβνημζ βλγῆμζ ,
 ἢ κ' βλγοδάτη βζῆν
 προηβοποζένηε .

Βο γρζεζχζ πρεβμ
 βάνιε , ἢ σαρζέτηα
 κζ ελόεζ .

Ηραδ'ένηε ποκαλ
 ἡία δὸ ὠσέεζβία
 ζῆζνη εβοεζ .

**Τὰ ἀμαρτηματακατὰ Peccata contra
 τοῦ ἁγίου πνεύματος . sanctum spiritum**

Ηἀπόγνωσις , ἦτοι
 ἢ ἀτόρησις ὑπὲρ
 τῆς ἰδίας σωτηρίας .
**Desperatio , seu
 abiectio de
 sua salute .**

**Τὸ θράσος ὑπὲρ τῆς
 ἑαυτοῦ σωτηρίας ἀνδ
 ἀγώνων , καὶ τῆς τῶν
 καλῶν ἔργων ἐπιχει
 ρίσεωζ .**
**Presumptio ob
 suam salutem sine
 certamine , atque bo
 norum operum usur
 ratione .**

Αντίρρισις πρὸς τὴν
 ἐγνωσμένην ἀλήθειαν .
**Contradictio ag
 nitæ veritatis .**

Ηἀντιπάθεια πρὸς τὰ
 πνευματικὰ ἀγαθὰ ,
 καὶ πρὸς τὴν χάριν
 τοῦ θεοῦ ἀντίθεσις .
**Invidentia spiritua
 lium bonorum ,
 atque diuinæ
 gratiæ repugnatio .**

Ηἐν ἀμαρτίαις ἐπι
 μονή , καὶ γυράσκεν
 ἐν τῷ κακῷ .
**In peccatis perseue
 rantia , & obstinatio
 in malo .**

Ηἀμέλεια τῆς μετα
 νοίας ἕωσ τῆς ἀπελεύ
 σεωζ τῆς ἰδίας ζωῆζ .
**Negligentia de peni
 tentia usque ad obi
 tum suum .**



Ч отѣре грѣшн попнѣшн нѣ нѣко .	Τ έσσαρα ἀμαρτή- ματα βούοντα εἰς τὸν οὐρανὸν	Q uatuor Pecca- ta clamantia ad caelum .
В όλнос члвчкоу бнн ство .	Η ἐκούσιος ἀνθρω- ποκτονία	H omicidium ho- luntarium .
Б лѣдѣ со- домскнн .	Η ἀμαρτία τῶν σο- δομιτῶν .	P eccatum sode- miticum .
Ѡ влоблѣннѣ оубо гнхѣ , н в докѣ оублѣнѣннѣ .	Η κήκωσις τῶν πενί- των , καὶ τῶν χηρῶν ἕσενοχορία .	O pressio paupe- rum , & viduarum compressio .
Д ншѣннѣ мзды , н несокериѣннос мзды ѡдлѣннѣ кѣ дѣлателемѣ .	Η ἀποσέρισις τοῦ μι- θοῦ , κὴ μὴ ἀυτοτελής μισθοδοσία πρὸς τοὺς ἐργάτας .	D efraudatio merce- dis , & imperfecta mercedis redditio operatorum .
Д кѣтѣ влжѣнствѣ евѣлнннѣ .	Ο ἰενέα μακαρισμοὶ εὐαγγελικοὶ .	N ovem beatissimi euangelici
В όлннѣ мнцѣтѣ .	Η ἐκούσιος пенія .	V oluntaria pauperitas .
П лѣтѣ зѣ домѡвннѣ прѣгрѣшѣннѣ ,	Π έντος διατѣ οἰκασθ πλημμελήματα .	L uctus de domesticis peccatis .
К рѡтостѣ .	М раѡтнѣ .	M odestia .
П ожелѣннѣ прѣ- вды .	Ε πιδικία τῆς δικε- σύνης .	E furietas iusti- tiae .
М нѡстѣ .	Ε λεημοσύνη .	M isericordia .



ΥΪΣΤΟΣ ^{εργε}	Καθαρά	καρδία	Munditas	cordis
Μῆρα	Εἶρήνη		Pax	
Τερπένις	Υπομονή		Pacientia	
Ἡβρηάνις ^{ράδι}	Διωχθῆναι	ὑπὲρ τῆς	Persecutio	Propter
πράδαμ	δικαιοσύνης		iustitiam	
Πάτα ^{ἰδέσθαι}	Αἰπέντε	αἰσθήσεις	Quinque	sensus
^{πτελίσηχα}	τοῦ σώματος		corporis	
Βιδένις, Ουλίσηνις	Ὀρασις	Ἀκοή	Visus	Auditus
Ὠβονάνις	Ὀσφρησις		Oloratus	
Βιδσηνις	Γούσις	καὶ	Gustus	&
Ὠβάζάνις	Ἀφῆ		Tactus	
Πάτα ^{ἰδέσθαι}	Αἰπέντε	αἰσθήσεις	Quinque	sensus
^{διψήσηχα}	τῆς ψυχῆς		anime	
Σαῖν, Ουμίσα	Νοῦς	Σύνεσις	Mens	Intelligentia
Μηένις	Υπόληψις		Opinio	
Μεχτάνις	Φαντασία		Imaginatio	
Υδέσθαι	Ἀσθησις		Sensus	
Υπώρη ^{πρωλέανη} ἢ	Τὰ τέσσαρα	ἔσχατα	Quatuor	postrema
^{δοστοηνοράματνια}	καὶ ἀξιολημόνατα		& memoranda	
Μέρτα, Ουάτ	Ὁ θάνατος	Ἡ κρίσις	Mors	Iudicium
βκίη	τοῦ θεοῦ		Dei	
Γέηννα, Ἰτσο	Ὁ αἰθῆρ	καὶ Ἡ βχ-	Infernus	& Reg-
ηῆνοσ	σιλεία	τῶν οὐρανῶν	num	calorum



Ω Δ' ΕΛΕΧΧ
ΠΡΑΒΟΣΛΑΒΗΝΑ.
ΓΩ ΧΡΤΙ' ΑΝΗΝΑ.

Υ ΕΛΟΒ' ΕΚ' ΧΡΤΙ' ΑΝΗΝ' Η
ΔΟΛ' ΕΣΤ' ΕΤΕ' Ε ΚΕΜΟΓ' Δ
ΨΕΜ' ΕΓ' Δ ΚΟΖΔΑΒΑΤ' Η.

Α ΜΕΟΚΑ

Β ΟΖΑΙ' ΕΝΗΝΗ ΓΔΑ
ΕΓ' Α ΤΡΟΙΓ' Ο ΚΕ' ΕΜ' Η
ΕΣ' ΕΡΔΙ' ΕΜ' Η ΤΡΟ' ΗΜ' Η
Η ΚΕ' ΕΝ Δ ΔΥΣΙ' ΕΝ
ΤΡΟ' ΕΝ Η ΚΕ' ΕΜ' Η
ΟΥ' ΜΟΜ' Η ΤΡΟ' ΗΜ' Η
ΚΕ' ΕΝ ΚΡΕ' ΠΡΟ' ΕΤ' Η ΤΡΟ' ΕΝ
Η ΒΛΗ' ΗΝΑΓ' Ο ΤΡΟ' ΕΝ
Η ΚΕ' ΕΜ' Η ΤΡΟ' ΕΝ

ΜΑ ΒΙ

ΤΙΜΟ

Ψ ΕΣΤΑ
ΠΑΡ' ΕΚ' ΚΩΒ' Η
ΝΕΤΑ' ΕΝΗΝΟΜ' Η
ΝΕΒ' ΗΔΗΝΟΜ' Ε' ΔΗΝΟΜ' Η
ΜΔ' ΕΡΟΜ' ΕΓ' Δ ΨΕΤΑ
ΣΑΒΑ Β' Ο ΚΕ' ΕΚ' Η
Β' ΕΚ' ΚΩΒ' Η ΑΜΗ' Η

**ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ DE OFFICIJS
ΤΟΥ Ο' ΡΘΟΔΟΞΟΥ ΟΡΘΟΔΟΧΙ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ CHRISTIANI**

Ανὴρ χριστιανὸς ὀφεί-
λει τῷ παντοδου-
νάμῳ θεῷ ἀποδοῦναι .

Α ΓΑΛΙΝ

Αγαπήσεις κύριον
τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας σου ,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
σου , καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας σου , καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ἰσχύος σου .
καὶ τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτὸν .

Τ ΙΜΗΝ

Τῷ βασιλεῖ τῶν αἰ-
ῶνων , ἀφ' ἁρτῶ ,
ἀοράτῳ , μόνῳ
σοφῷ θεῷ , τιμὴ
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων ἀμήν .

Homo christianus de-
bet Deo prepo-
tenti reddere .

D ILECTIONEM

Diliges dominum
neum tuum ex toto
corde tuo , &
ex tota anima
tua , & ex omni
mente tua , & ex
tota virtute tua ,
& proximum tuū
ut te ipsum .

H ONOREM

Regi sæcu-
lorum , immortalī ,
inuisibili , soli
sapienti deo , honor
& gloria in sæcula
sæculorum amen .



Ουράχη

Φόβου

Timorem

Ποκαждъ блѣмъ когѡ
οὐκ οὐκόντες: οὐβόντες
πο εἶτε οὐκίτη βλάστη
ἡ μδωαγω βοκρεψή
βз гееһд

Πρεσβυτέρους

Υπό μᾶ ζορέτε, γὰρ
γὰρ, ἅ ἡ τβορητέ
ἡ κε γλαρολη

Πρεσβυτέρους διὰ
ψαμα ενημάντε

Οὐδὲ λαλή βάρη, μενὲ
εδδшаē; ἡ ὠμετάλησε
βα, μενὲ ὠμετάτεσε,
ὠμετάλησε μενὲ
ὠμετάτεσε ποσά
βшаго ма

Προφήτης Ζαφρε
ἡ ἡμάντε

Ἡμετεδ ἡ βεζιέστε
ὠέμασε ἡκαζάντε

Υποδέξω ὑμῖν, τίνα
φοβίθητε, φοβίθητε,
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,
ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβα-
λεῖν εἰς τὴν γεένναν.

Υπακοὴν

Τί με καλεῖτε, κύριε
κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε
ἅ λέγω

Τῖς πρεσβυτέροις
διδάσκουσι προσοχὴν.

Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ
ἀκούει καὶ ὁ ἀθετῶν
ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ.
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν,
ἀθετεῖ τὸν ἀπο-
σεύσαντά με.

Υπακοὴν τῖς ἐπι-
τιμώσιν.

Πενίαν καὶ ἀτιμίαν,
ἀφαιρεῖται παῖδια,

Ostendo vobis, quem
timeatis, timete eum
qui postquam occide-
rit, habet potestatem
mittere in gehennam.

Obedientiam

Quid me vocatis, do-
mine domine, & non
facitis quae dico.

Presbyteris docenti-
bus attentionem

Qui vos audit, me
audit. & qui vos
spernit, me spernit,
qui autem me spernit,
spernit eum qui
misit me.

Obedientiam inc-
repantibus

Ergastatē & gnominiā,
deserit disciplina,

αδ γλα
β

αδ γλα
δ

αδ γλα
ι

πρη γλα
γι



Хранѣн же ѡблчѣнїа
прослѣбитєа .

Ποβηθήτεα настѣ-
вникѡ вѣшы, и пока-
рѣйтеа , тїн во
вѣдѣтѣ ѡ дѣшлѣхъ
вѣшнхъ , глѣво слѡво
ѡдѣтн хопѣтѣ , да сѣ
до стїи сїѣ тѡрѣтѣ ,
а нѣ воздыхѣтѣ .

Устѣ и мзѣ
ждѣишїиєа .

Δοκρѣ , прїмѣ κἀκїν
πρεσβύτερι εδγδѣи
ѣтн да сподоблѣтєа
пѣче же тѣждѣишїиєа
ѣ слѡвѣ и ѡуѣнїи .
глѣтѣ во пнѣнѣ :
вола молотѣтѣ нѣ ѡѣ
тотїиш , и до стїиш
дѣлѣтєа мзѣи
сѡсѣа .

ὁ δὲ Φυλάσσων ἐλέγ-
χους διζαδίησεται .

Πείθεθε τοῖς ἡγου-
μένοις ὑμῶν, καὶ ὑπαί-
κετε . αὐτοὶ γὰρ
ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον
ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ
χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι,
καὶ μὴ στενάζοντες .

Τμίην καὶ μιστόν
τοῖς κοπιῶσι .

Οἰκαλῶς πρεσβύτεροι
πρεσβύτεροι διπλῆς
τμῆς ἀξιούσθωσαν ,
μάλιστα οἱ κοπιῶντες
ἐιλόγω καὶ διδασκαλία .
λέγει γὰρ ἡ γραφὴ ,
βοῶν ἀλοῶντα οὐφ-
μώσεις , καὶ ἀξίος
ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ
αὐτοῦ .

qui autem acquiescit
argumēti glorificabitur .

Obedite Præpositis
vestris, et subiacete eis,
ipsi enim vigilant
pro animabus
vestris, quasi ratio-
nem reddituri, ut
cum gaudio hoc faci-
ant, et non gementes .

Honorem & merce-
dem laborantibus .

Qui benè præfunt
presbyteri duplici
honore digni habeantur,
maximè ij qui laborant
in verbo & doctrina
dicit enim scriptura .
boui trituranti non
obligabis os, & dignus
est operarius mercede
sua .

М
К
П
Г
Л
Е



Црѣмѣ ꙗкоу на члвчѣ

НИКΩΜΩ ΠΟ

ΚΟΡΗΝΕ

ΠΟΚΗΝΗΤΕΣ ΒΕΛΚΟ

ΜΩ ΧΛΩΣ ΟΥΔΑΝΗΝ

ΓΔΑ ΡΑΔΗ

ΑΨΕ ΥΡΙΩ

ΠΡΩΒΛΑΔΙΟΥΣ

ΑΨΕ ΛΗ ΖΕ ΚΗΑΖΕΜΑ

ΚΑΚΩ ΤΩ ΝΕΓΩ ΠΟΣΛΑ

ΗΝΗΜΑ ΒΟ ΤΩΜΠΕ

ΗΙΕ ΞΕΩ ΣΛΟΔΨΕΜΑ

ΚΑ ΠΟΧΒΛΑΨ ΖΕ ΒΛΓΟ

ΤΚΟΡΨΕΜΑ

ΡΟΔΗΤΕΛΕΜΑ ΥΨΕΤΑ

ΠΟΧΗΤΛΑΗ ΟΥΑ

ΒΟΖΒΕΣΕΛΗΤΕΣ Ω ΧΑ

ΔΨΧΑ

Η ΚΑ ΔΕΝΑ

ΜΟΛΗΤΒΥ ΚΟΕΑ

ΟΥΣΛΥΨΑΝΑ ΞΔΔΙΤΑ

Η ΔΟΛΓΟΔΕΝΤΒΕ ΒΟΔΕ

ΔΨΛΟΜΑ Η ΣΛΩΒΟΜΑ

Τοῖς Βασιλεῦσι καὶ

τοῖς ἄρχουσιν ὑπο

ταγῆν

ὑποτάγυτε

πᾶσι ἀνθρωπίνῃ κτίσει

διὰ τὸν κύριον

εἴτε βασιλεῖ

ὕπερέχοντι

εἴτε ἡγεμῶσιν

ὡς δι' αὐτοῦ πεμ

πομένοισι

εἰς ἐκδίκη

σιν μὲν κακοποιῶν

ἐπαινοῦ δὲ ἀγα

θοποιῶν

Τοῖς γονεῦσι τιμῆν

Ὀτιμῶν πατέρα

εὐφρανθήσεται ὑπὸ

τέκνων

καὶ ἐν ἡμέρα

προσευχῆς αὐτοῦ

εἰσακουθήσεται

καὶ μακρομερέυσει

ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ

Regibus ac

magistratui subie

ctionem

Subiecti estote omni

humanae creatu

rae propter Deum

sive Regi

quasi præcellenti

sive ducibus

tanquam ab eo mi

ssis ad uindictam

male factorum

laudem uero

bonorum

Parentibus honorem

Qui honorat Patrem

suum iucundabitur

in filijs

& in die orationis suæ

exaudietur

& uita uiuet longiore

in opere & fermone

πε
α
β
γ
δ

στ
ζ
η
θ



ΥΠΗ ΟΥΑ ΤΒΟΕΓΩ
 ΔΑ ΝΑΗΔΕΤΕ ΤΕΒΕ
 ΒΛΟΓΙΑ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ
 ΒΛΟΓΙΑ ΓΑΡ ΠΑ
 ΤΡΟΣ ΣΥΡΙΖΕΙ ΟΙΚΟΥΣ
 ΤΕΚΝΩΝ , ΚΑΤΑΡΑ
 ΔΕ ΜΗΤΡΟΣ ΕΚΡΙΖΕΙ
 ΘΕΜΕΛΙΑ .

ΤΑΜΟ.
 ЖДЕ

ΤΟΠΕΥΗΙΕ Ω ΟΥΤΡΩ
 ΚΑΔΕΝΗΧΑ ΕΤΑΡΟΣΤΗ .
 ΥΑΔΟ ΖΑΣΤΩΠΗ ΕΣΤΑ
 ΡΟΣΤΗ ΟΥΑ ΤΒΟΕΓΩ .
 Η Η ΩΠΕΧΑΛΗ ΕΓΩ
 ΒΕ ΖΗΖΗΗ ΕΓΩ ,
 ΛΙΣΕ Η ΩΣΚΔΕΒΑΕΤΕ
 ΡΑΖΩΜΟΜΕ , ΠΡΟΠΕΝΙΕ
 ΗΜΕΝ , Η Η ΩΒΕΖΕ
 ΣΤΗ ΕΓΩ ΚΕΙΝ ΚΡΕΠΟ
 ΣΤΗ ΤΒΟΕΝ . ΜΑΤΥΝΑ
 ΚΟ ΟΥΑ Η ΖΑΒΒΕ
 ΝΗΑ ΒΩΔΕΤΕ , Η
 Β ΔΕΝΑ ΣΚΟΡΒΗ ΤΒΟΕΛ

Τίμα τὸν πατέρα σου ,
 ἵνα ἐπέλθῃ σοι
 ἄλογία παρ' αὐτοῦ .
 ἄλογία γὰρ πα-
 τρὸς συρίζει οἴκους
 τέκνων , κατὰρα
 δὲ μητρὸς ἐκρίζει
 θεμέλια .
 Μέρμενα τῷ γέγρατι
 τετραχωμένοις .
 Τέκνον ἀντιλαβοῦ
 ἐν γέγρα πατρός σου ,
 καὶ μὴ λυτίσης αὐ-
 τὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ,
 καὶ ἀπολείπῃ σύ-
 νεσιν , συγγνώμην
 ἔχε , καὶ μὴ ἀτιμά-
 σις αὐτὸν ἐν πάσῃ
 ἰσχύϊ σου . ἔλεημο-
 σῦνη γὰρ πατρός οὐκ
 ἐπιληθῆσεται , καὶ
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου

Honora patrem tuū ,
 ut superueniat tibi
 benedictio ab eo ,
 nam benedictio Pa-
 tris firmat domos
 filiorum , maledictio
 autem matris eradicat
 fundamenta .
 Curam senio
 confectis .
 Fili suscipe fe-
 nectam patris tui ,
 & non contristes
 eum in uita ipsius .
 & si defecerit sen-
 su , veniam
 da , & ne sper-
 nas eum in uirtute
 tua . elemosina
 enim patris non
 erit in obliuione , &
 in die tribulationis



БОСПОМАНЕТЕА ТРІБѢ,
 ІМКО ТРОЛОТІ НАЛІДЪ
 ТІАКѢ РАЗТІАТЪ
 ТВОИ ГРІБІ .
 КѢЛЪ ХЪЛЕНЪ
 ѠСТАВЛАНІ ѠЦА
 Н ПРѢКЛАТЪ
 Ѡ ГЛА ПРОГНѢВЛАНІ
 МІТРЕ БОИ .

Δέχτεμα ούχενίε .

НѢ ѠДЛАЛНІА МЛА
 ДЕНІА НАКАЗОВАТИ ,
 ІМКО АЩЕ ПОРАЗНІШ
 ЕГѠ ЖЕЗЛОМЪ , НѢ
 ѠМРЕТЪ , ТІ БО
 ѠУКѢ ПОРАЗНІШ
 ЕГѠ ЖЕЗЛОМЪ , АД
 ШЪ ЖЕ ЕГѠ ТѢ
 СМЕРТИ НЪЗВАНІШ .

Βοσπιτάν γάδο ,
 Η ούληκίτς τλ ,
 Ηε σμείλςα σν ήμίμς ,

αναμνηθήσεται σου ,
 ὡς ἐνδιὰ ἐπὶ παγετῶ
 ὄτως ἀναλυθήσονται
 ταί σου αἱ ἀμαρτίαι .
 ὡς βλάσφημος
 ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα
 καὶ μητέρα
 ὑπὸ κυρίου ὁ παροργίζων
 μητέρα αὐτοῦ .

Μέκνοις μάθισιν .

Μὴ ἀπόσχι νήπιον
 παιδεύειν ,
 ὅτι ἐὰν πατάξῃς
 αὐτὸν ῥάβδῳ , οὐ μὴ
 ἀποθάνῃ . σὺ μὲν
 γὰρ πατάξεις αὐτὸν
 ῥάβδῳ , τὴν δὲ
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
 θανάτου ῥύσῃ .

Τιθῆνισιν τέκνον ,
 καὶ ἐκθαυβίσει σε .
 μὴ συγγέλσῃς αὐτῷ ,

commemorabitur tui ,
 & sicut in sereno gla-
 cies, sol uentur pec-
 cata tua . quam
 male famæ ē , qui
 derelinquit patrem ,
 & est maledictus à
 Deo qui exasperat
 matrem .

Lideris disciplinam .

Noli subtrahere à
 puero disciplinam ,
 si enim percusseris
 eum uirgam non
 morietur . tu uir-
 ga percucies
 eum , & ani-
 mam eius de in-
 fereno liberabis .

Lacta filium ,
 & pauentem re faciet ,
 non corrideas illi ,

πρη
πρ

εἶρα
λ



ΔΔ ΝΕ ΣΠΟΒΟΛΗΣΗ ,
Н ААЖДА ЕМЪ ВЛА-
 СТИ ВЪ ИНОСТИ ,
 Н НЕ ПРЭЗРН НЕ-
 ВЪДЪННЪ ЕΓΩ .
СКЛОНН ВЪН
 ЕΓΩ КЪ
 ИНОСТИ , СЛОМН
 РЕБРА ЕΓΩ ,
 ЛОНДЕЖЕ БЪТЪ МАНЦЪ ,
 ΔΔ НЕКОГДА ѠЖЕСТОЧА
 НЕ ИОКОРНТЪ ТЪБЪ , Н
 КЪДЕТЪ ТЪБЪ БОЛЪЗНА
 ЛШЕННАА .
ВЪ ВСА ДНН
 ЖНЗНН ПВОЕА
 ЧАДО ПѠМНН ГДА КГА
 НАШЕГО , Н ХΡΑΝНЪА .
 ΝΕ СОΓΡΗΣΑΤΗ , Н ΝΕ
 ΠΡΕΣΤΡΑΤΗ
 ΖΑΠΟΚΤΑΝ ΕΓΩ .
ΔΡΖΓΩΝΑ ΠΑΜΑΤΕ .
НΕ ΖΑΒΩΔН ΔΡΖΓΑ -

ἵνα μὴ συνοδενιθῆς
Μὴ δῶς αὐτῷ ἐξου-
 σίαν ἐν νεότητι ,
 καὶ μὴ παρίδῃς τὰς
 ἀγνοίας αὐτοῦ .
Κάμψον τὸν τρά-
 χηλον αὐτοῦ ἐν
 νεότητι , θλάσον
 τὰς πλευρὰς αὐτοῦ ,
 ὡς ἐς ἡνῆπιος , μὴ
 ποτὲ σκληρυνθεῖς
 ἀπελθῆσθαι σοι , καὶ
 ἔσαι σοι ὀδύνη
 ψυχῆς .
Πάσας τὰς ἡμέρας
 τῆς ζωῆς σου
 παιδίον κυρίου τοῦ θεοῦ
 ἡμῶν μνημόνευε , καὶ
 μὴ θελήσῃς ἀμαρτάν-
 νειν , καὶ παραβῆναι
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ .
Τὰς Φίλους μεμνήσθαι .
Μὴ ἐπιλάβου Φίλων

ne doleas ,
Non des illi pote-
 statem in iuventute ,
 & ne despicias co-
 gitatus illius ,
Curua ceruicem
 illius in iuuen-
 tute , & tunde
 latera illius ,
 dum infans est , ne
 forte induret , &
 non credat tibi , &
 erit tibi dolor
 animæ .
Omnibus diebus
 uitæ tuæ , in
 mente habeto Deum ,
 & caue ne aliquando
 peccato consentias , &
 pratermittas præ-
 cepta ejus .
Amiciis memoriam .
Non obliuiscaris amici

70 Δ
 ΕΙΣΚΑΝ
 13



κα δὲ σὴν τρωήν
ἢ ἢ ἐ βιβλικῶν
τογοῦ κὸ ἡμῶν
ἡνυχ τρωήν

ἐν τῇ ψυχῇ σου
καὶ μὴ ἀμνημονήσης
αὐτοῦ ἐν χρή-
μασί σου

tui in animo tuo
& non immemor
sis illius in
opibus tuis

Πειρία ὡ
ἐρόληχε

Επιμελεῖσθαι περὶ
τῶν συγγενῶν

Curam co-
gnatis

ἄχι κτὸ ὡ σκονήχ
ἢ πάχε ὡ δομά
σμηχὲ ἢ προμυλλῆ
κέραι ὡ ἐρκεα
ἢ ἔστα ἢ ἐρναγω
γορήν

Εἰ τις τῶν ἰδίων
καὶ μάλιστα τῶν οἰ-
κείων οὐ προνοεῖ
τὴν πίσιν ἤρνιται
καὶ ἐστὶν ἀπίστου
χειρὸν

Si quis suorum
& maximè domesti-
corum curam nō habet,
fidem negavit
& est infideli-
deterior

ἄ πῖ
ἔ

Εκρηστέ

Πισιν

Fidem

ἢ κε ὡ σκαλέττε τῆν
ἡα ἀρῆα ἐβέρ-
νοστε πορβέλλεττε
ἢ ἢ ὡ βράττεττε
ἀρῆα κα δὲ
σὴν σκονήν

Ὁ ἀποκαλύπτων μύ-
σηρια τῆ φίλῃ, ἀπώ-
λεσε πίσιν
καὶ οὐ μὴ εὖρη
φίλον πρὸς τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ

Qui denudat an-
cana amici, fi-
dem perdit
& non inueniet ami-
cum ad ani-
mum suum

ἔ κκαη
ἔβ

Βραγώμκ εἰγο
ἀκάνις

Τοὺς ἐχθροὺς εὐερ-
γετεῖν

Inimicis bene-
ficientiam

ἄχι ἀλεττε βράγ
τρών, οὐχ ἔκεν ἐγὼ

Εὶ ἀν πεινῶ ὁ ἐχθρὸς
σου, ψώμιζε αὐτὸν

Si esurierit inimicus
tuus, ciba illum

ρῆ εἰ



ἄψυχε ἰαχέδεται,
ναπόη ἑγὼ.

Λησύντη.

ΜΗΝΤΕ ΒΡΑΓΗ
ΒΑΨΑ, ΔΟΒΡῸ
ΤΒΟΡΗΤΕ ΜΕΝΑ
ΒΗΔΑΨΙΜΑ ΒΑΨΕ,
ἢ ΜΟΛΗΤΕΛΑ
ΝΑΠΑΣΤΒΑΨΙΜΗΧΤΑ
ΒΑΨ, ἢ ΓΟΝΑΨΙΜΗΧΤΑ
ΒΑΨ, ἢ ΜΑΨΩ ΔΑ
ΚΒΔΕΤΕ ΣΗΨΟΚΕ
ΟΨΑ, ΚΑΨΗΓΕΩ
ΨΑΨΩ ΝΑ ἢ ΒΕΨΕΧΤΑ

Υἱοὶ τοῦ κυρίου.

ἘΛΗΨΥ ΕΨΤΑ ΠΟΔ
ἢ ΠΟΜΑΨΙΡΑΨΗ
ΕΚΟΔ ἢ ΒΑΔΔΥΨΗ
ΚΟΔΨΗΔ ἢ ΒΕΨΤΗ ΠΟΔ
ΕΤΟΨΗΝΥ ΔΑ ΜΗΑΨΤΑ,
ΔΑ ἢ ΜΑ
ΒΨΚΤΕ

ἐὰν διψᾷ, πότιζε
αὐτὸν

Αἰχμῶν.

Αἰχμᾶτε τοὺς ἐχ-
θροὺς ὑμῶν, κα-
λῶς ποιήτε τοῖς
μισοῦσιν ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ
τῶν ἐπιρεαζόντων
ὑμᾶς, καὶ δοκόν-
των ὑμᾶς, ὅπως
γένησθε υἱοὶ τοῦ
πατρὸς ὑμῶν τοῦ
ἐν οὐρανοῖς.

Τιμὴν τοῖς κυρίοις.

Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ
ζυγὸν δούλοι, τοὺς
ιδίους δεσπότης
πάσης τιμῆς ἀξι-
οὺς ἡγεῖσθωσαν,
ἵνα μὴ τὸ ὄνομα
τοῦ Θεοῦ,

si sitit,
da illi potum.

Amarc.

Diligite inimicos
vestros, benè
facite his qui
hoderunt vos,
& orate pro per-
sequentibus, &
calumnantibus
vos, ut
sitis filij pa-
tris vestri, qui
in calis est.

Honorem Dominis.

Quicunque sunt sub
iugo ferui, Do-
minos suos
omni honore di-
gnos arbitrentur,
ne nomen
Domini

ΜΑ Ε

Α ΤΙ Σ



ή ούγένη
νε χδαντσα
Πρελδσανίε, βολζνη
в'єрδ

και η διδασκαλια
βλασφημιηται
Υπακοήν, δειλίαν,
πίσιν

& doctrina
blasphemetur
Obedientiā, timorē
fidem

Ракн послдшантв
господиη нō
плōтн, τō στρλχомв
н' трєпетомв, в'ч
простоѣтє тєрдца
влшсгв, ѡкоже х'ртл.
Не пред' очима
тōчїи рабōтанцє, пакв
влкōдгвдннцї,
нō ѡкоже ракн
х'ртōкы, твораѣ
кōлю бжїи
ѡ дшїи сō блгоураздїи,
сλδкѣцє ѡкоже
гдѡ, л' не ѡкв члвкѣ-
кωмв: κ'ѣдѣцє ѡкω
вōкдо ε'кї лїце сōткω-
рнѣтв блгōс, сїѣ
прїнмѣтв ѡ гдѡ,

Οι δούλοι υπακούετε
τοις κυρίοις κατά
σάρκα, μετὰ φόβου
και τρόμου, εν
απλότητι τής καρδιάς
υμῶν, ὡς τῷ χριστῷ.
Μηκατὰ ὀφθαλμο-
δουλίαν ὡς
ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ὡς δούλοι τοῦ
χριστοῦ, ποιοῦντες
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
ἐκ ψυχῆς μετ' ἀμενίας
δουλεύοντες ὡς τῷ
κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώ-
ποις, εἰδότες ὅτι ὁ
ἐάν τι ἐκείσος ποιήσῃ
ἀγαθόν, τοῦτο κω-
μῆται παρὰ τοῦ κδῷ,

Servi, obedite
dominis secundum
carnam, cum timore
& tremore, in
simplicitate cordis
vestri sicut christo.
non secundum
ocularēferuitutē quasi
hominibus, placen-
tes sed ut
serui christi, facientes
voluntatē Dei
exanimō cū beneuolē-
tia seruiētes sicut
Domino, & nō homi-
nibus, scientes quoniam
quodcunqueunusquis-
que fecerit bonū, hoc
reportabit à Domino,

ΕΦΙ
S



ἄψε ράβτ , ἄψε
εβοκόδα .

Ρακώμτε ἀνεαί .

ἢτε .

Ἡ γοσπόδιε πλάλ
жде творите къ
нн погледлаице нма
прещениа . вѣдѣце
ѣкѡ н вѣмѣ самѣмѣ
н тѣмѣ гдѣ ε̄στε
на нѣтѣхъ .

Λοκόκ

Ἰψε πειτ̄ ε̄στε ράβτ ,
нмакн̄ ε̄γὼ ѣкѡ βράτѣ ,
ѣкоже во ашѣ твоѣ
козт̄ε̄дѣши ε̄γὼ .
Ἰψε ὡ σλόβнши ε̄γὼ н
встаѣл̄ τ̄ωβѣжитѣ кн̄
пѣтѣ ποιѣши ε̄γὼ .

Μζιδ̄ нѣз̄
ο̄υμαλένια .

Γοσπόδιε πρᾶβδ̄ ,

ἢτε δοῦλος , ἢτε
ἐλεύθερος

Τοῖς δούλοις ἀ-
μένιαν .

Καὶ οἱ κύριοι , τὰ
αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐ-
τοὺς , ἀνιέντες τὴν
ἀπειλὴν . εἰδότες
ὅτι καὶ ὑμῶν καὶ
αὐτῶν ὁ κύριος ἐστὶν
ἐν οὐρανοῖς .

Ἀγάπην .

Εἰ εἰς σοὶ οἰκέτις ,
ἄγε αὐτὸν ὡς ἀδελ-
φόν ὅτι ὡς ἡ ψυχὴ σου
ἐπιδείσεις αὐτοῦ . ἐὰν
κακώσης αὐτὸν καὶ ἀπά-
ρας ἀποδράσῃ ἐποία
ὁδῶ ζιτήσεις αὐτὸν .

Μισθὸν ἀνθ̄
ἐλαττώσεως .

Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον

siue seruus siue
liber .

Seruis beneuolen-
tiam .

Et Domini eadem
facite ad
eos , remittentes
minas , scientes
quia & vester &
illorum Dominus est
in caelis .

Amorem .

Si seruus tibi est
tracta eum ut fratrem,
quoniam eius ut anime-
proprie indiges . quod
si eum laeseris , ille que
profectus auferit ,
quanā eū uia requiras .

Premium sine
minurione .

Domini quod iustum

ε̄φε
5

ε̄ικκλн
ᾱγ

ε̄κπολ̄
ᾱι



η οφρακηνηε ρα
εωμω ποδαβαντε
εβαλατε ιακω η βμ
ημυτε γαα ηα
νεβεεχχ

Σειμα μδνηε

Ραδδ ελοδβανομδ

ουζι η τομηνια

κλομη εγο βχ

αβλανιε δα ηεραδνεε

μνογοη εο ελοβε

ηδυνη πραζνοητε

ηα δβλα ποστλβη

εγο ημοζε πο

δοβαητε εμδ

Ηημνηκωμ

μζαδ

Ραβοτανχημδ

ητο ο διαζδε μζαδ

ερω ποκαδνεβω

δα ηε ζανδητε

εοανηε βχ τομω

και την ισότητα τοις
δουλοις παρεχεσθε
ειδότες ως και υμεις
εχετε κυριον εν
ουρανοις

Τοις κακοις τιμωριαν

Οικετη ακουρω

δεσμα και βασανοι

εμβαλε αυτον εις

εργασιαν μη αργη

πολλην γαρ κακιαν

εδιδαξεν η αργια

εις εργα κατασισον

αυτον καλωσ πρε

πει αυτω

Τοις μισθοτοις

μισθον

Δηλευσαντι σοι τι

αποδωσεις τον μισθον

αυτου αυθημερον

ουκ επιδυσεται

ο ηλιος επ αυτω

& aequalitatem
seruis prestate
scientes quod & vos
Dominum habetis in
caelis

Malis etiam

Seruo maleuol-

tortura & compedes

mitte illum in

operatione ne vacet

multa enim malicia

docuit otiositas

in opera constitue

eum sicut enim

condecet illum

Operarijs

mercedem

Quicumque tibi ali-

quid operatus fuerit

eadem die reddes illi

mercedem laboris sui

ante solis occasum

εμνη
αγ

εποιο
ζα βδ



ΜΗΝΩ ΟΥΒΟΓΕ ΕΣΤΕ . ΟΤΙ ΠΕΝΙΣ ΕΣΙ , quia pauper est ,
 Η ΕΞ ΤΟΜΩ ΗΜΑΤΕ ΚΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΕΙ & ex eo sustentat
 ΗΔΕΚΑΔ , Η ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ , και animam suam , ne
 ΚΟΖΟΠΙΕΤΕ ΗΑ ΚΑΤΑΒΟΗΣΕΤΑΙ ΚΑΤΑ clamet contra
 ΤΑ ΚΩ ΓΑΔ , ΣΟΥ ΠΡΟΣ ΚΥΡΙΩΝ , te ad Dominum ,
 Η ΕΩΔΕΤΕ ΤΙΕΤΕ ΚΑΙ ΕΣΑΙ ΕΝ ΣΟΙ & reputetur tibi in
 ΓΡΕΧΗ . ΑΜΑΡΤΙΑ . peccatum .

ΔΟΥ
 ΔΙ

ΣΤΑΡΕΙΑΣ

ΥΠΕΡ

Τοῖς πρεσβύταις

τιμὴν

Senibus

honore .

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΝ ΓΛΑΒΩΝ
 ΒΟΥΤΑΝΗ , Η
 ΥΠΕΡ ΑΝΩ
 ΣΤΑΡΕΙΑΩ .

ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΠΟΛΙΟΥ
 ΕΞΑΝΑΣΗΣΗ , ΚΑΙ ΤΙΜΗ-
 ΣΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΝ
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ .

Coram cano capite
 confurge , & hono-
 ra personam
 senis .

Χ
 ΕΙΡΑ
 Η

Η ΚΕΖΥΟΠΕΔΗ ΧΕΛΩ
 ΒΕΚΑ ΒΟΥΤΑΡΟΣΤΗ ΕΓΩ ,
 ΗΚΟ Ω ΗΑΣΕ
 ΣΤΑΡΕΙΝΤΣΑ .

ΜΗ ΑΤΙΜΑΣΗΣ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΟΝ ΕΝ ΥΪΡΕΙ ΑΥΤΟΥ ,
 ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΞ ΗΜΩΝ
 ΥΠΡΑΣΚΟΥΣΙΝ .

Ne uituperes homi-
 nem in ipsius senectute
 nam ex nobis sunt ,
 qui consenescent .

Χ
 ΕΙΡΑ
 Η

Η ΨΥΧΗ ΜΑΤΗΝ
 ΡΑΒΑ ΣΜΟΒΑΪΜΑ ΗΙ
 ΩΡΕΝ Μ ΗΙ ΩΒΕΡΑ
 ΤΗ ΑΝΥΑ ΤΒΟ
 ΕΓΩ Ω ΗΪΨΑΡΩ .

Τοῖς πτωχοῖς ἔλεος .
 Γένητιν θλιβόμενον μὴ
 ἀπανένου , καὶ μὴ ἀπο-
 σρέψῃς τὸ πρόσωπόν
 σου ἀπὸ πτωχοῦ .

Pauperibus misericordiam
 supplicem afflictum ne
 reijcias , nec
 faciem auertas
 tuam a paupere .



Πρηνκλονη ηηίεμεδ
 ουχο τρωε, η τωβτεπιαν
 εμδ μηρνα
 β κροτοστη
 Εδαν ενρυμα τικω
 ουα, η βμβετω μδ
 жа маτєрη ηχη .
Βετιμω μολητβα .
Μολι ουεω πρεжде
 βετχη , τωρητη
 ματβα , μολεηα ,
 προσηηα , βαρεηα ,
 за βεα чєловѣ
 ки , за црѣ ,
 η за βεα ηже βο βλα
 сти εδτα , да τηχοє
 η βєзмолвнє житиє
 пожнє , βο βєλικομѣ
 блгочєстнє η чтотѣ .
 ειε βο доβρο η прѣ
 личнє прѣ спа
 снѣтелеμѣ η ασημѣ βго .

Κλινον πτωχῶ τὸ οὖς
 σοῦ, καὶ ἀποκρίθητι
 αὐτῷ εἰρηρικὰ ἐν
 πραύτητι .
 Γίνου ὄρφανοῖς ὡς
 πατὴρ, καὶ ἀντὶ ἀν
 δρὸς τῆ μητρὶ αὐτῶν .
Τοῖς πᾶσιν Ἀχὴν .
Παρηκαλῶ ὑμᾶς πρῶ
 του πάντων ποιεῖσαι
 δεήσεις, προσδχας ;
 ἐντεύξεις, εὐχαριστίας,
 ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ
 πων, ὑπὲρ βασιλέων,
 καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπε
 ροχῇ ὄντων, ἵνα ἡμερον
 καὶ ἡσύχιον βίον
 διαγῶμεν, ἐν πάσῃ
 εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι .
 τὸ τοῦ ἀρ καλὸν καὶ ἀπό
 δεκτον ἐνώπιον τοῦ
 σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ .

Inclina aurem tuam
 pauperi, & quæ sunt
 amica responde ei
 cum mansuetudine .
 Instar patris esto pupi
 lis, & loco ui
 ri matri illorum .
Omnibus orationē .
Obsecro primūm
 omnium, fieri
 obsecrationes, orationes,
 postulationes, gratiarū
 actiones. pro omnibus
 hominibus, pro regibus,
 & omnibus, qui in subli
 mitate sūt, ut quietam
 & tranquillam uitam
 agamus, in omni
 pietate & castitate .
 hoc enim bonū & ac
 ceptum coram
 saluatorē nostrū Deū .

πρη
αι

τι
ε

ΠΡΟΣ
8
ΠΡΟΣ
8

ΠΝΟ ΣΟΦΡΑΝΙΤΕ ΠΟΛΕΖΝΟ

Αλλη σύνοφισ ὠφελιμος

Lia collectio utilis

πρὸς ἀσκησιν τῶν αἰ-

πρὸς ἀσκησιν τῶν αἰ-

ad exercitium sensu-

ετες τέλεισιν .

οἰσεων τοῦ σώματος .

um corporis .

Οὐδὲ νῆ ὠταγομάτῃσιν .

Ἰπνῷ μὴ βαρύνεσθαι .

Somno non grauescere .

Нѣ даждк сна твоимъ

Μὴ δῶς ὕπνον σοῖς

Nec cōcedito sōnū oculis

οὔσι , μηδέ βоздр-

οῖμασι , μηδὲ ἐπιτυ-

tuis , aut dormita-

май твоимъ вѣжда-

σάξῃς σοῖς βλεφά-

tionem palpebris tuis

ми , да спатѣиши ѡ γαίω

ρῖς , ἵνα σώζῃ ὡσπερ

eripe te ut caprea è

сѣрна τῷ πρὸς γλωβῷ , ἢ

δορκίς ἐκ βρόχων , καὶ

manu uenatoris , & sicut

γαίω πτερίца τῷ σέβῃ .

ὡσπερ ὄρειον ἐκ παγίδος .

avis è manu aucupis .

Ὡβλεπέτῃσιν ἐ φαρδύ-

Ἐ νδύσεται διερρύγ-

Vestibus laceris

наѡ ἢ ρβνιца βελάτῃ

μένα καὶ ρακώδη πᾶς

induet hominem

сонликиμ .

ὑπνώδῃς .

dormitatio .

Нѣ хочи сна лнебѣтн

Μὴ θέλῃς τοῦ ὕπνου

Ne diligito somnum ,

да ꙗѡ εἰσδ-

εῖσιν , ἵνα μὴ σε ἦ

ut ne efficiaris

доустѣ нѣ постѣгнѣтѣ ,

ἐνδεῖα καταλάβῃ ,

pauper ,

но ὠβέρзи

ἀλλὰ διάνοιξον τοὺς

sed aperi

οὔσα τβοῶ , ἢ

ὀφθαλμοὺς σου , καὶ

oculos tuos ,

насытѣиши ѡ χλѣβωβѣ .

ἐμπλήσῃσι ἄρτων .

satiare cibo .

Ἀζώσιπτ οὐδερζαβῆτῃ

Γλῶσσαν ἀναχατίζεν

Linguam retinere .

Нѣ вѡди σκόρѣ

Μὴ ἴσῃ ταχύς

Ne sis audax

в ѡзычѣ твоѣмѣ , ἢ

ἐν γλώσσῃ σου , καὶ

linguâ tua ,

лѣнѣнѣ ἢ разслабленѣ

νυθρὸς καὶ παρειμένος

iners verò ac remi-

вѣ дѣлѣха τβοῆχѣ .

ἐν τοῖς ἔργοις σου .

flus operibus tuis .



117

ШΠΟΤΗΝΙΚΑ Η ΔΒΟ-
 ΑΖΥΙΝΗΜΑ ΠΡΟΚΛΗΝΗΤΕ,
 ΜΝΟΓΗΧΑ ΕΟ ΜΗΡ-
 ΕΤΒΔΚΗΨΗ ΠΟΓΔΒΗΨΑ,
СΚΛΕΡΗΝΗΤΑ ΕΒΟΝ
 ΑΨΔ ΨΕΠΟΤΗΝΙΚΑ,
 Η ΚΑ ΠΡΗΣΕΛΕΝΗ
 ΒΟΝΗΑΒΗΔΕΝΤΑ ΕΒΔΕΤΑ.
СΜΕΡΤΑ Η ΖΗΒΟΤΑ
 ΒΑ ΡΔΥΤΕ ΑΖΥΙΚΑ,
 ΔΕΡЖАЩИΗ ЖЕ
 ΕΓΩ, ΕΝΕΔΑΤΑ
 ΠΛΟΔΩ ΕΓΩ.
МЖА ΔΒΟ ΑΖΥΙΝΗΤΑ
 ΨΟΚΡΥΣ СОВΕΤУ В СОВЕ-
 ДΕΝΗΗ, ВЪРНЫЙ ЖЕ
 ΔΜΧΑΝΙΣ ΤΑΝΤΑ ΒΕΨΥ.
ΣΛΑΓΩ ΣΛΟΒΑ
 ΗΙ ΠΡΟΝΖΟΗΗΤΗ.
ΒΛΑΚΟΣ ΣΛΟΚΟ ΓΗΛΟ
 ΗΖΑ ΟΥΕΤΑ ΚΑΨΗΧΑ
 ΔΛ ΗΕ ΗΣΧΟΔΗΤΑ.
ΡΟΤΕΚ ΗΕ ΨΒΔΥΛΗ
 ΟΥΕΤΑ ΤΒΟΗΧΑ.

Ψύθυρον καὶ δίγλω-
 σσον καταράσασθε,
 πολλοὺς γὰρ εἰρηνέου-
 τας ἀπώλεσαν.
Μόλυνει τὴν ἑαυτοῦ
 ψυχὴν ὁ ψυρίζων,
 καὶ ἐν παροικήσει
 μισθίησεται.
Θάνατος καὶ ζωὴ
 ἐν χειρὶ γλώσσης,
 οἱ δὲ κρατοῦντες
 αὐτῆς, ἔδονται
 τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
Ανὴρ δίγλωσσος ἀπο-
 καλύπτει βουλάς ἐν
 συνεδρίῳ, πρὶς δὲ πνοῆ
 κρύπτει πράγματα.
Κακὸν λόγον μὴ
 ἐκφέρειν.
Πᾶς λόγος σαπρὸς
 ἐκ τοῦ σώματος ὑμῶν
 μὴ ἐκπορευέτω.
Ὀρκῶ μὴ ἐπίσης
 τὸ σῶμα σου.

Delatorem & bi-
 linguem execreris,
 multos enim pacem
 habentes perdiderunt.
 inquinat suam ipsius
 animam sufurro,
 & ubicūque inquilinus
 fuerit, odio saturnus est
Mors & uita
 in manu linguae,
 & qui diligunt
 eam, comedent
 fructus eius.
Vir ambulans fra-
 audulenter, reuelat
 arcana, fidelis autē
 animo tegit rem.
Saluta sermonem
 non proferre.
Nullus sermo putris
 ex ore vestro
 egreditor.
Iuramento ne affu-
 efacias os tuum.

εἶρα
πῆ

εἶρα
κα

πρη
κε

πρη
αἶ

εἶρα
α



Κ ΚΟΛΟ
Γ

ΜΟΛΟΓΙΤΕ ΚΑΛΗΟΣ ΕΡΑ-
ΜΟΛΟΓΙΕ Ω ΟΥΣΤΥ
ΚΑΙΣΗΧΤ , Η ΝΕ
ΑΚΗΤΕ ΔΡΒΓΑΔΙΔΙΔ .

Α ΤΙ
Α

ΣΚΕΡΝΗΧΑ
Η ΒΑΒΙΝΧΑ ΚΑΙΝΗ
ΩΡΗΙΑΝΕΑ .

ΠΡΗ
Ι

ΝΕ ΜΝΟΓΟΣΛΟΒΗΤΗ .
ΗΣ ΜΝΟΓΟΣΛΟΒΙΑ ΝΕ
ΗΣΕΒΗΚΗΣΗ ΓΡΕΧΑ ,
ΨΑΔΑΗ ΖΕ ΟΥΣΤΗΕ
ΟΥΜΕΝΤΑ ΚΕΔΕΤΤΑ .

ΠΡΗ
Σ

ΑΝΘΑΗ ΖΗΖΗΣ ΕΒΟΗ ,
ΨΑΔΗΤΑ ΟΥΣΤΑ
ΕΒΟΑ .

ΕΙΡΑ
Σ

ΑΠΗ ΟΥΔΑΛΑΤΗΕΑ .
ΜΕΧΟΨΗ ΑΓΑΤΗ ΚΕΑΙΝΑ
ΑΠΗ , ΚΕΕΔΑ
ΣΗΝΟΤΑ ΚΟ ΤΟΛ
ΝΕ ΗΑ ΕΛΓΟ .

Κ
ΕΙΡΑ
Κ

ΠΟΡΟΚΤΑ ΣΟΛΤ ΕΤ
ΥΕΛΟΚΕΙΤΕ ΑΚΑ ,

ΑΓΟΛΕΘΕ ΠΑΣΑΝ ΑΙΣ-
ΧΡΟΛΟΓΙΑΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΟ-
ΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ , ΚΑΙ ΜΗ
ΨΕΥΔΕΣΘΕ ΕΙΣ ΑΛΛΗΛΗΣ .

ΤΟΥΣ ΒΕΒΙΛΟΥΣ
ΚΑΙ ΓΡΑΨΕΙΣ ΜΥΘΟΥΣ
ΠΑΡΑΙΤΟΥ .

ΜΗ ΠΟΛΥΛΟΓΕΙΝ .
ΕΚ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑΣ ΟΥΚ
ΕΙΡΕΥΞΗ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ,
ΦΕΙΔΩΜΕΝΟΣ ΔΕ ΧΕΛΕΩΝ
ΝΟΗΜΩΝ ΕΣΤΙ .

ΑΥΑΤΩΝ ΖΩΗΝ ΑΥΤΟΥ ,
ΦΕΙΣΕΤΑΙ ΣΩΜΑΤΟΣ
ΑΥΤΟΥ .

ΤΟΥ ΨΕΥΔΟΥΣ ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ .
ΜΗ ΘΕΛΕ ΨΕΥΔΕΣΘΑΙ ΠΑΝ
ΨΕΥΔΟΣ , Ο ΓΑΡ ΕΝΤΕ-
ΛΕΧΙΣΜΟΣ ΑΥΤΟΥ
ΟΥΚ ΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ .

ΜΩΜΟΣ ΠΟΝΗΡΟΣ ΕΝ
ΑΝΘΡΩΠΩ ΨΕΥΔΟΣ .

Deponite omnem uer-
borum ob scenitatem ab
ore vestro, ne mentimi-
nialius aduersus alium.

Ceterum profanas
& aniles fabulas
auerfare .

Ne multilocui .
Inmultitudinē verborū
non deest pręuaricatio,
coercens autē labia
sua intelligens est .

Animus sapientis ,
diligenter moderatur
os suum .

Mendauð abstinere .
Ne uelis uti ullo
mendatio , nō enim
ad bonum tendit eius
frequentatio .

Probrum in homine
pessimum est mēdaciū .



ἢ ἔο' δ' ἴτε' ἠενακά ζανῆ' ἐν ζώματι ἀπαιδέυτων at idin ore
 πρῆσνω ἐδάττα . ἐντελεχίω θήσεται . imperito frequens est .
Λδ' χιμ' τ'άττα ἠέκι **Α**ἰρετὸν κλέπτῆς ἢ Tolerabilior ē fur quā
 ἠέκι πρῆσνω λήττα . ὁ ἐντελεχίζων ψεύδει, qui frequentat mendaciū
 ὀκοή γε πάγ' εὖ utrique uero perditionis
 ἠασακάδατα . ἀμφότεροιδε ἀπώλει hereditatē cōsequuntur .
Λδ' χιμ' ἠήψα πρῆσνω **Κ**ρεῖσσον πτωχὸς δίκαι **Μ**elior ē pauper iustus
 ἠέκι κογάττα λήψα . ος, ἢ πλούσιος ψεύσης . quā diues mendax .
Οχιά τῷ λήψα **Τ**οὺς ὀφθαλμοὺς ἀπὸ **Ο**culos . **α**pulchritudine
Θραματή **ὠ**ραίων ἀποσρέφειν . **auertere** .
Θερατή ὀκο **Α**ποσρέφον ὀφθαλμὸν **A**uerte oculum
 τῷ ἠέκι κλγοωβρά . ἀπὸ γυναικὸς ἐμύρ- à muliere formosa ,
 ζηκία . ἠ ἠέ κη- Φου, καὶ μὴ καταμάν- neque contempleri
 μάν δοκρόττε ἠδ' ἠε . θαεκάλλος ἀλλότριον . pulchritudinē alienā .
Βδοκρόττε ἠέκτεῖν **Ε**ν κάλλει γυναικὸς **P**ulchritudine muli-
 μινώζη ζαβλδ' ἠήσα , πολλοὶ ἐπλανήθησαν, etis multi seducti sunt,
 ἠ τῷ σ' ἠ ἠεκόβα ἠάκω καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς & ab ea tamquam
 ὀγῆ ραζγαρίττα . πῦρ ἀνκαίεται . ignis amor accēditur .
Βλάκομ' ἠέκ' ἠέκ' ἠέ **Π**αντὶ ἀνθρώπῳ μὴ **I**n ullum hominem ne
 κόζη ἠ ἠεκόβα ἠάκω **ἔ**μβλετε ἐν κάλλει , intuere ob pulchritu-
 ἠ πορράττε ἠέκ' ἠέ καὶ ἐν μέσῳ γυναικῶν dinē, & inter mulieres
 ἠέ βεσ' ἠέκ' ἠέ μὴ συνέδρετε ne confide .

✕
 εἶρα
 15

✕
 εἶρα
 15



Ω ωδὲ καὶ ἡσυχό-
 διτῆ μόλις , ἢ ὡ
 жєны лѣкѣство жєн-
 ско . **Λ** ἄμισε λѣκѣ-
 ство μόλις , ἢ ἕκελη
 βλῆγοτβόρνια жєна ,
 Жєна постыждѣица
 въ οὐκός .

Π λήστερα οὐδαμῶς
 βίηα ἐν πλάνετρω δὲ
 ἢ πῖσι , ἢ δὲ ἢ δέτῃ
 ἐν τοκόν πλάνετρω ἐ
 πῖτῃ τρωόμῃ .

ἢ ἐβδὴ βίνοπίνα ,
 βλάτῃ κο πλάνετρω ἢ
 ληκοδὲν ὠβννίμετῃ .
 ἢ ὠδὲτῃ

ἢ βάζαράννια ἢ ρόβι-
 νια βλά сонλκβῖν .
Δ κλάτελ πλάνετρω
 ἢ ὠβογατῆτῃ .

ἢ ἢ жєны
 ὠστῆβῃ βάζδμνῃχῃ .

Απὸ γὰρ ἱματίων ἐκ-
 πορεύεται σῆς , καὶ ἀπὸ
 γυναικὸς πονηρία γυ-
 ναϊκὸς . **Κ**ρεῖσσων πο-
 νηρία ἀνδρὸς , ἢ
 ἀγαθοποιὸς γυνή ,
 Γυνὴ κατασχύνουσα
 εἰς ὀνειδισμόν .

Τῆς μέθης ἀπέχεσθαι
 οἶνον εἰς μέθην μὴ πῖ-
 νῃς , καὶ μὴ πορῶδῆτω
 μετὰ σοῦ μέθῃ ἐντῆ
 ὁδῷ σου .

Μὴ ἴδι οἰνοπότις ,
 πᾶς γὰρ μέυσος καὶ
 πορνοκόπος πτωχέυ-
 σει . καὶ ἐνδύσεται
 διεργυμένα καὶ ρα-
 κῶδι πᾶς ὑπνάδης .

Εργάτης μέυσος
 οὐ πλουτιθήσεται .

Οἶνος καὶ γυναικες
 ἀποσῆσουσι συνετοῦς .

Nam ex vestimentis e-
 greditur tinea , & ex
 improbitas mu-
 lieris . **M**elior est im-
 probitas viri , quam
 mulier benefica ,
 Mulier pudore afficiens
 ad probum .

Ebrietate abstinere .
Vinū ad ebrietatē ne bi-
 bas , neque ambulet
 tecum ebrius in
 viā tuā .

Ne sis ex ebriosis
 vino , nā ebriofus &
 comeffator pauper-
 fiet ; & pannuculos
 induit dor-
 mitator .

Operarius ebriofus
 non solet ditescere .

Vnum & mulieres se-
 ducunt intelligentes .

ΤΟΒΙΑ
 Δ ΕΙ

Π Η
 Κ Γ Κ
 Χ Κ Α



ΠΡΕΣΒΥΤΗ

εἰς τριδάχμ

Μη πράζαντες βέλτε
содѣлаєтє аікоμδ члκδ,

ннго тѣжко нѣснѣхъ

адамовыхъ .

εἰς πότμ̄ λιγὰ

твоегѡ снѣси

χλῆβ̄ τρον̄ .

Ἰκω ἀβέρ̄ κρλ̄

ψάετє нѣ стѣ

пан̄ , тѣκω

лѣнн̄ыӣ нѣ

лѡжн̄ сѡѣм̄ .

Μνόγον̄ σλόβ̄

нѣῡη̄ πρᾶζανотє .

Σάλω̄ πδ̄τη̄ οὔκλω̄

нѣтнєа .

Н̄̄ οὔκλω̄н̄єа̄ εἰς

дєсн̄ѣа̄ , ннж̄

ѣшд̄ѣа̄ , τω̄κрат̄н̄

жє τρον̄ ног̄δ̄ ω̄

πδ̄τη̄ σάλω̄ .

Ἐνασχολῆσαι

κόποις

Ἀσχολία μεγάλη

ἐκτίσαι παντὶ ἀνῶ ,

καὶ ζυγὸς βαρὺς

ἐπὶ υἱοὺς ἀδάμ .

Ἐν ἰδρωτί τοῦ προ-

σώπου σου φαγῆ

τὸν ἄρτον σου .

Ὅσπερ θύρα σρέ-

φεται , ἐπὶ τοῦ

σρέφινγος , οὕτως

ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς

κλίνης αὐτοῦ .

Πλὴν κακίαν ἐδί-

δαξεν ἡ ἀργία .

Κακῆς ὁδοῦ ἐκκλί-

νεῖσαι

Μὴ ἐκκλίνεις εἰς τὰ

δεξιά , μηδὲ εἰς τὰ

ἀρισερὰ , ἀπόσρεψον

δὲ τὸν πόδα ἀπὸ

ὁδοῦ κακῆς .

Exerceri lato-

ribus .

Occupatio magna

homini cuique creata

est , & iugum graue

super filios adami .

In sudore vul-

tus tui vesci-

tor cibo .

Sicut ianua

uertitur in cardi-

ne suo , jta

piger in

lecto suo .

Multum malum

docuit otium .

Male uis absti-

ner .

Ne declinato dex-

trorsum , aut fini-

sorsum , amoue

pedem tuum à

malo .

сѣр̄ м̄

бѣ г̄

πρ̄η̄ κ̄ζ

сѣр̄ λ̄γ

πρ̄η̄ δ̄



Стратими нѣ

Πόλεσι μη

Delicijs

Προεβλάτεια

ήτταόθαι

non vinci

ΓΑΛΑ
Ε

Δ'ΧΟΜΒ ΧΟΔΗ
ΤΥ , Η ΠΟΧΟ
ΤΗ ΠΛΟΤΕΚΙΑ ΝΕ
СОКЕРШАНТЕ, ІАКЛЕНА ЖЕ
ІДТА Д'ЛА ПЛО
ΤΕΚΙΑ , ІАЖЕ ІДТА
ПРЕЛНВОД'АНТЕ ВЛ'Д'А
НЕЧНОТОП'А , БЕЗЕП'Д'А
С'ТВО , ІДШЛО:Λ'Д'Ж'Н'Е ,
ЧАРОВ'АН'Е , ВРАЖД'І ,
СВ'АР'І , С'В'ЕН'ІА , ІАРО
С'ТН , Р'ΕΤ'Н , ΡΑΣΚ'ΡΑ
ΜΟΛ'ΕΤ'ΒΑ , Ε'Ρ'ΕС'Н ,
З'Л'ЕН'ІТ'Н , ΟΥ'Β'ІΝ'ΕΤ'ΒΑ ,
Π'І'ΑΝ'ΕΤ'ΒΑ , Π'Η'Ρ'Ш'ΕΤ'ΒΑ ,
Η ПОДОБ'НАА

С'Н'Α'В' , ІАЖЕ Γ'Λ'ІΟ
Β'Α'Μ'Β ІАΚΟЖЕ Η
Π'Ρ'ΕΔ'Ι'Ε'Χ'Ε , ІАΚΩ
Τ'ΑΚΟΒ'Α Δ'Ε'Ν'Ι'Φ'Ι'Ν

Πνεύματι περιπα
τείτε , και επίυ
μίου σαρκός ουμη
τελέσητε , Φανερά δε
έσι τ'α έργα τ'ης
σαρκός , άτινα έσι
μοιχεία , πορνεία ,
ακαθαρσία , ασέλ
γεια , είδωλοχτρία ,
Φαρμακεία , έχθραι ,
έρεις , ζήλοι , θυ
μοί , έρθεΐαι ,
διχόσασίαι , αιρέ
σεις , Φόνοι , Φόνοι ,
μέθαι , κ'ωμοί ,
και τ'α όμοια
τούτοις , άπερ λέγω
ύμιν , καθώς και
προεΐπον , ότι δι τ'α
τοιάυτα π'ράσσοντες

Spiritu ambu
late , & con
cupiscentiā carnis ne
perficietis , manifesta
autem sunt opera
carnis , quæ sunt
aduteriū , fornicatio ,
impuritas , lasc
ivia , idololatria ,
veneficiū , inimicitia ,
lites , amulationes ,
ira , rixa ,
dissidia , here
ses , invidiæ , ca
des , ebrietates , come
stationes , & his
similia , quæ dico
vobis , prout etiam
prædixi , quoniam
talia agentes



ЦѢТВА БЖІА НѢ
НАСЛѢДОВАТЪ .

Βασιλείαν θεοῦ οὐ
κληρονομήσουσι .

regnum Dei non
hæreditabunt .

Βύσσηνχъ тѣбѣ нѣ
испытѡвати .

Τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν
μὴ περιεργάζεσθαι .

Super vires suas
non perscrutari .

Βύσσηнъ тѣбѣ нѣ
испытѡвати , нѣ крепашнхъ
тѣбѣ нѣ испытѡати ,
таже повелѣшася

Χαλεπώτερα σου μὴ
ζήτει , καὶ ισχυρότερα
σου μὴ ἐξέταζε ,
ἀ προσετάγῃ σοι ,
τὰυτα διανοοῦ .

Difficiliora captu tuo
ne quæras temere , &
valentiora viribus tuis
ne exquiras insipienter
quæ mandata sūt tibi

тѣбѣ , сѣ а раздѣлѡванъ
нѣ кѡ есть

οὐ γὰρ ἔσι σοι
χρεῖα τῶν

hæc facte cogita , nōn
enim opus ē tibi ut
occulta ituearis oculis

тѣбѣ по тѣбѣ
тѣбѣ нѣ
во прелетѣ мнѣ
нѣ нхъ едетнос .

κρυπτῶν . πολλοὺς
γὰρ ἐπλάμισεν ἢ ὑπό-
λιψις αὐτῶν ματαία .

multosenī seduxit præ-
sūptio ipsorū vana .

Смѣрте по
μνητη .

Τὸν θάνατον μεμ-
νήσθαι .

Mortem re-
cordari .

Земля еси , н въ
земли ѡнѣши ,

Γῆ εἶ , καὶ εἰς
γῆν ἀπελεύσει .

Pulvis es , & in pul-
verem teverteris .

εἰ ἐλθῆκα ѡ земли ,
въ земли ѡнѣдѣтъ .

Πάντα ὅσα ἐκ γῆς ,
εἰς γῆν ἀπελεύσεται .

Quæcūque est terra ,
interram revertētur .

В ѡ всѣхъ словесѣхъ
твоехъ помнѣи
по слѣдѣнамъ твоимъ .

Εν πάσι τοῖς λόγοις
σου μινῆσκου τὰ
ἔσχατά σου ,

In omnibus sermo
nibus tuis memen-
to finis tui ,

ειρα
F

NE

ND

бы
r

ειρα
MA

ειρα
3



Η ΚΟ ΚΕΚΑ ΗΝ ΓΟΓΡΕΨΗΗΗΗ .	και εις τον αιωνα ουχ' αμαρτησεις .	& in aeternum non peccaturus es .
ΠΟΜΗΝ ΗΚΩ ΣΜΕΡΤΑ Η ΚΟΣΗΝΤΑ Η ΖΑΒΕΤΣ ΑΔΟΥΣ ΗΠΟΚΑΖΙΑ ΤΕΒΕ ΠΡΕΖΔΕ ΝΕΚΕ ΤΕΒΕ ΙΚΟ ΗΥΑΤΗΣΑ ΕΛΓΟΤΒΟΡΗ ΑΡΧΕΧ, ΗΠΟ ΣΗΛΕ ΤΒΟΗ ΠΡΕΣΤΡΗ Η ΔΑΖΑΒ ΕΜΩ .	Μνήσθητι ότι θά- νατος ου χρονει , και διαβίχη αδου ουχ' υποδείχθη σου , πριν σε τελευτή- σαι ελποiei φίλω , και κατά ισχύν σου εκτεινον και δος αυτω .	Memento mortē non tardare , & pactum cum sepulcro nō fuisse demonstratū tibi , antequam moriaris benefac amico , & pro facultate tua extende, & dato ei .
ΗΛΚΗΝΣ ΜΩΚΣ ΗΚΕ Β ΜΩΡΟΣΤΗ ΣΚΟΝ ΥΗΤΣΑ , Η ΗΚΕ Β ΡΕΖΜΕ ΚΟΕΜΑ ΑΖΓΛΑΓΟΛΣΒΗΤΣΑ .	Μακάριος ανηρ ος εν σοφία τε- λυτήσεται , και ος εν συνέσει αυτου διαλεχθήσεται .	Beatus vir qui cum sapientia res honestas meditatatur , & qui inte- lligentiā suā res sanctas differit .
ΜΡΤΚΑΓΟ ΠΟΓΡΕΒΑΤΗ .	Τον νεκρον θάπτεν .	Mortuum sepelire .
ΥΑΔΟ ΗΛΔ ΜΕΡ ΤΒΛΙΜΣ ΗΠΟΥΗ ΕΛΕΖΥ , Η ΗΚΩ ΛΗΤΛΑ ΣΤΡΑΚΔΑΜ ΗΑΥΗΗ ΡΥΔΑΤΗ , ΠΩ ΕΔΔ ΖΕ ΕΓΩ ΣΠΡΑΤΗ	Τέκνον επί νε- κρω κατάγαγε δάκρυα , και ως δεινὰ πάσχων έναρξε θρήνου , κατά δὲ τὴν κρί- σιν αὐτοῦ περίσειλον	Fili de mortuo lacrymas educito , & tamquam res graues passus or- dire lamenta , sed pro ratione eius circumtege

εἶρα
ἀι

εἶρα
ἀι

εἶρα
ἀι



τὸ ἔλω ἐγὼ ,
 ἢ ἢ πρέζρη
 погрѣніа ἐγὼ ,
Покаѣнаго еѣла
ѡбраза
Егда же прїдетъ снъ
 чловѣчскїй во
 славі скоїи , ἢ
 вєн стїи
 аггλн съ нїмъ ,
 тогда сѣдетъ на
 прѣстолѣ славы скоїа :
 ἢ соберѣтєа
 прѣд нїмъ
 вєн нѣзѣцы ,
 ἢ разлѣчѣтъ нѣхъ
 дрѣга ꙗ дрѣга ,
 ꙗкоже пѣстырѣ
 разлѣчѣтъ
 ѡвца ꙗ ко-
 зѣнцѣ , ἢ постѣвѣтъ
 ѡкѣи
 ѡдєснѣи сєбѣ ,

τὸ σῶμα αὐτοῦ ,
 καὶ μὴ ὑπερίδης
 τὴν ταφὴν αὐτοῦ .
Τῆς ἐσχάτου κρί-
σεως τύπος .
Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐν
τῇ δόξῃ αὐτοῦ , καὶ
πάντες οἱ ἅγιοι
ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ ,
τότε καθίσει ἐπὶ
θρόνου δόξης αὐτοῦ ,
καὶ συναχθήσονται
ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πάντα τὰ ἔθνη ,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς
ἀπ' ἀλλήλων ,
ὥστερ ὁ ποιμὴν
ἀφορίζει τὰ πρό-
βάτα ἀπὸ τῶν
ἐρίφων , καὶ στήσει
τὰ μὲν πρόβατα
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ,

corpus eius ,
 neque despicias
 sepulturam eius .
Ultimi iudi-
cij signum .
Quā autē venerit filius
hominis in
gloria sua , &
omnes sancti
angeli cum eo ,
tunc sedebit super
throno gloriae suae ,
& cogentur
ante eum
omnes gentes ,
& separabit eos
ad invicem si-
cut pastor
segregat oves
ab hæ-
dis , & statuet
quidem oves
à dextris suis ,



Α ΚΩΖΛΝЦΙΑ
ΩΨΩΝΗ .

τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
ἐλωνύμων .

at hædos à
sinistris .

Ἦ Ζρενίηις
βλῆμας .

Α πόφασις τοῖς
ἀγαθοῖς .

**Decretum
bonis .**

Τοгда речеѣтъ црѣ
сѣиѣи ѡ деснѣи егѡ ,
приндѣте бл҃госло-
вѣннѣи оца моегѡ ,
наслѣдѣѣте оуго-
тѡ банное бл҃ма
црѣтѣи ѡ сло-

Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς
τοῖς ἐκδεξιῶν αὐτοῦ,
δεῦτε οἱ εὐλογημένοι
τοῦ πατρός μου
κληρονομήσατε τὴν
ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν ἀπὸ μετα-
βολῆς κόσμου .

Tunc dicet rex
his qui à dextris
eius , uenite bene-
dicti Patris mei
Possidete para-
tum vobis
regnum à funba-
mento mundi .

жѣннѣи мѣра .
Ἦ Ζρενίηις βλῆμας .

Απόφασις τοῖς κακοῖς .

Decretum malis .

Τοгда речеѣтъ ѡ
сѣиѣи ѡΨΩΝΗ
егѡ : ѡдѣѣте
ѡ менѣ .

Τότε ἐρεῖ καὶ
τοῖς ἐξ ἐλωνύ-
μων , πορεύε-
θε ἀπ' ἐμοῦ
οἱ κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ
αἰώνιον , τὸ ἡτοι-
μασμένον τῷ διαβό-
λῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
αὐτοῦ .

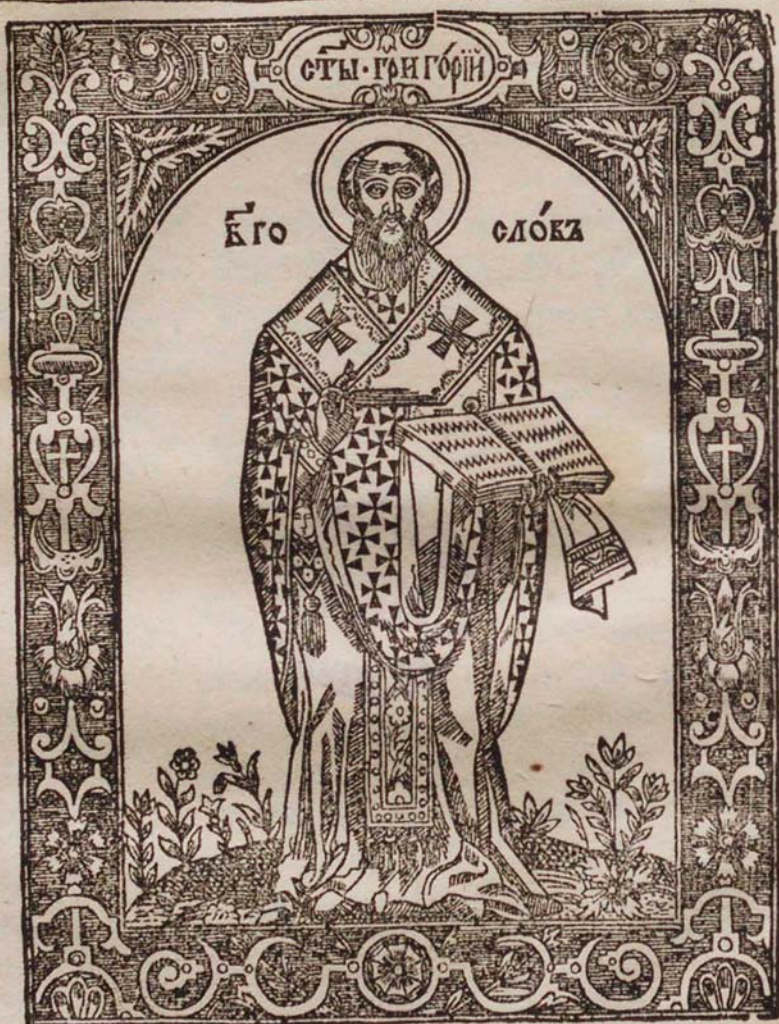
Tunc dicet &
his qui à fini-
stris ite
à me
maledicti
in ignem
æternum præ-
paratum diabolo
& angelis
eius .

проклѣтѣи
кѡ огнѣ вѣ-
чннѣи ἄγοτѡ-
ванннѣи дѣа-
колѡ , ѡ
ἀγγελωμας ἐγѡ .



К. И. РУКОН. * С. П. СТАРОЕВ
М. П. М.

История
Летопись
События
Жизнь



Григоріи стліе
 во трце вѣс
 в слово мѣдрѣ
 даииз и старыи

в слово оучител
 искренній слѣпичах
 стнхн даде знати
 ячнсь в тѣхъ прывивати



Ἐτάου Γρηγορία ἑσολόβα ηαζιάνζηηα στίχη
ηρασοδύητεληήηη πό ἀλφαβήτῳ , εζ γρέτεςκηχῳ
ηοβοπρεβεδέηηη ἐὼ ὠεδύέηηε ηελλάκωυμῳ πόλζυ .

Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ Θεοῦ .

Ἠαγέλο ἐκέχῳ ἠη κοπέτῳ ηεβορῆ εῖα .

Agendorum initium sit & finis Deus .

Βίου τὸ κέρδος , ἐηβιοῦν καθ' ἡμέραν .

Ζήζηη ηηηεβεράμα , ἔηε ὄηηηράτῳ ηᾶ βεάκῳ δέηηε .

Beata lucra viā quotidie mori .

Γίνωσκε πάντα τῶν καλῶν τὰ δράματα .

Ζηᾶ ἠη βεᾶ δόβερχῳ δέᾶηηε .

Cognoscere hominum facta egregiorum stude .

Δεινὸν πένεσθαι , χεῖρον δ' εὐπορεῖν κακῶς .

Ἀκίτο ηηηέπῳηεβοατῳ , ἀητῆε ηε βογατέτῳ εἰᾶ .

Durum est egere , peius ditem esse improbè .

Εὐερευετῶν νόμιζε μμειῶσθαι Θεοῦ .

Ἐᾶ ὀδᾶκῆηετῳ δᾶ ηεηηδῆηη πόδρακᾶτῳ εῖα .

Eris si beneficus , imitaberis Deum .

Ζήτει Θεοῦ σοι χηηεσῳτῳηα χηηεσῳς ᾶν .

Ἠηηῳ εἰᾶηηηηετῳ κᾶᾶοσῳηη , κᾶᾶηη ἔηηη .

Fac sis benignus ut benignum habeas Deum .



Οτ' ἀπλοεῖς , μάλις μὲμνησο ζάλης .

Ε γὰρ ἐγὼ πλοβέσῃ , πάγε βοσπομνήσῃ ἔδρῃ .

Procella timeri cursu debet prospero .

Πάντα ἀχαρίζωσθε δεῖ δέχεσθαι τ' αὖ θεοῦ .

Β εἰ ἐλθοῦσιν ἀποδοῦναι πρῶτον ἴσθι ὡς εἶπες .

Quacunque dat Deus , animo grato accipe .

Ράβδος δικαίου πλείον , ἢ τιμὴ κακοῦ .

Жезлы прѣвѣднѣгѡ лѣшѣ , нѣжелн чѣстѣ сѣлѣгѡ .

Res virga iusti potior est , quàm honos mali .

Σοφῶν θύρας ἐκτριβε , πλουσίων δὲ μὴ .

Мдарыче двѣри ѡтѣрѣнѣ , бо гѣтычѣ , же , ннѣ .

Sarientum* mihi fores , non locupletum tere .

Τὸ μικρὸν οὐ μικρὸν , ὅταν ἐκφέρῃ μέγα .

Μάλοε ἢ μάλο , ἐγὰρ ἠζνοῦσιντ' ἐλίε .

Tibi ne pusillum est unde quid ingens provenit .

Υβριν χαλίνου , καὶ μέγας ἔση σοφός .

Укѡръ ѡбѣздѣнѣ , нѣ бѣлѣнѣ вѣдѣши мѡдрѣчѣ .

Bir magnus esse potes frenans petulantiam .

Φύλασσε σαυτὸν , πτώμα δ' ἄλλου μὴ γέλα .

Храни себѣ , падѣніи же нѣнагѡ не смѣнѣа .

Probe tibi caue , alterius lapsum haud riseris .

Χάρις φθονεῖσθαι , τὸ φθονεῖν δ' αἰσχος μέγα .

Влго дага забѣднѣнѣ вѣити , забѣдѣти же стѣдѣ вѣлѣчѣ ,

Gratum jnvideri , at invidere ingens probum .



Ψυχὴ θύοιτο μᾶλλον , ἢ το πᾶν θεῶ .

Дша да жре́тся па́че , не́же все́ бг̃д̃ .

Praestat animam quam caetera offerri Deo .

Ὡτις Φυλάζει ταῦτα , καὶ σωθήσεται .

ᾧ κτὸ εὐχαριστηεῖ εἰς , ἢ σπασέται .

Oquam beatus quisquis haec servauerit .

Ἦνη ἐπιχὴ τογώζδε ἐτάω γρηγόρια ὦ μίριε
ἢ жити̃н :

Τροχός τις ἐστὶν ἀσάτως πεπιγμένος .

Κόλο κέκος ἔστα νεποστολήνη κοδρζένο .

Hae rotula , varia & , vita pat est turbini .

Ὀμικρὸς οὗτος καὶ πολύτροπος βίος .

Μάλοε εἶε ἢ μογοβράμνοε жити̃е .

Simul movetur , fixus est & qui simul .

Ἄνω κινεῖται , καὶ περισπᾶται κάτω .

Βίσιρε δβήκητσα , ἢ βρατήτσα ηήδ̃ .

Surfur movetur , ac deorsum voluitur .

Ὀὕχ ἴσαται γὰρ , καὶ δοκῆ πεπιγμέναι .

Ἦε στοῖτ̃ε βο , ἄψε ἢ μνήτσα βῆτη κοδρζένο .

Fixum esse quamvis nam putes , non stat tamen .

Φέυγων κρατεῖται , καὶ μένων ἀποτρέχει .

Βέκκα δερκήτσα , ἢ πρεβικλά τῶκκ̃ε λέτσα .

Fugiens tenetur , & manens rursus fugit .



Σκιρτᾶ δε πολλὰ , καὶ τὸ Φεύγειν οὐκ ἔχει .

Οπάγεται же мнѳгѳ , нѳ ебѳжати не мѳжетѳ .

Multum que saltat , sed fugere nequit tamen .

Ελκει καθέλκει τῆ κινήσει τὴν ζῳσίῳ .

Βλαχίτѳ , прѳеблаχѳетѳ дѳнжѳнѳемѳ епѳлнѳнѳ .

Trahitque motu , retrahit & statum suum .

Ως οὐδὲν εἶναι τὸν βίον διαγράφων .

Ἢκω ннѳтѳ бѳтѳн жѳзнѳ ωпнѳдѳн .

Nil ergo vita est , si velis describere .

Ἢκαπνὸν ἢ ὄνειρον , ἢ αἴθος χλόης .

ῤἄзкѳ дѳмѳѳ , нѳлн сѳнѳѳ , нѳлн цѳкѳтѳ тѳрѳвнѳнѳнѳ .

Quam fumus , herbae flos vel , aut insomnium .



ἪΝΗ ΕΤΙΧΗ ΤΟΥΤΩΔΕ ΕΤΑΓΩ ΔΕΟΤΙΣΗΝ .

Αρχῆς καλῆς κάλλισον εἶναι καὶ τέλος ,

ὀρθῶς δοκοῦσιν οἱ ὅροι τῶν πραγμάτων .

Ἡγάλα δόκραγω доврѳнѳнѳнѳ бѳтѳн нѳ конѳцѳѳ .

Ἡ πράκω нѳпѳдѳнѳтѳ прѳдѳлн вѳцѳнѳ .

Quod certa felix exitus claudat bona ,

regum ipse finis monstrat hoc certissimè .



Γ
Β

Αρχὴ καλὸν τίκτουσα τοῖς βροτοῖς πέρας ,
βίου κάθαρσις ἐνδέως ἀσκουμένη .

Начало добръ родъцее члкъомъ конѣцъ ,
жнтіа чнстога бжтвеннѣ оудчаема .

Origo , lætum quæ parit mortalibus ,
finem , est honesta culta vitæ puritas .

Γ

Λόγους πτερωδεῖς , μὴ πτερῶν ἔξω πέτσι ,
πτερῶν γὰρ οὐδὲ πτινὸν ἵπταται δίχα .

Словесы бокрылѣса , безъ крылъ не летѣтъ ,
крылъ бо кромѣ ни птїца летѣтъ .

Doctrina pennæ sint tibi , pennis sine ,
(avis nec istud nam potest) ne prouoles .

Α

Γνώσις βροτῶν μέγιστον ἐν βίῳ κλέος ,
κακὸν δὲ αὐτῇ τοῖς κακῶς κεχρημένοις .

Γνώσις члкъомъ преглѣла въ жнзнь слаба ,
солъ же аѣн солѣ оупотребнвшыма .

Doctrina summum gignit in vita decus
damnosa verò est , si quis hac abutitur .

Ε

Κενὴ σε δόξα μηδὲλας συναρπάσει ,
καὶ γὰρ πανούργον ταῦτο τοῖς ἀπληξέρεις .

Тцѣтна тл слаба кесма да не евохнѣтнѣ ,
небо веислѣбно еѣ прѣстѣнншымъ .

Nunquam te inanis gloriæ suis premat ,
namque illa vafre simplices mentes capit .



15

Ευδρῶν φύλαττε σαυτὸν ἐν τούτῳ μένειν ,
ταχύς γὰρ ἐστὶ πρὸς τὸ χειρὸν ὁ δρόμος .

Εἴτω τκορᾶ χρητὴ εἰς ἑῷμα πρεβικᾶτη ,
εἰκόρτ εἰς εἰτᾶ κὸ εἰλόετ ἠδῖτᾶ .

Vivens honeste , perstet ut virtus , stude ,
est namque cursus in malum celerimus .

Γέλως κρατεῖοθω , καὶ θυμὸς λάβοι πέρας .
ἀργὸς δὲ παντάπασιν εἰργέοθω λόγος .

Σαῖτᾶ δᾶ οὐδερκῆτᾶ , ἢ εἰροῖτᾶ δᾶ εἰμλετᾶ κοῆμᾶ ,
πράζανο κῆ βεσμά δᾶ ἡεπράζανῆτᾶ εἰλόβο .

Compresse risum , mentis astum comprime ,
atque oriofis frena verbis inijsce .

Θεὸν Φοβοῦ πρότιςα , καὶ γονεῖς τίμα ,
ἰερεῖς ἐπαίνει , πρεσβύτας σεπτῶς ἔχε .

Εἴα κόηα πέρβετᾶ , ἢ ροδῆτᾶν ὑπῆ ,
ἰερέη χβαλῆ , εἰτᾶρμᾶ χῆστῆε ἡμῆε .

Deum extimesce , queis satus piè os cole ,
senes honora , pæfules lauda sacros .

Γῖον δίκαια πατρὶ μὴ δ' ὄλωσ λέγειν ,
θεσμὸς τε ὀρίζει , καὶ πρὸ θεσμῶν ἡ φύσις .

Σῆδ' πράβεδνω πρεδ' οἰέμᾶ βεσμά ἡε γαῖελάτη ,
ζακόντᾶ ὠπρεδ' ἐλάετᾶ , ἢ πρεῖκδε ζακόνωμᾶ εἰετῆετᾶβο .

Ne cum parente litiget proles suo ,
natura primò , post eam leges vetant .

3

Η

Α



Γ **Ο**ία πρὸς ἄλλου μὴ παθεῖν ὅλως θέλεις ,
τοιῦτα καὶ σὺ μὴδὲ θρᾶν ἄλλω. θέλε .

Ακοβίχη ᾧ ἠνάγω νε ποστράδᾶτι κеслᾶ χόψешι ,
τακοβίχη ἢ τυῖ νε πορήτη ἠνόμδ τιμήε .

Quod fers inique ab altero fieri tibi ,
istud cavendum est alteri ne facites .

ΑΙ **Ο**ὐ δεινὸν ὀργὴ δεινὰ τοῖς εἰργασμένοις ,
καὶ γὰρ δικάζει τοῖς ὁμοίοις ἢ δίκη .

Η λήτο γηέβз λήтлᾶ содѣлашымз ,
ἠέο εἰδηтᾶ ποδόбнымъ εἰдз .

Grave quid patrantē nō grave est iram pati ,
æquas rependit nam malis pœnas Deus .

ΒΙ **Χ**είλι σοφᾶ σάζουσι ἠδίστους λόγους ,
Φάρυξ δὲ πικρὸς ἐξέρουεται μάχας .

Ουτὴνέ мѡды κἀπανтз слѣдкᾶ слокесѧ ,
гортѧнз же горкѧн ἠзрыгѧетз рѧспрѧ .

Prudentis ore verba manant dulcia ,
at os amorum nil visî pugnas vomit .

ΓΙ **Ρ**εῖθρα γλυκασμοῦ γλῶσσα βλύζει ζωμίλι ,
ῥήσεις δὲ Φύλας ἀκρίτον γεννᾶ ζῶμα .

Стрѣдѧ слѣдостны мзѧкѧ тѡчнѧтᾶ κᾶтѧнѧтвенз ,
тѡкн же влѡбны не рзѧдѧно роδѧтᾶ оуѧтѡ .

Faceta lingua verba fundit mellea ,
procaci at ore pessimæ voces fluunt .



HI

Nοῦς λεπτός ὄγκον ἐκδιώκει γαστέρος ,
τάναντία γὰρ τοῖς ἐναντίοις μάχι .

Оумъ тонкій ꙗкоже ꙗзгомаѣтъ чрево ,
противнаго ко противнымъ вѣдѣ .

Veniris tumorem mens procul tenuis fugat ,
aduersa nam se mutuis bellis petunt .

AI

Κρείσσω τροφή σύμμετρος ἀπορριμένῃ ,
ἢ δειπνος ἄβρος , ὃν ἐπλασέ τις τ' ὄναρ .

Лдше пища содмѣренная сѣнлдема ,
нѣжелн . вѣчера ꙗдѣна , нѣже притворѣ ктѣ ко снѣ .

Moderata praestant , superant dum pabula ,
quàm sana pinguis , ficta per somnos leues .

K

Πλουτοῦσι μωροὶ τοῖς οὐείρασι πλέον ,
ἢ χρημάτων ἄβυσσον οἱ κεκτιμένοι .

Богатѣютъ бѣди сѣнлдема ꙗче ,
нѣжелн . ꙗкѣзѣн вѣдѣнѣ стажабѣнн .

Vir mente laua dormiens est ditior ,
quàm qui peramplos aggeres opum tenent .

KA

Κρείσσω ἅπαις , ἢ μωρὰ κίεῖν ἔγκονα ,
ὁ μὲν γὰρ ἅπαις , οἱ δὲ πολλοὶ καὶ κακοὶ .

Лдше бездѣтнѣнн , нѣжелн бѣда ꙗкѣ ꙗзгомаѣтъ ,
ὄкъ оубѣ бездѣтѣнн , ὄкъ же мнѣзѣнн н ѣлн .

Orbum esse praestat , improbos quàm gignere ,
est orbis jlle , multi at hi sunt & mali .



Παντὶ βροτῶ ὀνήσκουσι πᾶσα γῆ τὰ Φος ,
 πᾶν γὰρ τὸ ἐκ γῆς , γῆ τε καὶ εἰς γῆν πάλιν .

ΚΒ

Βεῖκομα γῆς οὐμυράνμα , κέλικα ζεμλά γρόβα ,
 κείσο εἶμι ἢ ζεμλά , ζεμλά κε ἢ β ζεμλά τῆσιν .

Omnis sepulcrum mortuo est tellus , humo ,
 nam quidquid ortum est , humus & est , & huc redit .

Πομὴν ἀλέγει , εἰ θέλι , καὶ τοὺς τρίγους ,
 ἀλλ' ἀντὶ γάλακτος , ἀμμάτων πηγῆς ὕσει .

ΚΓ

Πάστυρα λοντα , ἄψι χόμιτα , ἢ κοζαί :
 ἢ οὐ βμῆστω μελέα κροκίη μετόνησιν πῶσθητα .

Mulgebit hircos . si uelit pastor quoque ,
 metum at cruorem lactis exprimet loco .

Ἡσὺς ἐτοπτόδουσα δυπνοποῖαν ,
 οἶδε τρατέλις τοὺς ὄρους μὴ συχέειν .

ΚΔ

Свиниᾶ ζράψιν κέγειν τβορήμα ,
 ζνάετα τραπέζι προδέλωκε με κλίᾶτη .

Immunda quamuis sus , tamen caenam uidens ,
 turbare mensae terminos semper fugit .

Βίαζε καὶ σὺ τοὺς ἀτάκτους μὴ λύειν ,
 τάξιν πρεπόδι καὶ νόμοις ἡρμοσμένιν .

ΚΕ

Ποηζαίη ἢ τῆ βεζήνησιν με ραζβῆσῆτι ,
 γῆνα ποδοκίκατω , ἢ ζακόησιν προηλεῖνα .

Sic immodestos coge non dissolueres ,
 hoc aetum & xquis legibus nixum ordinem .



κς

Νόμον Φυλάττων , τοὺς Φόβους ἔξω βάλλεις ,
Φόβων γὰρ ἔξω πᾶς ὁ τῶν νόμων Φύλαξ .

Законъ храня , страхи коня извержеш ,
страшнѣ ко вѣтѣ вѣкѣ законѣвъ хранитѣля .

Legem tuendo proijcjs metum foras ,
nam legis extra est pallidum custos metum .

κζ

Κύβερνος ἰδμῶν Φεύζεται τρικυμίας ,
καὶ δεινὰ πάντα νοῦς σοφῶς φέρων φρένας .

Кормчя икденны гонзнетъ треколненія ,
и лѣтычѣ кѣчѣ съмѣ мѣдѣры носѣщѣ мыслн .

Fugiet peritus turbinem ductor ratis ,
itemque prudens cuncta mens pericula .

κη

Ζῶης ἀρίστης μὴ φρόνει τῶναντία ,
καὶ γὰρ πρόδιλος τῆς κακίας ἢ πλάνη .

Жизни предобры не оуметвди противныхъ .
нео прѣлбнѣ слобы прѣлестѣ .

Aduersum honesto mente nil verses tua ,
nam pœna facti criminis certa est comes .

κδ

Μέγιστος ἄκμων , οὐ πτοεῖται τοὺς φόβους ,
καὶ νοῦς ἐχέφρων πᾶσαν ἐκκρούει βλάβην .

Вѣлія најковална не боѣтѣя збѣкнѣтѣ ,
и оумѣ емкелонметвенѣ ѡражѣтѣ крѣды .

Ut spernit ingens stridulos incus sonos ,
sic pallit omnes mens sagax iniurias .



Φύλλων λαγωῶς ἐκφοβοῦσιν οἱ κτύποι ,
 ἄνδρας δ' ἀνάνδρους αἰσικαὶ τῶν πραγμάτων .

Γ Δ

Λήστρινήν ζάμπεβι οὔτρασιάντε σιδάμι ,
 μδζήν же немδζественных еѣни בעמיה .

Sonus rauorem frondium ut lepuseulis
 excitat, inertes umbra sic rerū q̄uatie .

Μισῶ πένιτα πλουσίῳ δωρούμενον
 ὡς τῷ λέγοντι τοῦ τρέφειν δελισμένῳ .

Γ ΔΔ

Ненавѣждѣ нѣца , богѣтомѣ дѣждѣца .
 τῆκω γᾶνца πητάτη ζεβῶβша .

Egentem ut odi, dona qui dat diuiti
 sic & loquentem, qui tamen cibū negat .

Ῥήτωρ πονηρὸς τοὺς νόμους λιμαίνεται ,
 ἀγνὸς δὲ ῥήτωρ, ἔυκρατος ἀρμονία .

Γ ΔΒ

Ῥήτορα ζαμίη ζακόны гδѣнть ,
 добрый же рѣторѣ , блгоуметворное еоглааіе .

Rhetor scelestus legibus pestem parit,
 at nil probato rhetore est concinnius .

Γελῶσιν οἱ πλουτοῦντες ὀρφανῶν ψόγους
 αὐτὴν γελῶσι τὴν θεοῦ τιμωρίαν .

Γ ΔΓ

Смѣіотѣа богѣтін оубогнѣхѣ падеііи ,
 смѣіені смѣіотѣа бліені казніи .

Caſum orphanorum diues in riuum trahit,
 & quas minatur improbis penas Deus .



14

Nόμοις περιδραμεῖται πρὸς ὀλεθρίαν .
ὃ μὴ νόμου Φύλαξιν ἐνόμως Φέρων .

Закόнамъ ѡбнѣѣтъ ка погнѣсанъ ,
нже законнѣгѡу хранѣнїа не законнѣгѡу носанїа .

Tormenta pendet legibus grauiissima ,
qui legem iniquam subditis induxerit .

15

Πέφυκε τοῖς πένησι μὴ Φρονεῖν μέγα ,
τοῖς πλουσίοις γὰρ οὐδὲ Φροντὶς τοῦ Βίου .

Еста ѡубо҃гнѣмъ невлѣнїка мѡдрѣтвѡвати ,
бо҃гатымъ бо ниже попенїнїе жїзнь .

Sentire de se pauperes alte haud solent ,
at cura vitæ nulla tangit diuites .

15

Παῖδες μαρούς , ὡς ἐφικτὸν τῇ Φύσει ,
ἐξουσι γὰρ ποῦ καὶ Φρένας παρ' ἐλπίδα .

Наказнѣ вѣдїа , нкѡ мѡщно естестѣѡ ,
вознѣмѣнїа бо не҃ган , н рѣзнѣмъ нечлѣннїа .

Natura quātum concipit , stultos doce ,
fortasse mentem nam bonam sic induent .

13

Πλίττων σίδηρος ἐκ πυροῦ καὶ τοῦς λίθους ,
σκληρὰ δε μάξιζ παιδχυγεῖ καρδίαν .

Оудара҃нїеє желѣзо , рѣжнзѣтѣ н каменїа ,
жестокѣа же нзѣа дѣтѡводнѣтѣ е҃це .

Percussus ignem concipit ferro silex ,
durum eruditur pectus acri verbere .

ΛΗ

ΛΔ

Μ

ΜΑ

Ορκους κίχισον δίδοναι καὶ λαμβάνειν ,
ἴσως γὰρ ἄμφω προτκέρουκας τῆ δίκῃ .

Κιατбѣ злѣншо даѣти и прѣнмѣти ,
рѣншо бо ѡбоиши прѣрзѣнша сѣдѣ .

Sive ipse iures , pessimum siue alterum ,
iurare cogas , ius utrinque læditur .

Εἰς αἰῶνα θυσαυρίζε τὸν ἔξω τέλους ,
οὗτος γὰρ ἐκλέλοιπε καὶ πρὸ τοῦ τέλους .

На вѣкѣ сокрѣкншествѣнѣ , иже кроиѣ коица ,
сѣншо ѡскѣдѣ и прѣжде коица .

Opes in ævum conde finis nescium ,
hæ namque nos & ante finem deserunt .

Μὴ δὴ φίλει τὸν ὄλβον , ὅν λύει χρόνος ,
ἅ γὰρ χρόνος δόμισε , καὶ λύσει χρόνος .

Нилкнѣ богѣтствѣ , егѡже гдѣнѣтѣ крѣма ,
егѡже бо врѣма назадѣ , и погѣнѣтѣ крѣма .

Filicitatem sperne , quam delet dies ,
quod excitarit nam dies , tandem ruës .

Αισχρὸν γυναίοις ἄρσεν ἦθος ἐκφέρειν ,
τῆς κοσμίας γὰρ τάξῃς , ἡ αἰδῶς ζέει .

Стѣдно женѣмѣ мѡжескѣ нрѣвѣ и зносѣти ,
оудобрѣннѣмѣ бо чѣнѣ , стѣдѣнѣе стѣрѣншо .

Proferre mores fæminis turpe est mares ,
probas pudore namque nil magis deces .



ΜΒ

Πάσαντες ἐσιν ἰδονὴ τοῖς χρωμένοις ,
καὶ ὡς πρόσειον , οἴχεται λίθου δίκην .

Стρεμніна ёста сладоста оупотребляишима
нѣткѡ притѡпѣета , гмѣнѣтѣ тѣкѡ кѣмени .

Res est voluptas impetu prono fluens ,
ut venit ipsa labitur velut lapis .

ΜΓ

Οὐδεὶς υγείας πλοῦτος ἀλγοῦσι πλέον ,
σοφῶς δε ταύτην ἡ φύσις αἰεὶ θέλει .

Ни гдѣно здравіа когѣтѣтѡ недѣдѣишима пѣчи ,
мѡдѣтѣ жѡ егѡ ёстѣтѣтѡ пѣчи хѡщѣтѣ .

Haud sanitate sensus est agris prior ,
natura iurè semper hanc valdè expetit .

ΜΔ

Ηχοὶ θαλάσσης , ἀκλὸς ἀφρονος λόγοι ,
βρῦντες ἀκτᾶς , οὐ πιαίνουσι χροᾶς .

Шѡми морѣтѣн , мѡдѣтѣ кѣздѣмнарѡ еловіѣ ,
тѣгѡтѣтѣн брѣтѣн , нѣтѡчнѣтѣтѣ лѡгѡвѣ .

Haud sermo stulti dispar est magis sono .
ripas quidem implet , prata sed nil iuvat .

ΜΕ

Λείθουσι δῶρα καὶ σοφοὺς παραβλέπειν ,
βροτοῖς δε θήρα χουσοῦς , ὡς πτηνοῖς πᾶν .

Οὕτῳ κῆντα δᾶρμῃ ἢ μᾶδρμῃα ελεπκῆτη ,
чѣловѣкѡмѣ жѡ лѡвѣ злѣтѡ , тѣкѡ птѣцѣмѣтѣтѣтѣ .

Vel mente caecat praeditos munus bona ,
quod rete avibus est , munus hoc mortalibus .



Γήρας λῦται τίχουσι καὶ πρὸ τῶν χρόνων ,
ἄ γὰρ τρῶτος καλεῖλεν , οὐ ζήσει χρόνος .

Стáρостá пeчáлн рáждáютъ нѣ прѣждe лѣтъ ,
нѣкe бo нрáвѣ ннзложн , нѣ возстáвнть врѣмá .

Diem ante meror efficit gravis senes ,
nam strata tempus moribus non eriges .

Πλοῦτος τάχιος , τῶν κακῶν ὑπηρετής ,
καὶ γὰρ προχείρον εἰς μακρυγίαν κράτος .

Вогáтeтвo экoрѣннѣн , слoбáмъ слáжнннкѣ ,
нѣo гoтoвo нá слoдѣннѣткo мoгúтeткo .

Senlus minister est malis celerrimus ,
nam prompta res est ad scelus potentia .

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα βέλτιον Φίλου ,
πονηρὸν ἄνδρα μιδέποτε κτήσι Φίλου .

Нн ѣдннo ѣстá стáжáннe лдчннe дрѣгá ,
лдкáкá мѣжá ннкогá стáжн дрѣгá .

Nil unquam a nico conferendum duxeris ,
at nunquam amicum iunxeris malum tibi .

Τάξις τιμάσω , καὶ προηγιάσω κράτους ,
κράτος γὰρ αὐτῆ , καὶ κράτους αἰεὶ Φύλαξ .

Үннѣ дá чтáтeтá , н дá прeлбoднтeтá мoгúтeткá ,
мoгúтeткo бo eтѣ , н мoгúтeткá вeгáдá стрáжн .

Ordo colatur , robori & fir pro duce ,
nam robur ipse est roboris custos quoque .

ME

MZ

MH

MD



H
Nοῦς ἐμμέριμος, σῆς βιβρόσκων ὀσέα,
 ἄλλει δὲ σῶμα, φροντίδας παρατρέχων.

Στα μισογοποπέννη κρηία ἐκδάκτυλα κόστη,
 κικέτητα κε τέλο, ποπιγένηα ηρετικάλη.

Tinea est, medullas quae coquit mens anxia,
 curas edaces quod fugit, corpus uiget.

HA
Oυδείς κόρος πέφυκε σωφράνως ἔχειν,
 καὶ γὰρ τὸ πῦρ εἰώει ταῖς ὑλαῖς ἴεσθαι.

Hι εἰδίνα κίτοστα εἶτα ἔξε κέλομδ' αὖ κήτη,
 ησο ὄγνα ὠβείηε κικεστβάμα ματηνάτη.

Castum esse nescit obrutum corpus cibus,
 ad ligna namque flamma currit feruida.

HB
Oῖνος, πάθους ἔγερσις ἐκλελοιπότης,
 ὑλι γὰρ εἰσρέουσα ῥάνησι φλόγα.

Bῖνῳ, στράστη κοσταβάνηε ὠκιδάκκωια,
 κικεστβῶ βο κτήνδωιε οὐκ ἐπλάιτα πάλμη.

Vinum iacentes excitat libidines,
 ut flamma lignis robur admotis caput.

HC
Φεύγουσιν ὄργας οἱ δίκας δεδοικότες,
 θυμὸν γὰρ ἐξέπτουσι πᾶλλακίς δίκαι.

Εφῆδ' τα κηέκωβα, ἦξε φάσπρη κολίφουα,
 κροστα βο βοζλενζάντα μνηζηνεμ φάσπρη.

Lites pauorem queis mouent, iras fugant,
 lites furorem saepe nam gignunt grauem.



Κόσμει σαυτὸν τοῖς καλοῖς τεκμηρίοις ,
καὶ μὴ πένιτος ὀρφανοῦ καταφρόνει .

Оукрашѣнъ ибѣ добрыми призраки ,
нѣ оубога сирѣ не презираѣи .

Omnia quidem te rebus excellentibus ,
orbos egentes non tamen sperne insolens .

Θοῦ δίδοντος , οὐδὲν ἰσχύει φθόνος ,
καὶ μὴ δίδοντος , οὐδὲν ἰσχύει κόπος .

Бгъ даицѣдъ , ницѣтѣ мѡжѣтѣ зѣвнѣтѣ ,
нѣ ни даицѣдъ , ницѣтѣ мѡжѣтѣ трѣдѣ .

Donante christo nil malus livor potest ,
non dante christo nil labor noster potest .

Τίχτεις ἔχιδνα , μὴ φοβοῦ τὰς ἰδίννας ,
ἔχεις λαβοῦσα μητρικοῦ πέραν τόκου .

Родѣиши ли ἔχѣднѣ , не бѡиѣ колѣзникѣ ,
мѣмѣши прѣѣмѣши мѣтернѣ нѣкѣдѣ рѡждѣнѣ .

Partus dolores ne pavefcats vipera ,
partum parentis experitur fic fue .

Ουδεὶς ἀρισεὺς ἐκ προδύλου δειλίας ,
νίκαι γὰρ εἰσπράττουσι τὰς ἄφθιμίας .

Никѣтѣ хѣвѡрникѣ ѡ прѣдѣленнѣ колѣзнѣ ,
пѡвѣдѣ бо нѣтѣзѡнтѣ блѣгѡхѣалѣнѣ .

Fert nemo palmam , quem tenet turpis metus ,
nam sola laudes exigit victoria .



Ανὴρ ὑπνώδης , εὐρετὴς ὄνειράτων ,
 μύσης γὰρ ὕπνος φασμάτων , οὐ πραγμάτων .

Μόξα сонливыи , ωκρѣтáτελε сонѣи ,
 таи́нникъ бо сонъ бредней , не вѣстѣи .

Vir somnolentus sola reperit somnia ,
 nam somnus haud res , visa sed tantum docet .

Εἴωθε πείθειν μὴ θέλοντας ἢ βία ,
 αὐχρὴ γὰρ αὐτὴ καὶ γίγαντας πλάκεις .

Σαίκλο ποκαράτη не хотáщих насилство
 дакитъ бо не ѣ исполнени мнóжнцев .

Vis permovere dura nolentes solet ,
 ipsi & affert nam manus gigantibus .

Διμου σφαλέντος , πᾶς ἀγύρτης ἀρχεται ,
 δῆμος δὲ πάντι τῶν καλῶν ἀταξία .

Ηρόδ' πορρѣшшѣ , εἰκᾶ ἢ προστάκτ' μαχάστεβδεται
 наρόда же вима дóбрыхъ безнѣнство .

Errante plebe circulator mox subit ,
 plebs at malorum prorsus est confusio .

Εργον πάρεργον οὐδαμῶς ἔργον λέγω ,
 τῶν γὰρ παρέργων καὶ καταφρονιτέον .

Δέλο βεζαέλιο ηνικάκω δέλο γλαγόλι ,
 βεζαέλιѣ бо ѣ презирáти доστόнτѣ .

Opus , quod ad rem nil facit , non est opus ,
 nam despicandum , quicquid ad rem nõ facit .

13

13

13

13



Η πρὸς τὰ νεκρὰ τῶν χαμαιφῶν μέλι ,
τάξις τιμάται , τῶν κυνῶν ἠήροισμένων .

Η же кт. мёртвымъ земаскёржнлимъ оудеемъ .
чине чтица , пиве себраниче .

Est laude dignus ordo quem canes tenent .
ad membra cum se colligunt jacentium .

Χρυσῷ λαλοῦντος , ἅπας ἄπρακτος λόγος ,
πίθειν γὰρ οἶδε , κἂν πέφουκεν μὴ λέγειν .

З лѣтъ глаголющъ , велико недѣлно слово ,
оудѣмѣти ко вѣста , аще и неможеть вѣмѣти .

Augo loquente sermo nil prorsus potest ,
hoc namque mentes permouet , mutum licet .

Εζουσι καὶ νῦν τὰ πρὸς εἰρήνην φέρειν ,
οἱ πρὸς τὰ ῥάσα τοῦ βίου μεμνότες .

В оумѣтъ и нѣтъ таже и мѣрѣ носѣтъ .
иже кт. плѣннимъ жѣзну не прнхѣдатъ .

Licebit illis pace nunc dulci frui ,
qui fluxa vitæ perditè nimis ambiunt .



10

104

108



Ἦναι ἐπιχὴ τοῦ ἄλλου ἐτάγω γρηγόρια ,
ὦ εὐλαστὴν ἢ ῥάβδον .

Εἰφισέ τις που τῶν φιλοχρῆστων ταῦτα .

Рече некто негде златолюбивецъ сѣа .

Avarus olim quispiam hoc dixit , bonæ .

Θέλω τύχης σαλχυμὸν , ἢ φρεῶν πίδου .

Хоудъ евастѣа капла , нежели рѣздумовъ дѣлаи .

Mihi gutta fortis est prior mentis cado .

Πρὸς ὅν τις ἀντέφισε τῶν φιλοφρόνων .

Къ немѣже некто протикорече аномдарице .

Ad quem hoc reiecit quispiam prudentium .

Ρ'ανὶς φρεῶν μοι μάλλον , ἢ βυθὸς τύχης .

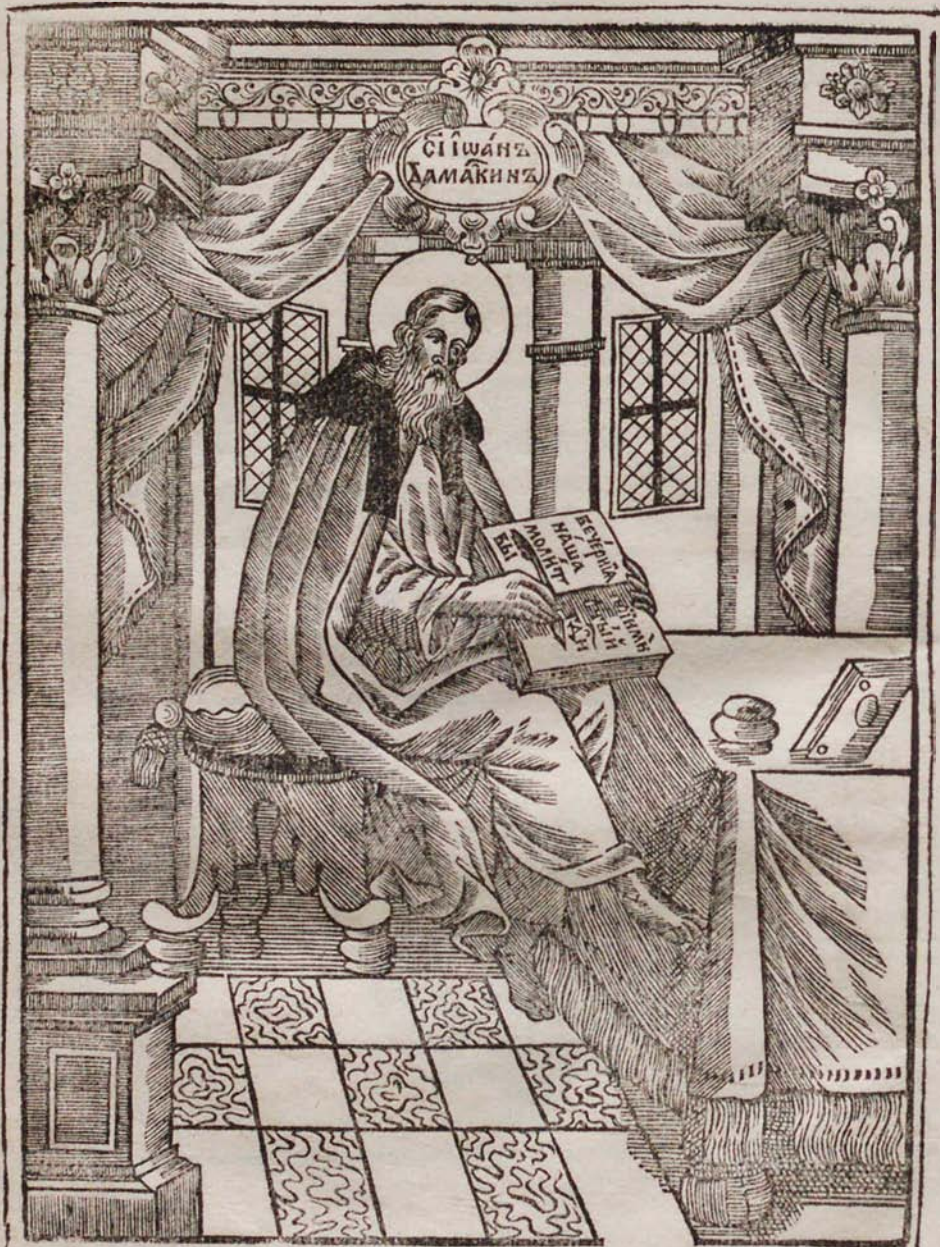
Капла рѣзума мнѣ паце , нежели дѣлаи евастѣа .

Mihi gutta mentis est prior fortis mali .





TO * HOTEL *
PONDICHERRY



СІ БЗѢ Н ВСЕН ТВАРН ДАМАСКІНЪ ПИСАШЕ •
 СІХЪ РАЗНА ЗВАНСТВА ЗНАЧН ТЩІСА СРЦЕ КЪШЕ •



**Κράτκοε собрѣніе ѡбѣнѣ по главлѣзнамѣ распол-
 ложѣноε трѣмн дѣллѣктамн , вѣ полѣзѣ хотѣщѣ
 вѣдѣтн свѣдѣство Ѣллиногрѣцескагѡ н латѣн-
 скагѡ дѣллѣкта .**

ΓΛΩΒΑ Ἄ .	Κεφάλαιον αΐ .	Саруф . ε .
Ὡς εἶπ	Περὶ Θεοῦ καὶ	De deo & spi-
ἢ δόξης .	πνευμάτων .	ritibus .
ΒΓ Ἄ .	Ὁ Θεός ,	Deus .
ΒΓ Ἄ οὐα ,	Θεός ὁ πατήρ ,	Deus pater .
ΒΓ Ἄ ενѣ ,	Θεός ὁ υἱός ,	Deus filius .
ΒΓ Ἄ λχѣ стѣнѣ ,	Θεός τὸ ἅγιον πνѣ ,	Deus factus spiritus .
Стѣла трѣѣ ,	ἢ ἁγία τριὰς ,	sancta Trinitas .
εκѣтѡ ,	ἢ Θεότης ,	Divinitas , Deitas .
Ἰηсѣ ,	ὁ ἰηсѡυς ,	jesus .
Спасѣтель ,	ὁ σωτήρ ,	salvator .
Хѣтѡсѣ , мессѣѣ ,	ὁ χριсѣтѡс ѡ мессѣѣсѣс ,	Christus , messias .

ΠΟΜΑΖΑΝΗ ,	ὁ χριστὸς ,	unctus .
ΧΟΔΑΤΑΗ ,	ὁ μεσίτης ,	mediator .
ΟΥΜΟΛΗΤΕΛΑ ,	ὁ ἰκέτης ,	deprecator .
ΗΒΑΒΗΤΕΛΑ ,	ὁ λυτρωτὴς ,	redemptor .
ΠΡΟΜΗΕΛΑ ΕΒΗΗ ,	ἡ πρόνοια τοῦ Θεοῦ ,	providentia .
ΕΤΡΟΗΙΕ ΕΒΗΙΕ ,	ἡ ὀκονομία τοῦ Θεοῦ ,	iconomia .
ΖΑΥΗΤΗΤΕΛΑ ,	ἀντιλήπτωρ ,	conseruator .
ΑΧΪ	πνεῦμα ,	spiritus .
ΣΕΡΑΦΙΜΗ ,	τὰ σεραφίμ ,	seraphim .
ΧΕΡΟΥΒΙΜΗ ,	τὰ χερουβίμ ,	cherubim .
ΠΕΤΡΟΗ ,	οἱ θρόνοι ,	throni .
ΓΑΣΤΡΑ ,	αἱ κυριότητες ,	Dominationes .
ΣΗΛΗ ,	αἱ δυνάμεις ,	virtutes .
ΒΛΑΣΤΗ ,	αἱ ἐξουσίαι ,	potestates .
ΜΑΧΑΛΑ ,	αἱ ἀρχαὶ ,	principatus .
ΑΡΧΑΓΓΑΗ ,	οἱ ἀρχάγγελοι ,	archangeli .
ΑΓΓΑΗ ,	οἱ ἄγγελοι ,	angeli .
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ,	οἱ πατριάρχαι ,	patriarchæ .
ΙΕΡΑΡΧΗ ,	ιεράρχαι ,	jerarche .
ΗΒΗΗ ΕΤΗ	οὐρανῶν οὐρα-	caelites calicole .
ΝΕΒΟΖΗΤΕΛΙΕ ,	νίωνες ἅγιοι ,	superi .
ΔΪΣΑ ,	ἡ ψυχὴ ,	anima .
ΔΙΑΒΟΛΑ , ΔΕΜΩΝΗ ,	ὁ διάβολος , δαίμων ,	diabolus , demon .



ΑΔΥ	ὁ ἄδης	infernus .
ΓΕΕΝΝΑ ΟΥΓΕΝΝΑ	ἡ γέεννα τοῦ πυρός	geenna .
ΩΜΙΜΕΝΙΕ ΕΚΙΕ	ἡ νέμεσις ἡ ἐκδίκησις	vindicta divina
ΔΩΣΗ ΟΥΣΠΗΧΥ	αἱ ψυχαὶ τῶν κεκοι-	animæ . defun-
ΥΛΒΕΚΚΟΚΤ	μιμένων ἀνθρώπων	etorum .
ΜΕΤΑΝΙΕ	τὸ Φάντασμα	spectrum visum .
ΕΤΡΑΙΛΟ	τὸ μορμολύκειον	terriculum .
ΠΔΚΗΛΟ	τὸ Φόβητρον	terriculamentum .
Ω ΜΙΡΕ , ΗΕΙ	Π ερί κόσμου, οὐρανοῦ	D e mundo . celo
Η ΕΤΙ ΧΙΑΧΕ	κ αὶ στοιχείων	& elementis .
Γ ΛΑΒΑ , Ε	Κ εφάλαιον , β'	C aput , 2 .
Μ ΙΡΑ	Ο κόσμος	M undus .
ΗΕΟ	ὁ οὐρανός	cælum .
ΔΕΒΑΤΕ ΚΡΩΓΩΤ	αἱ ἐννέα σφαῖραι	novem orbis .
ΗΕΝΥΧΤ	τοῦ οὐρανοῦ	cælestes .
ΠΛΑΝΕΤΑ , ΗΛΗ	ὁ πλανήτης	planeta .
ΕΛΔΔΑΙΜΑ ΖΒΕΔΑ	ὁ ἥλιος	sol .
ΕΛΗΝΕ	ὁ ἥλιος πανημέ-	sol perdius .
ΕΛΗΝΕ ΚΕΣΑ ΔΕΝΣ	ριος	
ΕΒΕΤΑΙΜΕΣ	ἡ ἐκλειψίς τοῦ	eclipsis solis .
ΖΑΤΜΕΝΙΕ , ΗΛΗ	ἡλίου	defectio solis .
ΩΣΚΔΑΚΕΝΙΕ ΕΛΗΝΑ	ἡ ἀκτεὶς τοῦ ἡλίου	radius solaris .
ΑΔΥΣ ΕΩΛΗΝΟΥΗ		



ΛΔΝΑ ,	ἡ σελῦνι ,	luna .
ЗАТМѢНІЕ НЛН	ἡ ἔκλειψις τῆ	eclipsis
ΩΣΚΑΔΕΝІЕ ΛΔΝΥ ,	σελύμς ,	lunæ .
НОКЛА ΛΔΝΑ	νέα σελῦνι ,	nova luna .
НОВОМѢСАУІЕ	ἡ νεομηνία ,	novilunium .
ΛΔΝΑ ΡΟΓΑΤΑ ,	σελυνοειδῆς ,	luna corniculata ,
НЛН СЕРПОВІДНАА ,	μυνοειδῆς ,	falcata .
ПОЛОВІНА	διχότομος , ἡ μίτο-	luna dimidia .
ΛΔΝΥ ,	μος σελῦνι ,	ἢ semiplena .
ΠΟΛНА ΛΔΝΑ ,	ἡ πανσέλινος ,	oppositio , luna plena
ПОЛНОМѢСАУІЕ ,	τὸ πανσέλινον ,	plenilunium .
ΡΟΓΑΤΑ	ἀμφικυρτος	luna
ΛΔΝΑ ,	σελύνι ,	gibbosa .
ΛΔΝΑ	σελύνι	luna crescens , vel
РАСТѢЩАА	ἀυξομένη ,	adolescens .
ΛΔΝΑ ΟΥΜΑΛΛΗΝΙΑΣΑ	σελύμ	luna decrescens ,
НЛН НΕΧΟΔΑΨΑА ,	φθίνουσα ,	vel fenescens .
ΛΔΝΑ ВІН НОЦѢ	σελύνι	luna per-
СВѢТΛАА ,	παννυχία ,	nox .
ΚΡΕΓѢ НЛН ΩΒНОШЕ	ἡ ἄλως ,	halo .
НІЕ СЛНЦА НЛН ΛΔΝΥ .		
ЗВѢЗДА ,	ὁ ἀστὴρ ,	stella .
ЗВѢЗДІЦА	ὁ ἀστρίσκος ,	stellula , asteriscus .



σείρις ἢ ἡ πείρα σβέδα	ὁ σείριος	canis, canicula.
μεδβέδα, ἢ ἡ	ὁ κλι ἢ ἄρκτος	ursa maior.
κολεσηνίца σβέзда,	ἡ ζώνη ὠρίωνος	cingulum orionis.
πόλσз ὠρίωνα		
σέρβчъ, κελήκία ἢ		
σβέτлыя σβέзды,		
γαλαξίη σβέτлa бы-	ὁ γαλαξίας	via lactea.
βάνициη нощиη ἢ ἡ		
Зарница,		
μράкa,	ὁ ζόφος	caligo.
σβέтлa,	τὸ φῶς	lux, lumen.
тма, темнота,	τὸ σκότος	tenebrae.
тѣнь,	ἡ σκιά	umbra.
стиχія,	τὸ στοιχεῖον	elementum.
огнь,	τὸ πῦρ	ignis.
воздухъ,	ὁ αἶρ	aër.
вода,	τὸ ὕδωρ	aqua.
земля,	ἡ γῆ	terra.
пламене,	ἡ φλόξ	flamma.
теплота,	ἡ θερμότης	calor.
жнѣ жаръ,	τὸ καῦμα	aëstus.
студеность, хладъ,	τὸ ψύχος	frigus.
мразъ,	τὸ κρύος	gelu.



ΛΕΓΗΝΤΕΤΑ ΜΕΡΖΝΕΤΑ	κρυφαίνεται ,	congelascit .
ΔΩΓΑΤΑΙ Η ΝΑ ΟΒΛΑΤΤΕ	ἡ ἴρις ,	iris , arcus cæ-
ΛΟΚΤΑ		lestis .
ΟΒΛΑΚΤΑ	ἡ νεφέλη ,	nubes .
ΜΑΛΛΗΝ ΟΒΛΑΚΤΑ	τὸ νεφέλιον ,	nubecula .
ΟΒΛΑΚΚΟ		
ΟΒΛΑΚΗΣΤΗΝ	ὁ καὶ ἡ νεφώδης ,	nubilus .
ΜΓΛΑ ΤΩΜΑΝΤΑ	τὸ νέφος , ὁμίχλη ,	nebula .
ΤΗΣΗΝΝΑ ΠΟΓΟΔΑ	ἡ αὐρία , ἡ	serenitas .
ΕΛΓΟΔΤΗΣΙΕ	ἑδία ,	
ΝΕΠΟΓΟΔΑ ΝΕΝΑΣΤΙΕ	τὸ χειμῶν ,	tempestat .
ΝΕΟ ΠΟΣΜΕΡΝΟΕ	ἡ ἀσασία τοῦ οὐρανοῦ ,	cælum dubium .
ΕΒΡΑ	ἡ θύελλα ,	procella .
	κυματωγῆ ,	
ΤΗΣΗΝΝΑ	ἡ γαλήνη ,	tranquillitas .
ΒΗΧΡΤΑ	ὁ σρόβιλος ,	turbo .
ΒΕΛΗΚΗΝ ΔΟΪΔΕ	ὁ ὄμβρος ,	nimbus , imber .
ΔΟΪΔΕ ΜΕΛΗΚΗΝ	ἡ βροχὴ ,	pluvia .
ΔΟΪΔΗΤΑ	βρέχει ,	pluit .
ΔΟΪΔΕ ΗΔΙΤΑ		
ΚΑΠΛΑ	ἡ ῥαυὶς ἢ ὁ σαυῶν ,	stilla , ἢ ἡ , gutta .
ΚΑΠΕΛΑ	ὁ σαλαμὸς ,	scillicidium .
ΚΑΠΛΕΠΑΔΑΝΙΕ		



βούρρα	водный	ἡ πομφόλιξ	bullā .
βέτρζ		ὁ ἄνεμος	ventus .
добрыи	βέτρζ	ἐπίφορος ἄνεμος	ventus . fecun-
		ἢ πλισίσιος	dus , ἢ ἢ ferens .
βέτρζ	εοπρο-	ἄνεμος ἐναντίος	ventus aduer-
тивный			fus .
сильный	βέτρζ	ἄνεμος μέγας	ventus vehemens ,
			ἢ ἢ gravis .
восточный		ὁ ἔυρος	eurus , subso-
βέτρζ		λιώτης	lanus .
северный	ἢ ἢ	ὁ βορέας	aquilo ,
полнощный	βέτρζ	βορρᾶς	boreas ,
южный	ἢ ἢ	ὁ νότος	auster .
денный	βέτρζ		notus .
Зѣφѳрз	ἢ ἢ	ὁ ζέφυρος	zephyrus , favonius .
Западный	βέτρζ		
лѣдз		ἡ κρύσαλλος	glacies .
капла	λέζλα	ὁ σαλαγμός συμ-	stiria .
		παγείς	
градз	λέδний	ἡ χάλαζα	grando , imber
			lapideus .
градз	πάλλετз	χαλαζᾶ	grandinat .
снѣгз		ὁ χιῶν	nix .
		νίφει , χιονίζει	ningit .



енѣговѣа κόмы	τὸ κνάφαλον	flocchi .
ήλη χλόπηα	χιόνιον	nivei .
ροα	ἰδρόσος	ros .
ροα πάλλεττ	δροσίζει	rorat .
βρέδτ	ο καυθμός	uredo .
жѣгъ нѣ κλάσѣχъ		carbunculus .
ржѣ плѣсна	ἡ ἐρυσίβη	ultrigo .
нѣ плодѣхъ		rubigo .
ннѣ	ἡ πάχη	pruina .
грѣмъ	ἡ βροντή	tonitru .
грѣмъ грѣмѣтѣ	βροντᾶ	tonat .
громовѣй камене	ὁ λίθος κεραυνιος	lapis fulminaris .
περδѣт	ὁ κεραυνός	fulmen ,
στρѣла		
περδѣтѣ	κεραυεῖ	fulminat .
молнѣ	ἡ ἀσραπή	fulgetrum . fulgur
		corruscatio .
ελαστέτѣ	ἀσραπτε	fulgurat .
трѣсѣтѣ землѣ	ὁ σεισμός	terræ motus .
огне въ пѣстынн	ὁ πολυδέυκис	ignis fatuus .
пѣвлѣнѣнѣса		



Ἐν ὁρίσιν
ἢ πρᾶξιν

Περὶ χρόνων
καὶ ἑορτῶν .

De temporibus
& festis diebus .

Γλῶσσαι .

Κεφάλαιον , γ' .

Caput , 3 .

Ἐρέμια .
Ἐρέμια σκοβοῦνος .
Ἐρέμια σκορος ,
ἀνιέρωδα ἡλῆστα λῆ ,
ἔβικα , βῆχυοστα ,
τριλέτιε ,
ὀλυμπιάς , πατῆ
λέτιε ἔρέμια ,
λέτο , γόδα ,
βίσοκο , ἡλῆ βίσο
κόνοε λέτο ,
λέτο ὠσταβλένῆα ,
τριμῆσιν ,
ἑξῆσιν ,
πολύδα ,
πολύδα γόδα ,
δωλέτιε ,
τριλέτιε ,
ἑτερολέτιε ,
πατῆλέτιε .

Ὁ χρόνος , ὁ καιρὸς ,
χρόνος τῶν πα-
ρέρων ,
ἡ γενεᾶ ,
ὁ αἰὼν ,
ἡ τριετιρὶς ,
ἡ ὀλυμπιάς ,
ὁ ἐνιαυτὸς , ἔτος ,
ὁ βίσεκτος ,
ἀφέσεως ἐνιαυτὸς ,
τὸ τρίμηνον ,
τὸ ἑξάμηνον ,
ὁ ἡμόλιος ἐνιαυτὸς ,
ἡ διετία ,
ἡ τριετία ,
ἡ τετραετία ,
ἡ πενταετία ,

Tempus .
tempus succi-
sivum .
faculum .
ævum , æternitas .
trieteris .
lustrum , olim-
pias .
annus .
annus bifertilis .
annus jubilæus .
trimestre .
femiannus , seme-
stre .
sesquiannus .
biennium .
triennium .
quadriennium .
quinquennium .



шестнаѣтѣ	ή εξαετία	sexennium .
декатолѣтѣ	ή δεκαετία	decennium .
ѣдннолѣтньи	ὁ και ἐνιαυσιος	hornus .
тождѣлѣтньи	ὁ και ἡ αὐτοετῆς	annuus .
дволѣтньи	ὁ και ἡ διετῆς	bimus .
трѣлѣтньи	ὁ και ἡ τριετῆς	trimus .
четверолѣтньи	ὁ και ἡ τετραετῆς	quadrimus .
четыре части	τέσσαρα τοῦ ἐν αὐ-	quatuor anni
года	τοῦ μερι . τὸ ἕαρ	partes . ver .
лѣто	или жатва	τὸ θερος
ѣсень	τὸ φθινόπωρον	æstas .
зима	ὁ χειμῶν	autumnus .
зимни дни	χειμεριναὶ ἡμέραι	hyems .
премѣненіе днѣи	ή τροπή	brumales dies .
равноденствіе	ή ἰσημερία	solstitium .
равнонощіе	ή ἰσονυχτία	æquidiale .
мѣся	ὁ μῆν	æquinoctium .
полтора мѣся	ή μόλιος μῆν	mensis .
дволѣсачный	ὁ δίμηνος	sesquimensis .
трѣлѣсачный	ὁ τρίμηνος	bimestris .
шестилѣсачный	ὁ ἑξάμηνος	trimestris .
январіи	γεν. γαμηλιῶν	femestris .
вѣра	ουάριος	januarius .



φενρῶάρη	ἐλαφιβολιών	februarius
φενράλε	ὁ Φευρουάριος	
μάρτζ	μουνοχιών . ὁ μάρ- τιος	martius
ἀπρίλλη	Φαργηλιών , ὁ ἀπρίλλιος	aprilis
μάϊη	σκορροφοριών ὁ μάϊος	maius
ἰούνη	ἐκτομβαιών ὁ ἰούνιος	junius
ἰούλη	μεταγετνιών , ὁ ἰούλιος	julius
ἀνδύετζ	βηδρομικών , ὁ ἀυγουσος	augustus
σεπτέμβρη	μυμιακτιριών , σεπτέμβριος	september
ὀκτώβρη	πυανεφιών ,	octomber
ὀκτάβρα	ὀκτώβριος	
νοέμβρη	ἀνδεσιριών ,	november
νοάβρα	ὁ νοέμβριος	
δεκέμβρη	ποσειδεών ,	december
δεκάβρα	ὁ δεκέμβριος	
πέρβυη ἀνα βεσάκαγω μῆ , νοβομῆσαγιε	ἡ νουμηνία	calendæ . ἢ novilunium .



НОВОЕ ЛѢТО	νομιμία	calendæ
НОВЫЙ ГОДЪ	ιανουαρίου	iannuarij .
ІАНΝΟΥΑΡΙΑ		septimana hebdo-
СЕДМІЦА	ἡ ἑβδομάς	mada hebdomas .
ДВѢ НЕДЕЛИ	ἑβδομάς διπλοῖς	hebdomas geminata,
ДЕНЬ	ἡ ἡμέρα	dies .
НОЦА	ἡ νύξ	nox
НОЩЕ ДЕНЕЦКО	τὸ νυχθήμερον	dies naturalis .
СЪТКН, ДНЬ Н НОЦЕ		
СЪРЪЧЬ ПЪ ЧАСА		
ДЕНЬ КТОСТАКА	ἡμέρα ἀφ' ἡλίου	dies artificia-
ДО ЗАПАДА СЛНЦА	ἀνατολῆς εἰς δυσμὸν	lis .
ДЕНЬ НАЧАЛНИ	ἡμέρα ἀρχαιρε-	bies comitia-
КТОКЪ СОБРАНІЮ	σιῶν	lis .
ИЛИ СОВѢТЪ		
ДЕНЬ СЪДЕКНЫИ	ἡ ἔνδικος ἡμέρα	dies factus
ДЕНЬ НЕСЪДЕВНЫИ	ἡ ἀτοφράς ἡμέρα	dies ne factus
		iustitium .
ДЕНЬ МРАЧНЫИ	ἡμέρα μέλαινα	dies ater, infelix .
ДЕНЬ РОЖДЕНІА	ἡμέρα ἡ γενέθλιος	dies natalis .
ДЕНЬ КРЕЩЕНІА	ἡμέρα Βαπτίσματος	dies Iustificus .
ДЕНЬ СМЕРТИ	ἡμέρα Θανάσιμος	dies emortualis .
ДЕНЬ ПРАЗНИЧНЫИ	ἡμέρα ἑορτάσιμος	dies festus .



дѣна работныхъ	ἡμέρα ἐργασί- μος	dies profestus . ήλη operarius .
недѣля	ἡμέρα ἡλίου	dies solis .
воскресѣніе	ήλη κυριακή	dominicus .
понедѣльникъ	ἡμέρα σελήνης	dies lunæ .
	ήλη δευτέρα	
вторникъ	ἡμέρα ἄρεος	dies martis .
	ήλη τρίτη	
среда	ἡμέρα ἔρμου	dies mercurij .
	ήλη τετράδι	
четвертокъ	ἡμέρα διός	dies jovis .
	ήλη πέμπτη	
пятокъ	ἡμέρα ἀφροδίτης	dies veneris .
	ήλη παρασκευή	
суббота	ἡμέρα κρόνου	dies faturni .
	ήλη σάββατον	ήλη sabbati .
праздники	αἱ ἑορταί	feriæ .
ωχνοβλέντια	τὰ εὐκαίνια	encæniæ .
праздники вселенскія	ἑορταί κοινωτικαί	paganalia .
кѣпала	τὸ ἐμπόρευμα	mercatus .
торжище	τὸ πρατήριον	
ярманка	ἡ παντοπωλεία	nundinæ .



ρ̄χ̄τ̄βο χ̄τ̄βο ε̄τ̄ιχ̄ζ̄ μ̄αν̄τζ̄ ο̄ῡβ̄ικ̄ῑε̄ , β̄ο̄ᾱβ̄ε̄ν̄ῑε̄ γ̄δ̄νε̄ ,	ἡ γέννησις τοῦ χοῖσου , ἢ βρεφοκτονία , ἢ παδοκτονία , τὰ Θεοφάνια ,	nativitas christi . infanticidium . epiphania regalia . Dei apparitio .
ε̄ρ̄ε̄π̄εν̄ῑε̄ γ̄δ̄ᾱ ἡ̄σ̄ε̄ρ̄ε̄ω̄ ἰ̄η̄σᾱ χ̄ρ̄ῑτ̄ᾱ , β̄λ̄ο̄ῡβ̄ε̄ν̄ῑε̄ β̄ο̄ᾱβ̄ε̄ν̄ῑε̄ ἢ β̄ᾱἰ̄ν̄ ,	ἡ ὑπαπαντή τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ . ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου , ἡ κυριακὴ τῶν βρίων , τὰ σωτήρια πάδι , ἢ ἡ μεγάλη παρα- σκεβὴ , ἡ μέρα τῆς ἀνάστα- σεως τοῦ κυρίου , πάσχα , ἡ ἀνάληψις τοῦ κυρίου ,	lustratio domini nostri . iesu christi . evangelismus deipare , Dominica . palmarum . saluatoris . passiones . dies resurrecti- onis dominicæ . pascha . ascensio domini .
ε̄π̄ῑτ̄ε̄λ̄ν̄ῡᾱ ε̄τ̄ρ̄τ̄ῑ , ἢ ἡ βελήνισιν πα- πόκκ̄ᾱ . δ̄ε̄ν̄ε̄ β̄ο̄ε̄ρ̄ν̄ῑε̄ γ̄δ̄ν̄ε̄ , π̄ά̄σ̄χ̄ᾱ , β̄ο̄ζ̄ν̄ε̄ν̄ῑε̄ γ̄δ̄νε̄ ,		



πεντηκοστή .	ἡ πεντηκοστή ,	pendecoste .
πράξαινα β' β' χ' .	ἑορτὴ πάντων ,	factum omnium ,
σ' τ' β' χ' ,	τῶν ἁγίων ,	sanctorum .
πρεσβραζίνις	ἡ μεταμόρφωσις τοῦ	trans formatio
гднѣ ,	κυρίου ,	domini .
οὐσπένις пресѣѣа	ἡ κοίμησις τῆς ὑπε-	dormitio sancti-
а	ραγίας θεοτόκου ,	ssimæ deiparæ .
вцы .	ἡ γενέσις τῆς θεοτόκου	natalis deiparæ .
рождество вцы .	ἡ εἰσοδος εἰς τὸν	ingressus in tem-
входъ во	ναὸν τῆς ὑπεραγίας	plum castissimæ
храма пресѣѣа	θεοτόκου ,	deiparæ .
вцы .	ἡμεγάλη νηστεία ,	magnum eiunium ,
великѣй постъ .	ἡλὴ , ἡ τεσσαρα-	ἡλὴ quadragesima
ἡλὴ четьредесятница	κοστή ,	gesima .
	τὸ διήμερον ,	biduum .
дводенство, двѣ дни	ἡ ἡμέρα ἡ μόλια ,	sesquidies .
полтора дни .	τὸ τριήμερον ,	triduum .
трѣденство трѣ дни	τὸ τρινύσχιον ,	trinoctium .
трѣ ноци .	τὸ τετραήμερον ,	quatrimum .
четвероденство ,	τὸ οκταήμερον ,	octiduum .
четыре дни .	ἡ δείλι ἐνώσ' ὄφρος ,	diluculum .
осмоденство	ἡ δείλι ὀψία ,	crepusculum ,
оцѣро .		dubia lux .
вечеръ позѣт ,		



ἡ βέπερδ πο βέπερτ	πρὸς ἑσπέραν	vesperi .
Зάδєна	τῆ προτεραία	pridie .
βοδ'т'тє	τῆ ὑσεραία	prostridie .
днєса	σήμερον	hodie .
Заб'тра . заб'тра	ἄυριον	cras .
полє заб'тра	μεθ'ἄυριον	perendie .
нā всāкѣ днѣ	καθ' ἑκάστην ἡμέραν	quotidie .
ннкогда	μηδέποτε	nunquam .
когда	πότε	quando .
тогда	τότε	tunc .
Водѣ	Περὶ ὑδάτων	De aquis
ГЛАВА . I .	Κεφάλαιον . δ .	Caput . 4 .
Водѣ	Τὸ ὕδωρ	Aqua
водѣ дождѣвая	ὑδωρ ὀμβριον	aqua pluvialis .
водѣ κλάδєзнаѣ	ὑδωρ φρεατιαῖον	aqua puteana .
водѣ снѣжнаѣ	ὑδωρ νιφетῶδες	aqua nivalis .
море	ἡ θάλασσα	mare , pelagus ,
	ἡ ἅλς	argor .
средиземное	ἡ ἐντὸς θάλασσα	mare , mediter-
море	μεσόγειος	raneum .
море п'дч'нна т'кєное	ὁ πορθμός	fretum .
ὀκ'ианѣ	ὁκεανὸς	oceanus .
вєл'икое	θάλασσα	



κράν μόρα βρέγъ ,	αιγιαλος ,	littus .
οὔστιε ρέκκη ,	ἡ ὄχθη ,	ripa .
πρηστάννιце ,	ὁ λιμὴν ,	portus .
наводнѣнїе ,	ἢ πλιμμυρίς ,	zestus .
оὔмножѣнїе	ἢ πλιμμύρα ,	
μόρα ,		
брѣга , мѣль .	ὁ πόρος ,	vadium .
Ѣзеро ,	ἢ λίμνη ,	stagnum , lacus .
κολη ,	τὸ κύμα ,	unda , fluctus .
пѣна ,	ὁ ἀφρός ,	spuma .
гѣрка , пѣзыра	ἢ πομφόλυξ ,	bulla .
на водѣ ,		
глубина ,	τὸ Βάραθρον ,	vorago , gurgis .
вѣръ , вѣлора ,	ἢ δίνη ,	vortex .
ѣръта , ελόε	τὰ Βραχέα ,	brevia , fyrtes .
мѣсто на мѣри		vada .
рѣка велнїаа ,	ὁ ποταμός ,	flumen , fluvius
		amnis .
тѣка , течѣнїе ,	τὸ ρεῦμα ,	fluentum .
потѣкъ ,	ὁ κατακλισμός .	fluvio .
нѣсточна ,	ὁ ρυαξ ,	rivus .
потѣкъ нѣсточникъ ,	ὁ χείμαρρος ,	torrens .
блато колоото ,	τὸ ἔλος ,	palus .



ΜΟΣΤΑ ,	ἡ γέφυρα ,	pons .
ΜΟΣΤΑ ΔΡΕΒΑΝΙΝ ,	ξύλινη γέφυρα ,	pons sublicius .
ΜΥΡΑΤΕ ΠΛΑΒΑΤΕΛ ,	ὁ κολυμβητής ,	urinator .
ΚΛΑΔΑΖ ,	τὸ Φρέαρ ,	puteus .
ΠΟΚΡΟΒΑ ΚΛΑΔΑ	τὸ πῶμα Φρεα-	puteal .
ΖΝΗΝ ,	ταῖον ,	
ἩΣΤΟΧΝΙΚΑ ,	ἡ πηγὴ ,	fons .
ἩΣΤΟΧΝΗΝΑ ,	τὸ πηγίδιον ,	fonticulus .
ΣΤΡΩΛ ,	ὁ κρουὸς ,	scatebra .
ΥΓΡΑΠΛΟ , ΒΟΔΑΝΗΝ	ὁ σωλὴν ,	canalis .
ΚΟΨΕΛΑ ,		
ΒΟΔΑΝΙΑ ΒΡΑΖΔΗ ,	αὐλακες ὑδατικοὶ ,	fulci aqvarij .
ΠΡΗΒΕΔΕΝΙΣ ΒΟΔΗ ,	ἡ ὑδραγωγία ,	aqvæ ductus .
ΤΕΠΛΑ ΜΥΛΗΝ ,	τὰ θερμὰ λουτρά ,	thermæ .
ΧΛΑΒΗ ,	ὁ καταρράκτης ,	cataracta .
ΝΗΛΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ νεῖλος ,	nilus .
ΝΙΣΣΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ νισσὸς ,	nissus .
ΣΠΗΡΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ σπρέας ,	spera .
ΑΛΒΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ ἄλβις ,	albis .
ΡΕΝΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ ρήνος ,	rhenus .
ΔΑΝΙΑΝ ΡΕΚΑ ,	ὁ δανούβιος ,	danubius .
ΟΔΡΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ οὐιάδρος ,	odera , viatrus .
ΒΗΣΑ ΡΕΚΑ ,	ὁ οὐισούλας ,	istula , viftula .



Ἐπιπέδα , ἢ	Περὶ τόπων , καὶ	De locis , &
Ζεμλάχρ ,	γαῖῶν ,	teiris .
Гѣва , ἔ .	Κεφάλαιον , ε' .	Caput , 5 .
Μέτο ,	Ὁ τόπος ,	Locus .
μέτο πημο- ρεκος ,	ὁ ἐπὶ τῇ θαλάτ- τι τόπος ,	locus mariti- mus .
μέτο среднѣ- мноε ѿ μόра ,	ὁ μεσόγαίος τό- πος ,	locus mediterr- neus .
μέτο пресѣлочное	ὁ προσήλιος τόπος ,	locus apricus .
міръ ,	ὁ κόσμος ,	mundus .
Земля ,	ἢ γῆ ,	terra , tellus .
страна ,	ἢ χώρα , τὸ χωρίον ,	regio .
ὄчество , ѿчѣзна ,	ἢ πατρίς ,	patria .
цѣство ,	ἢ βασιλεία ,	regnum .
началство ,	ἢ ἀρχή ,	principatus .
кнажѣніе ,	ἢ ἡγεμονία ,	ducatu .
ѣдиноначаліе ,	ἢ μοναρχία ,	monarchia .
самодержавство ,	ἢ αὐτοκρατορία ,	ipsum imperium .
оубѣдѣ , селѣ ,	ἢ τοπαρχία , ὁ ἀγρὸς ,	territorium .
ὄстровъ ,	ἢ νῆσος ,	insula .
малыи фстровъ ,	ἢ χερρόνησος ,	peninsula .
рѣвѣжа ,	ὁ ὄρος ,	limes ,
предѣла , граница ,		finis , ora .



πορθεβέκνιη	οἱ πλησιόχωροι	finitimi
пограничиη		
плодоносна зема	ἡ γῆ καρποφόρος	terra ferax
песокъ	ἡ ψάμμος, ἡ ἄμμος	arena
	ἡ κριμαλία γῆ	creta
тiηη γρᾶζα	ὁ πηλός	caenum, lutum
пещера, проходъ	ὁ ὑπόνομος	cuniculus
под зема		
вертепъ	τὸ σπήλαιον	spelunca
яма, яма	λίχκος ἢ ταφρός	fovea, scrobs
гора	τὸ ὄρος	mons
горка, горца	τὸ ὄριον	monticulus
горы	τὰ ὄρη	montes
гористый, негъбный	ὁ ὄρειος	montosus
верхъ горы	ἡ ἀκρόρεια	vertex montis
	ὁ κολοφών	cacumen
корѣ горы, подолѣ	αἱ ρίζαι ὄρους	radices montis
ческъ горы	τὰ ὄρη σουδήτια	montes fudetes
лысая гора	τὸ ὄρος κἀικιον	mons cæcius
холма	ὁ λόφος	collis
въ горѣ	ὁ κλι ἢ γεώλοφος	clivus
толца	ὁ χόνδρος, ὁ δρόμβος	grumus
оудоль, долина	τὸ ἄγκος	vallis



кредлаа долина	ή συνυκεια	conuallis
стрѣжна	ή σκοπι	specula
караблна	προφυλακη	
ровнина ровное	ή διαλοτις	planicies
мѣсто	πεδιον	campus
Ω члвчцѣ	Π ερί τοῦ ἀνθρώπου	De homine
и ѿ εἰῶ члвчцѣ	καὶ ἐκείνου μερῶν	& eius partibus
Г лава	Κ εφάλαιον	C aput
Ч лвч	Ο ἄνθρωπος	H omo
человѣчникъ	ἀνθρωπίσκος	homuncio
вѣро неоста	ὁ νῆος	pumilio
неполноа мѣжъ	ὁ γίγας	gigas
енденъ гигантѣ	γονος	
вранитовозрастнын	ὁ καὶ ἡ μακροφυις	longurio
вранъ возрастомъ		
мѣжъ	ὁ ἀνὴρ	vir
женѣ	ἡ γυνὴ	mulier
мѣжескѣ полъ	τὸ ἄρρεν	mas
женескѣ полъ	τὸ θῆλυ	femina
ѿженѣвынесѣ	ὁ ἀνὴρ	maritus
женѣтн мѣжъ	κοίτις	
женѣ мѣжѣтла	ἡ γυνὴ	uxor
возрастѣ	ἡ ηλικία	etas
мланцъ менши ѿ лѣ	ὁ νηπιος τὸ βρέφος	infans



малѣчество ,	ἡ νηπιότης ,	infantia .
дѣтство ,		
отрокъ близъ	ὁ καὶ ἡ παῖς ,	puer .
дѣтѣ ,		
днѣ лѣтъ отрочѣ	ἡ παιδία ,	pueritia .
междѣ		
и дѣтѣ .		
плачущее отрочѣ ,	παῖς βαβάζων .	puer vagiens .
сѣдѣющее отрочѣ ,	παῖς θηλάζων ,	puer lactens .
единородное отрочѣ	παῖς ἐνιαύσιος ,	puer anniculus .
отрочѣ родившееся	παῖς ὀψιγονος ,	puer posthumus .
послѣ смѣрти оца ,		
наидѣныша	παῖς ἐκτετος ,	puer expositus .
подложеное отрочѣ ,	παῖς ὀυπόβλιτος ,	puer suppositus .
отрочковѣца дѣвока	ἡ κόρη , μεираκίσκη ,	puella .
отрокъ подро́слый ,	ὁ ἡβῶν , ἔφηβος ,	pubes ephebus .
дѣтѣ ,		
отрокъ ,	τὸ μεираκίον ,	adolescens .
мѣноша молодѣца ,	ὁ νέος , νεώτερος ,	iuuenis .
мѣноста ,	ἡ ἡλικία , νεότης ,	adolescencia ,
		iuventus .
стáръи ,	ὁ πρέσβυς , ὁ γέρων	senex .
стáроста ,	τὸ γῆρας , αἰος	senectus .



βάβα	ἡ γράυς, τὸ γραιδίον,	anus, vetula.
δέβα, δέβα	ἡ παρθένος,	virgo.
νεβέστα	ἡ νύμφη,	virgo.
δέβνιца ωβρδ.	παρθένος μεμνι-	virgo despo-
чѣнаа	σεμμένη,	nisa.
δέβнιца етάρла	παρθένος ὑπερήμερος	virgo exoleta.
дѣторόдница роже-	ἡ τεκοῦσα παιδο-	puerpera.
нница	τόκος,	
βάβα раждáющнхъ	ἡ μαῖα, ἡ μαιεύ-	obstetrix.
повнѣálnаа	τρια,	
доһлнца корми́лнца	ἡ τιτῆ, ἡ τιτῆς,	nutrix.
плóтѣ	ἡ σὰρξ,	caro.
тѣло	τὸ σῶμα,	corpus.
бѣлнокотѣлѣсннй	ὁ μευχλόσωμος,	corpulentus.
тρѣпѣ, мертвѣцѣ	τὸ πτῶμα, ὁ νεκρὸς,	cadaver.
бѣзглáвннй, тѣ-	ὁ καὶ ἡ κολοβὸς	truncus.
ло бѣзъ главы	τῆς κεφαλῆς,	
оудѣ	τὸ μέλος,	membrum.
члѣнѣ	τὸ ἄρθρον,	articulus.
глáвѣ	ἡ κεφαλὴ,	caput.
бѣлнокоглáвннй	ὁ μεγαλοκέφαλος,	capito.
тѣмѣ	τὸ βρέγμα,	synciput.
ты́лѣ, затýлокѣ	τὸ ἰνίον,	occiput.



вѣрхъ главы ,	ἡ κορυφή ,	vertex .
черепа главы, лѣйна ,	τὸ κράνιον ,	cranium . calvaria .
лысина , плѣшь ,	τὸ Φιλάκρωμα ,	calviciū , calvities .
плѣшнѣвъ лысѣи ,	ὁ Φαλακρὸς τὴν κεφαλὴν ,	calvus .
κλάεъ бѣлоεъ ,	ἡ θρίξ ,	capillus , crinis .
дѣлгѣ власи ,	ἡ κόμη ,	coma .
кѣсмы дѣрашеныя ,		
кѣдрѣкыи ,	ὁ οὐλόθριξ ,	crispus .
чермныи ,	ὁ ξανθὸς ,	rufus .
кѣдри ,	οἱ Βόσρυχοι ,	cincinnati .
сѣдныи ,	οἱ πολιοи ,	cani .
сѣдыи ,	ὁ πολιὸς ,	canus .
мѡзгъ ,	ὁ ἐγκέφαλος ,	cerebrum .
прѣпѡнка на мѡзгѣ	ἡ μѣνινξ ,	meninx .
внѣшнѣ ,	ὁ κρόταφος ,	tempora .
чело ,	τὸ μέτωπον ,	frons .
глѣткѡв	τὸ μέτωπον	frons exprorecta .
чело ,	χαλωμένον ,	
емѡрциное чело ,	τὸ μέτωπον	frons caperata .
	ρυτιδῶδες	ηὴν rugosa .
челѣстыи лѣнѣстыи ,	ὁ μετωπίας ,	fronto .
морщина ,	ρύσσημα , ἡ ρυτίς ,	ruga .



βζορτ̄ ζράικτ̄ ,	ἡ ὄψις , ἡ μορφή ,	facies .
лицѣ̄ ,	τὸ πρόσωπον ,	vultus , persona .
око̄ ,	ὁ ὀφθαλμὸς .	oculus .
ока̄ мгновѣніе̄ ,	τοῦ ὀφθαλμοῦ ,	oculi momentum .
	ἡ ῥοπή ,	
бѣлѡтъ̄ ока̄ ,	τὸ λευκὸν	albugo .
	τοῦ ὀφθαλμοῦ .	
зѣница̄ ,	ἡ κόρη ,	pupilla .
вѣждӣ вѣка̄ ,	τὰ βλέφαρα ,	palpebrae .
ресницы̄ ,	αἱ βλέφαριδες ,	cilia .
вѡбн̄ ,	αἱ ὀφρύες .	supercilia .
окоу̀голѣ̄ лѡзгѣ̄ ,	ὁ κανθὸς ,	hirquus .
о̀uchō ,	τὸ οὖς , τοῦ ὠτός ,	auris .
часть̄ о̀уха̄ ӣлӣ мѡчка̄ ,	ὁ λοβὸς ,	auricula .
о̀ушастыӣ ,	ὁ ὠτόεις ,	auritus .
сѣра̄ кѡ̄ дѣнѣхѣ̄ ,	ἡ κυψέλη ,	aurium excrementum
о̀uchō чѣстѣ̄ка̄ ,	ἡ ὠτογλυφίς ,	auriscalpium .
носѣ̄ ,	ἡ ρῖν , ρίς ,	nasus .
носѣ̄ горѣлѣ̄тыӣ ,	ὁ γριπὸς ,	nasus aquilinus .
носѣ̄ плѡі̄κѣ̄ӣ ,	ρῖν σιμῆ ,	nasus fimus .
долгѡносыӣ ,	ὁ μακρόρριν ,	naso , nasutus .
носѣ̄лѣ̄тыӣ		
ноздрӣ ,	οἱ μυκτῆρες ,	nares .



НЗ НОСА	τινίτζ	ἢ ῥίς	στάζει αἷμα	nares stillant
КРОВА				sanguinem .
БРАДА		ὁ πώγων		barba .
БРАДИЦА БОРОДИКА		τὸ πωγωνάριον		barbula .
МОХЪ БРАДѢ		χνούος , χνούς		prima lanugo .
ПЕРВАЯ БРАДА				prima barba .
ДОЛГОБРАДЫЙ		ὁ μακροπόγων		promissam barbam .
				habens .
ΟΥΣΑ		ὁ μύσαξ		mystax .
БЕЗБРАДЫЙ		ὁ καὶ ἢ ἀπόγων		imberbis .
БРАДАТЫЙ		ὁ πωγωνάτος		barbatus .
БРАДА КОЗЛА		ὁ τραγοπόγων		aruncus .
БРАДА РАЗКОЕНАЯ		σφινοπόγων		barba bifurcata .
ЛАНИТА	ЩЕКА	ἢ παρεῖα		gena , mala .
ΟΥΣΤНѢ	ГЪБЫ	τὸ χεῖλος		labium , labrum .
ПОДГОДЪСТНЫЙ		ὁ χείλων		labeo , chilo .
ГЪБЪСТНЫЙ				labrosus .
ЗАЦЪДЪСТНЫЙ		ὁ λαγόχειλος		lagochilus .
МАЛОДЪСТНЫЙ				
ПОДКОРОДОΙΚЪ		τὸ γένειον		mentum .
ПОКОРОДОΙΚТЫЙ		ὁ προγένειος		mento .
ЧѢЛЮСТѢ		ἢ σιαγών		mandibula , maxilla .
ΟΥΣΤΟ	ἢ ἢ ὄσται	τὸ σῶμα		os .



ЗѢВЪ ,	ὁ ὀδούς , ὄντος ,	dens .
БЕЛНКОЗЪБЫИ ,	ὁ μεγαλόδους ,	dento , dentatus .
БѢЗЪБЫИ ,	ὁ ναδός ,	edentulus .
ДѢЛА , ИЛИ ДѢСНЫ ,	τὸ οὔλον , ἐνείλον ,	gingiva .
ПРѢДНІЕ ЗЪБЫ ,	οἱ γελισῖνοι	dentes primores .
	ὁ δόντες ,	ineisores .
ПѢСІИ ЗЪБЫ ,	οἱ κυνόδοντες ,	dentes canini .
ЧѢЛЮСТНІИ ЗЪБЫ ,	οἱ μύλοι ,	dentes molares .
ИЛИ ИЖЕ ПИЩА		dentes maxillares
ИСТОУЧАВЪСЯ ,		
КОРЕНОВІИ , ИЛИ	ἡ κραντῖρες ,	dentes genvini .
ПОСЛѢДНІИ ЗЪБЫ ,		
ЗЪБОУЧІСЯ ,	ἡ ὀδοντογλυφῖς ,	denti scalpium .
АЗЫКЪ ,	ἡ γλῶσσα ,	lingva .
ГЪГННВОАЗЫЧНЫИ ,	ὁ ψελλός ,	balbus .
КОСНОАЗЫЧНЫИ ,	ὁ τραυλός ,	blafus .
НѢМА НѢМЫИ ,	ὁ ἄφωνος ,	mutus , elingvis .
АЗЫКЕКЪ ,	ἡ γλωττῖς , σαφυλή	columella .
ШІА ,	ὁ τράχιλος ,	collum .
ГОРЛО ИЛИ ГОРТАНЬ ,	ὁ λάρυγξ ,	larynx , ИЛИ faux .
ГЛОТКА КАДЫКЪ ,	ἡ σφαγή ,	jugulum .
БЫА ,	ὁ αὐχίν ,	cervix .
ПѢСІИ ГРѢДЪ ,	τὸ σέρνον τὸ σῆθος ,	pectus .
ГОЩА ,	οἱ μασοὶ ,	mammæ , mammillæ .

τήτικη ,	αἱ θηλαῖ ,	papillæ .
μλεκὸ ,	τὸ γάλα ,	lac .
δοήτη ,	γαλακτιᾶν ,	lactare .
μλεκόμεν πητάτη ,		
εσατή μλεκὸ ,	θιλάζειν ,	lactere .
ράμο , πλεχὸ ,	ὁ ὤμος ,	humerus .
λοπάτικη ,	οἱ ὠμοπλάται ,	scapula .
ποδπάδ'χη .	ἡ μάλι, μασχάλη, .	axilla , ala .
χρεβέτ' ,	τὸ μετὰ φρενον, νῶτον	tergum , dorsum .
επινὰ ,	ἡ ράχις ,	spina dorsi .
εβάζα επίνης ,	ὁ σπένδυλος ,	vertebra .
χρέσα ,	ἡ ὀσφυς ,	lumbi .
πάχ' ,	τὸ ἰσχίον, μίριον	coxa , coxendix .
βοίκ' ,	τὸ πλευρὸν ,	latus .
ρέβρα ,	πλευραὶ ,	costæ .
λόνο , πάδ'χα ,	ὁ κόλπος ,	sinus , pectus .
		gremium ,
ερέχο , χρέκο ,	ἡ γαστήρ ,	venter , alvus .
ερεχάτην , χρε-	ὁ γαστρώδης ,	ventricosus , ven-
εάτην ,		triosus .
γδ'γα ,	ὁ ὀμφαλὸς ,	umbilicus .
ενηδ'ρενηλα ,	τὰ σπλάγγνα ,	viscera , exta .
ενησική ,	τὰ ἔντερα ,	intestina .



λέγκοε	ὁ πνεύμων	pulmo
ἀνελίτιε	τὸ αἰῶμα	anhelitus
ἔρρε	ἡ καρδία	cor
желѣдокъ, стомаъ	ὁ σόμαχος	ventriculus
печена	τὸ ἥπαρ	iecur, epar
желча	ἡ χολή	fel, bilis
селезенъ	ὁ σπλὴν	lien, splen
почка, вѣреги	ὁ νεφρός	ren
рука	ἡ χεῖρ	manus
мышца	ὁ βραχίον	brachium
лакоть	ὁ πῆχυς	cubitus
десница	ἡ δεξιὰ	dextra
правая рука		
шѣница, лѣвая рука	ἡ σκιά, ἡ ἀριστερά	laeva, sinistra
овоуѣсный	ὁ ἀμφιδέξιος	ambidexter, aquimanus
равноуѣсный		
пѣреть	ὁ δάκτυλος	digitus
великѣй пѣреть	ὁ ἀντίχειρ	pollex
оуказѣтѣный пѣреть	ὁ λιχάνος	index
срѣднѣй	ὁ μέσος	medius
послѣднѣй, мѣνшѣй	ὁ μικρός, ὁ ὠτίτις	minimus, auricularis
присрѣднѣй	ὁ παρίμεσος	annularis
членъ	τὸ ἄρθρον	articulus



ροστάκις ,	οἱ κόνδυλοι ,	condyli .
νόγος ,	ὁ ὄνυξ ,	unguis .
четы на ладони ,	αἱ τομαὶ ,	incisurae .
κώλακις ,	ἡ πυγμή ,	pugnus .
μολόκος, εὐόκος ,	ὁ κονδυλισμός ,	talitrum .
нога ,	ὁ ποῦς ,	pes .
долгоногій ,	ὁ μακρόπους ,	pedo .
ладья, стегно ,	ὁ μίρος ,	femur , femen .
голень ,	τὸ σκέλος, ἡ κνήμη ,	crus .
колѣно ,	τὸ γόνυ ,	genu .
чашка околѣна ,	ἡ μύλη ,	patella .
поколѣнокъ ,	ἡ ἀγκύλη ,	poples .
μάγκοςτα νογῖ ,	ἡ γαστροκνημία ,	fura .
ήκρη .		
лодыжки ,	οἱ ἀσράγαλοι ,	malleoli .
	τὰ σφυρὰ ,	tali .
подόшка ,	ἡ πτέρνα ,	calcaneum .
ножній пѣрстъ ,	ὁ δάκτυλος ποδός ,	digitus pedis .
кожа ,	τὸ δέρμα, τὸ σκύτος	cutis pellis .
κόστος ,	τὸ ὄστυν ,	os .
μόζγκъ ,	ὁ μυελός ,	medulla .
плотъ мѣсо ,	ἡ σὰρξ ,	caro .
тѣло , жѣла ,	τὸ σῶμα, τὸ νεῦρον ,	corpus , neruus .
жѣла ,	αἱ φλέβες ,	venae .



жѣла дѣхнѣа ,	ἡ ἀρτηρία ,	arteria .
мышца :	ὁ μῦς ,	musculus .
жѣръ , тѣкъ	ἡ λιπαρότης ,	pingvedo .
ѣло ,	τὸ λίπος ,	arvina .
слеза ,	τὸ δάκρυμα ,	lachrima .
емѣрки ,	ἡ κόρυζα ,	mucus .
елѣна :	τὸ πτύελον ,	saliva , sputum .
флѣγμα ,	τὸ φλέγμα ,	pituita ἢ humor,
мокрота ,		altidus .
пѣтъ ,	ὁ ἰδρῶς ,	sudor .
крѣва :	τὸ αἷμα ,	sanguis , cruor .
моча , ѣцъ ,	τὸ οὔρον ,	lotium , urina .
Ѡ болѣзнь .	Π ερί νόσων .	D e morbis .
Г лава , Ѥ .	Κ εφάλαιον , ζ .	C aput , γ .
В олѣзнь , недѣгъ ,	Н νόσος ,	M orbus .
нѣмоца . болѣзнь ,	ἡ ἀδυνεία , ἀδυνείας	infirmitas . agrotus .
могѣвоу повѣтрѣ ,	ὁ λοιμὸς ,	pestis .
мѣръ		
болѣзнь , недѣгъ ,	τὸ ἄλγος ,	dolor .
болѣзнь главы	ἡ κεφαλαλγία ,	dolor capitis .
болѣзнь главы	ἡ κραίτηλι ,	crapula .
Ѡ πῆληотѣа .		
забвѣнѣе , забвѣтѣе ,	ἡ ἀμνησία ,	oblivio .



СПΛΥΚΑ ΗΕΔΩΓΑ	ὁ λιθαργος	lethargus
ΤΡΑΣΕΝΙΕ ΟΥΔΩΒΑ	ὁ τρόμος	tremor
ΕΝΟΜΑ ΩΠΑΓΓΕΝΑ	ὑπνω βεβαρυμένος	somno gravatus
ΣΛΕΠΥΝ	ὁ τυφλός	caecus
ΡΑΖΗΟΟΚΙΗ	ὁ ἑτερόφθαλμος	coctes, luscus
ΜΑΛΟΟΚΙΗ	ὁ μικρόμματος	ocella
ΒΣΗ	ὁ φθεῖρ	pediculi capillares
ΓΛΩΧΙΗ	ὁ κοφός	furdus
ΓΛΩΧΟΤΑ	ἡ κοφότης	furditas
ΡΑΙΚΑ ΗΕΔΩΓΑ	τὸ καρκίνωμα	cancer
ΚΑΤΑΡΟΗ	ὁ κατάρροος	catharrus
ΗΛΗ		destillatio
ΝΑΣΜΟΡΚΑ		
ΧΡΑΠΕΝΙΕ	τὸ βράχυχος	raucitas, raucedo
ΚΡΗΚΟΣΗ	ὁ κυφός	obstipus
ΓΟΡΒΑΤΥΗ ΣΛΑΥΕΝΑ	ὁ λорδός	cernuus ἢ curuus
ΒΟΛΕΖΝΑ ΖΒΕΒΑ	ἡ ἀνααιθισία τῶν ὀδόντων	dentium dolor
ΚΑΨΕΛΑ	ἡ βίξ	tuffis
ΤΑΪΚΟΣ ΔΥΧΑΝΙΕ	τὸ ἀσθμα	anhelatio
ΟΔΥΨΙΚΑ		asthma
ΤΑΪΚΟΔΥΧΑΤΕΛΝΗ	ὁ ἀσθματικός	suspiriosus
ΤΕΝΙΕ ΚΡΟΒΕ	ἡ ἀματόπτωσις	profluvium nariū
ΗΖ ΝΟΣΑ		
ΓΟΡΒΑ	ἡ κύρτωσις	gibber, gibbus



ΒΟΛΕΪΖΝΗ ,	ἡ χοιρῆς ,	struma .
ΠΗ ΓΟΡΤΑΝΗ ,		
ΠΙΧΟΤΑ ,	τὸ οἴδιμα ,	tumor .
ΝΗΛΗΨΙΕΝΤΕ ,	ἡ βουλμία ,	bulimus esuritio .
ΓΛΑΔΑ ,	ἡ πείρα ,	bulimia .
ΖΕΒΑΝΤΕ ΠΟΖΕΒΟΤΑ ,	ἡ χάσμα ,	oscitatio .
ΧΗΧΟΤΑ ΝΑΣΜΟΡΚΑ ,	ὁ πταρμός ,	sternutatio .
ΚΟΛΟΤΙΕ ΚΑ	πλευρίτης ,	plevritis .
ΒΟΚΑΧΑ		
ΒΟΛΕΪΖΝΗ ^α εργα ,	ἡ καρδιαγία ,	cardialgia .
ΠΡΑΨΕΝΤΕ ^α εργα ,	ὁ παλμός ,	palpiatio cordis
ΝΕΔΩΓΩΨΙΤΗ ^α εβ	ὁ Φθισμός ,	tabidus .
ΧΟΤΝΟΗ ΝΕΜΟΨΙΗ ,		
ΣΛΟΒΟΝΤΕ	ἡ κυνάβρα ,	hircus , virus .
ΣΛΟΣΜΡΑΔΤΕ ,		
ΩΚΩΔΑΝΤΕ ΚΡΟΚΕ ,	ἡ λεπτοθυμία ,	defectus animi .
ΩΣΛΑΒΛΕΝΤΕ ΠΕΛΛΑ ,		deliquium animi .
ΝΕΧΟΤΕΝΤΕ ΙΑΔΕΝΤΑ ,	ἡ ἀνορεξία ,	fastidium cibi .
ΚΛΕΒΑΝΤΕ ,	ὁ ἐμετός ,	vomitus .
ΗΚΑΝΤΕ ,	ὁ λυγμός ,	singultus .
ΡΥΓΑΝΤΕ ,	ὁ ἐρσθημός ,	ructus .
ΗΖΓΑΓΑ ,	τὸ καῦμα τοῦ	ardor stomachi .
ΖΕΛΩΤΙΚΑ ,	στομάχου ,	



ΧΡΑΚΑΝΙΕ ;	ἡ χρέμψις ,	screatus .
ΔΥΣΕΝΔΕΡΙΑ ΒΟΛΕΪΖΝΗ ,	ἡ δυσεντερία ,	dysenteria .
ΒΕΓΔΗΚΑ ,	ὁ δυσεντερικός ,	dysentericus .
ΒΕΓΔΗΚΟ ^Μ ΗΕΔΔΓΔΜΠΙΗ		
ΒΟΛΕΪΖΝΗ ΒΟ ^Υ ΤΡΕΒ ^Κ ,	ὁ ερόφος ,	tormina ventris .
ΒΟΛΕΪΖΝΗ Β ^Υ ΤΡΕΣΛΑΧ ^Υ ,	τὸ ἄλλυμα ,	lumbago .
ΚΑΜΕΝΗ	ὁ λίθος ,	calculus .
ΠΕΖΥΜΝΗ ΚΑ-	ἡ λιθίασις κύ-	calculus ve-
ΜΕΝΗ ,	σεως ,	fica .
ΠΟΤΕΥΝΗ ΚΑΜΕΝΗ ,	ἡ λιθίασις νεφρῶν ,	calculus renum .
ЖЕЛТАА НЕМОИЦА ,	ὁ ἰκτερος ,	regius morbus .
ΤΡΕΔΑΝΗ ^Υ ΗΕΧΟΔ ^Υ	ἡ στραγγουρία ,	stranguria .
СУРА ,		
ГЛАНТЫ ,	οἱ σκώληκες ,	lumbrici .
ΩΤΟΚ ^Υ ΒΟΔΗ ^Υ	ὑδρωψ ,	aqua intercus .
ΕΥΔΡΟΠΙΚ ^Υ ,		hydrops .
ΧΗΡΑΓΡΑ ,	ἡ χειράγρα ,	chiragra .
ΛΟΜ ^Υ Β ^Υ ΡΕΚΑΧ ^Υ ,		
ΠΟΔΑΓΡΑ ,	ἡ ποδάγρα ,	podagra .
ΛΟΜ ^Υ Κ ^Υ ΝΟΓΑΧ ^Υ ,		
ΝΟЖН ^Υ ΟΤΟΚ ^Υ ,		
ΧΡΟΜ ^Υ ΧΡΟΜ ^Υ	ὁ χωλός ,	claudus .
ΚΡΗΒΟΝΟΓ ^Υ	κυλλοπόδις ,	loripes .



გრეჯა	ἡ κοιλίη , ἢ ἡ	cæliaca , iliaca .
внѣтрянная ,	κοιλίαν ,	
короста , шѣлѣдн .	ἡ ψώρα ,	scabies .
скерѣжъ , зѣлъ ,	ὁ κνημῶς ,	prurigo .
проказа ,	ἡ λέπρα ,	lepra .
нѣзверженіе мѣнца ,	ἡ ἀμβλωσις ,	abortus .
оспа , вѣспины ,	τὰ ἐξανθήματα ,	vari .
язва ,	τὸ ἕλκος ,	ulcus .
язва , рана ,	τὸ τραῦμα ,	vulnus .
стрѣла ,	ἡ οὐλή ,	cicatrix .
знакъ природный ,	ἡ κηλὶς , τὸ σπί-	navus , macula .
	λωμα ,	
брадавки ,	αἱ ἀκροχόρδονες ,	verrucae .
огневица , ἢ ἡ	ὁ πυρετὸς ,	febris .
лихорадка ,		
внѣтрянная	τὸ πυρέτιον ,	febricula .
огневица ,		
трехдневная	ὁ πυρετὸς три-	tertiana fe-
огневица ,	ταῖος ,	bris .
четверодневная	ὁ πυρετὸς τεταρ-	quartana fe-
огневица ,	ταῖος ,	bris .
лихорадка	ὁ πυρετὸς συνε-	quotidiana fe-
повседневная ,	χῆς ,	bris .



παροξυσμῆς ,	ὁ παροξυσμός ,	paroxysmus .
НАЧАЛО ОГНЕВНЫМЪ ,		
βράτης ,	ὁ ἰατρός ,	medicus .
λεκάρη , χιρουργία ,	ὁ χειρουργός ,	chirurgus .
ЦНАРЕНКЪ ,		
λεκάρετσο , βρα-	ἡ ἰατρία , ἡ ἴασις ,	medicamentum ,
ЧЕВАНІЕ ,		remedium .
сырѳъ ,	τὸ σερῳπιον , ὁ	syrupus .
	σιροῦπος ,	
πλάстыра ,	τὸ ἔμπλαστρον ,	emplastrum .
μάστα ,	ἡ ἀλειφή ,	unguentum .
Δηριάκη ,	ἡ θηριακή ,	theriaca .
λεκάρετσο ,		
Πολοσκάνιε γόρλα ,	ὁ υγροχρισμός ,	gargarismus .
КОЛЛѢРІЯ ,	τὸ κολλύριον ,	collyrium .
ὄνηος λεκάρετσο ,		
Σέλιε ,	τὸ φάρμακον ,	venenum ,
Чистѣтелное	καθάρσιον ,	purgatio .
лекарѣтσο ,		
ИДЪ СМЕРТОНѢВНЫИ ,	Φάρμακον θανά-	venenum lethale .
ѡтрапа ,	σιμον ,	
Чарѳѳѣтσο ,	Φαρμακεία ,	veneficium .
Чарѳѳѣніе ,		



Ἐπιπένητα ,	Περὶ Βρωμάτων ,	De cibis .
Γλαβὰ , ἢ .	Κεφάλαιον , ἢ	Caput , 8 .
Брашно , снѣда ,	Ἡβρώσις ,	Cibus , edulium .
ѣсти ,	τὸ βρώμα ,	
пища ,	ἢ τροφή ,	alimentum .
Запасъ коѣнъ .	ὁ σιτισμὸς , τὰ	commeatus co-
снѣда лѣдѣнъ ,	σιτία ,	riae .
годовыиъ запасъ ,	ἢ σίτησις , τὸ σιτίον	annona .
сѣдосѣдъ хлѣба ,	ἢ σπανοσιτία ,	annonae penuria .
нѣдосѣдѣтво хлѣба ,	ἢ πολυσιτία ,	annonae abūdantia .
предснѣдано ,	τὸ ὀψώνιον ,	obsonium .
присѣдка ,		
пѣръ ,	τὸ συμπόσιον ,	convivium .
гѣста ,	ὁ συνείπιος ,	hospes , conviva .
незваный гѣста ,	ξένος ἀκλιτος ,	hospes invocatus
гѣста , дрѣга ,	Φίλος	amicus .
кѣпноотрапѣзныиъ ,	ὁ ὀμοτράπεζος ,	commensalis .
кѣпножѣтель ,		
раннииъ ѡбѣдѣ ,	πρωϊνὸν ἄρισον ,	ientaculum .
ѡбѣдѣ ,	τὸ ἄρισον ,	prandium .
вѣчерѣ , οὔжнина ,	τὸ δεῖπνον ,	cena .
кѣша ,	ὁ πόλτος ,	puls , pulmentum .
кѣшка ,	τὸ πύλγριον ,	pappa .



οὔχα	οὔσινιца	ὁ ζωμός	ius	iusculum
οὔχα	варена ѿ воды	ζωμός ὑδατικός	ius	aquasium
οὔχα	μασνάα	ζωμός κρεατικός	ius	carnarium
οὔχα	πινιλάα	τὸ ρόφιμα ἐκ ζύθου	forbitio	cerevisi- aria
οὔχα		τὸ ρόφιμα	forbitio	
ѿ ρένικαγω		ἐξ οἴνου	vinaria	
κδσζ		ὁ βλωμός	bolus	boccella
штѣка		τὸ τέμαχος	frustum	
штѣка	μάλλα	τὸ τεμάχιον	frustulum	
κρόχι	κρβπνίцы	τὰ ψίχια	mica	fragmenta
κρβπνίца		ψίχιον	mica	
сѡλη		άλος	salis	
χλѣβъ		ὁ ἄρτος	panis	
χлѣбъ	ржаныи	σβλιγίτης	panis	filigineus
χлѣбъ	пшеничный	πιρίτης	panis	triticeus
χлѣбъ	ячменный	κοίβινος	panis	hordeaceus
χлѣбъ	καρβεάλιν	ναυτικός	panis	nauticus
сѡхарн			biscoctus	
χлѣбъ	свѣжн	νεχρός	panis	recens
χлѣбъ	кислый	ζιμίτης	panis	fermentatus
пирѡгъ		πλακοῦς	placenta	



ὄπρ κενός	ἄζυμος	panis azimus .
πρᾶνικῶς	ὀχαρίσιος ἄρτος	panis dulciarius .
σννός μᾶσο	ἡ χοιρία σὰρξ	lardum .
κολονήνα	ἡ ταριχεία	fuccidia .
ὄκορικῶς	ἡ πέρνα	perna , petaso .
κνικὰ κννήνα	ὁ ἄλῶς	farcimen .
βαράνην νογὰ	ὁ ὤμος προβάτιος	armus ovillus .
μᾶσο	τὸ κρέας	caro .
βαράνηνα	ἄρνειον	caro agnina .
μᾶσο ὀβέχῃ	μήλειον	caro ovilla .
μᾶσο τελέχῃ	μόσχειον	caro vitulina .
μᾶσο σολένος	ἄλικόν	caro salita .
μᾶσο ζάρενος	ὀπτὸν	caro assa .
μᾶσο βαρένος	ἐφθὸν	caro elixa .
ἰήντῃ	τὸ ὠὸν	ovum .
ἰήντῃ σκῆχῃ	ὠὸν νεαρὸν	ovum recens .
ἰήντῃ βῆ σμάττικῃ	ὠὸν ῥοφικόν	ovum scorbile .
ἰήντῃ κν	τὸ σφουγγάτον	ova fricta .
βαρένηνα ἰήντῃ	ὠὰ ἐφθὰ	ova elixa .
ζελτόκῃ ἰήντῃ	τὸ ὠχρὸν τοῦ ὠοῦ	ovi luteum .
κῆλοκῃ ἰήντῃ	λέυκωμα τοῦ ὠοῦ	ovi albumen .



εσκορλόπῃ κήχνηλα ,	τὸ ὄσρακον ,	ovi testa , vel putamen .
μάσλο κρῆβιε ,	τὸ βούτυρον ,	butyrum .
сыръ ,	ὁ τυρὸς ,	caseus .
сыръ ξυχήη ,	ὁ τυρὸς ξυρὸς ,	caseus vetus .
		vel ficcus .
сѡлк ,	ὁ ἄλς ,	sal .
млєкѡ ,	τὸ γάλα ,	lac .
сметѣна ,	ἡ τίσις γάλακτος	flos cremor .
сыкофорѣка ,	ὁ ὀρρὸς γάλακτος ,	serum lactis .
	γάλα ὀρρῶδες ,	lac ferosum .
кѣслоє млєкѡ ,	τετραμβαμένον	lac gelatum .
	γάλα ,	
Ω πητίη ,	Περὶ πώσεως ,	De potu .
Γ αλα ,	Κεφάλαιον 9' .	Caput , 9 .
Π ὄργεβη ,	Ἡ ἀποθήκη ,	Cella .
пѡргєвѣ ѡ κрѣснымѣ	ὁ οἴνων ,	cella vinaria .
пнтіємѣ ,		
дѣлва бѡчка ,	ὁ πίθος ,	dolium .
ѡврѣна ,	ὁ κύκλος ,	circulus .
ѡгєтїє бѡчки бѡрѡѣа ,	τὸ χεῖλος ,	os vasis
гвѡздѣ бѡчєчнмѣ ,	τὸ ἐπισόμιον ,	epistomium .
флѣга ; лѣгва ,	ὁ λάγηνος ,	lagena .



ΒΕΔΡΩ ,	ὁ ἀσκός ,	uter .
ΠΗΤΙῆ ,	τὸ ποτὸν ,	potus ,
ΥἸΑΨΑ ,	τὸ ποτήριον ,	poculum .
ΛΕΚΑΡΚΟΣ ΠΗΤΙῆ ,	τὸ πότιμον ἢ πώσις	potio .
ΠΗΤΙῆ ἩΖΡΑΔΝΟΣ ,	ποτὸν ἐξίμετον μὴ	potus eximius non
ΝΕΜΩΤΑΨΙΣ ΟΥΜΟ ^α ,	ταράττον τὸν νοῦν ,	turbans mentem ,
ἜΚΕ ΕΣΤΑ ΒΟΔΑ ,	τουτέστιν ὕδωρ ,	hoc est aqua .
Πῆβο ,	ὁ ζῦδος , τὸ ζῦδος	cerevisia .
Πῆβο λῦψις ,	ζῦδος ἀριςος ,	cerevisia primaria .
Τόνκος Πῆβο * ,	ζῦδος δευτερίου ,	cerevisia secundaria .
Οὔζος ,	τὸ ὄζος ,	acetum .
Δρόζην ,	ἡ τρῶξ ,	fex .
Πέμα ,	ὁ ἀφρός ,	spuma .
Μέλις Πίεσις ,	τὸ μελίκρατον ,	mulsum .
Βῆνο ,	ὁ οἶνος ,	vinum .
Πιάνετο ,	ἡ πικροία ,	temulentia .
Νεπίσις Κίνα ,	ὁ καὶ ἡ ἀοινος ,	abstemius .
Βῆνο ἩΖΡΑΔΝΟΣ ,	εὐγενὴς οἶνος ,	vinum generosum , nobile .
Βῆνο Ἰδῆσις ,	δυσγενὴς οἶνος ,	vinum cibarium .
Ἡλὴ στολόρος ,		ignobile .
Βῆνο κρέπκος ,	οἶνος ἰσχυρὸς ,	vinum plenum .
Βῆνο Βοῖα Γορβάκα ,	τρυγίτης ,	vinum adustum .

* ΠΟΛΥΠῆΒΟ



ΒΙΝΟ ΜΑΛΒΑΣΙΑ	οἶνος κρητικός	vinum creticum .
ΒΙΝΟ ΡΟΜΑΝΙΑ	οἶνος πουκίνιος	vinum pucinium .
ΒΙΝΟ ΡΕΝΚΟΕ	οἶνος ρηνόδης	rhenanu .
ΒΙΝΟ ΦΡΑΝΤΣΚΟΕ	οἶνος ὑρηνκόδης	vinum francicum .
ΒΙΝΟ ΗΣΠΑΝ- ΚΟΕ	οἶνος ἰβερικός	vinum hispa- nicum .
ΒΙΝΟ ΒΕΛΟΕ	οἶνος λευκός	vinum album .
ΒΙΝΟ ΚΡΑΣΝΟΕ ΗΛΗ	οἶνος ἔρυθρός	vinum rubrum .
ЦЕРΚΟΚНОΕ		
ΒΙΝΟ ΧΕΡΜΟΕ	οἶνος μέλας	vinum atrum .
ΗΛΗ		
ΑΛΚΑΝΗ		
ΕΛΗ ΜΑΣΛΟ	τὸ ἔλαιον	oleum .
ΑΡΕΒΑΝΟΕ		

Ω ΚΗΒΟΤΗΝΗΧ	Π ερὶ ζώων	D e animalibus
ЧЕТВЕРΟΠΟДНХ	τετραπόδων	quadrupedibus ;
ΓΑΛΛΑ	Κεφάλαιον	Caput , zo .
Ж ΗΒΟΤΗΟ	τὸ ζῶον	A nimal .
ЧЕТВЕРΟΠΟД	τετράπουον	quadrupes .
ЗВѢРА	ἢ θῆρ , τὸ θηρίον	fera , bestia . brutum .
ΕΚΟΤΤΑ	τὸ κτήνος	pecus , iumentum .
ΕΤΑΛΟ	ἢ ἀγέλη , ἡποίμνη	grex .
ΛΟΠΑΤΙΣΑ	ὁ ὠμός	armus .



κοπίτο ,	ἡ ὀπλή ,	ungula .
χρόστ'α ,	ἡ κέρκος ,	cauda .
γρήβα ,	ἡ λοφία ,	iuba .
κόζα ,	τὸ δέρμα ,	corium , tergus .
ὄβυα κόζα ,	τὸ κῶος ,	pellis ovina .
κόζια κόζα ,	δέρμα τράγειον ,	pellis caprina .
ρόγη ,	τὰ κέρατα ,	cornua .
βλάστ' κόνικ'η ,	ἡ χαιτα ἵππια ,	feta eqvina .
εβνηάα ψετ'ηνα ,	ἡ χαιτα συϊκή ,	feta suilla .
εβνηάα κόζα ,	δέρμα συϊκόν ,	pellis suilla .
κόζια βραδ'α ,	ὁ ἥρυγγος ,	aruncus .
βοβρόβυη π'όχ'α ,	τὸ κασόριον ,	castorium .
εάλο ,	τὸ σεαρ ,	sevum .
εβνηόε εάλο ,	τὸ ἀξ'υγγιον ,	axungia .
γνόη , μοτ'βίλ'α ,	ὁ καὶ ἡ κόπρος ,	fimus , stercus .
ποδικόκα ,	ἡ σιδηρὰ ἐμβύλας ,	solea eqvi ferrea .
ε'β'τα , τ'ηνατ'ο ,	τὸ δίχτυον ,	rete , cassis .
ὄβυα , ὄβυα ,	τὸ πρόβριον ,	ovis .
ὄβέχικα ,	τὸ πρόβριον ,	ovicula .
ἀγνετζ , ἀγνηα ,	ὁ ἀγνός ,	agnus .
ὄβένηα , βαράνηα ,	ὁ κριός ,	aries .
λόσα ,	ἡ ἄλχι ,	alce .
βόφοβ'α ,	ὁ σὺς ,	fus .



ΔΗΚΑΛ ΣΚΗΝΙᾶ ,	ὁ σῦαυρος ,	fus syluestris .
ΒΕΠΡΑ ,	ὁ χοῖρος ,	porcus .
ΒΕΠΡΑ ΚΟΨΜΗΝΗ ,	χοῖρος σιταῖτος ,	porcus saginatus .
ΣΚΗΝΙᾶ ,	ἡ ὕς ,	porca .
ΠΟΡΟΣᾶ ,	χοιρίδιον θηλάζον ,	porcellus .
ΟΨΕΛᾶ ,	ὁ ὄνος ,	asinus .
ΜΕΣΚᾶ , ΜΟΔᾶ ,	ὁ ἡμίονος ,	mulus .
ΒΟῦᾶ , ΒΕΙΓᾶ ,	ὁ βοῦς ,	bos .
ΚΟΨΟΒΑ ΔΟΗΝᾶ ,	ἡ βοῦς ἐυγάλακτος ,	vacca lactaria .
ἩΨΕΥᾶ ,	ὁ πόρταξ ,	iuvenus .
ΜΟΛΟΔΥΐ ΒΥΐΣᾶ ,		
ἩΨΙΝᾶ ΤΕΛΗΝᾶ ,	ἡ δῦμαλις ,	iuvenca .
ΚΟΨΟΒΑ ΤΕΛΗΝᾶ ,	ἡ βοῦς ἐγκύμαν ,	horda .
ΤΕΛΕΥᾶ , ΤΕΛᾶ ,	ὁ μόσχος ,	vitulus .
ΤΕΛΕΝΟΧΕΚᾶ ,	τὸ μοσχάριον ,	parvus vitulus .
ΤΕΛΗΝᾶ , ΜΛΟΒΗΝᾶ ,	ἡ πόρτις ,	vitula .
ΒΕΛΒΛᾶΔᾶ ,	ὁ καὶ ἡ κάμηλος ,	camelus .
ΠΕΣᾶ , ΣΟΒᾶΚΑ ,	ὁ καὶ ἡ κύων ,	canis .
ΠΕΣᾶ ΛΟΒΥΐΗ ,	κύων θηροπόλις ,	cauis , venaticus
ΚΟΖΕΛᾶ ,	ὁ τράγος ,	hircus .
ΚΟΖΕΡΟΓᾶ ,	ὁ αἰγόκερος ,	capricornus .
ΚΟΖᾶ ,	ἡ αἶξ ,	capra .



ΚΟΖΑΛ	ὁ ἔριφος	hædus
ΕΪΡΗΑ	δορκίς	caprea
ΕΛΕΝΑ	ὁ ἔλαφος	cervus
ΛΑΝΑ	ἡ κερμῆς	cerua
ΕΛΕΝΗΥΨΤΑ	ὁ νεβρός	hiannulus
ΚΡΟΚΟΔΗΛΑ	ὁ κροκόδειλος	crocodilus
ΕΛΟΝΤΑ	ὁ ἔλεφας	elephas, elephantus
ΕΪΨΤΑ	ὁ ἐχίνος	erinaceus
ΚΟΝΑ	ὁ ἵππος	equus
ЖЕРЕВЦА	ὁ καβάλλος	caballus
ΚΟΒΥΛΑ	ἡ ἵππος	equa
ЖРЕВЪ	τὸ ἵπταριον	equuleus, pullus
БЕНОКЪ	ἵππιδιον	equinus
ΔΗΚΙΨ	ἄγριος ἵππος	equiviferus
ΚΟΒΕΡΤΑ	κάστωρ	castor
ΛΕΒΑ	ὁ λέων	leo
ΛΒΗΨΑ	ἡ λέαινα	leona
ΒΟΛΚΑ	ὁ λύκος	lupus
ΚΟΛΥΨΑ	ἡ λύκαινα	lupa
ΒΛΑΨΤΑ	ὁ λαγῶς	lepus
ΚΥΔΑΡΑ	ὁ ἐσθρῖς	lutra
СОБОЛЪ	ἡ ἰκτίς σκυθική	zobela



ρβικα ,	πάρδαλις ὁ πανθήρ	panther .
κδηνίκα ,	ἡ γαλιῆ αὐρία ,	martes .
κότῃ , κόσκα ,	ὁ γάτος , γάτα ,	catus , felis .
μύσις ,	ὁ μῦς ,	mus .
μυσελόβῃ πάστα ,	τὸ μύσφουον ,	muscipula .
βέλικα ,	ὁ σκίουρος ,	sciurus .
ἐάνηρογῃ ,	ὁ μονόκερος ,	unicornis .
νοσορογῃ ,	ὁ ῥινόκερος ,	rhinoceros .
πίδηνκα , οβεζάνα ,	ὁ καὶ ἡ πίθηκος ,	simius , simia .
μεδβέδα ,	ὁ καὶ ἡ ἄρκτος ,	ursus .
μεδβέδινα ,		ursa .
κρότῃ ,	ὁ σκάλοψ ,	talpa .
ληνίκα λήτῃ ,	ἡ αἰλώπιξ ,	vulpes .
ωγράδα εβέφηνιῆν ,	τὸ θηριοτρο-	vivarium .
εβέφηνιῆν .	φεῖον ,	
Ω πτήναχα ,	Π ερὶ τῶν πετεινῶν ,	De avibus .
Γ λακα , αἰ .	Κ εφάλαιον , αἰ .	Caput . π .
Π τήνα ,	Τ ὸ ὄρνεον ,	A vis .
πτενίκα ,	τὸ ὀρνίθιον ,	avicula .
υμπλένοικῃ ,	ὁ νεοσσός ,	pullus .
κρυλῶ .	ἡ πτέρυξ ,	ala .
περῶ ,	τὸ πτερόν ,	penna .
πέριε πδῃκα ,	τὸ πτίλον ,	pluma .



НОСЪ ПТІЧІЙНЪ ,		rostrum .
ХВОСЪТЪ ,	ἡ οὐρά ,	cauda .
ПАВЛІННЫИ ХВОСЪТЪ ,	οὐρά τοῦ παῶνος ,	cauda pavonis .
НОГОТЪ ,	ὁ ὄνυξ ,	ungvis .
ГНѢЗДО ,	ἡ νεοττεία , ἡ καλιά ,	nidus .
ПТИЦЕЛѢВЪ ,	τὸ θήρατρον ,	rete aviarium .
ПТІЧЬЯ СѢТЪ ,		
ПТИЦЕЛѢВЦЪ ,	ὁ ὀρνιθολητής ,	auceps .
Орѣлъ ,	ὁ ἀετός ,	aquila .
СОКОЛЪ ,	ὁ φάλκιον ,	falco .
ИСТРЕБЪ ,	ὁ ἰεραξ , κως ,	accipiter .
ОУТКА ,	ἡ νῆσσα , νῆττα ,	anas .
ДВОРѢВЪ ОУТКА ,	ἡμερος νῆσσα ,	anas cicur .
ДІКАЯ ОУТКА ,	ἀγρία νῆσσα ,	anas fera .
ГЪСЬ ,	ὁ καὶ ἡ χῆν ,	anser .
ГОЛѢВЪ ,	ὁ καὶ ἡ περισερὰ ,	columbus .
ГОЛѢВЦА ,		columba .
ГОРЛЦА ,	ὁ τρυγών ,	turtur .
ГОЛѢВЪ ,	τὸ περισερίδιον ,	pipio , columbi- nus pulus .
ГЪЛѢВЪ КЪТНА ,	περισερεών , ὄνος ,	columbarium .
ПЕРЕПѢЛЦА ,	ὁ ὄρτυξ , υγος ,	coturnix .
КОКЪШКА ,	ὁ κόκκυξ ,	cuculus .



БОРОНА	ή κορώνη ,	cornix .
БОРОНЪ БРАНЪ ;	ὁ κόραξ ,	corvus , corax .
НОЦНЫИ БРАНЪ ,	νυκτικόραξ ,	nycticorax , corvus
БОРОНЪ ,		nocturnus .
ЛѢБЕДЬ	ὁ κύκνος .	cygnus , olor .
ЗѢЛАНЦА	ή σπίζα ,	fringilla .
ПЕТЪХЪ	ὁ ἀλέκτωρ ,	gallus .
КЪРЪЦА	ή ὄρνις ,	gallina .
ЧѢТЕРЕВЪ	ὁ τέτραξ ,	tetrix .
РѢВЪ РѢВУНИКЪ	ὁ πέρδιξ ,	perdix .
КЪРОПАТКА	ὁ ἀτταγᾶς ,	attagen .
ЖЕРѢВЪ	ὁ γέρανος ,	grus .
БЫВѢЛГА	ὁ κολιός ,	galgulus .
ЛѢСТОВНИЦА	ή χελιδὼν ,	hirundo .
СОЛОВѢИ , СЛѢВѢИ ,	ή ἀηδὼν , ὄνος ,	luscinia .
ДРОПЪ	ὁ ὠτις ,	tarda , tetrax .
ЧНЖНИКЪ , ЧНЖЪ	ή ἀικανθίς ,	luteola .
СИБОРЕЦЪ	ὁ κόσσυφος ,	merula .
НЫРѢСЪ	ὁ δύτις ,	mergus .
НОЦНЫИЦА СОБА	ή γλάυξ ,	noctua , ulula .
ПЪГЛАЧЪ	ὁ βίας ,	bubo .
ПАВЛННЪ	ὁ ταὼν ,	pavo , pavus .
ДѢТѢЛЪ	ὁ δρυσικολάπτης ,	picus .



κοροκα ,
 κρᾶβῆ κοροκῆ ,
 ποπδγᾶ ,
 γρηφᾶ ,
 στρδδοκᾶμνᾶ

ἡκίττα ,
 ὁ σρουθός ,
 ὁ ψίττακος ,
 ὁ γρύψ ,
 ὁ σρουδοκίμιλος ,

pica .
 passer .
 psittacus .
 gryps .
 struthio , stru-
 thio - camelus

δροζα ,
 κᾶπᾶ κᾶπᾶ ,
 εδπᾶ ,
 ηετοπῆ

ἡ κίχλι ,
 ὁ ἐρώδιος ,
 ὁ γύψ ,
 ἡ νυκτερίς ,

turdus .
 ardea .
 vultur .
 vesperilio .

Θ червѣхъ ,
 ἡ ηεσέκομιχᾶ .

Περὶ σκωλήκων ,
 καὶ ἀτόμων .

De vermibus ,
 & insectis .

Γ λακᾶ , βῆ .

Κεφάλαιον , βῆ .

Caput , 12 .

φρεᾶ ,
 πχᾶλᾶ ,
 ροῆ πχᾶλᾶ ,
 πχᾶλνικᾶ

Ὁ σκώληξ ,
 ἡ μέλισσα ,
 τὸ σμῆνος , ὁ ἔσμος ,
 τὸ σμηνίου , ὁ με-
 λισσών ,

Vermis .
 apis .
 examen apum .
 apiarium .

κορτνικᾶ ,
 οὔλεῆ ,
 εὐτῆ πχᾶλᾶ ,
 μέλι ,
 βόειᾶ ,

ὁ μελιουργός ,
 ἡ κυτέχι ,
 τὸ κηρίον ,
 τὸ μέλι ,
 ὁ κηρός ,

apiarius .
 alveate .
 favus .
 mel .
 cera .

оса ,	ἡ ἀνδρῖνι ,	vespa .
тѣдѣнь ,	ὁ κηφῖν ,	fucus .
шѣршень ,	ἡ σφικία ,	crabro .
комаръ ,	ὁ κώνωπος ,	culex .
падица ,	ὁ ἀράχης ,	araneus .
паучина ,	ἡ ἀράχη ,	aranea .
чѣрва , котόрынъ шѣлкъ испускаетъ ,	ὁ βόμβυξ ,	bombix .
клопы ,	οἱ καὶ αἱ κόρες ,	cimices .
гѣсенница , капѣ- стнымъ чѣрва .	ἡ κάμπη ,	cruca .
мѣравѣйникоу ,	ὁ μυρμιδῶν , νοσ ,	formicarum contubernium .
мравѣи , мравѣи ,	ὁ μύρμηξ , ικος ,	formica .
пѣвница ,	ἡ βδέλλα ,	hirudo , san- guifuga .
гниды ,	αἱ κύνιδες ,	lendes .
вошь ,	ὁ φθῆρ ,	pediculus .
сверцицъ , сверчокъ ,	ἡ τέττιξ ,	cicada .
аисгиды , прѣвнъ ,	ἀκρίδες ,	locustæ .
гѣсенница ,	ὁ βροῦχος ,	bruchus .
мѣхъ ,	αἱ μύαι ,	muscæ .



ελοχῆ	ἡ ψύλλα	pulex
жѣкѣ	ὁ κύνθαρος	scarabæus
σμῖν	ὁ ὄφεις	serpens
οὐκῆ	ἔρπετόν	angvis
γῆμερνια	ἡ σαῦρα	lacerta
ἐχίδνα	ἡ ἐχίδνα	vipera
χερπάχα	ἡ χελώνη	testudo
εσκορπία σμῖν	ὁ σκορπίος	scorpius
жѣба	ὁ βίτραχος	rana
σμῖν ἀράκων	ὁ δράκων	draco, dracena
σμῖν βασιλίσκος	ὁ βασιλίσκος	basiliscus
ἀσπίδα	ἡ ἀσπίς	aspis
Ⓢ ρίβαχε	Περί ἰχθύων	De piscibus
Γαλα	Κεφάλαιον	Caput
βίβα	Ὀχθῦς	Hcis
ἀσκα	ἡ λεπίς	squama
νέκοδα	ἡ σαγῖνη	verriculum
μρέβα	τὸ ἀμφίβλιστρον	rete piscatorium
βέρια	ἡ κύρτι	nassa
οὔδα	τὸ ἀγκιστρον	hamus, uncus
οὔδηλο	ἡ ὀρμιὰ	virga piscatoris
εαδι ρίβαν	ἡ ἐγχελίς	piscina
οὔγορα ρίβα	ἰχθυοτροφεῖα	angvilla



εὔγορηα	ὁ γόγγρος	congrus . conger .
εὔλαδα	ὁ λευκίσκος	alburnus mugil .
πρεικὰ εὔχλα	ὁ ὄνος ἰσκος	afellus .
	Ξηρανθεῖς	arefactus .
λόσοα	ὁ ἄλιων	falmo .
	ὁ σάλαγξ	
εῶμα	ἡ ἀμία	amia .
μύδα	ὁ λάβραξ	lucius labrax .
λίμα	ὁ κυπρίνος	cyprinus .
καράα	πλάταξ	coracinus .
ὄκθης	ἡ πέρκι	Perca .
λίμα	ὁ ψύλων	tinca .
πλημίμα μένη	ὁ σαῦρος	lacertus piscis .
εὔδα ρύδα	ἡ μαῖνη	halec .
εὔδα εὔχλα	ἡ κητυσιμένη μαῖνη	halec fumata .
εὔδα εὐλίμα	ἡ μαῖνη ἀλμῶδης	halec muriatica .
ράκια	ὁ κρκῖνος	cancer .
ὄσπερ	ὁ ἔλλοψ	accipenser sturia .
κήτα	κῆτος	cetus .
δελφίν	ὁ δελφίν	delphin . delphinus .
μορεκία		
ράκοριμα	ὁ λόγισ	concha .



Ω	Αρεσκήχη	Περί δένδρων	De arboribus
Γ	Λακκά	Αι	Κεφάλαιον
	Δι	Κεφάλαιον	δι
	Caput		14
Δ	ρέκο	Το δένδρον	Arbor
Δ	ρέκο	πλοδοβήτος	καρποφόρον δένδρον
Δ	ρέκο	насажденое	δένδρον πεφυτω- μένον
не	πλόδοнос	δένδρον	άκαρπον
к	κυπάριςσα	ο	κυπάρισσος
п	πένκη	η	πέυκη
к	κέδρα	ο	κέδρος
д	δρεκ	η	δρεκς
с	σοφна	η	πίτυς
ε	ελα	η	ελάτι
я	яблоня	η	μιλέα
г	γρδшевое	δένδρον	η
с	сливное	δένδρον	η
л	λήπα	η	φίλυρα
б	βερέза	η	σιμιδα
и	ήβα	η	ίτέα
б	βήшшевое	δένδρον	η
к	каштáновое	δένδρον	η
г	грéцкiй	ο	ε
л	лiчiнъ	δένδρον	η
о	орéшникъ		
		η	κέρασος
		η	κασάνη
		η	κέρυα
			sterilis arbor
			cypressus
			pinus
			cedrus
			quercus
			picea
			abies
			malus pomus
			pyrus
			prunus
			tilia
			betula
			salix
			cerafus
			castanea
			nucis iuglantis
			arbor



Ἑλληνικῆ

ὄσσημιχ

Γακά . εἶ

Πλόδα

ὀκόφα

μαλοκο

ὀρέχη

шептала

цайтρόны

помаранцы

кислыя яблоки

сладкия яблоки

грѣша

ὀρέχα γρέκικη

ὀρέχη μαλακία

медвѣднны

ὀρέχα

миндальные ядра

βήσην

εμόκην

βήνορα ἔχλη ἡζην

βήνορα γρόζαιε

Πρὶ διαφόρων

καρπῶν

Κφάλαιον . εἶ

Ὁ καρπός

ἢ ὀπώρα

τὸ μῆλον

τὰ κάρυα

περσικὰ μῆλα

κίτρια μῆλα

χρυσόμελα

ξινὰ μῆλα

γλυκὰ μῆλα

τὸ ἄπιον

τὸ κάρυον βασιλικόν

λεπτοκάρυα

μοσκοκάρυον

ἀμύδαλα

τὰ κερύσια

σίκα

σαφύδα

σαφύλι . βότρυς

D **diversis**

fructibus

Срут . ис

F ructus

poma . malum

nuces .

mala persica .

citria medica .

mala aurea .

mala acida .

mala dulcia .

pyrum .

nux juglans .

nuces ponticae .

nux moschata .

amygdala .

cerafa .

fici . ficus .

vua passa .

vua .



κορήνηκα	κορινθιακαί	corinthiacae
μάσλινοι	ἡ ἐλαία	oliva
εἰρήνη	τὰ κοκκύμιλα	pruna
εὐχίε εἰρήνη	κοκκύμιλα ξηρά	pruna passa
εὐσκήια γρηβί	οἱ μύκητες	fungi
ζεμλανίτσα	τὸ κόραμον	fraga
ᾨκίταχ ἡ ἰε	Περὶ σιτίων καὶ	De frumentis &
μινάχ	ὀσπρίων	leguminibus
Γαλα ἡ σί	Κεφάλαιον ἡ σί	Caput , 16
Ζήτο ἡ πῆψα	Τὸ σιτίον τροφή	Victus
δεκατῆνι	αἱ δεκάται	frumenti decima
εἶμα	ὁ σπόρος τὸ σπέρμα	semen
πσενήτσα	ὁ πυρὸς	triticum
ροζα	ἡ ὄλυρα	siligo
μδκα	τὸ ἄλευρον	farina
πέστο	ἡ μάζα	massa
εἰσμένε	ἡ κριθή	hordeum
ὀρέε	ὁ βράμιος	arena
πρόσο	ἡ κεγχρίς	milium
εοβι	οἰκύαμοι	fabae
γορόχη	ὁ λάφυρος	cicerula
γορόχη γρέικη	ὁ ἐρέβινθος	cicer
εοβιβίτσα	ἡ φακὴ	lenticula



ΛΕΙΝΟΝ	τὸ λίνου	linum
ΛΙΝΑΝΘΟΣ ΣΠΕΡΜΑ	τοῦ λίνου σπόρος	lini semen
ΚΟΝΟΠΛΗ	ὁ κάνναβος	cannabis
ΒΑΜΒΑΧΙΟΝ ΧΛΟΠΥΛΑΤΑ	Βαμβάκιον	bambacion
ΩΝΑΣΤΕΡΧΑ ΔΡΥΣΙΣ	Περὶ μερῶν δένδρων	De partibus platarū
ἢ ΠΛΟΔΩΣ	καὶ καρπῶν	& fructum
ΒΑΒΑ	Κεφάλαιον	Caput
ΖΙ	Ζι	17
ΣΟΚΤΑ ΣΕΣΑ ΔΡΕΒΑ	τὸ δάκρυον τοῦ δένδρον	Lacryma arboris
ΚΛΕΝ ἢ ΔΡΕΒΑ	τὸ κόμμι	gummi
ΣΜΟΛΑ ἢ ΔΡΕΒΑ	ἡ ρητίνη	refina
ΚΕΡΜΗΝΑ	κορυφή	culmen
ΛΗΣΤΑ	τὸ φύλλον	folium
ΚΟΡΑ	ὁ φλοιὸς	cortex
ΚΟΡΕΝΑ ΚΟΡΕΣΟΚΤΑ	ἡ ρίζα, τὸ ρίζιον	radix, radícula
ΓΕΝΑ	ὁ σέλεχος	truncus
ΕΔΙΚΑ	ὁ ὄζος	nodus
ΖΕΛΕΝΑ ΚΕΤΒΑ	ὁ κλάδος	ramus
ΕΔΥΣΤΑ		
ΒΕΤΕΝ ΦΙΝΙΚΟΒΑ	οἱ ἀκρέμονες τῶν	rami palmarum
ΒΑΙΑ	Φοινίκων	
ΖΕΣΤΑ	ἡ ῥάβδος	virga
ΠΑΛΑΝΑ	Βακτηρία	baculus
ΤΕΡΝΑ	ἡ ἀκανθα	spina



μόχα	τὸ Βρύον	muscus
υεσηόκα	σκόροδου	allium
μάκα	μήλων	papauer
κλάσ	ὁ σάχυσ	spica
ζεσηό	ὁ κόκκος	granum
ετόκλιε	ἡ κλίμι	eulmus
κολόμα	ἄχυρον	stramen
πιάδερε	ἡ κάρφι	stipula
εβνο	ὁ χόρτος	fanum
Ἔτρακίχα	Περὶ χόρτων, καὶ	De herbis, &
ἡ υπετέχα	ἀνθῶν	floribus
Γλακά	Κεθάλατον, ἡ'	Caput, 18.
Σάικα	Ἠχλόι	Herba
βιάιε	πόα, βοτάμη	herba
τραβλ	χόρτος	gramen
υεβ'τζ	τὸ άνθος	flor
υεβ'τόκα	τὸ άνθήλιον	flosculus
υεβ'έτζ	ὁ σέρος, τὸ σέμμα	sertum, corona
πελίνα	τὸ ἀψίνθιον	absinthium
καπέστα	ἡ κραιβή	brassica
σαδόκινα	ὁ ἀσπάραγος	asparagus
λδκα	τὸ κρέμμυον	cepa
γορνήα	τὸ σίνιπι	sinapi, sinapis

ελλατά	ἡ θριδάκι	lactuca
ροζμαρίνης	ὁ λιβανότης	rosmarinus
λίλεα	κρίνον	lilium
χμύλα	τὸ βρῦον	lypulus
ρέτζχα	τὸ κάρδαμον	nasturtium
βοδιναλ ρέτζχα	ἡ καρδαμίνη	nasturtiū aquaticū
βάγκα	τὸ ἀρνόγλωσσον	plantago
ρέτκα	ἡ ῥαφάνη	raphanus
	ὁ ῥαφᾶνος	
χρένη	ὁ χρένος	raphanus maior
ρέπα	ἡ γογγύλη	rapa
εβέκλα	τὸ τεῦκλον	beta
σινπικὴ	τὰ ῥόδα	rosæ
κράσνιμ	ῥόδου	rosa milesia
σινπόκτ	πορφυρὸν	ἢ ἢ purpurea
εβλνὴ σινπόκτ	ῥόδαον λευκοῖα	rosa alba
μαεζάντ	ὁ ἀμάρακος	amaracus
ὀμάντ	τὸ ἐλένιον	helenium
τρηαιστήνη	τὸ τρίφυλλον	trifolium
κροπήκα	ἡ ἀκαλίφι	urtica
ἀνίετ	τὸ ἀνίσον	anifum
πρόστ	ὁ κάλαμος	arundo
ὀβίττ τραβ	ὁ σκόλυμος	carduus

λάνδυση ,
 κόρη , κρόπη ,
 ενόπη ,
 χεμερτζα ,
 μάτα ,
 πλαστερνάκι ,
 ούδρτσι ,
 δύνια ,
 πετρώσκα ,
 σένο κοσμήτι ,

λήιον ,
 τὸ μάραθρον ,
 δρᾶγμα ,
 ὁ ἑλλέβορος ,
 ἡ μίνθα ,
 τὸ σίσαρον ,
 σίκυα ,
 ὁ πέπων ,
 τὸ σέλινον ,
 τὸ χόρτον τέμνειν ,

liliium .
 fœniculum .
 manipulus .
 elleborus ,
 mentha .
 fiser .
 cucumeres ,
 pepo .
 petroselinum .
 fœnum subsecare .

Ἐπιλοιπὸν

Περὶ βοτάνων

De herbis

ἀρωματῶν

ἀρωματώδων

odoratis

Γαβὴ . δι .

Κρύλαιον , θί .

Spur . 19 .

Μάτα δραγάλ .

Τὸ μύρον ,

Unguentum .

κορήνα , κινάμο . τὸ κινάμωνον ,

ἡ σακτὴ ,

cinamomum .

ἡ σμύρνα , ἡ κινά-

μιωμα , μάλο ,

stacte .

σιφράνη ,

ὁ κρόκος ,

crocus .

ἡ κινάμ .

ὁ ζιγγίβερ ,

cingiber .

καλλόφερτ .

τὰ καρυόφυλλα ,

caryophyllum .

πέρετζ .

πιπέρι ,

piper .

λάδανη , λίβάνη

ὁ λίβανος ,

thus .

σμύρνα .

ἡ σμύρνα ,

myrrha .

εἰχαρτ .

τὸ σάκχαρον ,

saccharum .



ѿ цркви ,
 η ω εσπεχλ
 ελ . η ω κινεχλ
 цркѡкныхъ .
 Γ ΛΑΒΑ . η .
 Ц КОВА .
 Χράμα .
 црктѡ дврѡη .
 прѡболъ ,
 жертвенникъ олтъ ,
 сщенима сосѡды ,
 сщенима ѡдѣжды ,
 крѣтъ ,
 стѡла ікѡны ,
 стѡлѣ μοщѡη .
 λιτѡργία ,
 κενѡρη ,
 повечеріе .
 ѡутренѡη ,
 стѡла вода .
 κροπίλο ,
 πατριάρχη ,
 αρχιερέη κελήκην

Περὶ τῆς ἐκκλησίας , De templo
 καὶ πραγμάτων & rebus eius ,
 αὐτῆς , καὶ τάξεω & ordinibus
 ἐκκλησιαστικῶν ecclesiasticis .
 Κεφάλαιον , η̅ . Caput , 20 .
 Η̅ ἐκκλησία , Ecclesia .
 ὁ ναὸς , templum .
 βασιλικαὶ θύραι , regiae ianuae .
 ὁ θρόνος , thronus .
 τὸ θυσιαστήριον , altare .
 τὰ ἱερὰ σκευή , sacr. avasa .
 τὰ ἱερὰ ἐνδύματα , sacra vestimenta .
 ὁ σταυρὸς , crux .
 αἱ ἅγιοι εἰκόνες , sanctae imaginae .
 τῶν ἁγίων λείψανα , sanctorum reliquiae .
 ἡ λειτουργία , missa .
 ἑσπερινὸν , vesperinae preces .
 ἀπόδειπνον ,
 ὄρθρος ,
 αἰγίασμα , καθάρσκη aqua lustralis .
 ὕδωρ ,
 περιρραντήριον , aspergillum .
 πατριάρχης , patriarcha .
 ἀρχιερεὺς μέγας pontifex maximus .



μητροπολίτζα	ὁ μητροπολίτης	metropolita
ἐπίκοπζα	ὁ ἐπίσκοπος	episcopus
ἀρχιμανδρίτζα	ἀρχιμανδρίτης	canonicus
	ὁ κοινοβίαρχος	
ἡγούμενζα	ὁ ἡγούμενος	abbas
ἡγούμενιά	ἡ ἡγουμένησα	abbatissa
ἱερομονάχζα	ὁ ἱερομόναχος	sacromonachus
εὐμένικζα, ἱερέη	ὁ ἱερεὺς	sacerdos
ἱεροδιάκονζα	ὁ ἱεροδιάκονος	sacrodiaconus
μονάχζα, μονάχη	ὁ μοναχὸς	monachus
περιηγητικζα	ὁ ἐρημίτης	eremita solitarius
ὑποδιάκονζα	ὁ ὑποδιάκονος	ypodiaconus
πνεύματι	ὁ ψάλτης	cantator
ἀναγνώστης	ὁ ἀναγνώστης	anagnosta
κνήκη	τὸ βιβλίον	liber
καδύλο	θυμιατήριον	thymiaterium
καδύλο	θυμίαμα	thus
κόλοκοιλζα	καμπάνα	campana
κολοκόιλια	καμπαναρίον	campanarium
γράφζα	ὁ τάφος	sepulchrum
μερτβέζα	ὁ νεκρὸς	funus
πομίνικη	μνημόσινα	lustria
ποναμίρζα	ὁ νεοκόρος	ædituus



<p> ᾠ γήνηκε χα ΠΟΛΙΤΗΓΗΝΗΧΑ , ἢ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ , καὶ μίρεσηχε , κοσμικῶν , </p>	<p> Π ἐρὶ ὀφικίων πολιτικῶν , καὶ κοσμικῶν , </p>	<p> D e officijs politicis , & mundanis . </p>
<p> Г ллєа . нѣ . Слѣдєрѣтє ієєрєтє ΜΟΝΑΡΧΑ . цѣ . цѣца . цѣрєчє нѣмѣтєнѣ цѣрєчє нѣгємонѣ , нѣзє нѣчѣлєнѣкѣ бѣлѣрѣ бѣвѣбѣдѣ гєтѣмѣнѣ , кѣзнѣчєнѣ , єпѣлѣнѣкѣ , прєдєкѣшѣтєлѣ крѣвєчєнѣ , єтѣлѣнѣкѣ , двѣрѣнѣнѣ , полкѣбнѣнѣ , бѣлѣгѣрѣбѣнѣнѣ , </p>	<p> Κ εφάλαιον , καὶ Αὐτοκράτωρ , ὁ μονάρχης , ὁ βασιλεὺς , ἡ βασίλεισσα , ὁ βασιλικὸς , ὁ ἀντιβασιλεὺς , ὁ ἡγεμῶν , ἄρχων , ὁ κόμης , ὁ στρατάρχης , ἄρχων ὁ ταμίεων , ὁ κατακομιστὴς , ὁ προγούστης , ὁ τραπεζίτης , ὁ αὐλικὸς , ὁ ἵππαρχος , ὁ ἔλευγις , </p>	<p> C aput , 21 . I mperator , caesar . monarchia . rex . regina . regulus . prorex . dux . comes . princeps , dux . praefectus aerarj . cubicularius . praegustator magnarius . menfarius . aulicus . praefectus equitum nobilis . </p>



εοκ'ετνηνιϑ	οι βουληφοροι	senatores
εενατοροι	βουλοι	
δδμνηι	ο δικασις	judex
δβορλμνηϑ	συνδικος	magister epistolaru
τοβαρι δδμνοβϑ	ο πρεσβυς	syndicus
ποσολϑ	ο συμβουλος	legatus
δδμνηι δι'ακϑ	λογοθετις ο συνδικος	consillarius
δι'ακϑ	ο νοταριος	notarius scriba
ποδελιη	ο υπατος	consul
υπατϑ	ο ανθυπατος	proconsul
ανθυπατϑ	ο ερμινευς	interpres
ηστολκοβατελα	ο μεταφρασις	
περεβδυνηκϑ	ο φαρμακοπωλις	pharmacopola
εβαλεπρολακϑ	ο ταχυδρομος	nuncius
γονεϑ	ο κυριος	Dominus
γληϑ	η κυρια	Domina
γπια	ο υπιρετις, δουλος	munister, famulus
ραβϑ, ελβγα	η δουλι, θεραπενα	ancilla, ministra
ραβα, ραβινα	θεραπισκη	famula
ελβιανηϑ	περι επισιμιων	De scientijs
ω ηαδβαχϑ	κεφαλαιον, κβ'	Caput, 22
γαλακ' ηβ	ο θεολογος	Theologus
β'εσλοβϑ	θεολογια	theologia
ε'εσλοβια		



7
βγ

Θ υήλιαντι	Π ερὶ γυμνασίου	D e schole
κ ὼ πηγάδε	κ ὶ βιβλίου	& re libraria
Γ ελαῖ , ἡγ	Κ ολοσσαίου , κγ	C aput . 23 .
Α καδῆμῆα οὐχίαντι	Α καδημία	A cademia
εβοόδνοε ράβνηχ		
μαδίκη		
σχόλα , οὐχίαντι	γυμνάσιον	schola , collegium .
οὐχίτης	διδάσκαλος	doctor , preceptor .
κνήφα	ἡ βίβλος , βιβλίον	liber .
μῆσελόβη ελαίτις	μηνολόγιον	calendarium .
χρονογράφη	χρονογράφος	annualium scriptor .
λεῖτοπνίση		
λεῖτοπνις , χρονική	χρονικὰ ὑπομνήματα	annales .
κοσμολογία	κοσμολογία	cosmographia .
ερεγω μίρα ὠπκάνη		
κνηγοπήσετ	ὁ βιβλιογράφος	librarius scriptor .
λίτερα εδίκβα πνίμα	γρῆμμα	litera .
ελόγη λητήρη	συλλαβὴ	syllaba .
ελόβο	λόγος	sermo .
εετόρηα , πὸντετ	ἡ ἱστορία	historia .
εάση	ὁ μῦθος	fabula .
εαδάνη , εαγάδικα	ἄινυγμα	ænigma .
εεχικόνη , εοεράνη	λεξικόν	dictionarium .
εεχίη πὸ ἄεδουτ		



Ἡμενὰ ἤματα	Ὄνοματα τῶν βασιλειῶν καὶ γαιῶν.	Nomina regionum & terrarum.
Ἡ ΖΕΜΛΑ	Κεφάλαιον, κδ'	Caput . 24 .
Ρωσικήσκα ἄσφρανα,	Ἀπασα ρωσσία,	Russia tota .
παλεστίνη,	ἡ παλαιστίνη,	palæstina .
σάα Ζεμλά	ἡ ἁγία γῆ,	terra sancta
Ἑγύπτια,	ἡ αἴγυπτος,	ægyptus .
γρεσκήσκα Ζεμλά,	ἡ ἑλλάς, ἡ ἄχαία,	græcia .
ἰταλίανσκα Ζεμλά,	ἡ ἰταλία,	italia .
Ἰουδαϊκήσκα Ζεμλά,	ἡ ἰουδαία,	iudæa .
Ἐθιοπικήσκα Ζεμλά,	ἡ ἄθιοπία,	æthiopia .
Ἀραβικήσκα Ζεμλά,	ἡ ἀραβία,	arabia .
περσικήσκα Ζεμλά,	ἡ περσία,	persia .
ἠσπανικήσκα Ζεμλά,	ἡ ἰσπανία,	hispania .
ἠνδικήσκα Ζεμλά,	ἡ ἰνδική,	india .
Γαλιτκήσκα,	ἡ κελτική γαλατία	gallia .
φρανκεσκήσκα Ζεμλά,	ἡ γαλλία,	
ἄγγλικήσκα Ζεμλά,	ἡ βρετανία,	britannia, anglia .
σκότσησκα Ζεμλά,	ἡ κελθονία,	scotia .
νεμικήσκα Ζεμλά,	ἡ γερμανία,	germania .
σαξονικήσκα Ζεμλά,	ἡ σαξονία,	saxonia .
βρανδεμβούργησκα Ζεμλά,	ἡ λούτσια,	marchia .



ΒΑΒΑΡΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ οὐνδελικία , τὸ ναρικόν ,	bauaria , tinde- licia .
ΜΙΝΔΕΡΛΑΝΤΣ	ἡ Βελγική ,	belgium , belgium .
ΓΟΛΛΑΝΔΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ Βατάνια ,	batavia .
ΣΤΗΡΙΑ	ἡ στυρία ,	styria .
ΚΑΡΙΝΘΙΑ	ἡ καρινθία ,	carinthia .
ΣΒΑΒΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ σουηβία , ἀλεμανία ,	sueuia .
ΤΥΡΗΝΓΙΑ	ἡ κασουαρία ,	thuringia .
ΜΟΡΑΒΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ μαρκομανία ,	moravia .
ΣΙΛΗΣΙΑΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ σιλησία ,	filefia .
ΥΨΕΣΙΑΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ Βοημία ,	bohemia .
ΑΥΣΤΡΙΑΚΑ ΓΑΥΣΤΕΟ	αὐστρία , παννονία ,	austria , pannonia superior .
ΒΕΝΓΕΡΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ παννονία ,	ungaria , pannonia inferior .
ΠΟΛΩΝΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ σαρματία ,	polonia .
ΠΟΛΩΝΙΑ	ὁ σαρμάτης ,	polonus .
ΠΟΔΟΛΙΑ	ἡ ποδαλία ,	podolia .
ΜΟΛΔΑΒΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ μολδοβλαχία ,	moldavia .
ΒΟΛΟΧΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ οὐγκροβλαχία ,	valachia .
ΠΡΩΣΙΑ	ἡ Βωρουσσία ,	borussia , prussia .
ΤΟΥΡΚΙΚΑ ΖΕΜΛΑ	ἡ τουρκία ,	turcia .



СКУДАННѢ ПАТЯРИ	ἡ σκυθία	scytha .
АНΦΛΑΝΤЫ	ἡ λυβονία	liuonia .
ЛНТВА	ἡ λιτβανία	litvania .
ДАНСКАЯ ЗЕМЛЯ	ἡ νιμβρική	dania .
ГЕЛЛАНДИЯ	ἡ ισλανδία	islandia .
НОРВЕГІЯ	ἡ νορβωγία	norvegia .
СВІДСКАЯ ЗЕМЛЯ	ἡ σουηδία	svecia .
ΗΜΕΡΑ ΓΡΑΔΩΣΑ . Ονόματα τῶν πόλεων Nomina civitatum.		
ΓΑΛΛΙΑ . ΚΕ	Κεφάλαιου . ΚΕ	Caput . 25 .
ΓΡΑΔΑ . 1	Ἡ πόλις	Civitas . urbs .
УГРЪ ГРАДЪ	ἡ κωνσταντινουπόλις	constantinopolis .
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ	Βυζάντιον	
МОСКВА	μοσχολία	moschovia .
ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ἡ ἱερουσαλήμ	hierusalem .
ΡΩΜΗ	ἡ ρώμη	roma .
ΒΕΝΕΤΙΑ	ἡ βενετία	venetia .
ΠΑΤΑΒΙΑ	τὸ πατάβιον	patavium .
ВО ВЛАДЪННІИ ВЕНЕЦІЙСКОГО КНЪЗЯ		
ΦΛΟΡΕΝΤΙΑ	ἡ Φλωρεντία	florentia .
ΠΑΒΙΑ	τὸ τίκιον, ἡ παβία	ticinum .
ΛΟΥΤΕΤΙΑ	ἡ λουκετία	lutetia .



ΛΕΝΔΑ ΛΥΓΙΔΩΝΑ , ΓΕΡΜΑΝΙΚΑΓΩ	Τὸ Λυγίδουον ,	lugidunum .
ΒΛΑΔΨΗΛΑ ,		
ΛΟΝΔΙΝΑ , ΒΡΗΤΑΝ- ΕΚΑΓΩ ΟΣΤΡΟΒΑ ,	Τὸ Λονδίνιον ,	londinium .
ΟΞΟΝΙΑ , ΟΞΦΟΡΑ	Τὸ ὀξόνιον ,	oxonium .
ΛΙΣΒΟΝΑ ,	ὀλυσίππου ,	olyssippo ἢ λίβωνα
ΛΥΓΔΩΝΑ ,	Λούγδουνα ,	lugdunum .
ΕΝΕΒΑ ,	ἡ γενεβὰ ,	geneva .
ΚΟΡΜΑΨΙΑ ,	ἡ ὀυαρματία ,	vormacia
ΚΟΛΟΝΙΑ ἢ ῥΕΝΟΜΑ ΡΕΚΟΜ ,	ἡ κολωνία ἀγριππίνων ,	colonia ἢ ἀγρι- ppinensis colonia ,
ΜΟΓΟΥΝΤΙΑ ἢ ῥΕΝΟ ,	Μουγοντία ,	moguntia .
ΒΙΤΕΝΒΕΡΓΑ ,	ἡ Βιτενβέργα ,	viteberga .
ΛΗΨΙΑ ,	ἡ Ληψία ,	lpsia .
ΜΟΡΝΙΚΑ , ΒΛΑΔΨΗΛΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑΓΩ ,	Μορικήα ,	poricum .
ΜΑΓΔΕΒΟΥΡΓΑ ,	ἡ Μαγδεβουκή ,	magdeburgum .
ΠΡΑΓΑ ,	ἡ Πράγα ,	praga .
ΑΥΓΟΥΣΑ ,	ἡ Αὐγούσα ,	avgusta vindelicorū .
ΒΕΛΑ ΓΡΑ ΒΕΛΗΚΙΝ ,	ἡ ἄλβα Βασιλική ,	alba regalis ,
ΒΕΛΑ ΓΡΑ ΓΡΕΚΕΣΚΙΝ ,	ἡ ἄλβα Γραβίνα ,	alba graeca belgradū
ΛΕΩΡΟΥΡΓΑ ,	Τὸ Λεώριον ,	leorinum .



ΦΡΑΝΚΦΟΡΤΖ ΝΑ		francofurtum .
ΟΔΡΟΝ ΓΚΟΚΟΝ ,		ad oderam .
ΑΜΒΕΡΓΑ ΣΑΧΩΝΙΚΗΝ ,	ή τρέβα ,	hamburgum .
ΛΙΒΕΚΤΖ ,	ή λιριμερίς ,	lubecuum .
ΛΙΝΕΒΟΥΡΚΤΖ ,	τὸ λουνάιβουργον ,	luneburgum .
ΡΟΣΤΟΚΜΒ ,	τὸ λουκιβούργιον ,	rostockium .
ΓΔΑΝΣΚΤΖ ,	τὸ δάντισκον ,	dantiscum .
ΤΟΡΘΝΑ ,	τὸ Θωρούνιον ,	thorinium .
ΚΟΡΟΛΕΒΕΤΖ ,	τὸ ριγιομόντιον ,	regiomontum .
ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΚΤΖ ,	τὸ ἀργεντάρατον ,	argentina .
ΒΡΕΜΑ ,	τὸ Φαβίρανον ,	fabiranum .
ΒΙΕΝΑ ,	ή οὐνδάμανα οὐέννα ,	vienna austriæ .
ΠΡΕΣΒΟΥΡΚΤΖ ,	τὸ πωσώνιον ,	posonium .
ΓΡΑΝΤΖ ,	τὸ σριγώνιον ,	strigonium .
ΚΡΑΚΟΒΤΖ ,	τὸ κροδουνον ,	cracovia .
ΒΑΡΣΑΒΙΑ ,	ή Βαρσαβία ,	warlavia .
ΠΟΣΝΑΝΑ ,	ή ποσνανία ,	posnania .
ΛΕΟΠΤΖ ,	ή λεόπολις ,	leopolis .
ΒΙΛΝΑ ,	ή Βίλνα ,	vilna .
ΡΙΓΑ ,	ή ρίγγα ,	riga .
ΚΟΔΑΝΙΑ ΔΑΝΣΚΑΛ ,	ή αΐΦνία ,	codania .



ᾠ Γράδες , ή ήικη	Περὶ πόλεως , καὶ	De urbe . & quae
εἶτα ἐκ νέμει .	τῶν ἐν αὐτῇ .	sunt in ea .
Γαλακί , κς .	Κεφάλαιον , κς ,	Caput , 26 .
Γράδες γόρο βελήκην	Ἡ πόλις , τὸ ἄσυ .	Urbis .
γοροδόκη ,		oppidum .
ποροίτη .	τὸ πολίχμον ,	oppidulum .
γόροδε πρημορ-	χωρα ἐπιθα-	urbs maritima .
σκίη ,	λαττιδίου ,	
τόροδε μνογε-	χωρα πολυ-	urbs populosa .
μυδνήη ,	ἀνθρωπος ,	
πρημνήτηη Γράδες	πόλις περιβόητος ,	urbs celebris .
εκοβόδνηη Γράδες	πόλις ἐλευθέρα ,	urbs libera .
ὑχίσηη ,	ἡ πατρίς ,	patria .
ὀτέχιστβο ,		
Γράδες σπόληηη ,	ἀκρόπολις ,	metropolis .
Γραжданство ,	πολιτεία ,	civitas , respublica .
Гражданства ,	πολίτης ,	civis .
Стѣны градскія ,	τείχη ,	muri .
Корота градскія ,	ἡ πύλη ,	porta .
Валъ , окопъ ,	τὸ χωμα ,	agger .
перекопъ , ровъ ,	ὁ τάφρος ,	fossa .
Стѣла , башня ,	ὁ πύργος ,	turris .



τυπογραφία	δρδκάρη	τυπογραφία	typographium
κολοκόλνη		καμπαναρίον	turris campanaria
καράβη		ἡ σιοπία	specula
βύλντζα		ἡ πλατεία	vicus
τρένια	οὔλντζα *	ὁ σενοπὸς	angiportus
κἀμννῆ μὸστυ		λιθόσρατα	delapidata
σὸβῆτνῆ παλάτα		τὸ βουλευτήριον	curia
εἰδῆλντζε	πρὶκἀζε	τὸ δικαστήριον	praetorium
κἀζέννῆ παλάτα		χρηματοφυλάκιον	erarium
κἀνצלῆρῆ		γραμματοφυλάκιον	tabularium
ὀρδκῆνῆ παλάτα		ὀπλοθήκη	armamentarium
κδπῆτζε	κδπῆνῆ	ἐμπορος	mercator
κδπῆτζετβο		ἐμπόρευμα	mercatura
τὸρτζε	τὸρτζντζε	ἡ ἀγορὰ	forum
τὸβάρη		τὰ πρῆγματα	res venales
κῆνῆκῆνῆ ρῆδτζ		τὸ βιβλιοπωλεῖον	officina libraria
κῆβῆνῆ ρῆδτζ		τὸ ἄρτοπωλεῖον	mercatus panum
ρῆβῆνῆ ρῆδτζ		τὸ ἰχθυοπωλεῖον	piscaria
κῆτῆνῆ ρῆδτζ		τὸ σιτοπωλεῖον	forum frumentariū
κῆσῆνῆ ρῆδτζ		τὸ κρεοπωλεῖον	forum carnarium
κῆρῆνῆ		πανήγυρις	nundinae
τὸρτζὸβῆ	ἀνῆ		
ἀλῆκῆ	ῆ τῆκῆρῆ	τὸ ἐργαστήριον	officina
κῆβῆνῆ ρῆδτζ		τὸ φαρμακοπωλεῖον	pharmacopolium

* περιόδο



ὀχότνнй ράδκ	, ὀρνιθῶν ,	avianium .
дѣлнжннй двѳрц	, τὸ ἀργυροκοπεῖον ,	officina argenti , excudendi .
вогадѣлана	, τὸ νοσοκομεῖον ,	nosocomium .
тамѳжна	, τὸ τελῶνιον ,	telonium .
харѣвна	, ὀπτανεῖον ,	taberna .
крдѣало, кабалкѣ	, καπιλειῶν ,	caupona, popina .
мѣлннца	, ἡ μύλι ,	mola .
воднѣлѣ мѣлннца	, ἡ ὑδρομύλι ,	hydromila .
вѣтренаѣ мѣлннца	, μύλι ἀνεμικῆ ,	mola ventosa .
бѣмѣкнѣлѣ мѣлннца	, ἡ μύλι χάρτου ,	mola chartaria .
жѣрноякнѣлѣ камѣнѣ	, ὀμυλῖς, ὁ μύλαξ ,	lapis molaris .
кирпичнннй сарѣнѣ	, τὸ πλιθεῖον ,	lateraria .
стѳлпѣ	, σύλος ,	columna .
часѣ	, τὸ ὠρολόγιον ,	horologiū horariū .
часѣ сѳлнечннѣлѣ	, τὸ ὠρολόγιον ἡλιακόν ,	horologiū, solariū .
часѣ песѳчннѣлѣ	, ἡ κλεψύμμος ,	horologiū arenariū .
жнѣтнннца	, ἀποθήκη ,	aeoreum .
⊙ вѳнннцѣлѣ, нѣлнжнѣ	Περὶ στρατεύματος, De bello, & quae	
пѣрнѣлнчннѣлѣ двѳρцѣлѣ	καὶ ἀπρὸς ἧκει τούτω, pertinent ad hoc .	
ГЛАВА . нѣлнжнѣ	Κεφάλαιον, κζ . Caput, 27 .	
вѣннѣко, вѳнннцѣлѣ	στράτευμα ἢ στρατῖα	Militia exercitus .
кѳнѣ	, ἡ μάχη, πόλεμος,	pugna .
полкнѣ	, τάγματα, στρατόπεδα	castra, agmenta .

ὠπλοχένει , οὐγγο-	παρεμβολή ,	apparatus bellicus ,
βανίε βόννεκος ,		castrorum positio .
βοεβόδα ,	ὁ στρατοπεδάρχης ,	dux exercitus ,
βοηναχάλληκς :	ὁ στρατιγός ,	
εὐστρηκς :	ὁ ταξίαρχος ,	centurio .
δεκάτηκς :	ὁ δεκάδαρχος ,	decurio , decarius .
ζηάμενικκς :	ὁ σιμειφόρος ,	signifer .
ζηάμενοόσικς :		vexillarius .
ζηάμα :	τὸ σιμεῖον ,	vexillum .
βόνης , σαλλάτζ :	στρατιώτης ,	miles , bellator .
εαραβάνικκς ,	τυμπανιστής ,	tympanista .
κόννιца ,	τὸ ἵππικόν ,	equites , equestris .
πέρχοτα ,	πεζοὐρα ,	pedites .
κοπήνικκς :	αἰχμητής ,	hastatus .
εοφρδζηνζ βόνης ,	ὁ πλίτης ,	miles armatus .
ψιπτονοόσικς ,	θυρεοφόρος ,	scutifer .
ερεμύτην ἡζμάνηκς ,	ὁ αὐτομόλος ,	perfuga .
ὠκόπη ,	πρόφραγμα ,	munitio , vallum .
τρεβάνε ,	ὁ σαλπηνγίτης ,	tubicen .
шатёръ , сѣнь ,	σκηνή , σκίναμα ,	tentorium .
жлваніе рѣтныкъ	ἀποφορά ,	stipendium .
ландей ,	μισθοφορά ,	
ωτάда ,	ἡ πολιορκία , ἡ περι- κλήθισις ,	obsidio .



πλεῖνικῆ	αἰχμάλωτος	captivus
πολονενήικῆ		
ραρχημενίε	ἡ διαρταγῆ	direptio
πλενενίε, πλενῆ	αἰχμηλωσία	captivitas, præda
ψήνῆ	θυρεός, ἀσπίς	clypeus, scutum
шλέмъ шеломъ	περικεφαλαία	galea
βρονῆ, πάνυριε	θώραξ	thorax, lorica
орѣжѣ	ἀρματα, ὄπλα	arma
μέγα	ξίφος, ῥομφαία	gladius, ensis
εἰβλα, шπάга	ἡ σπαθὴ	framea
ножъ	ἡ μάχαιρα	culter
стрѣла	βέλος	sagitta
аѣкѣ стрѣлѣлннн	δοξίρι, τόξον	arcus
пѣшка	λουμπάρδα	tormentum
пѣла	σφαιρίδιον	pila
πόροχῆ	πούλβερι	pulver
тумпѣ барабѣнῆ	τύμπανον	tympanum
εἰτάνομῆ ὠπολ	στρατοπεδεύειν	castra metari
νήτηςα		vel ponere
εοστρεβήτη ηῆ	ὑποσιμάνειν τὸ εἰς	canere, classicum cla-
εράνη	ἔφοδον	mare
ποδκόπη κειτή	ὑπονομέειν	cuniculos agere
ποδκόπη	ὑπόνομος	cuniculus



Ἑρμάτια .	Περὶ συγγενείας .	D cognatione .
ΓΑΡΑ . ἢ	Κεφάλαιον , καὶ	Cepit . 28 .
Ρόακ .	Τὸ γένος ,	Genus .
ερόστω	συγγένεια ,	cognatio , affinitas .
ερόνηκς	συγγενής ,	affinis , cognatus .
ροήτελς	γενετήρ ,	genitor ,
ροήτελница	γενετείρα ,	genetrix .
οῦς , βάτνшико	ὁ πατήρ ,	pater , parens .
μάτς , μάτδшкѧ	ἡ μήτηρ ,	mater .
ἀέδς	ὁ πάππος ,	avus .
εβδшкѧ	ἡ μάμμι ,	avia .
εήης	ὁ υἱός ,	filius .
δούς , дщѧ	ἡ θυγάτηρ ,	filia .
εηδѧ	ὁ ἐκγόνος ,	nepos .
εηδѧ	ἐγγόνι ,	neptis .
εβόηη	οἱ δίδυμοι ,	gemini .
εράτς	ὁ ἀδελφός ,	frater .
εετѧ	ἡ ἀδελφή ,	soror .
εάδς	πατρᾷδελφος , θεῖος ,	patruus .
ετέκѧ	πατραδέλφη , θεῖα ,	amita .
εβάτς	ὁ παράνυμφος ,	paranymphus .
εηνήκς	ὁ νυμφίος ,	sponsus .
εεβѧ	ἡ νύμφη ,	sponsa .
εράκς , εβλѧ	ὁ γάμος ,	nuptiae .



ЖЕНАТЫН МѢЖА	ὁ ἀνὴρ ,	maritus .
ΤΡΕΣΤΑ	ὁ παρακοίτης ,	
ΤΡΕΨΑ	ὁ πατὴρὸς ,	father .
ΖΑΪΤΑ	ἡ πατὴρὰ ,	patrus .
ΒΟΤΥΝΙΑ	ὁ γαμβρὸς ,	gener .
ΜΑΪΕΧΑ	ὁ πατρειὸς ,	vitricus .
ΠΑΣΥΝΟΙΚΤΑ	ἡ μιτρεῖα ,	noverca .
ΒΔΟΚΕΪΤΑ	ὁ πρόγονος ,	privignus .
ΒΔΟΒΑ	ὁ χῆρος ,	viduus .
ΕΠΕΡΟΥ	ἡ χῆρα ,	vidua .
	ὀρφανὰ ,	orphani .

Ω ἐδάξενιχα Περὶ δικανικῶν De re forensi
ἀκλίχχα πραγμάτων ,

ΓΛΑΒΑ . κε . Κεφάλαιον , κεϛ' , Caput , 29 .

Ε δάξενιχα ναγλννικῶν Ἀρχαιρέσια , Comitia .

εδαῖα , ὁ δικαστὴς ὁ κριτὴς , judex

εδαξ , κρίσις , iudicium .

βοάρεκίληπρηγοκόρυ βεβουλευμένα , decreta senatus

повелѣніе , δόγμα , decretum ,

οὐκίξτα , πρόσαγμα , mandatū , preceptū .

ἡσπερξ σοπέρμνικα , ἐνάγων ἐνάντιος , accusator , delator .

περσένιε ὠβννένιε , αἰτίατις , accusatio .

ὠβννένιε βλίτη , ἐν αἰτία γίνεσθαι , accusari .

ὠβννένιε ὠδξδένη , κειρμένος , accusatus .



ΠΑΛΑΤΑ	;	ὑπόμνημα	,	monumentum
ᾠπρὰ δάμῃε	,	δικαίον, δικαίωσις	,	ius, iustificatio
κλάττα	,	βροχὰ	,	ὄρκος
				iussurandum
развѣдникъ	,	ὀλιγίς	,	ficarius, latro
βόρτ	,	τάτ	,	ὀ κλέπτης
				fur
зирни кестѣрни	,	κυβότης	,	aleator
βόλχъ	,	ρόττ	,	ὀ μάγος
				magus
ростовчикъ	,	δανεισῖς	,	fænerator usurarius
дѡлгъ, зѣмство	,	ὀφείλημα, χρέος	,	debitum
должникъ	,	ὀφειλέτης	,	debitor
кабалъ	,	зѣписъ	,	ἡ συγγραφὴ
				fyngrapha
		τὸ χειρόγραφον	,	
ѡузы	,	ὀκόβυ	,	δεσμοί
				catena
тѣрма	,	тѣмнища	,	ἡ φυλακὴ
				carcer
бѡтѡгн	,	рѡзгн	,	μάστιγες, βλαστοί
				flagellæ
кнѡтъ	,	плѣтъ	,	σκυτάλι
				scutica
колѡда	,	κλάα	,	μοχλὸς
				patibulum

Ѣрѡдѣлникъ, **Π**ερὶ χειροτέχνων, **D**e artificibus ma-
 нѡдѣлѣхъ, **καὶ ἔργῳ χειρῶν**, **nuarijs, & artificijs,**
Глава, **λ**, **Κ**εφάλαιον, **λ**, **C**aput, **ο**ς.
Ѣрѡдѣлникъ, **Χ**ειροτέχνης, **O**pisex.
Ѣрѡдѣлѡжникъ, **ρεμελένникъ**
Ѣκόνни живописецъ, **ζωγράφος**, **z**ographus, **p**ictor.



ΒΣΑΪΓΑΓΩ ΖΔΑΝΤΑΝΑ	ἀρχιτέκτων ,	architectus .
ΥΑΛΗΝΗ ΜΑΣΤΕΡΪ ,		
ΥΑΘΩΝΗ	ὁ δημιουργὸς τῶν	faber automatarius .
ΜΑΣΤΕΡΪ ,	αὐτομάτων ,	
ΡΑΚΟΤΗΝΙΚΪ ,	ἐργάτης ,	operarius .
ΝΑΔΖΟΪΦΗΚΪ .	ἐπόπτης ,	curator ,
ΖΑΛΤΑΡΑ ,	χρυσουργὸς ,	faber aurarius .
ΚΟΤΙΛΗΝΙΚΪ ,	χαλκουργὸς ,	faber ærarius .
ΚΩΖΗΪΪ ,	σιδηρουργὸς ,	faber ferrarius .
ΠΛΟΤΗΝΙΚΪ ,	ὁ ξυλουργὸς ,	faber lignarius
ΝΟΚΕΪΝΗ ΜΑΣΤΕΡΪ ,	μαχαιροποιὸς ,	cultrarius faber .
ΕΡΕΒΡΟΚΟΒΑΪΣ ,	ὁ ἀργυροκόπος ,	faber monetarius .
ΔΕΝΕΪΝΗ ΜΑΣΤΕΡΪ ,		
ΟΒΕΪΝΓΑΛΪΦΗΚΪ ,	ὁ κεραμεύς ,	figulus .
ΚΑΜΕΝΪΦΗΚΪ .	ὁ χαλκουργὸς ,	cæmentarius .
ΨΑΠΟΦΗ ΨΑΛΠΟΦΗ	ὁ πιλοποιὸς ,	pileorum factor .
ΨΚΕΪΪ ,	ῥάπτης ,	futor .
ΣΑΠΟΪΝΗΚΪ .	ὁ ποιητὴς ὑποδη- μάτων ,	calceolarius .
ΨΑΪΟ .	τὸ ῥαβδίον ,	subula .
ΟΪΣΜΑΡΑ	ὁ σκυτῆς , ὁ βυρ-	coriarius .
ΚΟΚΕΪΝΗΚΪ ,	σοποιὸς ,	
ΚΟΧΑΡΪΣ , ΚΟΧΕΡΗΝΙΚΪ	ὁ πιθοποιὸς ,	victor , doliarius .



ΧΑΪΒΗΗ	ΧΑΪΒΟΠΙΚΑ	ὁ ἀρτοποιός	pistor
ΠΗΒΟΒΑΡΑ		ὁ ζυλέφης	cerevisiarius
ΜΕΛΑΝΗΚΑ		ὁ ἀλήθης	molitor
		ὁ μυλωθρός	
ΚΟΡΕΤΗΝΗ	ΜΑΣΤΡΕΤΑ	ἀμαξουργός	carpentarius
ΚΡΑΣΙΑΝΗΚΑ		ὁ βαφεύς	tinctor
ΤΡΚΑΥΑ		ὁ ἰςουργός	textor
ΡΥΒΑΪΚΑ		ὁ ἀλιεύς	piscator
ΠΤΗΥΗΝΗΚΑ		ὁ ἰξοστῆς	auceps
		ὁ ὀρνιθολῆς	
ΗΖΒΟΪΗΚΑ		ὁ ἠνίοχος	auriga
ΚΟΖΗΝΑ	ΒΕΛΑΝΗΚΑ	ἀρματιλῆς	essedarius
ΚΟΪΕΥΑ		ὁ χορτοκόπος	canifeca
ΚΟΝΗΪΗ		ὁ ἵπποβούκολος	equarius
Ω	ΚΑΜΕΝΙΛΥΑ	Περὶ λίθων καὶ	De lapidibus &
Ρ	ΡΑΪΑ	ΜΕΤΑΛΛΩΝ	metallis
Γ	ΛΕΒΑ	Κεφάλαιον	Caput . 31 .
Κ	ΡΩΪΕΥΑ	Μέταλλον	Metallum
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ		μαργαρίτης	margarita
ΚΕΜΥΔΕΤΑ	ΚΗΣΕΡΑ		
ΑΔΑΜΑΝΤΑ	ΑΛΜΑΖΑ	ἀδαμᾶς	adamas
ΕΜΑΡΑΓΔΑ	ΗΖΒΜΡΔ	σμάραγδος	smaragdus
ΣΑΠΦΙΡΑ	ΣΑΠΦΕΙΡΑ	σάπφειρος	sapphirus



χρυσόλιθος	χρυσόλιθος	chrysolithus
ЗЛАТОΚΑΜΗΝΗ		
ЗЛАΠΤΟ, ЗΟΛΟΤΟ	χρυσός, χρυσάφι	aurum
ερεβρό, ερεβρό	άργυρός, άσίμι	argentum
κρυστάλλο χρυστάλλο	κρύσταλλος	crystallus
μάδα	χαλκός, χαλκωμα	aes
ΌΛΟΚΟ, ΚΑΣΗΤΕΡΟ	κασσίτερος	stannum
ΒΗΝΗΤΣ	μόλυβδος	plumbum
ΚΑΜΗΝΗ	λίθος, πέτρα	lapis, gemma
ετκλō, ετεκλō	ύαλι, ύαλος	vitrum
εφρα, ждפעлз	θειον, θειάφι	fulphur
εφδτε	ιδράργυρος	argentum vivum
шара цкпте	χρώμα	color
ЗЕΛΕНЫИ	πράσινος	viridis
красныи	κόκκινος, έρυθρός	ruber
желтыи	κρόκινος, ξανθός	flavus
БѢЛЫИ	λευκός, άσπρος	albus
ЧЕРНЫИ	μαύρος	niger
кремене	πυρίτις	filex
железо	σίδηρος	ferrum
ржа	ίος, σκουριά	rubigo
⊙ ΚΟΡΑΚΗ	Περί πλοίου	De navi
ΓΑΒΑ, ΛΒ	Κεφάλαιον, λβ	Caput, 32
Κοράβα	Ηναός, καράβι	Navis
ΛΑΔΙΑ	όγκλις	navis oneraria



κάρβυσα ,	πλοῖάριον ,	navicula .
λότκα ,	μονόξυλον ,	navicula .
ΚΟΡΑΒΕΛΝΗΝΗΝΑΧΑΛΗΝΗ	ναυάρχης ,	navarchus .
ΚΟΡΑΒΕΛΛΗΝΙΚΤΑ ,	ναυκλιρος ;	navicularius .
ΚΟΡΑΚΛΕΜΨ ΠΛΟΒΨ ,	πλέω , ναυτίλομαι ,	navigo .
ΚΑΡΑΒΛΗΝΗ ΚΟΡΑΒΑΣ	καράβι Φύλαξις ,	navis praesidiaria .
ΕΚΟΡΨΗ ΚΟΡΑΒΛΑ ,	εὐπλοος ναῦς ,	navis velox .
ΠΡΕΣΟΓΛΑΔΑΤΕΛΗΝΗ	κατασκοπικόν	navis speculatoria .
ΚΟΡΑΒΛΑ ,	πλοῖον ,	
ΚΟΡΑΒΑΣ ΕΨ ΠΡΗΣΤΑΝΗΨΗ ΠΗΨ ΠΛΑΨΑ		navis in portū delata .
ΚΟΡΑΒΕΛΝΗΝΗ ΒΟΨ	ναυμαχία ,	navale praelium .
ΚΟΡΑΒΕΛΝΗΝΗ ΚΟΝΑΨΤΑ	κίλιος , ναυτοσχάνη ,	nauticus funis .
ΚΟΡΑΒΕΛΛΑ ΛΕΨΗΝΗ	πυξίλα , ναυτοσχάλα ,	nautica scala .
ΚΟΡΑΒΕΛΕΚΡΩΨΗΨΗ	ναυάγιον , παρα-	naufragium .
ΠΟΓΡΩΨΗΨΗ ΚΟΡΑΒΛΑ	βοτζάκισμα ,	navis fragio .
ΚΟΨΤΑ ΚΟΡΑΒΕΛΝΗΝΗ	ἡ πρόρα ,	prota, rostrū navis .
ΚΟΨΜΑ	ἡ πρόμνη ,	puppis .
ΜΟΨΛΑ	ἰσός , κατάρτιον ,	maius in vavi .
ΚΕΨΤΗΝΑ ΠΑΡΨΨΗ	ἀρμενα ,	vela .
ΚΟΨΤΑ , ΜΚΟΨΑ	ἀγκυρα ,	anchora .
ΚΟΡΑΒΗΛΟ	πιθάλιον , τιμόνι ,	gubernaculum .
ΒΕΨΛΑ ,	κῶπαι , κουπία ,	remi .
ΠΡΗΣΤΑΝΗΨΗ	λιμὴν ,	portus .
ΔΟΨΡΟΣ ΠΑΨΒΑΝΗΨΗ	εὐπλοια , ταξιδικαλὸ ,	navigatio bona .
ΕΨΨΗΨΗ ἢ ΚΟΨΜΕΨΑ	πέζῃ καὶ κατὰ θάλασσαν	terra marique .



Ὁ δόμος ἡ ἱερα
 πρηναιεσταβη σιμυ .
 Γαλαα . λγ .
 Δορα υψιστη δορε ,
 εφταλα υψιστη ,
 δόμος ,
 παλάτιο ,
 εἶκη ,
 γορνηα ,
 ετροβινη ,
 χηκηνα ηζεα ,
 ποσταβινα σκαπη ,
 υδρανη ,
 δωρα ,
 κερα ,
 περα περα ,
 ωσνοβανη ,
 κἀμνηνο ωσνοβανη ,
 εφηνα κἀμνηνα ,
 κἀμνηνη πολα ,
 πομοσπη ,
 χερπη χερπηνα ,
 κηρηνα ,
 ηροβλα ,

Περι του οικου και
 προσηκει τούτω .
 Κεφαλιον , λγ .
 Αυλη βασιλικη ,
 θρονος βασιλικος ,
 ο οικος ,
 το καλιτιον ,
 η κλισια ,
 ανωγειον ,
 η οικοδομη ,
 η κλυβη ,
 αρμαριον ,
 ο मुखος ,
 θυρα ,
 ζυγαδρον , μοχλος ,
 κἀμνος ,
 θεμελιον , βασισ ,
 θεμελιον λιθινον ,
 τειχος πλινθινον ,
 εδαφος ,
 λιδοσρατον ,
 κερμις ,
 πλινθος ,
 οροφος , σεγη ,

De domo & quae
 pertinent ad hunc .
 Caput . 33 .
 Aula regia .
 folium , sella regia .
 domus .
 palatium .
 tabernaculum .
 cenaculum .
 aedificium .
 tugurium .
 armarium .
 conclave .
 ianua , ostium .
 vestibis .
 fornax .
 fundamentum .
 fūlamentū lapideū .
 paries lateritius .
 panimētū lapidibus .
 stratum .
 testa , tegula .
 later .
 tectum .



κέρχъ	κορυφή	culmen
ζαβόρчъ, ζαπόρчъ	μαχλός	pestulus
ζακλινύμενα δβέρчъ	ἰσφαλισμένη θύρα	oppressulata ianua
λβένница λβотница	ἡ κλίμαξ	scala
στεπéна	ὁ βαθμός	gradus
πράгъ, πορόςчъ	κτώφλιον	limen inferne
ζακόкчъ	κλείθρον	fera
κλήчъ	κλείς, κλειδί	clavis
гвѣздъ	ἦλος, καρφί	clavus
ὀκно, ὀκόνница	θύρις, παραθύρι	fenestra
скажнѣ, днрѣ	ὀπή, τρύπα	foramen
покрѣшка	σκέπασμα	tegmen
подъслучничкъ	σκιάδιον	umbella
вертоградъ, сáдъ	κῆπος	hortus
садо́кчъ, ὀγορόдъ	κηπουράκι κηπίον	hortulus
ὠγíαда, ζαβόρчъ	ὁ Φραγμός, περί- Φράγμα	sepes, sepimen- tum
Столъ	Τράπεζα	Mensa
ска́перта	ἐπιτραπέζιος ὀθόνι	mappa, mense
оубрѣда, полотѣнце	χειροῖμακρον, χειρο- μάντιλον	mappa
скамѣя	σκαμνί	scamnum
сѣдъ, κρέελα	καθέδρα	sedes
подно́жїе	ὑποπόδιον	scabellum
лѣшка, лжнѣя	λαβίς	cochlear, manubriū

ω
στο
λε



εολονήα	άλυδο χειών, αλιτερον	salinum
βλήδο	τò τριβλίον	catinus
μίεκα	λοπίς	patina
νόηκτ	ή μάχαιρα	culter
νόηκεκτ	τò μαχαιρίδιον	cultelus
βρήτβα	ξυρός, ξουράφι	novacula
οξυδενήα	οξύβαφον, ξιδερών	acetariũ, acetabulũ
κορήν, βολισόε βλήδο	κάννασρον	canistrum
ρζίτο μόνηκτ	τò χειρόνιπτρον	mallarium, trulleũ
ουμυβάλληα		
χάση	Φιάλι	proculum
κββήκτ, ριόμια	κυλίκιον	caliculus
κββήκτ, λαγόντ	ή λυγίνος	lagenã
ποδεκτικηκτ	κρηπίγιον	canielabrum
κββήκτ, κββήκτ	λύχνος	candela
νόηκτ, τινπτι	ψαλίδες	forfices
μλάττ μολοττ	σφύρα	malleus
μολοττ	σφυράκι	malleolus
Чертога неветни	Θάλαμος πασας	Thalamus
λόηκτ, βλάνα	κοιτών, κίμερα	cubiculum
Зерцало, Зркало	κίτοπτρον	speculum
Креветъ, ложъ	οκλύβατος ή κλίνη	grabatus lectus
ποστέλα	σρακνή, σρώμα	stratum
ποστέλα πδχόκτ	σρώμα πτίλινο	culcitra
περίνα, πδχονήκτ		

ω
επί
λητ

ΠΟΔΓΛΑΪΣ ,	προσκεφάλαιον ,	cervicale .
ΠΟΔΨΙΚΑ .	προσκεφάλων ,	
ΚΟΒΡΑ , ΚΟΒΕΡΑ ,	τάπις ,	tapes .
ΖΑΪΣΚΑ , ΚΟΛΙΣΙΛΑ .	βαβάλιον , κούνια ,	cuna .
ΛΑΪΚΑ .		
ΣΗΝΔΙΚΑ .	ἡ κιβωτὸς ἢ κίση ,	cista .
ΛΑΡΕΪΣ ΚΡΕΜΙΚΑ .	κιβώτιον , κίση ,	scrinium .
ΚΟΡΟΒΑ .	λάρναξ ξυλίνη ,	arcula .
ΤΑΖΕ . ΔΟΧΑΝΑ .	λεκάνη ,	pelvis .
ΠΟΚΑΡΝΑ ,	Μαγειρείον ,	Culina , coquina .
ΕΟΣΔΑ ΠΟΚΑΡΕΝΝΗ ,	τὰ μαγειρικὰ σκεύη	vasa coquinaria .
ΓΟΡΜΕΚΑ .	χύτρα ,	olla .
ΚΟΤΑΝΚΑ .	κακάβη ,	cacabus , ahenum .
ΥΕΡΠΑΛΟ ΔΠΟΛΕΚΗΚΑ .	άντλίου ,	haustrum .
ΒΕΔΡΟ , ΕΤΑΜΝΟ ,	ζάμνος , κάλπη ,	fitula .
ΓΟΡΜΕΚΑ ΜΕΔΑΝΗ ,	χύτρα χαλκεία ,	olla aenea .
ΕΚΟΚΟΡΑΔΑ ,	τήγανον ,	fartago .
ΡΟΖΕΚΑ .	ὁ ὀβελός ,	veru .
ΣΗΤΟ , ΡΕΗΤΟ .	κόσκινον ἢ μὸς ,	cribrum .
ΚΛΙΨΗ .	ἡ πυράγρα ,	forcipes .
ΟΓΗΚΒΟ ,	πύριον , πυρίων ,	ignitabulū , igniariū .
ἦΓΟΤΑ , ΕΤΔΠΚΑ ,	ἴγδη τριβαία ,	mortarium .
ΤΟΛΙΨΙΚΑ ΠΕΣΤΗ ,	ἡ περὸς ,	pistillum .

ὦΠΟ
 ΒΑΡ-
 ΚΕ



ΛΥΧΝΙΑ	δαός	δαδίον	fax	teda
ΛΥΧΝΙΚΑ	δαδίον		facula	
ΓΟΛΟΚΗΛΑ	δαιλός	δαιλός	totris	
ΤΡΕΪΤΑ	ζώπυρον		fomes	
ΛΥΧΝΙΑ	Φύσα		follis	
ΟΥΓΛΙΕ	άνθρακες		carbones	
ΠΙΠΕΛΑ	τέφρα	σποδός	cinis	
ΗΚΕΡΑ	σπινθήρ		scintilla	
ΒΕΝΗΚΑ	τό σάραθρον		scopa	
ΕΟΡΑ	σάραμα		purgamen	
ΔΕΙΛΑ	ό καπνός		fumus	
ΤΡΕΒΑ	ή καπνοδόχη		fumarium	
ΕΛΑ	ή καπνία		fuligo	
ΚΟΥΡΕΓΑ	σκέβος	τή προς τὸ τὰ πυρίκα-	rutabulum	
	υσα	καταβάλλεν		
ΓΥΛΑ	κονίορτος		pulvis	
ΚΟΝΙΩΝΑ	Ιππος	άσια	Eqvile	
ΚΟΝΗΧΑ	ίππαγωγός		eqvifo	
ΚΟΡΕΤΑ	άμαξα		currus	
ΚΟΡΕΤΙΚΑ	άμαξις		currus parvus	
ΕΒΗΝΗΝΑ	ό χορτών	ρμός	fanile	temo
ΚΟΛΕΟ	τροχός	άξων	rota	axis
ΓΑΛΗ	ή Φάτμη		præsepe	
ΟΥΖΑΑ	χαλινός	σαλιβάρι	frænum	
ΠΟΒΟΔΑ	ή νία		habena	

ωίκο
ηίω
ηκ



ρεμένε	ἱμάς	λουρί	lorum
НАДЗАННКА	χιμὸς	καπιστράμιον	capistrum
СЕДЛО	ἐφίππιον	ἐφίππιον	ephippium
ПОДПРЪГА	ζῶμα	ζῶμα	cingula
ΩΔΕΛΛΗΝ	Περὶ ἱματίων	Περὶ ἱματίων	De vestitu
ГЛАВА	Κεφάλαιον	κεφάλαιον	Caput 34
ΩΔΕЖДА	Ἐνδύμα	ἱμάτιον	Vestimentum
ΩΔΕΛΛΗΝ	ἱματισμός	ἱματισμός	vestis vestitus
РЪЗА	ὁ χιτῶν	ὁ χιτῶν	tunica
ПЛАТЬЕ	σουδάριον	κάψον	fudarium
ПЕРСТЕНЬ	δακτύλιον	σιρικόν	annulus, sircum
ШЕЛКОВОЕ ПОРТУЦЕ	βομβύκινον	βομβύκινον	holosericum
КАФТАНА ВОНΗΣΚΗ	σάγος	σάγος	sagum
ШЛАПА	σκιάδειον	σκιάδειον	pilleus
ΕΠΑΝΑ	τρίβων	ἐπίβλημα	pallium
КОЖАНЪ	ἡ σισύρα	ἡ σισύρα	polliceū vestimentū
ШЪБА	βαίτη	γούνα	indusiū subucula
СРЪЧЪЦА	χιτωνίσκος	χιτωνίσκος	cingulus
ПЪЛЪКЪ	ζώνη	ζώνη	calcei
САРОГЪ	ὑποδήματα	ὑποδήματα	femoralia
ШТАНИ	ἀναξυρίδες	ἀναξυρίδες	calceamenta
ЧЪЛЪΚΗ	περιδήματα	σκελεάς	crepidae
БАШМАКЪ	κρηπίδες	κρηπίδες	fandalia
САНΔΑΛΙΑ	σαντάλια	σαντάλια	fasciae caligares
ПОДВЪЛЪСКИ	ἐκίδισμος	ἐκίδισμος	



ήΓΛΑ	Βελώνη	acus
νήτκα	κλωστήρ, ράμμα	filum
σούτ	ράφη	futura
σεία	ράπτρια	fartrix
ναπέστομα	δακτυλίθρα	digitale
σπάρνα	ραφείον	officina vestiaria
άρσηνη	πήχυς	ulna
υγεράζη, είρη	έλλόβιον	inauris
μύλο	σάπων	nitrum
μύττ μύλομα	νιτρωτός	nitrosus
γρέβη	κτένιον	pecten
ρδικάβη	χειροθήκη	manica
ρδικαβήμη	χειρόκτια	chirothecæ
Ωγρέβη	Περὶ χωρίου	De rure
Γαλα	Κεφάλαιον, λέ'	Caput, 35
Δέσ	Δρυμός, άλσος	Nemus, sylva
σελό, κέε	άγρός, κώμη	vicus, pagus
δερέβη	χωρίον	rus, villa
νήκα, πάσηνα	άουρα, χωράφιον	ager, aruum
άδγ	λεμών	pratium
ρούμη, άδκράβη	λιβάδες	loca amena
χρόροστ	ό θαμνών	frutetum
πδ:πύνη	ή έρημος	eremus, solitudo
ζαπόρ	ό Φραγμός	sepes sepimentum
κδγλ, κοπηά, ετδ	θμηών, σωρός	cumulus, acervus



ὄρῳαα ζεμλᾶ	εἰργασμένη γῆ	terra culta
ζεμλεδ'βλετζ	ὁ γεωργός	agricola
πᾶλοτνηκῆ		
ἄεργα , κοῖα	δρεπάνι , ἄρπη	falx , falcis
γῶμῳ	ἄλων , ἄλωα	area
γῶμέντζο	ἄλώνιον	areola
εἴβεκο , εἴμενᾶ	ἡ σπορά	satus
ράλο , σοχᾶ	ἄρατρον	aratrum
πλῶτζ	ἕννις , ἕννη	vomer , vomis
μηδ	θερίζω	meto
μηέτζ	θερίζης	messor
πῶτζ	ἡ ὁδός , σῶατα	via , voha
εἰσῳτζ	δραγμα	merges , manipulū
σηρῳκαα δορῳα	εὐρεῖα ὁδός	via lata
τῆεηλα δορῳα	σενῆ ὁδός	via angusta
εἰτέζικα , εἰτέζα	ἡ τρίβος	semita
πόα	πέδον	campus
μεσπῳτζε	ἀμφῳδος	bivium
δερῳτζε		
εῳση , ζαεῳχα	ξηρασία , ἀβροχία	siccitas
εῳχᾶφ ζεμλᾶ	ξηρά γῆ	ficca terra
βλαῳηλα ζεμλᾶ	ὑγρᾶ γῆ	humida terra
κόσηπ τεπένη	καλύβη	tugurium

До здѣ собраніе речей веіемъ .





Геннадій святий
 патріархъ мудрий
 вразумленію
 в горній жини тѣхъ

константина града
 людемъ кобмъ шграда
 народа оучаше
 дѣлаи взождаше



СѢАГѠ ГЕНАДІА , ПАТРІАРХА

КОНСТАНТИНОПОЛСКАГО , Ѡ ВѢРѢ : ЕЖЕ ОУБѠ
ПРАВОСЛАВНЮ ВѢРѠ ИМѢТИ , ѠСНОВАНІЕ ДОБРЫХЪ
ДѢЛЪ ЕСТЬ . ТЕМЖЕ Ѡ ВѢРѠ НАУЧЕТЕСЯ СЛОВО .

ВЕРЪИ ВО ОЦА , И СНА , И СѢАГО ДХА , ТРЦѠ
нераздѣленъ , и неслѣанъ , единабжтвенъ :
Оца неже рожденна : Сна же рожденна ,
а не созданна : Дха сѢаго неже рожденна , не
созданна , но исходяща . Три во единой волнѣ
и единый слава , единый честь , едино поклоненіе
Ѡ всеа тварн , Ѡ ангелъ , и Ѡ члкъ прѣмлющъ ,
превѣчнъ , и безконечнъ , пребывающю во вѣки .



Б

Воплощенна же сна бжїа вѣрнѣ истиннобщина ,
а не приендѣнїемъ , во двѣ естество бжтво
и члвество . Бга по бжествѣ , и члвѣка по
вочеловѣченїю , и во шбоємъ совершенна .

Г

Рождшю еѣ мѣрь , бид нарцлн , дщѣ сщѣ
и мѣрь , вѣрнѣ іакш родн хртѣ , и воздон . двѣ же
іакш двои пребысть , и по ржтвѣ пребываетъ .

Д

Кртѣ хртѣвѣ съ вѣрою покланѣемъ , іакш на
тоиъ спасенїе всемъ члкомъ содѣла гдѣ .

Е

Конѣ же хртѣвѣ , и прѣчтыа мѣре еѣ ,
и всехъ стѣхъ еѣ чѣсть свѣрою воздавѣнъ ,
іакш к самымъ любовчю глаголн въ мѣтвѣ :
ведѣнъ бысть на жѣртѣ хртѣсѣ іакш агнецъ
незлѣбнъ емманѣнъ , на заклѣнїе волное :
прїидїте воспѣнте , и поклонїтеса на кртѣ
повѣшенномъ животѣ безконечномъ .

И

Стѣхъ же всехъ оугождшнхъ гдѣ , молн ,
іакш помощникн сщѣ и застѣпникн , прѣте-
кающы к намъ : понеже прїѣша дерзновенїе к бгѣ .



ЯКЪ ОУГОДНІИ РАБИ КЪ СВОЕМУ ГДНЮ .

Мощи же стыхъ съ вѣрою цѣлѣи , и чѣсть
воздаванъ намъ якъ члнмъ , понеже хрѣта
радн пострадѣша .

Таннамъ бжнмъ вѣрдн , тѣлѣ и кровн хрѣтсвѣ ,
и причащансѣ со страхомъ , да причастникъ
бѣдешн цркви егво немомъ .

Невѣрство же шметанъ , и не рцы : какъ хлѣбъ ,
тѣло : и вѣно , кровь бываѣтъ ; но слыши ,
якъ не возможна ничтоже ш человекомъ ,
ш бга же всѣ возможна .

Вѣрдн воскресѣнію мертвыхъ , и жизни бѣдѣ-
шаго вѣка , по неизреченному словесн гдню ,
якоже б евлскомъ писаніи слышиши оученіе .

Помни еддъ , чай швѣта , и водаднѣа по
дѣломъ , вѣрдн якъ бѣдетъ , и бѣдетъ .

Посѣмъ же возлюбн гда бга твоего швсѣа дшн
твоеа и крѣпости , и подвижни всѣ твоа дѣла ,
и прочыа нравы къ тогму оугождѣнію .

Г
Б

З

Н

Д

Т

Л
А

Б
И



- ГІ** **П**АКИ ВОЗЛЮБИ ИСКРЕНАГО ТВОЕГО , И НИМЖЕ
ВО ЕДИННОЙ КУПЛЕНИ ПОРОДИСА , СРЪЧЕЧЬ ВСАКАГО
ХРІТІАНИНА , ПАЧЕ ЖЕ БРАТА . РЕЧЕ БО ГДЬ : ІАКЖ
ВОСХОЖДЪ КО ОЦЪ МОЕМЪ , И ОЦЪ ВАШЕМЪ .
- ДІ** **С**ТРАХЪ БЖІИ ВЪИДЪ ВЪ СЕРДЦЫ ИМѢИ , И ПА-
МАТЪИ ІАКЖ ТЪ СЪЩЪ БГЪ СЪ ТОВОЮ , И НА
ВСАКОМЪ МѢСТѢ , ГДѢ ИДЕШИ ИЛИ СЕДИШИ .
- ЕІ** **О**ТРАХОМЪ ЕГО , ІАКЖ ОУЗДОЮ ШБРАТИ СЪМЪ
ТВОИ , И НЕСТАЗАНСА ПО ВСА ЧАСЫ , ЕДА БЕЗ
ВОСТАГНОВЕНІА ХОДАИ ПЪСТОШНЫХЪ НАДЪШИСА .
- ЗІ** **П**ОКЛОНАИ ГЛАВЪ ТВОЮ ВСАКОМЪ СТАРѢЙШЕМЪ
ТЕБѢ : СМІРЕННЫМЪ РАЗУМОМЪ , СМІРЕННЫА
ВОЗДВИГНЕШИ .
- ЗІ** **Л**ЮБИ ТВОА РАВНЫА ТЕБѢ І ЛЮБОВІЮ ОУСРЪ-
ТАИ , И СО ШБНАТІЕМЪ ЦѢЛСВАНІЕ ДАИ ИМЪ ,
ІАКЖ ЕЛІСАВѢТЬ МРИН .
- НИ** **М**ЕНШЫА ТЕБѢ И МАЛЫА ВЕРСТОЮ , ЛЮБОВІЮ ВОС-
ПРИМАИ И ПОМИЛДИ , И КЪ БГЪ ВОЗДОХНИ ШНИХЪ ,
ІАКЖ НОВА НАЧЕНШИХЪ ИХЪ ПОЗНАВАТИ БГА .



Црѣ боиша всену силую твою , не есть бо
страху егво на пагубу души , но паче надчи-
шнса ш тогво , боатиша бга .

Небреженіе бо швластелеху , небреженіе шсамоу
бзѣ , еже на власть земну оучиненнаго :
видимаго бо влакн не боанса , какш можетш
боатиша невидимагво бга .

Боніа оученику оучителя жезла , паче же
самогво оучителя . такожде боанса црѣ , боніа
нбга , нмже казнѣа согрѣшающн : црѣ бо есть
бжн слбга , человекумш млтню н казню .

Посемш же всякому богачому главу твсю по-
клонѣн смреннѣ радн : древо бо многобѣтвенно
подклоненіемш поднѣшн , н мнмонѣшн .

Пріемлаи бо власть шцрѣ своегво , шподрѣгш
своиху славы требѣетш , а шменшху егво
поклоненнѣ прѣснтш .

Простѣншагво во всемш нщн , н брѣшнѣ нво
одеждн . не стыднса нищетою , нбо болша

Г
Д

К

КА

КБ

КГ

КД



часть мѣра сего в нищетѣ ходитъ .

к. 2

И не рцы бората мѣжа снѣ есмь , срамъ ли
суть : никтоже во богатѣнше хита оца
твоего изнаго , родившаго та во стѣн
кѹпѣли , и в нищетѣ ходившаго , не имѣша
гдѣ главы поклонити .

к. 3

По лѣдоу оукрашайся , ко всякому ти рѣса
нѣстинногѣ шѣщати , и не можнѣ оустыдѣтиса
лица , и лжи послѣхъ быти .

к. 3

Пред црѣмъ бонса лжѣ глаголати , нѣбо погѣ
битъ гдѣ глѹщыа лжѣ : но с покорѣнѣмъ
шѣщанѣ емѣ , якѡ самомѣ бгѣ .

к. 1

Ище во во время , не истинно что возглетъ ,
а гвѣѣ не вѣдѹщѣ , бга бонса , еда не
некѹшавѣтъ ли та ; не блѹдѣши ли твоя дшн , аще
мѣншиса не истинствѣан ; и не можешн оувѣ
ритиса емѣ , якѡ блѹдѣши омаго дшн .

к. 4

Ище плакѡ нзгла , и впадѣши во гнѣвѣх
ш когѣмѣно , не скорѣи ш томъ : но паче



оуѣтшанса реченнымъ шгда : блженн нзгнани
 правды ради , якоу твухъ есть цртво неное .

Кротокъ буди ко всакому члкв , н к ста-
 рѣншымъ тебе , н к меншымъ : лицемѣрнаа бо
 кротость , еже болшнхъ оуѣтыжатса ,
 меншнхъ же шслоблати .

Кротко ступаніе , кротко веданіе , кротокъ
 взоръ , кротко слово , вса сіа тебе дбддтхъ :
 шснхъ бо истинный хртіанинъ явншса .

Кротость же еже не догаднти никомдже , ни
 из словеси , ни из дѣлѣ , ни из побелѣнн ,
 но всакому члкв нравы свои ми сладнтхъ срце .

Оумъ твои прнш шсѣтнхъ мысленъ встатн ,
 н воспдшан горѣ кз бгъ , шмъ бо на стезіо
 подвнга встдплѣши , дшъ же нз расла-
 бленіа свободдѣши .

Несть дѣвно нзпадати челоувеческому есте-
 ствѣ к земнымъ , но еже падшъ не встатн .
 кто ко заблѣднтхъ шпѣти , не шцетхъ ли его ;

А

Л

ЛА

ЛБ

ЛГ

ЛД

РАЗСЛАВЛЕНЪ ЛН ЁСТЬ ШУААНІЕМЪ ДЕНЬ , ОУТРЕШНІИ
ДЕНЬ , ПОДВИГА ШДАЖДЬ .

ЛЕ **С**ЛАВЫ ЗЕМНЫА , НИ В КОЕМЪ ЖЕ ДѢЛѢ ПО-
ХОШИ : СЛАЗБО ЗЕМНАА ОУГАСАЕТЪ ЛЮБАШЫМЪ Ю ,
ВОЗВѢАВШИ ВО ВРЕМА ЧАКЪ АКИ БѢРА ВѢТРЕ-
ННАА , ПЛОДЪ ДОВРЫХЪ ДѢЛЪ ЕГѦ ШЕМИШ ,
ВСКОРѢ ШШЕДШИ ПОСМѢТЕА НЕРАЗДМІЮ ЕГѦ .

ЛЗ **Н**ЕРАЗДМІЕ БО ЁСТЬ ПРИХОДАШЫМЪ БЛГОСТЫНАМЪ
ВѢУНЫМЪ , ДАРОМЪ БЛГАГО БГА , ЁЖЕ НЕ
ПОЖДАТИ ТЕРПѢНІЕМЪ НВѢРОЮ : НѦ Ш ЗЕМНЫ
ШРАДОВАТИСА , Н ТѢХЪ ПРИАТИ АКИ НЕВѢ-
РЪОРЕМЪ ВОСКРЕСѢНІЮ .

ЛЗ **А**ЩЕ БЫ СЛАВА ВСЕГѦ МІРА , ПРИБЛІЖИЛАСА СЛАВѢ
НЕБЕСНЕЙ , НЕ БЫША СЫНОВЕ МІРА СЕГѦ РАСПЛИ
ГДА СЛАВЫ : КІИ БО РАЗЪ ДЕРЗНЕТЪ ВЪ ТѦМЪ
ДОМѢ ШЕНТАТИ , НАДѢЖЕ ГДА ЕТО НЕ ПРИАША .

ЛН **Б**ЕЗУЧЕСТІЕ ЛЮБИ , АКИ ЧАШЪ ПЕЛЫНИ ПРИАМИ :
АЩЕ БО ПРИСТРАИНО ТИ ЁСТЬ , НѦ НА ПРОГНАНІЕ
ГРѢХОУАРИУ НЕДѢГА : ГРѢХЪ ОУБѦ СЛАДОСТІЮ



Е

ВНІДЕТЦА , ГОРЕСТІЮ ЖЕ НЗЫДЕТЦА .

ЖЕЛАЯ ВЪТНЫА РАДОСТН , ХУДІЕ ЗЕМНЫМЪ ПРИ-
УЩАЕТСА , ВІНЪ МЫСЛА ШНХОДІЕ СВОЕМЪ .
НЕ СТДЖАЕТЦА ЕМУ ЧЕЛОВЪЧЕСКОЕ ПОНОШЕНІЕ ,
ІАКЪ ГДЪ ПРИШЕДЪ ВЪ МІРЪ , Н СЪН ПРЕТЕРПІЕ
БЕЗУЧЕСТІЕ Ш РАБА СВОЕГШ .

ЛА

ИЖЕ ХОЩЕТЦА СЛАВЕНЪ БЫТИ ВЪ СЕМЪ МІРЪ ,
ТОШ БЕЗУЧЕСТІА НЕ ТЕРПІТЦА , ВЪРЪ ЖЕ ДЕРЖАШ
БЕЗСЛАВІЕ ЛЮБИТЦА . ПОМЫШЛАШ РЕЧЕНОЕ Ш ГДА ;
КАКЪ МОЖЕТЦА ВЪРОВАТИ , СЛАВЪ Ш ЧЕЛОВЪКЪ
ПРІЕМАШ , СЛАВЫ ЖЕ НЕ НЩАШ Ш ЕДНОРОДНАГШ ;


М

АМУЪ Н ЖАКДЪ , ХРТА РАДН ЛЮБИ , Н ЕЛНКУ
НЪЖДЪ ТЪЛО ТВОРИШ , ДЪШН БЛГОДАТЬ ТВО-
РИШ : ВОЗДАНІА БО СЪТЬ ПРОТНЪ ДЪЛІОМЪ ,
ВОЗДАТЦА ПАКН БЛГАА ЗА МАЛО , ЕЩОЖЕ РАДН
ПОТЕРНІМЪ СЪ РАДОСТІЮ .

МА

СЪ МДЧЕННЫМЪ ХРТА РАДН ХОТН ЛНКОБСТВО-
ВІТИ : ПРЕДАНЪ ЖЕ ТЪЛО НА ПОРЪ , Н БОЛЮ НА
ПОПРАНЕ , ОУГРОБЪ НА ЛАЧЕВЪ , СЕРДЦЕ НА КРЪПОСТЬ .

МБ



КРОВА НА ПРОЛИТІЕ ИЗВЕРЗН : АЩЕ НЕ ВНЕ , ТО
ВНЕТРЕ ИЗЕШН И СХУТОЮ ПАД , ЯКВ ДА
ПРІИМЕШН ШЕЩАННАА БЛАГАА .

МГ **В**ЕШ , ЯКВ ПРИЗЫВАЮЩІН ЦАРЯ , ШУЩАЮТЪ
ПАЛАТЫ : НТЫ АЩЕ ХОЩЕШН ЖЕЛАНІЕМЪ НЕБАГО
ЦРЯ ВДОМЪ ТВОИ ПРІАТИ , СВѢТА РАДН ДШИ
ТВОРА , ШУЩИ ТѢЛО ПОСТОМЪ : НСТРЕБИ
ЖАЖДЕЮ : ОУКРАСИ СМРНІЕМЪ : И НАКАДИ
БЛГОУХАННОЮ МОЛНТВОЮ .

МА **М**ТВЫ ДШЕВНАА ПНЦН НЕ ШЛАГАИ : ЯКЖЕ БО
ТДЖИТЪ ТѢЛО ПНЦН ЛИШАЕМО , ТАКВ И ДША
МЛТВЕННАА ПНЦН ЛИШАЕМА , КЪ РАЗСЛАБЛЕНІЮ ,
И ОУМЕРЩЕЛЕНІЮ ШНОМУ ПРИБЛИЖАЕТСА .

МЕ **С**ВѢТЪ ОУШ ВЪ ХРАМННѢ СВѢЩА , СВѢТЪ ЖЕ
ВЪ ЧЮЕСТВѢ МОЛНТВЕННН РАЗВМЪ : ЯСЕНЪ ОУШ
СВѢТЪ Ш СВѢЩН , НИКОМУ ЖЕ СДЦЪ ВМѢСЪ :
СВѢТЛА ЖЕ СѢЛШ МОЛНТВА , НЕ ПРИМѢСНА
МЫСЛЕМЪ ЗЕМНЫМЪ .

МС **Х**АНН СВѢЩЪ Ш ВѢТРА , МОЛНТВѢ ЖЕ Ш ЛѢНОСТИ ,



оукрашѣ ю ѡбѡмъ невѣстѣ , бдѣніемъ , трудоумъ ,
и терпѣніемъ , да похощетъ еѡ црѣь нѣбынъ .
Преданже хотѣніе твое бгѣ вѣдѡдемъ всѡ ,
ѡже прѣжде бытіѡ челоуѣкѣ , и не проси воли
твоеи быти , всѡкаго бо челоуѣка мысли
неполѣзны . но глаголи къ бгѣ : да бѣдетъ
вола твоѡ . тои бо творитъ всѡ на полѣзѣ
намъ , и хѣже мы плѡтніи не вѣдѡмы .

Пострѡни ѡбѡи мытарѣ : прѣбѣгни ѡбѡи бѡдѡрѣи :
оумниша ѡбѡи ѡхавѣ : прослезнѣша ѡбѡи блѡд-
ница : зови ѡбѡи хананѣа : предстои ѡбѡи вѡд-
бница : молнѣша ѡбѡи езекиѡ : смриша ѡбѡи
манасѣа . ѡще тѡкѡ молнѣша , прѣиметъ блѡгѣи
гдѣ молнѣтѣ твоѡ , ѡбѡи мѡти младенца .

Тѡнно мѣсто ѡверѣтѣ , и ѡбѣдѣ стѣхостію ,
помани своѡ грѣхѣи , и ѡпадѣніе црѣвѣа
нѣнаго , и оумниша срѣдемъ , и ѡбразомъ :
и преклонѣ глабѣ , рѣцѣ со стѣнѡнѣемъ : горе
мнѣ , ѡбѡи прѣшѣлствѣе мое оудалиша , и кто
дастѣ глабѣ моеи водѣ , и ѡчѣма моиѡма

51

мз

мн

мд



н

нѣтѣчннкѣ слѣзѣ . оубѣ мнѣ ѿкѡ блнзѣ дѣнь .
 слѣзѣ ли нѣ нмашн , нѣ шчѣнса , водыхѣн же
 чѣстѡ н тѣжкѡ , ш всегѡ сѣрдца : слѣзы бо
 сѣтъ бжїи дѣръ . н по малѣ воздыханїемѣ н
 оумнленїемѣ , нпрѡснши оубѣга . пнсако бо
 єсть : нщѣн шбращетѣ , прѡсѣн прїемлетѣ ,
 н толкѣшемѣ шверзѣетса .

на

шверѣтѣ слѣзы , храни ѿ всѣю снлою твоєю ,
 шшбдѣнїѣ , н пїѣнствѣ , пѣче же шшсѣжде-
 нїѣ всѣкагѡ чѣлка : своемѣ бо дѣлѣ зазрѣн ,
 члвѣка же єгоже создѣ бгѣ , нѣ сѣдн .

нв

нѣ вѣрѣннн своиѣма оумѣ , ѣще внднши со-
 грѣшающѣа когѡ , ѿкѡ н тѣ невѣрна єстѣ :
 пѣрвоє бо вѣ рѣнн оумн соблазнїста , н падѣнїе
 намѣ швосѡра бысть .

нг

безгрѣшнагѡ єсть дѣло грѣхѡмѣ сѣдннн .
 ктѡ же безгрѣхѣ ; рѣзѣѣ єдннѣ бгѣ . тѡн
 бо єдннѣ неизмѣренѣ , н томѣ подобѣетѣ
 сѣдннн сѣщымѣ по мѣрою .



Иже бо имѣетъ на рѣбрѣхъ своихъ пѣвѣ гнѣа ,
 нечистотою чуждо не гнѣшлетса : помышляа
 вышѣ ѿ множествѣ грѣхѣхъ своихъ , николѣже
 ѿ дѣлѣхъ своихъ созлазнь бесѣдѣ составити хсѣе .
Же сдѣлти члвкъ соблазнившаа , гордость
 естъ и самоувереніе , бѣ же гвѣрдимъ проти-
 вится : а иже по вса часы швѣтъ дати
 ѿ своихъ грѣсѣхъ чаетъ , не скорѣ главу воз-
 ведетъ чуждѣхъ соблазнь смотрити .

Не буди гордъ , да не похваляете грѣбѣ , твою
 гордость держай , и оубогіи почитъ на грѣбѣ
 твоѣмъ до полудни , и никогдѣ вреда прїиметъ .

Урвъ смиренъ силѣ и худъ , ты же слабенъ
 и гордъ : но лице раздменъ еси , то самъ
 оуннужн гордость твою , помышляа а иже
 крепость твоа и сила , черкѣмъ ендѣ бѣдетъ .

Помани первая прослышшаа во хрѣбствѣ ,
 вѣ богатствѣ же и силѣ , и слабѣ , иже безъ
 вѣсти шпалоша , и бе памати быша : худѣи же

З
 на

не

не

не

ни



и оубо зинъ въ мирѣ семъ , ѿ души своѣи по-
 двигнѣнъ , какъ на небесѣхъ прославленъ , и
 на землѣ хвалѣнъ , и на помощь призываемъ .

и д

Видѣвъ мертвецѣ не сома , аки свое естество
 помилѣнъ , и послѣдѣнъ емѣ до гроба , двое бо
 благоуспѣаніе прїимешъ , оная ради смѣрти ,
 свою кончину поманѣши , и смришесѣ : и
 пакы тѣло егѡ помилувавъ , гробъ преданъ
 и самъ помилуванъ будешъ .

и ж

Болѣшаго посѣти , и неси емѣ егѡже желаетъ
 вѣдѣти , самъ же послѣди емѣ , аки своимѣ
 сродникѣ : вѣдыи иже и ты и маши тако-
 же пострадати .

и ж а

Отенѣемѣ иномѣ тѣжко ѿ болѣзни , и ты
 жалостныя слѣзы испѣти , и воздохни къ бгѣ
 ѿ ѿидѣ егѡ , вниже есть : аще врачъ при-
 лѣчитѣ , и ты даждь цѣнѣ за исцѣленіе егѡ .

и ж в

Оумирающѣ же емѣ , ты своимъ рѣками бѣи
 емѣ стѣсни и оустѣ , и къ бгѣ ѿ души егѡ



всѣмъ сердцемъ помолѣса , и шмыи рѣкѣма
твоѣма : аще же оубога есть , потщѣса
не мѣга его погребети .

Дѣло бо спѣшно покаанію и слезамъ , по-
свѣщеніе оумирающихъ : кто бо тогда не
прійдетъ во ѹмленіе , видѣ естество свое
во гробѣ входѣщее , и нма егѡ оугасше ,
слава же и богатство во тмѣ сошедшѣ .

Аще имашн дерзновение къ црю и властелемъ ,
поскорѣи ѡбѣданномъ ѡ снагѡ и до поѣта
поборѣ по еротѣ , да вменитъ гдѣ каплю
пѡта твоегѡ съ кровію мѣченнческою .

Аще ли не знаемъ еси цремъ , то къ темъ
иже имѡтъ дерзновение къ немѣ , потѣжи
ѡдѣбѡзѣмъ , и гдѣ равнѡ первомъ се вменитъ .

Приклони оѹхо твоѣ къ просѣщемѣ , и ѡбни-
щавшемѣ въ житіи семъ , исполн твоимъ
изъзнаемъ оного недостаточнѡ нищетѣ .

Возведи оѹи мѣтвенѡ на сѣдѣщаго внаготѣ ,

118

119

120

121

122



и зномоу твѣдшагося : понѣдша , естество
 твоѣ прикрыти , одеждѣю лежащею оу тебе ,
 и гдѣ дастъ ти пакн сторицею , и жизнь вѣчнѣю .

лхн

Простри рѣкѣ скитающеюся по блнцахъ , и введи
 таковаго во обитель твою : общи тебе бѣди
 съ нимъ хлѣбъ твоѣ , обща чаша воды ,
 или питіе , еже тебе бгъ далъ .

лхд

Стѣнна введи въ домъ , и безкровнаго , въ под-
 кровъ твоѣ , даждь мѣкнущемъ сѣхотѣ ,
 и зъвѣшемъ теплотѣ : ѡмыи сквернѣ тѣла егѡ ,
 и км оубогъ есть , и достоинъ помилваніа .

о

Посѣти сѣщихъ въ темницѣхъ , по гдню повелѣ-
 нію , и виждь бѣды ихъ и страсти , и воздухи
 ѡ нихъ , и рцы : охъ мнѣ , сн зѣдно согрѣше-
 ніе страждѣтъ : азъ же повса часы влицѣ моемъ
 хртѣ согрѣшаю , и въ легкѣтѣ пребываю .

оа

Лще видши кого ѡ нихъ по ѡклеветанію стра-
 ждѣща , помози емъ хртѣ ради , и гвн истинѣ
 къ нимъ же ѡклеветанъ бысть , и нагѡ спасеніа



нѣсть ближша съшымъ оу црѣ , н оу велможѣ ,
рѣзвѣ еже ѡзнанмыа избавляти .

Обѣдаѣ ти над многоразличною трапѣзю ,
помани съхъ хлѣбъ идѣщаго , н немогѣщаго
воды принести недѣга радн .

Питїаи тѣло твое , даждь часть ѡ трапѣзы
твоеа дѣши твоеи , яко та есть чтиѣши
тѣлесѣ . да дѣшевною часть нищїи сохраниаи ,
да егда вострѣдѣши милости , н помощи бжїа ,
готовѡ ѡбращеши во время нехѡда .

Насыраема многосластнагѡ питїа , помани
нищаго теплѡ водѣ пїющаго , ѡ солнца восто-
пнѣшѣа , н тѣ же прахомъ нападѣшѣ .

Вз богатствѣ сынѣ , н земныхъ блгъ нзвѣнлїе
имѣаи , помани вынѡ слово авраамле к бо-
гѣтомѣ : воспрїамъ еси блгѣа вз животїѣ
твоемъ , якоже н оубогїи слаа : тѣмже
онѣ веселїтѣа , ты же страждѣши .

Возлежаѣ ти на многомѣщїи постѣли ,

1
об
ог
од
ое
ое



тѣмже блуднѣ , еда̀ по̀ земно́мъ помышля́аи ,
оубогаго тлѣнною ѡдеждою , съ тобою не
равно ѡде́анна прѣзриши .

Цркви бжїей зовѣши тѣ на мѣтвѣ , ѡстави п
дѣло земное ко́е ли́бо бѣди , и́и на
дѣшевною пи́щю со̀тщанїемъ , ѣ́кшъ пѣтръ ,
и́и ѡаннъ , ко̀ грѣбѣ́ гдню .

Ндѣрѣ́ ти во́ стѣи́ хрѣмъ , помысли , еда̀ па
кого̀ разгнѣвалъ еси́ въ ко́емъ ли́бо дѣлѣ́ ,
и́и всѣ́къ потщѣ́а гнѣвныи́ ѡ́блакъ рагна́ти :
да́ ѣ́кшъ со́лнца ѡсвѣтѣ́тъ дѣшѣ́ твою
моли́твенна́ доброта́ .

Покрыва́етъ мра́чныи́ ѡ́блакъ , слнцндо́ добрѣ́тѣ : пв
и́гнѣ́тъ мѣтвенно́ю красотѣ́ , помнѣ́нїе гнѣ́ва .

Встѣ́пнѣ́тъ во́ двѣри́ црковныа́ , мыслїю́ сама́а пв
братѣ́ наша́ проиди́ : и́и во́ все́ вре́мѣ́ та́нныа́
сла́бжы со̀ ѡуднѣленїемъ и́и со̀ страхомъ стѣи́ ,
смотранѣ́ съ вѣрою́ быва́ющихъ , тѣ́лесныа́
о́чнма́ , и́и дѣше́вныа́ . си́це и́и самъ

п

па

пв

пв



премѣнишася ꙗко земныхъ мыслей на бѣдѣша .
пд **В**идѣвъ чѣстныя и шещенныя дары , въ жертвѣхъ
бгѣ въ всѣхъ приносимыя , воздѣвъ рѣчь на
небо , рцы благодаршъ съ вѣрою : Слава
твоемѣ челоуколюбномѣ смотренію , спсе
всего міра хрѣте бже .

пе **Р**азмышляи же по вса часы , чѣстна согрѣ-
шеніа твоя , премногое же и безчисленное
челоубіе бжіе , еже к члческомѣ родѣ имать ,
и до послѣднѣго издыханіа шждѣи поканіа .

пз **Т**ѣмже предвари лице егѣ исповѣданіемъ ,
прїиди потщиса , припадн пред гдемъ , и
восплачиса пред сотворшмъ та , зови мліти
егѣ , приглашѣи щедрѣты егѣ , даже
смѣрть не предваритъ тебе .

пз **Н**е рцы многѣ согрѣшнхъ , и многѣ безак-
новахъ , не имамъ дерзновеніа , еже к бгѣ
припастн , не шчавѣвѣиса , ниже прилагѣи котомѣ
шсѣлѣ согрѣшеній , и помощію всемлітнѣвѣго

нѣ по срамлену бѣдѣши .

Неужь бо рекѣи : грядѣшаго ко мнѣ не
нѣждѣнѣ вѣнѣ . и по снху вѣсѣху : ѡбратитѣся
рече ко мнѣ , и нещѣлю вы , якъ не хощѣ смѣрти
грѣшникѣ . тѣмже дерзѣи и вѣрѣи якъ чистѣ
сѣи , и приближающагося къ немѣ ѡчистишѣ .

Аще истинно покаѣнїе хощеши прїѣти , то
яви є дѣломѣ . аще ѡ гордости клебнема ,
покажи смрѣнїе : аще ли пїѣнствѣ , покажи
пѣстѣ : аще любодѣлїѣ ; покажи чистотѣ .
оуклонїся бо , рече , ѡ зла , и сотвори благо .

Токмо не косни бѣ тнѣ грѣховнѣи , да не
внезапѣ пограбовѣнїе прїимеши , водохнеши бо ,
и не бѣдетѣ послѣшающаго . егда агла гдѣнь
станетѣ предѣ очима твоима , врази же твои ,
якъ облацы покрываютѣ тѣ .

Внемани души твоѣи , якъ єдина ти єсть ,
и єдино время живота , невѣдомѣ конецѣ ,
и непрохсѣнѣ пѣчина воздуха , и вразѣ твоихѣ



исполнена, и есть бо помогающая, развѣ
 добрыхъ дѣлъ, тѣмже всею силою твоєю
 взвѣри си ихъ.

Ѹв встѣпи на добродѣтельныя стези, и поиди
 скорю, да же вѣчеру не постигнетъ: потщися
 ко вратѣмъ вышнихъ градъ, не оуклоняйся
 ни на десно, ни на шее, да не заблудиши
 въ пропасть мученія.

Ѹг ѿкликнись пастыремъ хрѣтова стада, словесны
 овцы, главою твою поклони, со всякимъ
 благоговѣніемъ, и дасть тебѣ благословеніе бжге.

Ѹд пресвѣтеры, іерехи хрѣтовы, предстатели
 тайнѣи ево трапезѣ, всякою честию почити:
 и любовию ихъ, заповѣдемъ хрѣтовымъ оуча-
 щихъ, послыши.

Ѹе такожде діаконѣ, вподіаконѣмъ, и чтецѣмъ,
 и инѣмъ служителямъ бжгимъ, чѣть подобающе
 водави, и тщися ни единому ихъ ѿскорѣти.

Ѹз хще оубо стоищихъ предъ земнымъ црѣмъ



бѡ стрѣхомъ чтиши боже , ниже словомъ
прерѣкающеи имъ : какъ оубо разумеши
ѡ слѣгахъ немощи црѣ .

Монастири , и домы стыхъ посещай , виждь
житіе , чинъ , и строеніе ихъ , и видѣвъ
прывычаніе ихъ , ѡкаеши житіе твое ,
и оуправнися ѡтѡле .

Къ сѣрымъ же въ горахъ не леннса ити ,
взыщи благословеніа и молитвы : аще что
имаша телесныхъ потребы , донеси имъ ,
и пріймеша душевную ползу .

Паже же всякаго монаха не тщиша безъ по-
клоненіа минѡти : аще бо знаемымъ текишъ
поклоняешнса и чтиши , то по содрженію
есть , а не по чести Оубраза сѣраго на нихъ .

Конѣцъ же всемъ реченнымъ : возлюбн гдѣ
ѡ всемъ душн , и страхъ егѡ да пребдетъ
въ срцы твоимъ , правденъ бѣдн и истиненъ :
покорнѣвъ , долъ поннча , оумъ же к неси

ѳз

ѳн

ѳд

ѳ

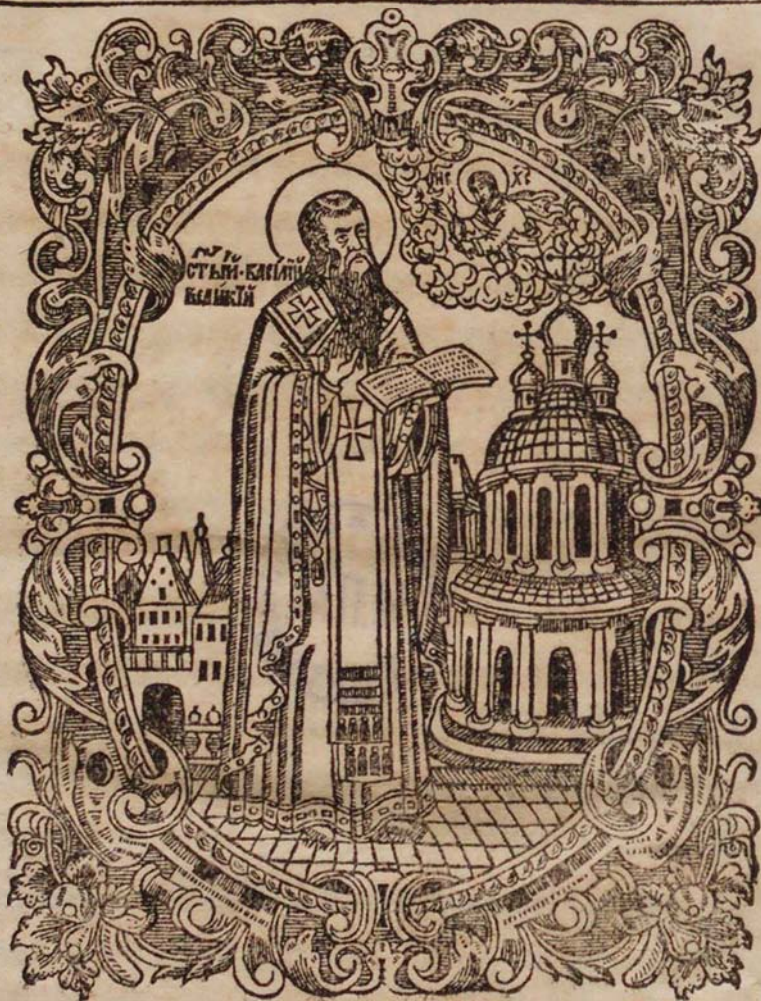


ПРОСТРАА : ОУМЛЕНІЕ КЪ БГѸ , И КЪ ЧЛКШМЪ
ИМѢАН : ПЕЧАЛНАГО ОУТѢШИТЕЛЬ : ТЕРПѢЛИВЪ
ВЪ НАПАСТИ , И НЕ ДОСАДИТЕЛЬ : ЦЕДРЪ , И
МЛТНВЪ : ИНЫ КОРМИТЕЛЬ . СТРАННОПРІЕМНИКЪ :
СКОРБЕНЪ ГРѢХЪ РАДИ , ВЕСЕЛЪ ШЪ БЪТѸ . АЛЧЕНЪ
БѢДИ И ЖАЖДЕНЪ , КРОТОКЪ , ПРИВѢТЛИВЪ , НЕ
СЛАВОХОТЕНЪ , НЕ ЗЛАТОЛЮБЕЦЪ , ДРЪГОЛЮБЕЦЪ
НЕ ЛИЦЕМѢРЕНЪ , НЕ ГОРДЕЛИВЪ , ПОДВИЖНИКЪ
КЪ БГѸ . ВО ШЪВѢТѢХЪ СЛАДОКЪ , ЧАСТОМОЛ-
ТВЕННИКЪ , РАЗЪМЕНЪ , НЕ ШЪСЪДНИКЪ ВЪ КАКОМЪ
ЧЕЛОВѢКѸ , ПОБОРНИКЪ ПО ВСѢХЪ ШЪИДИМЪХЪ :
И БѢДЕШИ ЧАДО ЕВЛІА , СНЪ ВОСКРНІА , НАСЛѢ-
ДНИКЪ ЖІЗНИ , ШЪ ХРІТѸ ІНСѸ ГДѸ НАШЕМЪ :
ШЪМЪЖЕ СЛАВА И ДЕРЖАВА , ЧЕСТЬ И ПОКЛОНЕНІЕ ,
СО ОЦЕМЪ , И СО ПРЕСЪТЪИМЪ ДЪХОМЪ , И НЫНѢ
И ПРИСНО , И ВО ВѢКИ ВѢКШЕВЪ , АМІНЬ .

КОНЕЦЪ ГЕНАДІЕВЪ СТОГАЛЪВЪ .



... ..
... ..
... ..
... ..



ЗДѢ	БАГІАН	СВѢ	КРАІНѢ	МОЛІСА	.
НА	ДКН	ЕГѢ	ДУСЕРДНУ	ДЕРЖІСА	.
ЧНОТОТѢ	ТѢ	АА	ЕЛНКУ	ХРАНИТЕЛ	.
ТОЛНКУ	АШІ		ВНАДКѢ	СВѢТАНТСА	.

ГІ
всѣмъ
писк
в пре
словѣ

ПОВѢНІЕ **С**ТѢЛѢШУ **О**ЦА **Н**АШЕШУ **Б**АГІАІА
БЛІЖАШУ **К** **И**НЫМЪ .

ВО ПЕРВЫХЪ ИМѢТИ ПОДОБѢТЬ ИНЫМЪ ЛЮДЕМЪ
ДУШЕВНО ЧИСТОТѢ , И БИТРАСТІЕ ТѢЛЕСНОЕ .
СТѢПАНІЕ КРОТКО , ГЛАСЪ ОУМѢРЕНЪ . СЛОВО
БЛГОЧИННО . ПИЩА И ПИТІЕ НЕМАТЕЖНО . ПРИ
СТАРѢЙШИХЪ МОЛЧАНІЕ . ПРИ МУДРѢЙШИХЪ ПО-
БЛШАНІЕ . КЪ ПУНЛАВШИ ПОВИНОВАНІЕ . КЪ РАВНЫМЪ
СЕБѢ И МЕНШЫМЪ ЛЮДЕМЪ НЕЛИЦЕМѢРНО . ШЕ СЛЫ
ПЛОТСКИХЪ И ЛИБОПЛОТНЫХЪ ШЛВЧАНІА . МАЛО
ВѢЩАТИ , МНОЖАША РАЗВѢЩАТИ . НЕ ПРО-
ДЪЗОВАТИ СЛОВО . НЕ ИЗБЫТОЧНОВАТИ БИБДОМЪ .
НЕ ДЪЗЫ БЫТИ НА СМѢ . СТЫДѢНІЕ ОУКРАШАТИ-
ЕА . ЖЕНАМЪ НЕЧИТЫ НЕ СОВѢДОВАТИ . ДОЛЪ
ЗРѢНІЕ ИМѢТИ , ГОРЬЖЕ ДЪШЪ . БѢГАТИ СЪПРО-
ТИКОСЛОВІА . НЕ ОУЧИТЕЛКІИ ГОНІТИ САНЪ , НО
ОУЧИТИА БЛГОЧЕСТИИ , И ИЗРАДНОМУ ЖИТІИ НЕПРЕ-
СТАНИШУ . НИЧТОЖЕ ВМѢНАТИ ЕЖЕ ШЕ ВЪЕХЪ
ЧЕСТИ . БЛГОМЫСЛЕНШУ ЖЕ И ЛИБОЗАКОНШУ .

и добронравнѣ со вѣмѣнъ во великой добродѣтели
содержати. И совершенъ будеть бжій членъ,
по учиненствѣ стаго апла Павла, на великое
дѣло гдѣе благоуготованъ, наипаче же еуликов
блженство, и радость пинноубиѣнъ к небухъ
со хрѣтомъ гдѣемъ воспрѣиметь во вѣки
вѣкѣвъ, аминь.

Сѣаго оца нашего грегѣа егѣлова
патрѣарха, и зѣщѣнѣе ѡ жизни егѣ
инымъ къ ползу.

патрѣ
патрѣ Тѣло мое въ инности противлѣшиа дхѣ
всѣдѣшними тѣды и подвиги ѡмртѣнхъ.
вѣдѣе же и тѣрона близъ егѣ едѣща, есѣтъ
непитотѣ побѣдѣхъ, оцн вѣтагнѣхъ, и
въ вѣкѣдахъ монхѣ ѡтгопнѣхъ, ѡды свѣзахѣ
имѣхъ к плѣть шѣратнѣхъ, со вѣмѣнъ морѣи
вещми хрѣтъ подѣтлѣхѣ. Земля быѣтъ мнѣ
ложемъ, влѣмница одѣжден. вѣнѣе блѣше
мнѣ иномъ, и слѣзы ѡпокоенѣе. во дни плѣщи
моѣ работѣи шѣтажѣхъ, виѣ же ноцѣ в мѣтѣа

и ѿ алмаѣхъ акси ето оупъ оутвержденъ побывахъ .
 и вѣликаго оутѣшеніа мѣркаго и до мысли мога
 не припѣстихъ . къ семѣ же швергохъ ш себе вѣлю
 тлагоу богатства , да бы возмогалъ без
 вѣликаго преткновеніа прнелижитна бѣ .
 такоу бѣ образъ житіа могау въ ннорн .
Слѣго юванна замобѣтаго , како страхъ ежнн
имѣти , и иччтнн полѣзно , нз енедъ егѣ .
Кто грамматѣ научнн страха кромѣ ; Кто
художества нехѣенъ бвнть страха кромѣ ; аще
 ли ндѣже не надедннть дѣволъ , но разлѣненіе
 токмо стѣжннть , толикаго страха нмѣ
 потреба , нкѣ еже точнн разлѣненіе шбратнн
 ертеннвенное : а ндѣже толнкамъ бранн , толнка
 возбраненіа , како моцно естѣ безъ страха
 спастннн когда ; како же оуѣво енн бѣдетѣ
 стѣжнн ; аще помншлннмъ , нкѣ бездѣ пред-
 стоннть бѣ , нкѣ вѣмъ слышннть , нкѣ вѣмъ
 зонннть , не точнн дѣемнн и глемнн . но нкѣ
 вѣрцахъ вѣмъ , и нкѣ вѣ глѣвеннѣ помншлнннн .

Судите ли вы бо есть помышлений и мыслей
сердечныхъ . Аще еще оустрашмаъ себе
ничтоже акаво сотворимаъ , ничтоже
речемаъ , ничтоже помыслимаъ .

Стихи вспоминати смерти пришествомъ .

А возри на небо , оумъ не постигаетъ .
Какво въ не поидъ , а бгъ призываетъ .
На землю смотри мысль пригубаетъ ,
великъ человекъ въ тѣ смерти балаетъ .
По широтѣ ли оумъ здѣ понесетъ ,
конца и края ни гдѣ доберетъ .
Тварь бо вся въ бзѣ мудро содержитъ ,
да всяка душа томъ оудивитъ .
Что небо держитъ , кто и землю строитъ ,
человекъ какво , блгу жизнь оубоитъ .
Оубоитъ смотри времена и лета ,
да наладитъ зрѣнства бга свѣта .
Внимати должнво какво мрдтъ здѣ люди ,
вси выпаюта въ прахъ хотъ крепкимъ грди .

Царѣ и князи и вѣкѣмъ вѣрѣти
не шеходатъ вси бывше въ плоти страсти .

А страсти младымъ и старымъ грѣхъ родятъ ,
иже въ роскошахъ вси жизнь свою водатъ .

Многѣ бо мѣрѣ бытъ пѣльнѣ зазорно
кто безчинуетъ бытъ того позорно .

И оумираютъ мнози ненадежно
грѣшнѣи люди живше здѣ небрежно .

Вѣтко житію но много препоны ,
на то оубѣга просятъ обороны .

И оумалиши пречистыи дѣвѣцы
вѣхъ нѣныхъ знае и людей црѣви .

Гдѣ спаваетъ ѿ напастѣ вѣлѣн
бѣгородница дастъ въ помощи знаки .

Темъ кождый смотри , будь во все бодрѣнъ ,
не будешн бо , неа въ вѣкѣ оберженъ .

Лицамъ доболетву , чести не дивнѣ
ѿ всемъ славе бѣга , вегда величѣн .

Нѣтъ ина чѣда челоуѣка зданна
бѣгородна бо душа въ немъ изрѣанна .



В

Handwritten signature or note at the bottom right.

ГДЬ СОТВОРИЛЪ КЪ СВОЕЙ ЕГО СЛАВѢ
ЖИТИ БЫ ЕМУ ВЪ ВАТОНЪ ВЪСНЪ ИСПРАВѢ

НЕБА СМОТРЕТИ ТО ЕГО И ДѢЛО
ЧТОТА СМЪЛЮ ВЪ БУХЪ ВЪ РАИ ВЪ БЪДѢТЪ СМЪЛЮ

А И КЪ ПОТРЕБѢ ДОЛЖНО ПРОМЫШЛЯТИ
ЧТО МЯТИ ПИТИ ЧЕМЪ СМЪЛЮ

ЕЩЕ И ЖИТИ ПРИ ДОБРЫХЪ БЫ ЛЮДЕХЪ
ДА ОНИ СТАНУТЪ ВЪ СЪРДЕЧНЫХЪ ИМЪ ГЛАДѢХЪ

ЛѢНОСТИ И СНА ГОРАЗДО СТУЩИСЯ
СЪ ВОЗДЕРЖНОСТИ БО ВСЕМЪ ПОПЩИСЯ

ОУДЪВЛЕННА ЕСТЬ ДУША ТАКОБА
БЪДѢТЪ ИСТИННО ПО ВСЕМЪ СЪЛЪ

ПРОСЛАВИТСЯ БО ПАЧЕ ЦАРЕЙ ЗЕМЛЕКЪ
ДАРИЕВЪ ПОРКОВЪ АЛЕКСАНДРОВЪ ТЕМЕКЪ

И КОТОРЫА ВЪ СЛАВѢХЪ КЪ КЪ ИЗЖИША
ВЪ СЛОИ СВОЕЙ БОЛИ БГА ПРОГНѢВША

НЕ ДОБРЫМЪ ЛЮДЕМЪ ПОХВАЛЫ НЕКРАСНЫ
СМЪРТЬ БО ИХЪ ГДЕИ ВЪ ЗЕМЛЮ ШЛЪТЪ БЕГЛАСНЫ

НИКО ДИВНА ЖИТЕЛЕМЪ СКАЗЕДНЫМЪ
СМОТРИ И ТЩИСЯ ГДѢ ЕСТЬ СЕБѢ ПОДЪИМА

СВѢТЪ ХРІТОУ ГДЕ БЛАЖЕНІИ ПРИЗЫВАЮТЪ,
 В НЕМУ ВАША МЛТЯ РАДОСТЬ ДА ВЗНИМАЮТЪ.

ОНЪ ДАРУЕТЪ ВАМЪ ПОЖИТИ ЗДѢ МНОГО,
 ПОСЕМЪ НАГЛАДСТВО ВЪ ВѢКЪ ВѢКА ИНОГО.

ОДНОВАЖИТЕСЯ МЛАДОМУ ЧЛОВѢКУ,
 НА БЛАЖЕНІИ СМЕРТЬ СМЛЯТЕ ОУЛѢКУ.

НЕ ПОПДБИТЪ БО КОМУЖДО ГРЕШИТИ,
 БГЪ БО ИЗРАДСТВО ЕГЕМЪ ВЕЛѢ ТВОРИТИ.

НЕВИНО ЦАРСТВО ЗА ТО УГОТОВА,
 СЛАДІТЕ МОЛИ БГЪ БЛАЖА В НЕ СЛОВА.

КТО ЛИ В МІРѢ СЕМЪ РАДОСТЬ ПРАМО СМЛЯТЪ,
ЗНАИ ЧТО ОКОМУ К БГЪ ТОИ НЕ ДРЕМАЮТЪ.

ВЫШНЯХЪ ЖЕЛАА НИЖНИМЪ НЕ ВНИМАЮТЪ,
 К ТВОРИЦЪ ТВАРИ БЛА МЫСЛИ ПРОСТИРАЮТЪ.

НАДЕЖДИ ТѢХЪ И ВЪ СКОРБАХЪ ДЕРЖИТЕСЯ,
 ВЕЩЕИ И ТѢЛ БЪ СМЕРТИ РАЗЛУЧИТЕСЯ.

А КОГДА СМОТРИМЪ ПО ЗЕМНОМУ КРУГУ,
 КАКИА СКОРБИ НЕ ИКАЗАЛЪ БЫ ДРУГУ.

АХЪ НУЖДА ОНО ЛЮДЕМЪ ГОВОРИТИ,
 ЧТОБЪ НЕ МОГЛИ ЧѢМЪ В ЛЕТЕХЪ ПОВРЕДИТИ.

ПО НАШИМЪ ОКНОМЪ ВНЕЗАПНА СМЕРТЬ ХОДИТЬ
ТОКМЪ КОГДА МН ЧУВСТВО ГРѢХЪ ПОРОДИТЬ
А И ПО ДОЛГЪ ВЪ ЖИЗНИ СМЕРТЬ ГАБЛЕННА
НО БЛАГОЖИВШИМЪ СЪБЛЪ ЕСТЬ СПАСЕННА
СТАЛОСЯ СЕ ѿ ПЕРВА АДАМА
ЕГДА ИЗГНАСЯ ИЗЪ РАНИКАГО ХРАМА
АХЪ И ОДЕЖДЫ ТАМЪ ШЕНАЖИСЯ
БГОТКАННЫЯ СТЫДАСЯ ВЪ ЛЕТЕ ПOKPЫСА
ВСИ ЖИТЕЛИ ЗДЕ НАБРАШАСЯ СТРАСТИ
ЕДВА ИЗЪБѢГНЕТЪ ГРѢХОВЪ КТО НАПАСТИ
ПОДЪ СМОКОВНИЦУ ЦРЬ СЯ ИСКЛОНИША
БЛАГТЕЛИ МНОЗИ ВЪ ЛЕТЕХЪ СОБЛАЗНИША
И ПУСТАТИ ВЕДЪ НЕСТАНЕТЬ МН ВРЕМЯ
КОТОРИХЪ ВЕЛМОЖЕ СЕБѢ СМЕРТНО ВРЕМЯ
АХЪ АЗЪ ИСТИННО НЕ ВѢЛМЪ КАКЪ БЫТИ
КАКЪ БЫ МНѢ ВЪ РАИ БЕЗГРѢШНО ПОСЛАТИ
НО И ВѢЛМЪ ТАМЪ ЖИТИ ОУСЕРДЕТВЮ
ДА КУПИШО СЪ ВАМИ ВЪ ЧИНО ВОЗВЕДРСТВЮ
КРАСОТЫ БЪ НЕКЪ СЪБЛМЪ ПЕНЗБРАННЫ
ВХОДИТЕ МОЛЮ ЧИСТЫ И БОХРАННЫ

КОНЕЦЪ И ВЪ СЛѢДѢ

и ѿламати ихъ акси столпъ ѿтвержденъ пребывахъ.
 и великаго ѿтбшенїа мїрскаго и до мысли моего
 не прииди хъ . къ емѹ же ѿвергохъ ѿ себе велико
 тлагоу богатства , да бы возмогалъ безъ
 великаго преткновенїа приближити егѹ .
 такоу еѹ образъ житїа моего въ иноути .

**Сѹаго Іоанна Златоустаго , како страхъ ежїи
 имѣти , и ѿнїтиа ползѹно , изъ еиѣдѹ егѹ .**

Кто грамматѣ научиа страха кромѣ , Кто
 художества нехѹенъ вїестъ страха кромѣ , аще
 ли надеже не надедѹтъ дїаволъ , но разлѣненїе
 токмо стѹжѹтъ , толїкаго страха намъ
 потреба , како еже тоуїю разлѣненїе ѿбрати ти
 еїтѣственное : а надеже толїкаа брань , толїка
 возбраненїа , како моуно еѹтъ безъ страха
 спастїиа когда , како же мѹшо еи бѹдетъ
 страхъ , аще помыслимъ , како вездѣ предъ
 стоитъ егѹ , како вѣа слышитъ , како вѣа
 зрїтъ , не тоуїю дѣмла и глѣмла , но како
 вѣа вѣа вѣа , и како вѣа вѣа помышленїа .

СУДИТЕЛЕНЪ БО ЕСТЬ ПОМЫШЛЕНІИ И МЫСЛИ
БЕАДУШНЫХЪ . АЩЕ ЕЩЕ ОУСТРОИМЪ СЕБЕ
НИЧТОЖЕ ЛУКАВО СОТВОРИМЪ , НИЧТОЖЕ
РЕЧЕМЪ , НИЧТОЖЕ ПОМЫСЛИМЪ .

СТІХИ ВОСПОМИНАТИ СМЕРТЬ ПРИВЪТІТЕОМЪ .

А ВОЗРЕ НА НЕБО , ОУМЪ НЕ ПОСТИГАЕТЪ
КАКШО ВЪ НЕ ПОИДУ , А БГЪ ПРИЗЫВАЕТЪ .
НА ЗЕМЛИ СМОТРУ МЫСЛЬ ПРИТЪПЛЯЕТЪ
ВЕЛИКЪ ЧЕЛОВЪКЪ ВЪ ТУ СМЕРТЕН БАЛАНСЪ .
ПО ШИРОТЪ АИ ОУМЪ ЗАБЪ ПОНИМАЕТЪ ,
КОНЦА И КРАЯ НИ ГДЪ ДОБЕРЕТЪ .
ТВАРЬ БО ВСА БЪЗЪ МЪДРЪ СОДЕРЖИТЕА ,
ДА ВСАКА ДУША ТОМУ ОУДВИНТЕА .
ЧТО НЕБО ДЕРЖИТЕА , КТО И ЗЕМЛИ СТРОИТЕА
ЧЕЛОВЪКЪ КАКШО , БЛАГУ ЖИЗНЬ ОУСВОИТЕА .
ОУСВОИТЕА СМОТРА ВРЕМЕНА И ЛЪТА ,
ДА НАЛАДИТЕА ЗРЪНІТВА БГА СВЪТА .
ВНИМАТИ ДОЛЖНО КАКШО МРЪТЪ ЗАБЪ ЛЮДИ
ВЪН СЫПАНТЕА ВЪ ПРАХЪ ХОТЬ КРЕПКИА ГРЪДИ .

Царѣ и князи и вѣлкіа вѣлгн
 не шеходятъ вси бывше в плоти страсти
А страсти младымаъ и старыи грѣхъ родятъ
 иже в роскошахъ вси жизнь свою водятъ
Много бо гнѣти елите нѣлнхъ зазорно
 кто безчинуетъ елите того позорно
И оумранитъ мнози неидежно
 грѣшннн люди живше здѣ небрежно
Вратко житіе но много препоны
 на то оу ега проитъ швороны
И оу марин пречисты дѣвнцы
 брѣхъ пеныхъ вилъ и люди црцы
Бдѣ спасертъ ш напартн вѣлнн
 бгороднца дастъ вѣ помощн знакн
Тѣмъ кождын емотрн, бѣдѣ бо все водержнѣ
 не бѣдешн бо, нѣа вѣ вѣкѣ шворжнѣ
А нцямъ доболртѣѣ, чѣтн не днѣнл
 ш времѣ слабѣ ега, всегда вѣганл

И бѣтъ нна чѣда человѣка зданна
 блгородна бо дѣша вѣ нѣмъ нзбранна

Б

Гдѣ сотвориша къ свои́мъ е́гѣмъ главо́мъ
жнѣти бы́ емѹ въ свѣтѣи́и бы́и и́справѣ .

Неба́ змотрѣти то́ е́гѣмъ и́ дѣло
что́та смѣлаю́ вѣрѣхъ въ ра́нъ введѣтъ смѣлаю .

Аи́ къ потребе́ должнѹ промышлати
что́ гнѣти пнѣти чѣмъа́ оудѣвати .

Еще́ и́ жнѣти при́ добрыхъ бы́ людехъ
да́ оуи́ стана́тъ въ сердечныхъ́ имъ́ гора́дѣхъ .

Лѣности́ и́ сна́ бо́рзду́ стращна́
о́ коздержности́ бо́ бремъ́ поощренъ .

Оудивленна́ е́сть ду́ша́ такоба́
е́детъ́ и́тнннѹ́ по́ бремѹ́ е́та́мъ .

Прослави́тъа́ бо́ паче́ царей́ зѣмкнхъ
дарѣбъ́ поршѣ́ александрѣ́ темкнхъ .

Икото́рѹа́ въ властѣ́хъ́ кѣ́къ и́зжнша́
въ́ слонѣ́ свои́ боли́ бѣа́ прогнѣви́ша .

Не́ добрымъ́ людямъ́ похва́лы некра́сны
смерть́ бо́ ихъ́ гдѣ́и́ въ зѣмлю́ шлетъ́ бѣгласны́ .

Никто́ дивна́ жителемъ́ скара́дннмъ
смотрѣ́и и́тщна́ гдѣ́ е́сть свѣтъ́ првннмъ .

СВѢТЪ ХРІТОМЪ ГДѢ БЛАГІИ ПРИЗЫВАЮТЪ
ВНІМАЮ ВАША МАТЬ РАДОСТЬ ДА ВЗІМАЮТЪ

ОНЪ ДАРУЕТЪ ВАМЪ ПОЖИТИ ЗДѢ МНОГО
ПОСЛАМЪ НАСЛАДСТВО ВЪ БѢКѢ БѢКА ИНОГО

ОУДИВЛЯЙТЕСЯ МЪДРОУ ЧЕЛОВѢКУ
НА БЛАГІИ ВЕЩИ СМЕРТИ СМЛЕНТЕ ОУЛѢКУ

НЕ ПОПЪДІТЕСЯ БО КОМУЖДО ГРЕШИТИ
БГЪ БО ИЗРАДСТВО ВСЕМЪ ВЕЛІЕ ТВОРИТИ

НЕБІНО ЦАРСТВО ЗА ТО ОУГОТОВА
ГРАДНТЕ МОЛИ БЕЗЪ ВЪКА ВЪ НЕ СЛОБА

КТО ЛН ВЪ МІРѢ СЕМЪ РАДОСТЬ ПРЯМО СМЛЕТЪ
ЗНАЮ ЧТО ОКОМЪ КЪ БГЪ ТОИ НЕ ДРЕМАЕТЪ

ВЫШННХЪ ЖЕЛАА НИЖНИМЪ НЕ ВНИМАЮТЪ
КЪ ТВОРЦУ ТВАРИ БЛА МЫСЛИ ПРОСТИРАЮТЪ

НАДЕЖДО ТѢХЪ И ВЪ СКОРБАХЪ ДЕРЖИТЕСЯ
ВЕЩІИ И ТѢЛІ ВЪ СМЕРТИ РАЗЛУЧИТЕСЯ

А КОГДА СМОТРИМЪ ПО ЗЕМНОМУ КРУГУ
КАКІА СКОРБИ НЕ ОКАЗАЮ БЫ ДРУГУ

АХЪ НЪЖДА ОНО ЛЮДЕМЪ ГОВОРИТИ
ЧТОБЪ НЕ МОГЛИ ЧЕМЪ ВЪ ЛЕТЕХЪ ПОВРЕДИТИ

Г

ПО НАШИМЪ ОКНОМЪ ВЪЗРАНА СМЕРТЬ ХОДИТЬ
ТОКМО КОГДА ЛИ ЧУВСТВО ГРЕХЪ ПОРОДИТЬ
А И ПО ДОЛГУ ВЪ ЖИЗНИ СМЕРТЬ ГАВЛЕННА
НО БЛАГОЖИВШИМЪ СЕБѢ ЕСТЬ СПАСЕННА
СТАЛОСЯ ЕЩЕ ПЕРВА АДАМА
ЕГДА ИЗГНАСЯ ИЗЪ РАЙСКАГО ХРАМА
А ХЪ И ОДѢЖДЫ ТАМО ОЗНАЧИСЯ
БГОТКАННЫМЪ СТЫДЛѢ ВЪ ЛЕТЕ ПОВЫСЯ
ВСИ ЖИТЕЛИ ЗДЕ НАБРАШАСЯ СТРАСТИ
ЕДВА ИЗЪГНЕТЪ ГРЕХОВЪ КТО НАПАСТИ
ПОДЪ СМОКОВНИЦУ ЦРЬ СЯ ВКЛОНИША
БЛАСТЕЛИ МНОЗИ ВЪ ЛЕТЕХЪ СОБЛЗНИША
И СЧИТАТИ ВСЯ НЕСТАНЕТЬ МНѢ ВРЕМЯ
КОТОРЫХЪ ВЕЛМОЖЕ СЕБѢ СМЕРТНО БРЕМЯ
А ХЪ АЗЪ ИСТИННО НЕ ВѢМЪ КАКО ВЪСТИ
КАКО БЫ МНѢ ВЪ РАЙ БЪЗГРЕБИШКО ПРЕРЫТИ
НО И ВЪЕМЪ ТАМО ЖИТИ ОУСЕРДЕТВЮ
ДА КЪЯКО СЪ ВАМИ ВЪЧУКО БОЗЪЕДРСТВЮ
КРАСОТЫ ВЪ СЕБѢ СЪЕМЪ ПРЕНЗЕРАННЫ
ВХОДИТЕ МОЮ ЧИСТОТЪ И ЮХАННЫ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΑ ΠΟΡΕΨΗΝΙΑ ΗΣΠΡΑΒΛΕΝΑ

ΛΙΣΤΑ ΜΕ	ΕΤΡΟΒΙ	ΕΤΟΝ, ΥΨΘΕΛΙΘΑΣ	ΧΙΤΑΝ, ΕΙΨΘΕΛΙΘΑΣ
ΗΕ	ΔΙΣΦΗΤΒΑ	secerdotium	sacerdotium
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	Η	παναγίου	αγίου πνεύματος
ΗΓ	Α	πελέσνυα	πελέσνυκ
ΤΟΝΚΙ	Ι	peregerinum	peregrinum
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	Ε	atienter	patienter
ΝΔ ΝΑ Ω	ΑΙ	defraudatio	refraudatio
ΗΗ	Ι	μέκνοσ	τέκνοσ
ΤΟΝΚΙ	ΒΙ	inferno	inferno
ΤΟΝΚΙ	ΒΑ	re faciet	te faciet
ΝΔ ΝΑ Ω	Ζ	hoderunt	oderunt
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	Ι	calummantibus	calumniantibus
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	ΗΙ	ιδόσ	ιδίουσ
Α	Σ	επnam	ρεπnam
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	ΔΙ	e vituperes	ne vituperes
Β	ΑΙ	obsecrationes	obsecrationes
Γ	Β	execreris	execreris
ΤΟΝΚΙ	Σ	ὁ φθουρίζω	ὁ ψιθουρίζω
ΤΟΝΚΙ	ΗΙ	alum	malum
ΤΟΝΚΙ	ΒΙ	proferro	proferre
ΝΔ ΝΑ Ω	Ω	κατασχύνουσα	κατασχύνουσα
ΚΟ	Α	latoribus	laboribus
ΤΟΝΚΙ	ΗΙ	abstiner	abstinere
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	Α	aduterium	adulterium
Σ	Β	hereiistatunt	hæreditabunt
ΤΟΝΚΙ	ΒΓ	ituearis	intuearis
ΤΟΝΚΙ	ΗΙ	teverteris	reverteris
ΤΟΝΚΙ	Κ	revertunrur	revertuntur
Ζ ΝΑ Ω	ΑΙ	fundamento	fundamento
Η	ΑΙ	δέλνιε	δέλνια
ΤΟΝΚΙ ΝΑ Ω	ΚΓ	manens	manens
ΟΑ ΝΑ Ω	ΗΙ	vifi	nifi
ΟΓ	ΒΙ	exqrimet	exprimet



οε	να ω	α	λείουσι .	πειθουσι .
οθ	να ω	β	κοσταβλήνις .	κοσταβλήνις .
οζ		γ	εσλαβτ .	ωσλαβτ .
πα	να ω	δ	τη	της .
τονζε	να ω	ε	παννυχία	παννυχιος .
πς		ς	διπλοϊς	διπλή .
πζ	να ω	η	τριουχιον	τριουλιον .
ψα		θ	partibus	partibus .
ψβ		ι	puerpera	puerpera .
ψγ		κ	ineifores	incifores .
ψδ		λ	gruor	eruor .
ψε		μ	palpiatio	palpitatio .
ι		ν	scorbile	forbile .
ιε		ξ	ηκυφέχη	ηκυφέλη .
ις		ο	φριεαχη	φριεαχη .
ιη	να ω	π	fructum	fructuum .
ιβ	να ω	ρ	εβοψαχη	πλοδαχη
ιδ	να ω	σ	ροδον λευκοια	ροδον λευκον .
ιε	να ω	τ	sacr avafa	sacra vafa .
τονζε		θ	imaginae	imagines .
ιβι		ι	consillarius	consillarius .
τονζε		κ	munister	minister .
ιγ	να ω	λ	μικκαλ	μικότεκαλ .
ιδ	να ω	μ	βιζαντιον	βιζαντιον .
ιζ	να ω	ν	οσηλειφορος	οσηλειφορος .
ιδι		ξ	αιτιατις	αιτιατις .
τονζε	να ω	ο	iulfurandum	iulfurandum .
ιζ		π	azs	zs .
ρη		ρ	lupidibus	lapidibus .
τονζε	να ω	σ	inferne	inferius .
ις		τ	fanile	fanile .
τονζε	να ω	θ	pol'iceum	pelliceum .
τονζε	να ω	ι	σκελεας	σκελεαι .
τονζε	να ω	κ	εκηδεσμος	επιδεσμοι .

N 817

AKK

